

淡江大學中國文學系博士班
博士論文

指導教授：張雙英 教授
黃美娥 教授

日本「俚謠正調」在日治時期臺灣的發展
——宮川保之、《大和短詩》及其周邊研究

研究生：李巫秀珠 撰
中華民國 107 年 6 月

謝 辭

年事已高，寫起畢業論文實非易事，挑燈夜戰、累倒於沙發，這些看似年輕、熱血但傷身之行徑，此後也不想再輕易嘗試了。半途闖入中文學界，實感專業學術涵養之不足，中文學術領域之浩瀚，亦非數年求學期間即能領略其中。

求學的這段期間，感謝所有授課的教授們，開拓我在中文學術上的眼界。感謝指導老師張雙英教授對我這門外漢不厭其煩地給予指導與鼓勵；同時感謝黃美娥教授給予機會，讓我有榮幸參與了《臺灣原住民族關係文學作品選集》的部分翻譯，才開啟了我對臺灣原住民的關注，以及日籍作家創作的好奇，更啟發了我對於這題目的熱誠。感謝口考老師們給予寶貴的意見並不吝指正論文之缺失。感謝前任及現任系主任殷善培教授以及周德良教授的協助，也感謝前系助理喬書謹小姐、黃懿嬪小姐以及李逸亭助理給予許多行政上的協助與建議。最後還要感謝所有身邊所有幫助我完成這部論文的親友們，有你們的支持與鼓勵，才能完成這件並不算容易的事。

臨退休之際，終於完成了博士論文，算是給自己當初的選擇一個交代。望各位中文學界的先進後輩，不吝給予指教，若能給予學界一絲助益，盡一己棉薄之力，便深感榮幸與欣慰。

論文名稱：日本「俚謠正調」在日治時期臺灣的發展 頁數：264
——宮川保之、《大和短詩》及其周邊研究

校系(所)組別：淡江大學中國文學學系博士班

畢業時間及提要別：106 學年度第 2 學期博士學位論文提要

研究生：李巫秀珠

指導教授：張雙英教授、黃美娥教授

論文提要內容：

日治時代的臺灣到底是什麼樣的面貌呢？如果我們能夠透過當時臺、日雙方作家的小說、詩集作品，來掌握相關歷史及社會概況書寫，相信可以得到一定程度的體會與認知。由於歷來臺籍作家的創作，資料完整而易找，故研究者較多；反之，在臺灣的日人以日文書寫的作品，則常被忽視。時至今日，如果能夠予以翻譯並進行研究，當可協助吾人掌握日人描述臺灣人事地物，看待臺灣漢人、原住民的情形，將會大大提升吾人更加全面理解日治時代！

不過，若要了解日治時期在臺日人書寫狀況，就須了解明治維新是日本古典文學和近代文學的分歧點。明治初期，日本政治想和歐美先進國家看齊而積極歐化，當時有許多翻譯和政治小說出現，尤其是 1887 年時任報社主筆的黑岩周六（號黑岩淚香），持續發表許多翻譯改編小說，扮演了日本近代文學的外圍推手角色。然而，因為 1904 年日俄戰爭發生，11 月時，黑岩周六選擇在《萬朝報》徵募「俚謠正調」，他認為日本俚謠「都都一」，可吟詠天地之美及人情之妙，卻淪於卑鄙不足取，因此鼓勵恢復原有正調來因應戰爭和國難，他的提倡迴響很大。日後，在臺灣開闢「大和短詩」欄承繼「俚謠正調」的宮川保之（號野草庵一水）也是當時《萬朝報》「俚謠正調」欄的投稿者之一。

日本領臺初期，殖民者為了符應統治需要，文壇上是以漢詩為主流，但隨著政權逐步穩定，日人來臺漸多，在臺日人便逐步將日本淵源悠久的「和歌」、「俳句」帶進在臺的日人文學場域裡，其中頗值得一提的就是上承「俚謠正調」的薪火相傳者，即宮川保之。他創立「大和短詩」會和主編三集《大和短詩》，使平民文學「俚謠正調」在臺發光發熱，並帶來模仿風潮，進而下啟「若草會」和《若

草》雜誌，又間接促成「若草會」成員和日本內地「新民謠」成員的交流切磋機會。

本文因此針對宮川保之的個人生平與來臺事蹟進行研究，指出過去學界的若干錯誤，另又討論宮川保之在臺灣報刊上開闢「大和短詩」欄的角色與影響意義，勾勒出日本「俚謠正調」在日治時代臺灣的發展梗概；此外，文中也對《大和短詩》三集內容的題材內容和創作表現加以剖析，特別說明了其中存在著對臺灣原住民的凝視，以及「由臺灣迴向內地」、「由內地迴向臺灣」書寫視域的變化，從中可以感受到「俚謠正調」由日本傳到臺灣的在地化色彩。

關鍵詞：俚謠正調；宮川保之；《大和短詩》；黑岩周六；臺灣原住民

*依本校個人資料管理規範，本表單各項個人資料僅作為業務處理使用，並於保存期限屆滿後，逕行銷毀。

表單編號：ATRX-Q03-001-FM030-03

Title of Thesis : Total pages:264
Miyakawa Yasuyuki was the editor and primary contributor Of
《Yamato Tanshi》 a collection of works that came to Taiwan
during the Japanese colonial person and modeled after the style
of Japan's 「Ri You Sei Chou」

Key word:Ri You Sei Chou; Miyakawa Yasuyuki; “Yamato Tanshi”;
Kuroiwa Syuuroku; Taiwanese aborigines

Name of Institute:PH. D Program of Chinese Literature, Tamkang
University

Graduate date:June, 2018

Degree conferred:PH. D

Name of student:HSIU-CHU LEE WU
-----李巫秀珠-----

Advisor:Dr. SHUNG-IN CHANG
(張雙英教授)
Dr. MEI-E HUNG
(黃美娥教授)

Abstract:

To date the concentration of research has been focused on native Taiwanese authors living in colonial Taiwan under Japanese rule, whose works were written in Chinese, thereby making them more prevalent, widely distributed, and easily accessible. In comparison, relatively fewer works by and in Japanese have been uncovered, translated, and studied.

My dissertation addresses the question – “Can literary works written in and by Japanese living in Taiwan during colonial times provide another perspective and lead to a deeper appreciation of the cultural, political, and societal complexities between and among Taiwan’s Japanese, Chinese,

and Aboriginals populations?”

I argue that the Japanese literary community living in Taiwan during colonial times often reflected the thoughts of how mainstream Japanese viewed the Chinese and Aboriginal communities. The wave of enthusiasm for a new literary movement among ethnic Japanese living in Taiwan was ushered in by Miyakawa Yasuyuki, an writer. While in Japan, Miyakawa Yasuyuki was greatly influenced by Kuroiwa Syuuroku, who changed the typical topics of the dodoitsu (a poetic style of writing with 26 syllables in a 7-7-7-5 pattern) style in Ri You Sei Chou. When Miyakaya Yasuyuki later arrived in Taiwan, he continued to promote Ri You Sei Chou by editing “Yamato Tanshi,” an anthology of works by new and local authors. I argue this new burgeoning literary movement in Taiwan contributed to the overall flourishing of the Ri You Sei Chou style.

According to “TKU Personal Information Management Policy Declaration”, the personal information collected on this form is limited to this application only. This form will be destroyed directly over the deadline of reservations.

表單編號：ATRX-Q03-001-FM031-02

目 錄

第一章 緒 論	1
第一節 研究動機	1
第二節 研究方法與範圍	8
第三節 前行研究探討	11
第二章 《大和短詩》的起源背景	20
第一節 俚謠「都都一」的演變脈絡簡介	20
第二節 黑岩周六與《萬朝報》	27
第三節 黑岩周六提倡「俚謠正調」的迴響	31
第三章 《大和短詩》編者宮川保之的生平事蹟	43
第一節 宮川保之的生平概述	47
第二節 宮川保之與後藤新平的交往	59
第三節 宮川保之來臺與生活情形	66
第四節 宮川保之與北埔事件、「五子碑」	70
第四章 宮川保之開闢「大和短詩」欄的影響	81
第一節 宮川保之開闢「大和短詩」欄概況	81
第二節 宮川保之在臺推動「大和短詩」的影響	91
第五章 《大和短詩》題材內容與創作表現	96
第一節 《大和短詩》三集的音數韻律與文字修辭	96
第二節 創作題材豐富多元	104
第三節 「由臺灣迴向內地」、「由內地迴向臺灣」的書寫視域	138
第四節 對臺灣原住民族的凝視	146
第六章 結 論	165
參考文獻	171
附錄一、宮川保之年譜	185
附錄二、《大和短詩》作者、內容統計	191
附錄三、《大和短詩》第一集中譯	200
附錄四、《大和短詩》第二集中譯	228
附錄五、《大和短詩》第三集中譯	246

第一章 緒論

第一節 研究動機

日治時代到底是什麼樣的面相和樣貌呢？目前的我們都不是生活在那個世代之人，沒有經驗。有親身經驗者不是已過世就是年紀太大，加上年代久遠及人的記憶總是片斷、不完整的關係，很難由有經驗者口述得知完整史實。那吾人若要知道較完整的史實呢？除了日治時代官方的政策、教育、財政等資料或生產、建設記錄之外，從文學方式來了解，亦即透過當時臺日雙方文人作家所留下來的的小說、詩集及報紙掌握當日歷史及社會現實，也許是不錯的管道。

不過談到日治時代的文學，雖然臺日同屬「漢字文化圈」，自古就有交流，彼此並不陌生，但其實臺日兩邊詩歌作家的性格想法、表達方式及立場不同，臺日作家所創作出的詩歌作品差異不小。

面對臺日作家作品，臺籍文人作家所寫的小說、詩集，不管是以中文或日文書寫，資料完整、研究者多。反之許多在臺灣的日本人以日文書寫的小說、詩集，除了家喻戶曉的日本知名人士外，很多被漠視。其實日治時代之臺籍、日籍作家所寫的小說或詩集都是臺灣重要的文學著作。

誠如作家葉石濤於〈《陳夫人》中文譯本問世〉一文中曰：

日治時代在台日本人作家的作品，也是屬於台灣文學的一環。可惜，未受台灣人的重視。特別是取材於台灣的土地和人民的日人作家的作品，不管他們的立場和意識形態如何，已經成為台灣文學的重要遺產。¹

目前很多日治時期的文學作品都被存放在國立臺灣圖書館，沒有被翻譯出來或沒

¹葉石濤：〈《陳夫人》中文譯本問世〉，收錄於庄司總一著，黃玉燕譯《嫁台灣郎的日本女子》（臺北：九歌出版社，2002年5月），頁3。

被研究，學者垂水千惠在 1995 年發表的文章，稱國立臺灣圖書館保存列在目錄的日治時代臺灣關係資料，超過六千冊以上，²所以挖掘存放在國立臺灣圖書館之日治時期的文學作品，翻譯並研究之是極具意義的事情，更何況今日保存更為豐富！這可使吾人了解當時日本人如何描述臺灣人事地物，如何看待臺灣人或臺灣原住民等，有助於吾人側面了解日治時代的面相和樣貌。

那麼要如何展開研究呢？以本文關注的詩集而言，若要了解日治時期在臺灣日本人書寫的詩集，就必須先對日本文學中的古典文學和近代文學的劃分有基本認識。關於這點學者吉田精一於《現代日本文學史》提到：「一般認為，日本的近代文學史是明治維新以後開始的。」³由上述可知 1868 年的明治維新是日本古典文學和近代文學的重要分岐點。

小西甚一於《日本文學史》的〈啟蒙時代〉的篇章中談到：

明治維新雖然打破了封建制度，……是下級武士以民眾為背景的革命。在「文明開化」的旗幟之下，一方面有人與封建制度進行鬥爭，另一方面卻有人企圖壓抑自由與民權的呼聲。……明治初期約二十年間……在文壇上，雖然前代的戲作文藝盤踞一如往常，但不久也出現了支援自由民權運的政治小說或翻譯文學，開始流行起來。⁴

明治初期，在「文明開化」的旗幟之下，政治想和歐美先進國家看齊而積極歐化，有許多翻譯和政治小說出現，之後日本文學逐漸往近代文學發展，但是日本的古典文學與近代文學有一貫性，不會有傳統上的斷絕。到了 1894 年中日戰爭後，全日本瀰漫著國家主義，社會則盛行資本主義和個人主義。⁵

²垂水千惠：《台湾の日本語文学》（東京：五柳書院，1995 年 1 月），頁 6。原文：「台北市にある国立中央図書館台湾分館に眠る当時の文学雑誌群である。そこには目録化されたものだけでなく優に六千冊を超える日本時代の台湾関係資料が保存されている。」

³吉田精一：《現代日本文学史》（東京：筑摩書房，1986 年 6 月），頁 5。

⁴小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》（臺北：聯經出版公司，2015 年 10 月），頁 198-199。

⁵劉崇稜：《日本文學概論》（臺北：水牛圖書出版，1994 年 8 月），頁 81-83。

日本作家草原克芳於〈黑岩淚香和萬朝報時代 批評、啓蒙、宣傳〉中提到明治文學時說：

當思考明治文學時，試著接觸支撐明治文學中心的夏目漱石和森鷗外的邊緣地帶，例如新聞業、大眾傳播、報紙、出版業等外圍地帶也不是無意義

6

而小西甚一於《日本文學史》說：

坪內逍遙《小說神髓》(1886)的出版，具有劃時代的意義。……在自然主義全盛期間，森鷗外與夏目漱石基於豐富的西歐才學知識，站在批判的立場，建造了另類的近代文藝。⁷

綜合上述兩則說明，坪內逍遙的《小說神髓》為明治啟蒙文學，指出「寫實主義」新方向，而在自然主義全盛期間，森鷗外與夏目漱石是最活躍的文壇代表作家。但此時外圍的媒體、報紙等則擔任了啟蒙、宣傳兼批判的社會角色及近代文學推手，因此同樣不宜漠視。

其中，1887年時任報社主筆黑岩周六，以「淚香小史」的筆名，發表其翻譯改編的最初偵探小說《法庭美人》後，受到極大歡迎，因此持續發表許多翻譯改編小說。1892年黑岩周六（號黑岩淚香）進一步創立《萬朝報》。更為積極翻譯改編的偵探小說，真正扮演了日本近代文學的外圍推手角色。⁸到了1904年2月，日俄戰爭發生，黑岩周六極力主張國民聲援重要性，於是11月時就在《萬朝報》提倡並徵募「俚謠正調」，日後並將在《萬朝報》上登載的俚謠集結成三

⁶草原克芳：〈黑岩淚香と萬朝報の時代 批評、啓蒙、プロパガンダ〉，《群系》雜誌31號（東京：2013年7月月），頁1。原文：「明治文学を考えるにあたって、漱石、鷗外という文学の〈本丸〉を支える周縁地帯、例えばジャーナリズム、マスコミ、新聞、出版業界などの〈外堀〉にスポットをあてる試みも、まんざら意味のないこととも思われない。」

⁷小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》（臺北：聯經出版公司，2015年10月），頁199、頁208。

⁸木村毅編：《明治文學全集47・黑岩淚香集》（東京：筑摩書房，1971年4月），頁400-401。

冊《俚謠正調》詩集。⁹

那麼何謂「俚謠正調」呢？所謂的「俚謠正調」，根據黑岩周六的說法是，日本固有且普及的俚謠「都都一」，可吟詠天地美、人情之妙，有各種曲調隨各人自身靈感怎麼吟詠皆可的歌謠，卻淪為卑鄙不足取，鼓勵恢復其原有正調。¹⁰

那麼何謂俚謠「都都一」？在此略為說明一下。《大辭泉》對「都都一」的解釋如下：

「都都逸・都都一」俗曲之一。……天保（1830～1844）末期江戸の「都都逸坊扇歌」在曲藝場唱而大流行。由 7775 の 26 字組成，表現男女戀情微妙多。¹¹

就是說，既可稱為俚謠「都都逸」，也可稱為俚謠「都都一」。¹²但是黑岩周六在《萬朝報》徵募「俚謠正調」的宗旨書上，是用「都都一」，而宮川保之在所著《諸國俚謠野の唄》中，也用「都都一」。俚謠「都都一」的特質就是表現「男女戀情」多。對於曲藝師「都都逸坊扇歌」在曲藝場唱而使「都都一」大為流行的說法，《日本歌謠史》西澤爽有不同看法，在第二章會詳細說明。

由於黑岩周六提倡「俚謠正調」，帶動風潮，仿效者多而迴響大，培養許多俚謠新銳。日後，在《臺灣日日新報》上開闢「大和短詩」欄承繼「俚謠正調」的宮川保之也是當日投稿到黑岩周六創立的《萬朝報》的「俚謠正調」欄投稿者

⁹ 淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》（東京：日本図書センター，1992 年 10 月），頁 725 - 730。

¹⁰ 同前註，頁 725。

¹¹ 松村明監修：《大辭泉》（東京：小学館，1995 年 12 月），頁 1919。原文：「『都都逸・都都一』俗曲の一、……天保（1830-1844）末期に江戸の都々逸坊扇歌が寄席で歌って流行した。七・七・七・五の二六文字で、男女の情の機微を表現したものが多い。」

¹² 文獻中可見「都都一」與「都都逸」兩種名稱，本文論述皆稱「都都一」。如遇篇名、書名或引文、專稱等，為尊重原著，則以原文呈現，故產生本文兩種名稱皆出現之情形，為避免產生誤解，特此說明。

之一。¹³

至於談到臺灣書寫「俚謠正調」的情形，應該先提及漢詩文和日本傳統文學的和歌、俳句在日治時代臺灣的進展情況，對此「鹽分地帶」文學的靈魂人物的詩人郭水潭於〈台灣日人文學概觀〉中敘述：

日人文學在台灣，很顯然地經過了，以漢詩為中心的時期……一般日人之文學活動，必然地依其自身的傳統，去謀其發展。……就是「和歌——又名短歌」或「俳句」之類。其淵源悠久，且易於普遍。……「和歌」「俳句」在台灣，雖早已醞釀，但沒有檯頭。這是由於漢詩獨占鰲頭，且被其光輝壓得不動聲色。……明治三十五年（1902）左右，在醞釀已久的「和歌」「俳句」再也不願寂寞，漸漸地表面化，以後大有雨後春筍之勢，同人雜誌陸續成立¹⁴

日本領臺之初，以漢詩為主流，但在臺灣的日本人還是會朝著日本傳統韻文文學的「和歌」或「俳句」去鑽研。1902年左右，「和歌」「俳句」的雜誌接連成立，在當時和歌會、俳句會興旺盛行環視之下，在臺灣出現一位「俚謠正調」的薪火相傳者——此人為《大和短詩》的編者宮川保之（號野草庵一水）。怎麼知道他上承「俚謠正調」呢？在第四章會詳述，先在此稍做介紹。吉田野人和岩本秋心編的《臺灣俚謠粹吟》中，吉田野人在〈正值本書出版之際〉中說：

取名為「大和短詩」具獨創性，總之就是以《萬朝報》提倡的「俚謠正調」為模範。¹⁵

¹³伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（五）〉，《俚謠誌》（臺北：若草會，無版權頁），頁9。

¹⁴郭水潭：〈台灣日人文學概觀〉，《新文學雜誌叢刊》34復刻本附錄東方文化書局，原文發表於《台北文物》第3卷第3期，1954年12月。

¹⁵吉田季一郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈本書の上梓に際して〉，《臺灣俚謠粹吟》（臺北：臺灣圖書刊行會，1919年8月），頁11。原文：「名稱は大和短詩と云ふ獨創的のものであつたが、

而岩本秋心在序文〈在臺灣的俚謠開拓・野草庵一水先生和我〉也敘述：「已故野草庵一水先生(宮川保之)在臺灣以『大和短詩』為名提倡『俚謠正調』」¹⁶由上述可知，他上承由俚謠「都都一」改良的「俚謠正調」，在《臺灣日日新報》上開闢「大和短詩」。但又怎麼知道他下開「若草會」呢？這也在第四章會詳述，也在此略為介紹。

吉田野人於《若草》創刊號的「常會記事」文章中敘述：「野草庵一水(宮川保之)翁所播下的種子，作為若草發芽成長。」¹⁷而孤農則是點到「若草會」繼承「大和短詩會」的情況：「消失許久的『大和短詩會』重新變成『若草會』再次出現。」¹⁸。宮川保之是在臺灣上承「俚謠正調」，下啟「若草會」薪火相傳的靈魂人物。他集結俚謠編成《大和短詩》集，也帶來模仿風潮，往下開啓了《臺灣俚謠粹吟》、《若草》、《俚謠粹吟》、《花灯吟稿》等俚謠詩集。面對當時在臺的一般日本人之文學活動往淵源悠久普遍的「和歌」或「俳句」去創作發展時，宮川保之要成立「大和短詩會」是多麼困難之事，難怪當「大和短詩會」成立時宮川保之熱淚盈眶。¹⁹

所以研究宮川保之創立、經營「大和短詩」，不僅有助於吾人了解臺灣日治時期在臺日人創作俚謠情況、當時的俚謠詩會活動，及其所傳承的「若草會」詩會活動情況，也希望對將來研究「若草會」者有所助益。更期待此研究能「拋磚引玉」，將來年青學人能將許多存放於臺灣國家圖書館內的龐大資料進行研究，有助於吾人了解臺灣的文學和歷史樣貌！

回想起張雙英教授上課時講解賴和〈南國哀歌〉，讓人印象深刻、感動不已。

要するに範を萬朝報の唱道した、俚謠正調にとつたものであつた。」

¹⁶同前註，頁 13。原文：「〈臺灣に於る俚謠の草分け 野草庵一水先生と私〉故野草庵一水先生が臺灣に於て『大和短詩』と銘を打たれまして俚謠の正調を唱へ出されのは。」

¹⁷吉田真琴：《わかくさ》(臺灣：若草會，無版權頁)，頁 14。原文：「野草庵一水翁の蒔いた種子が若草として萌え出でたのである。」

¹⁸孤農：〈離謠と都々逸〉，《運動と趣味》(臺北：臺灣體育獎勵會，1917 年 11 月)，頁 66。

原文：「久しく絶えて居た大和短詩會が新たに若草會となつて再び現はれ。」

¹⁹吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈本書の上梓に際して〉，頁 14。

這使我對於日治時代的臺灣文學感興趣。日後國立臺灣大學臺灣文學所的黃美娥教授主編了《臺灣原住民族關係文學作品目錄》上下兩冊，以及《臺灣原住民族關係文學作品選集》上下兩冊，筆者有幸翻譯了其中野上彌生子著〈蕃界的人們〉。野上彌生子在文中描述旅臺時的見聞感觸及原住民的社會現象，引起筆者對臺灣原住民的關注，以及日籍作家創作的好奇。

此時適逢黃美娥教授指點，發現《臺灣原住民族關係文學作品目錄》下冊中第 13-33 頁都是《大和短詩》第三集的俚謠，除了第一首由學者賴衍宏翻譯刊登於《臺灣原住民族關係文學作品選集（1895 - 1945）》，²⁰其它都無人翻譯。故想將《大和短詩》三集全翻譯並研究，這應該是有意義之事。

而綜合《大和短詩》三集來看，也有透露出日本人移入臺灣初來乍到的不習慣、思鄉緬懷心情，接著有人鄉隨俗思考，開始注意臺灣在地特色，凝視臺灣在地文化亦有優點的適應期情況，後來漸漸地透露出「久居則安」、「日久他鄉亦故鄉」，又將眼光朝向原住民，凝視臺灣原住民的風俗習慣等之日本人俚謠作者的心情轉折表現。若進一步分析論述之，當更有助於吾人深入了解臺灣日治時期的歷史面相樣貌。因此我萌生以《大和短詩》和宮川保之為學位論文研究對象的動機，期許能夠針對相關問題展開研究，提供些許認識。

²⁰賴衍宏：〈都都逸・生蕃趣味〉，收錄於黃美娥主編《臺灣原住民族關係文學作品選集（1895-1945）》（臺北：行政院原住民族委員會，2013 年 12 月），頁 199。

第二節 研究方法與範圍

如同前述，有了研究動機與研究方向後，訂了題目後就開始找資料，馬上碰到資料難找的問題。因年代久遠，又不像「和歌」或「俳句」那麼知名普遍，所以到圖書館、上網、到書店訂日本出版書籍，還直接找日本舊書店接洽。找到的資料先閱讀消化，有疑問或不確定者，就比照不同文獻資料或本人說詞之異同釋疑，設法找出正確答案，已確定或必要資料先翻譯。雖以《大和短詩》三集及其編者宮川保之為主要研究對象，但為了解《大和短詩》的起源、演變、轉折、傳承的脈絡，所以會追溯起源，釐清變遷及其往下傳承之過程而後加以論述。又，由於被宮川保之視為典範的黑岩周六為俚謠「都都一」的重要轉折者，也列為重點論述。

第二章主要闡述《大和短詩》的起源「俚謠都都一」的演變脈絡簡介，第一節先爬梳古代歌謠的演變至俚謠「都都一」的過程，而後再論述俚謠「都都一」的變遷、轉折、傳承，接著論述出現重要轉折的關鍵者黑岩周六。第二節簡介「俚謠都都一」的重要轉折者黑岩周六的出生、成長、受教育、參加政治、報社活動、創立報社及提倡「俚謠正調」等，並敘述黑岩周六創立《萬朝報》的原由及創立時以種種誘因吸引讀者的情況。第三節敘述黑岩周六於《萬朝報》上提倡「俚謠正調」的理由及其徵募「俚謠正調」的廣告文中可看出黑岩周六之「俚謠觀」等，接著敘述黑岩周六提倡「俚謠正調」培養後繼、增加俚謠發表作品園地、帶動俚謠普及化及其它報社模仿跟進等影響。

第三章說明在臺灣承繼黑岩周六所提倡「俚謠正調」的《大和短詩》編者宮川保之的生平事蹟。第一節論述宮川保之出生受教育、事業家庭、遇船難險死、脫離教會情況。第二節敘述宮川保之與曾任日治時期臺灣民政長官的後藤新平的交往情況。第三節指出宮川保之接受後藤新平建議來臺，與兒子宮川次郎在臺生活，搬到草山（今之陽明山）居住，開拓草山情況。第四節論述宮川保之脫險於

「北埔事件」與建五子碑過程。而本節論述《漢文臺灣日日新報》報導宮川保之於北埔遇難獲救於巫新炳時，將會澄清《漢文臺灣日日新報》因一時疏於查證，錯誤報導宮川保之「奉職於總督府殖產局苗圃」的消息，筆者經過種種查證確定宮川保之根本未奉職於總督府。

第四章宮川保之開闢「大和短詩」欄的影響。先論述宮川保之進入《臺灣日日新報》原由，取號「野草庵一水」的原因，和其「俚謠觀」；接著論述宮川保之在承繼「俚謠正調」在《臺灣日日新報》上開闢「大和短詩」欄募集俚謠，學黑岩周六集結成三冊詩集。在當時「和歌會」、「俳句會」充斥下，成立「大和短詩會」的概況。第二節論述宮川保之成立「大和短詩」使平民文學的俚謠在臺灣普及化，帶動集結俚謠詩集的風潮，並培養在臺俚謠新銳下開「若草會」，使「俚謠正調」在臺灣開花結果。

第五章分析《大和短詩》三集的題材內容和創作表現。第一節《大和短詩》三集的音數韻律、文字修辭。《大和短詩》三集都是由傳統俚謠「都都一」去除其只描述男女戀情的鄙俗「都都一」恢復其原有歌謠本色「都都一」正調。但其音數韻律為「三-四・四-三・三-四・五」的形式未改變。「一般民衆」才是中堅份子的近現代社會，普羅大眾以「俗語」的文字修辭方式如實吟詠俚謠，雖難以表達完美、精緻、固定形態，然而正因沒有過份精巧、固定修飾，才有據實表達、質樸可親、未可限量的活潑特質。第二節剖析《大和短詩》創作題材豐富多元的面貌。關於《大和短詩》第一集的俚謠內容吟詠花草樹木的自然景觀多，顯示出自古以來日本人熱愛自然的民族特色。此外，因初來乍到時的「臺日文化衝擊」或「語言隔閡」，詩集中可發現，因「好奇」或「不以為然」或懷念故鄉親人等情緒詠入詩中情況。

到了《大和短詩》第二集，則顯示已開始適應臺灣特有的風土環境、飲食習慣、習俗，並能用心觀察周遭人事地物，覺得臺灣的風土人情有值得稱許之處。

不但將臺灣在地的花草樹木、在地食物，昆蟲鳥獸入詩，又將臺灣特有職業、特有風俗習慣、臺灣原住民當成凝視對象的俚謠也不少。

第三節值得注意的是由「由臺灣迴向內地」、「由內地迴向臺灣」創作眼光的改變，《大和短詩》第一集內容懷念故土風俗習慣、親朋好友的詩詞明顯地比《大和短詩》第二集多。顯示剛到一個不熟悉的地方，雖然嘗試適應新環境，有時卻會「人在臺灣，心在故鄉」，心或思維迴向日本內地，經常想起故鄉的親友，或故土的景物或風俗習慣等。《大和短詩》第二集吟詠懷念故里的人事、風俗、景緻者少。因「臺日文化衝擊」或「語言隔閡」所造成的誤解，在彼此相處中漸漸理解，並在逐漸適應新環境中，化解對臺灣風俗習慣的好奇或不以為然情緒。可能已在臺灣成家立業，此時由懷念故鄉的親友景物的心思，轉而投向在眼前所住的臺灣的日常經常事物上，眼光由內地迴向臺灣來，然後居久則安，日久他鄉亦故鄉，不管對宮川保之或某些在臺日人而言，臺灣已是第二故鄉，也是安葬之處了。

第四節論述重點乃針對詩集顯示出對臺灣原住民族的凝視進行說明。《大和短詩》第一集將臺灣原住民入詩的俚謠不多，《大和短詩》第二集比較多些，《大和短詩》第三集則整集將臺灣原住民為凝視對象，可以看出俚謠作者對臺灣原住民注意，在各個層面上一步步增強。詩集中顯示出以在臺日本俚謠歌者，以日本的思考方式對臺灣原住民風俗習慣產生「驚訝」、「不以為然」的感受，卻也有少數讚賞詩句，詩集中描述出臺灣原住民模仿日本祭典儀式、節慶文化或歌頌皇恩治世或歸順式等俚謠。在此章中筆者基於人道立場上想為臺灣原住民發聲，畢竟當時殖民當局與臺灣原住民在權力懸殊、地位懸殊、武力懸殊、財力懸殊、人口數量上更是大懸殊之下，臺灣原住民處境艱難。當時的日本內地人和臺灣原住民立場不同、角度不同，看法自然也不同，就連臺灣原住民族人內部都出現世代不同，以至於看法不同的現象。若持平而論，則各族群都有值得學習、模仿之處。

第三節 前行研究探討

關於前行研究探討，討論對象主要在於日本歌謠、俚謠的有關研究論述，或是有涉及提倡「俚謠正調」的黑岩周六、宮川保之、若草會成員，以及「俚謠正調」、「大和短詩」、「若草」相關的論述，使筆者能有共鳴與體會，或覺得有待商榷者為範圍。

目前未能找到有關宮川保之的專書研究，只能就如學者胡家瑜編著《文物、造型與臺灣原住民藝術》，為探討宮川次郎的收藏品，連帶稍稍介紹宮川保之的部分，或是如學者楊鏡汀或學者曾光宗在敘述「北埔事件」時，連帶稍微介紹宮川保之的部份加以探討。

一、

學者小西甚一於所著《日本文學史》中，提到「獨到新鮮」的文藝表現理念：

根據內在於文藝本身而能制約文藝發展的本質，……即以「雅」與「俗」為文藝史的基本表現理念……為了讓人理解這種立場，我必須說明一下我所設想的「雅」與「俗」的涵義。²¹

他認為人自身非永恆，卻憧憬永恆事物，人日常心深處有非日常事物，當日常心與非日常物碰撞時，日常性會蹦出永恆亮光，透過宗教、藝術、科學之媒介，人有可能和永恆聯繫。但人們對永恆的憧憬有「完美」和「無限」兩種境界。²²又曰：

雅的表現是追摹全然完成的姿式所形成，所以總是希望永遠依傍典範姿式而存在。……端正、精巧、微妙，正是雅的構成基礎。……俗的表現指尚未開拓的世界。其中沒有所謂完美。……無所謂定型，不知伊于胡底。這

²¹小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》（臺北：聯經出版公司，2015年10月），頁14-15。

²²同前註，頁15-16。

就是俗的姿式……俗含有潑辣健康、新鮮純粹、無限自由等豐富的意義²³

他也將其理念套入歌謠中敘述，若歌謠創作者嚮往「雅」，使用必有前例可尋的語詞，才覺有美感的話，那麼閱讀方也必須具備懂其創作先例的知識才行。簡言之，創作者與閱讀者要在同溫層中，兩者之間有知識方面默契，那是初創者與神經不敏銳者，難以達到的表現。但是「俗」因尚未定型，所以自由新鮮、純粹活潑，雖有美玉之作，不得不承認雜有庸俗之作。「俗」與「雅」都可能有「頹廢」傾向，但「俗」比「雅」更不穩定，更易淪落於出粗俗頹廢。²⁴

筆者認為若將以「俗語如實」吟詠創作者的思想、情感的俚謠「都都一」套入學者小西甚一對「俗」的分析與見解中，就能理解為何俚謠「都都一」吟詠範圍廣，卻又容易流於粗鄙庸俗傾向，也可理解為何經黑岩周六提倡「俚謠正調」，日後風格又流於粗鄙傾向。相信投稿於宮川保之的《臺灣日日新報》上的「大和短詩」欄中的俚謠，有美玉之作外，也雜有庸俗之作。

西澤爽在《日本近代歌謠史》裡把黑岩周六視為：

之後幸德秋水受大逆事件牽連被判死刑，不管是堺（堺利彥）或內村（內村鑑三）都是當時的傑出評論家或社會主義信奉者，但是淚香（黑岩周六）徹頭徹尾都是經營者。雇用這些與自己思想相異的評論家，淚香為活化『萬朝報』報紙版面，他可說是徹徹底底的經營者。²⁵

西澤爽對《萬朝報》社長黑岩周六讓反戰論者內村鑑三、幸德秋水、堺利彥等留在《萬朝報》內的想法是，報業經營者為了活化報紙篇幅的策略而已。又認

²³小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》，頁16-18。

²⁴同前註，頁17-18。

²⁵西澤爽：《日本近代歌謠史上》（東京：桜楓社，1990年11月），頁946。原文：「のち幸徳秋水は大逆事件に連座して死刑となるが、堺にしても、内村にしても当時錚々たる論客であり、社会主義者の信奉者であったが、涙香はあくまで経営者であった、これら自分とは思想的に異なる論客を抱えていたのも、涙香が『万朝報』の紙面を活性化するため、彼は徹底した経営者であったといえる。」

為黑岩周六將報社經營和日俄戰爭的國難結合，表面上是主張振興國民士氣，提倡「俚謠正調」，策略性應用使《萬朝報》由攻擊權貴腐敗，轉為響應日本抵抗外敵的報紙，其實是使《萬朝報》獲得營業高成長的冒險手段，為了吸引民衆注意，才偷偷將源源不絕「市井小民愛唱的俚謠都都一」策略應用為「戰時版的都都一」（即「俚謠正調」）。所以日俄戰爭一結束，「俚謠正調」就完成了國民聲援任務，也達到擴大報紙篇幅目的，黑岩周六馬上隱退，將評選者任務交棒給社員。他在書中還提到，寫《都都逸坊扇歌》小說的木村毅考察了高野辰之著《日本歌謠史》和湯朝竹山人著《小唄研究》和之後，說大家都認為「都都一」由「よしこの節」脫胎而來。但西澤爽認為不管是湯朝竹山人或木村毅都沒有追溯或考證「都都逸坊扇歌」的生涯，很難確定「都都逸坊扇歌」何時在曲藝場唱「都都一」使其大流行。²⁶

筆者認為西澤爽的看法雖極嚴厲，但點子多、好強不服輸的黑岩周六會這麼想，也不無可能。他說黑岩周六將充斥於街頭巷尾的俚謠都都一偷換成戰時版的都都一（即「俚謠正調」），這可是西澤爽啓發讀者想像的獨到創見。

作家草原克芳在〈黑岩淚香和萬朝報時代 批評、啓蒙、宣傳〉中對黑岩周六的描繪如下：

淚香(黑岩周六)比別人先著手的領域，是規模宏大多彩多姿，但其根底淺。剛好呼應明治時代這種虛構空間基礎建設的不安定性。也不須搬出夏目漱石在文明論中所指摘的缺乏「內發性」，但在人物素描上，採用得分法比扣分法有趣。這時期的日本藉由黑岩淚香(黑岩周六)這種理性推土機，完成在淨是滾來滾去石塊之荒野的最初整地作業。²⁷

²⁶西澤爽：《日本近代歌謠史上》，頁 947 - 949，頁 743 - 763。

²⁷草原克芳：〈黑岩淚香と萬朝報の時代 批評、啓蒙、プロパガンダ〉，《群系》雜誌 31 號(東京：2013 年 7 月)。原文：「淚香が先鞭をつけた分野は、広大で実に多彩だ。しかし底が浅い。これはちょうど、明治という虚構空間のインフラストラクチャーの不安定性に照応して

又曰：「《萬朝報》の座右銘は1 簡單，2 明瞭，3 痛快，4 構成版面頁數。」²⁸草原克芳在此，對黑岩周六到底是褒還是貶呢？筆者認為應該是貶多於褒。否則為什麼刻意指出黑岩周六根底淺，基礎不牢？但同一個人在不同人眼中的地位是不同。黑岩周六好強不服輸，什麼事都想先馳得點，做就想做到最好。例如，他以年紀輕輕的19歲就發表政論演講，20歲就當報社主筆，21歲就開創出版社，26歲到29歲間在報上連載的偵探小說，30歲就還辦報，當經營者兼主筆，日後不只在報上攻擊政治人物，還高調地把俚謠「都都一」提升為表現日本民族氣概的「俚謠正調」，不但與日本和歌、俳句並論，甚至想將俚謠打造成人人皆能吟詠的全民運動，還在報上倡導種種嗜好興趣。但草原克芳認為就算黑岩周六窮盡其力，還是會樣樣通、樣樣鬆、根底淺，所以嚴格地評價《萬朝報》為適合大眾口味的簡單明瞭、痛快、博版面的膚淺性報紙。又說黑岩周六以連載式過度報導「相馬事件」，不但招來停止發刊四次的處分，還使《萬朝報》由「批評、啓蒙、宣傳、娛樂」的報紙角色中，強行將社會批評與娛樂串連在一起，遭來惡評。

筆者認為黑岩周六做法與經營方式雖備受爭議，草原克芳的說法也不無道理，不過黑岩周六在明治文化史中佔有席位，能經營報業，能創作小說，也敢寫政治，敢得罪權貴，算有容人雅量。以《萬朝報》而言，其內容便複雜多變，有政治、小說、遊藝，又有社會新聞等，可說比歷史教科書更能讓人了解明治時代的歷史和現實社會的面相和樣貌。

淚香會編，伊藤秀雄解說的《黑岩淚香》書中，懷念黑岩周六之情溢於言表，湯朝竹山人簡直推崇至極，倉辻白蛇認為有容人雅量，箕浦勝人認為是位貫徹始終的新聞記者，押川方義則認為黑岩周六，不論當記者或經營者都非常傑出。連

いる。夏目漱石が文明論で指摘した「内発性」の欠如を持ち出すまでもない。ただし、人物スケッチにおいては、減点法でいくよりも、得点法を採用した方が面白い。この時期に日本は、黒岩涙香という知的ブルドーザーを得たことによって、ごろごろした石塊ばかりの荒野において、最初の整地作業ができたのだ。」

²⁸同前註，頁3。原文：「《萬朝報》（よろず重宝）のモットーは、一に簡單、二に明瞭、三に痛快。四ページの紙面構成である。」

內村鑑三也寫紀念文，還是排名第一的撰文者，他在文章的結尾評論黑岩周六曰：

你對敵人苛刻：對朋友很寬待，你的嗜好稍嫌粗雜；但你的體貼心濃厚，
你是我在這世上所交往的友人中極優秀者之一。²⁹

筆者認為內村鑑三不愧為宗教家，在黑岩周六朋友的一片讚揚聲中，雖然稱讚、懷念之情溢於言表，卻也坦白指出其「嗜好粗雜」的短缺之處。

鶴見俊輔《限界藝術論》中，特別提到黑岩周六發表「狂詩」之類帶戲謔性文章、詩歌時會用「桃鶯」為筆名，當發表嚴肅作品時就會用「所適」筆名。又提到黑岩周六創立《萬朝報》，曾親筆寫長廣告寄給全國各報社，但有些報社不願登全文，只登了淚香小史（黑岩周六）創刊報紙價格。還有很多人不好看，認為又多了一家馬上就倒閉的報社，但《萬朝報》第一回的發報量便為三萬五千份，尚未發刊第二回更已先得到七千份的大客戶，報社社員們大為振奮。

短短的十年間，《萬朝報》的發行情已能和秋山定輔的《二六新報》競爭日本最大報的寶座。不過，雖數量上能相爭，但內容及品質上實不及人家。當黑岩周六邀請內村鑑三加入《萬朝報》時，內村鑑三勸他注意報導內容品質，不要為了吸引讀者，做攻擊政治人物的報導。³⁰

但是據說黑岩周六毫不謙讓地說：「不管質量都想得第一呀！」³¹由此可證明黑岩周六好強不服輸的個性，做什麼事都想先馳得點，樣樣都想得第一的好強、毫不謙讓態度。

²⁹淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》（東京：日本図書センター，1992年10月），頁435。原文：「君は敵には辛く當つたが味方に對しては甚だ甘かつた、君の趣味は稍や粗雜であつた、然し君の心情は濃厚であつた、君は余が此世に於て交はるを得し最も著るしき人の一人であつた。」

³⁰鶴見俊輔：《限界藝術論》（東京：筑摩書房，1999年11月），頁165-205。

³¹同前註，頁205。原文：「しかし、淚香は、「量においても、質においても第一をねらうのさ」と、ゆづらなかつたそうである。」

身為後藤新平外孫的鶴見俊輔在《限界藝術論》書中談到：

志賀直哉在《憶起之事》、《祖父》兩本實錄小說寫到，因錦織剛清、後藤新平的詭計，使自己祖父志賀直道被告發、被關進監獄，自己小時候受折磨之事。但是我們家有別的傳說，我小時候聽說我外祖父後藤新平依據某些正當根據而幫助錦織的。最近，我閱讀「相馬事件」相關資料，漸漸認為那對我們家傳說不利。³²

宮川保之的好朋友後藤新平，牽涉到「相馬事件」中，而「相馬事件」的受害者志賀直道的孫兒志賀直哉（日本小說之神，曾是內村鑑三的門生）控訴後藤新平使自己小時候受苦，而後藤新平的外孫鶴見俊輔在書中為自己外祖父辯解的有趣現象。³³

既然在此已是第二次提到「相馬事件」了。有必要在此簡略介紹一下，何謂「相馬事件」？根據北岡伸一《後藤新平傳》中的說法是：

所謂相馬事件，是與福島縣舊相馬藩的藩主相馬誠胤有關的事件。相馬誠胤從明治十二年，因被視為精神異常遭監禁在其府邸內。……監禁一事傳言是，一伙人意圖讓相馬誠胤同父異母的弟弟繼任藩主的陰謀。……明治十六年底，後藤新平透過今村秀榮與錦織剛清會面，並協助錦織所策動的營救行動。……明治二十年時，錦織剛清把相馬誠胤從巢鴨的醫院強奪走，後藤新平暗中給予支持，甚至還把相馬誠胤暫時藏匿在自己家中。……明治二十年四月（相馬誠胤）被送往自宅中安心療養。……相馬誠胤於明

³² 鶴見俊輔：《限界藝術論》，頁 202。原文：「志賀直哉は《憶い出した事》、《祖父》という二つの実録小説で、自分の祖父志賀直道が錦織剛清、後藤新平の悪だくみで、告発され、牢獄にいれたので、子供のころ苦しんだことを書いている。私の家には別の伝説があり、私の祖父後藤新平は何かの正当な根拠によって錦織を助けたのだというふうに子供の時にきいていた。私は、此のころ相馬事件について資料をよむようになってから、家の伝説にはぶがないように思えてきた。」

³³ 同前註，頁 202-203。

治二十五年二月驟逝後，錦織打算控訴相馬一家人及管家（志賀直道）等毒殺了相馬誠胤。……翌年七月仍決心提起告訴。對此，相馬家一方則反控錦織剛清誣告。九月，相馬誠胤的遺骸被挖出進行解剖，結果並沒有發現毒殺的證據。至此形勢逆轉，錦織剛清被追究責任，而替錦織繳交保證金的後藤新平、也因有共犯的嫌疑，於十一月時遭拘留、收押，十二月被免除衛生局長職務。……因此，入獄半年（五月二十五假釋出獄）是他必須償付的代價。³⁴

雖然最後，後藤新平被判無罪，但據說無意再任公職。後因石黑忠直推薦而擔任中央衛生會委員，之後石黑忠直又向兒玉源太郎推薦由後藤新平擔任返鄉軍人的檢疫工作。後藤新平日以繼夜努力工作，以報答石黑忠直的知遇之恩，也獲得兒玉源太郎賞識，成為自己日後擔任臺灣民政長官的契機。³⁵

作家草原克芳在〈黑岩淚香和萬朝報時代 批評、啓蒙、宣傳〉中描繪《萬朝報》的黑岩周六如何抓到題目，大作文章曰：

《萬朝報》和黑岩淚香(黑岩周六)從明治 26 年起，把事件背景和裁判進行當成新聞資料，打出「相馬家毒殺騷動」等標題連載。³⁶

但也因以連載方式，大肆報導「相馬事件」，雖使《萬朝報》增加發報數，但也帶來停止發刊四次處分。³⁷根據鶴見俊輔的說法是，志賀直道、後藤新平、錦織剛清都曾因此事件入獄，其中錦織剛清最慘，窮困潦倒，而黑岩周六最得利，可是牽涉到此事件中，最聰明者。³⁸

以上有關歌謠、俚謠和黑岩周六前行研究，對於本文後續討論有所幫助。

³⁴北岡伸一著，魏建雄譯：《後藤新平》（臺北：臺灣商務印書館，2005 年 4 月），頁 25-27。

³⁵同前註，頁 27-29。

³⁶草原克芳：〈黑岩淚香と萬朝報の時代 批評、啓蒙、プロパガンダ〉，《群系》雜誌 31 號（東京：2013 年 7 月），頁 4。原文：「『萬朝報』と黒岩涙香は、明治二六年より、事件の背景や裁判の進行をネタに「相馬家毒殺騷動」などの見出しを掲げて連載している。」

³⁷木村毅編：《明治文學全集 47・黒岩涙香集》（東京：筑摩書房，1971 年 4 月），頁 401。

³⁸鶴見俊輔：《限界芸術論》（東京：筑摩書房，1999 年 11 月），頁 203。

二、

目前有關本文的主要研究對象宮川保之的前行研究成果，學者胡家瑜編《文物、造型與臺灣原住民藝術》的〈宮川次郎的臺灣活動軌跡〉文章中，為了探討宮川保之的兒子宮川次郎的原住民收藏品，而連帶介紹了其父宮川保之，所述極短，不過卻有錯誤發生，此既認為：「宮川保之來臺初期，被總督府殖產局派到新竹北埔內大坪的橡膠苗圃工作。」³⁹

又學者楊鏡汀著《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》的〈宮川歷險記〉一文中，簡介宮川保之曰：

宮川老人原籍福島縣棚倉郡，任職台灣總督府殖產局，明治三十九年（一九〇六）被派到內大坪橡膠苗圃工作，苗圃的管理人是川上技師，另外還有一個職員飯田善。⁴⁰

此處也誤以為宮川保之：「任職台灣總督府殖產局，明治三十九年（一九〇六）被派到內大坪橡膠苗圃工作。」

還有學者曾光宗主持《新竹縣北埔事件文化地景整體規劃暨調查研究成果報告書》的〈事件後續發展歷程〉文章中，為介紹「五子碑」而提到宮川保之如下：

五子碑是日本人宮川保之為了紀念在北埔事件中罹難的五名學童，所設計建造的。宮川保之原任職台灣總督府殖產局，明治三十九年（1906年）

被派到內大坪的橡膠苗圃工作。⁴¹

³⁹胡家瑜編：〈宮川次郎的臺灣活動軌跡〉，《文物、造型與臺灣原住民藝術》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2015年10月），頁5。

⁴⁰楊鏡汀：〈宮川歷險記〉，《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》（新竹：大坪國小內豐分校，1982年12月），頁135。

⁴¹曾光宗主持：《新竹縣北埔事件文化地景整體規劃暨調查研究成果報告書》（新竹縣：新竹縣文化局，2008年12月），頁15。

在此也誤以為宮川保之：「原任職台灣總督府殖產局，明治三十九年（1906年）被派到內大坪的橡膠苗圃工作」。而同書中的〈紀念碑的建立〉一文中再介紹：

在北埔事件中倖存的大坪殖產局苗圃職員宮川保之，為了紀念罹難的五位大平學堂日本籍學童，三年後在原大坪隘勇監督所附近豎立了五子碑。⁴²

在此則誤以為宮川保之是：「大坪殖產局苗圃職員」。

以上的錯誤都可能是來自於1907年11月19日《漢文臺灣日日新報》《雜報》木村特派員的〈北埔暴動〉的報導：「苗圃出張員二人（飯田普、宮川保之）然前記之內。橫山巡查夫妻及飯田普宮川保之兩氏。幸脫虎口云。」⁴³ 1907年11月20日《漢文臺灣日日新報》《雜報》〈宮川保之翁所談（一）〉曰：

翁為福島縣棚倉之人。奉職於總督府殖產局苗圃。自客夏以來。在川上技師管理之乳樹苗圃。與飯田普君共起起居。⁴⁴

的錯誤訊息所致。而這也說明了本文須再針對宮川保之個人生平進行更正確闡述，而這也會是本文研究的貢獻所在。

⁴²曾光宗主持：《新竹縣北埔事件文化地景整體規劃暨調查研究成果報告書》，頁43。

⁴³木村特派員：〈北埔暴動〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11月19日。

⁴⁴〈宮川保之翁所談（一）〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11月20日。

第二章 《大和短詩》的起源背景

第一節 俚謠「都都一」的演變脈絡簡介

本文研究對象為《大和短詩》與「俚謠正調」與俚謠「都都一」與「歌謠」關係為何。

根據日本歌謠學會會長真鍋昌弘於《日本歌謠旅遊・從古代到近世》中所言：

日本歌謠史，即日本「歌謠」的歷史，作為日本文化史中樞主流之一，如大河一般，有時風平浪靜，有時波濤洶湧，在日本風土中，從古代持續流傳下來。多方面地掌握人類和自然，此為其他文藝難以見到的類型，或吟詠難以看出的各個時代特質，或吟詠瞬息萬變的世間變化情況。另一方面，人心的真實和構思表現的類型，則從古代就無變化地傳承下來。正因為是歌謠，可說如實傳達廣泛階層、多樣職務的人們身心。⁴⁵

由上述所言，可知日本「歌謠」為日本文化、文藝主流之一，自古代流傳至今。在日本四面環海、森林多、平原少、雨量豐、潮溼以及南北溫差大的特殊風土中，上至貴族下至百姓，從不同層面掌握日本人與自然、日本人與社會的關係。透過歌謠可使人看出日本各個不同時代的特色、樣貌，或可看出不同時代的交錯互動。正因為如實吟詠各時代人世變化中的想法和心情，也可使人看出日本從古至今，不同時代的政治、經濟、與社會情況和變化，或是各個不同階層的想法與看法。

此外，學者小西甚一於所著《日本文學史》中的〈歌謠與演藝〉篇章中，也

⁴⁵真鍋昌弘：〈はじめに〉，日本歌謠学会：《古代から近世へ・日本の歌謠を旅する》（大阪：和泉書院，2013年11月），頁1。原文：「日本歌謠史、つまり日本の「うた」の歴史は、日本文化史の中樞の流れの一つとして、大河の如く、時には穏やかさを見せ、また時には波立つ激しさを見せて、日本風土の中を、古代から流れ続けて来た。人間と自然とを多角的に捉え、他の文芸のジャンルには見えない、あるいは見えにくいそれぞれの時代の特徴と、めまぐるしい世の中の変化のありさまがうたわれており、一方には、古代から変化することのない、人間の心の真実や、発想表現の類型が、伝承されてきたのである。歌謠こそが、広い階層、多様な職種の人々の声や身体を、ありのまま伝えてきたと言えよう。」

提到了日本古代歌謠流傳至日本平安時代的演變情況：

古代歌謠到了中世，不見有顯著的變化，無緣與貴族文藝的突飛猛進同步並肩，只彷彿海藻，根深蒂固地活在陽光不到之處。然而從平安中期起，出現了一個轉機。那是以種種職業「歌手」為媒介，使向來的歌謠接觸了貴族階級而貴族化的結果。平安初期以來的歌謠，可大別為三個系統，即民俗歌謠、神事歌謠與佛教歌謠。前二者屬於古代歌謠的系譜，佛教歌謠則是後來的產物。⁴⁶

日本的文藝胚胎來自讚神歌、舞蹈歌、婚喪禮歌等，經過日本人先祖開拓適合人類生存的自然環境，文藝漸漸地萌發，但人的精神與自然並非對立存在，日本古代歌謠滲透著人對自然的熱愛特色⁴⁷。

「和歌」由古代歌謠分出。古代歌謠傳至平安時代成為祭神或國慶或貴族宴席上必唱存在，如「神樂」、「催馬樂」、「東遊」、「風俗歌」等。日本由唐代傳入「雅樂」後，由雅樂伴奏的歌謠高雅，貴族吟詠歌詞都為漢詩或和歌佳句。另外隨著佛教普及使 5、7 調的「和讚」佛教音樂大眾化。平安中末期融合「神樂」系與「和讚」系及民謠形成「今樣」歌謠流行廣，當時的「後白河法皇」很喜愛，親自編撰匯集《梁塵秘抄》和《梁塵秘抄口傳集》。

到鎌倉時代，由知識份子，稱為「宴曲」的「早歌」，影響日後的「謠曲」或「淨瑠璃」不少，完成於室町時代的「能樂」的臺本就是謠曲。從室町時代到安土桃山時代，「謠曲」和「狂言」中採用以三弦伴奏的「小歌」很多，當時收集「小歌」的《閑吟集》庶民化顯著。到近世，專以三弦伴奏的「小歌」流行於青樓遊里界，此外當時新興的「江戶長唄」與「淨瑠璃」互影響成特殊歌謠。⁴⁸

⁴⁶小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》（臺北：聯經出版公司，2015年10月），頁82。

⁴⁷同前註，頁22-30。

⁴⁸劉崇稜：《日本文學概論》（臺北：水牛圖書出版公司，1994年8月），頁125-126。

學者小西甚一於所著《日本文藝史V》中描述 16 世紀末的「小歌」到 20 世紀的「潮來節」，若只論形式完全看不出時代差別：

18 世紀後，歌謠種類激增，但顯示在許多曲調方式上，歌謠文基本上幾乎看不出變化。歌謠文不太變化之事，只看其形式也很明顯吧！例如 16 世紀末左右，小歌出現「三-四・四-三・三-四・五」的音數韻律，從 17 世紀到 19 世紀一直固定著。⁴⁹

接著他又舉出 1670~1680 年左右的「弄齋節」，1771 年以前的「俚謠」及 20 世紀的「潮來節」比較論述，認為若只論形式不容易看出時代差別，而若以「表演方式」而言雖可分為「遊里歌謠」和「民俗歌謠」兩種，但若比較兩者，卻也難分辨其差異性。他舉出 1660~1680 年左右的遊里歌謠「投節」為例，難以區別是「遊里歌謠」或「民俗歌謠」。⁵⁰

那麼何謂「遊里歌謠」呢？久保田敏子著《點描日本音樂世界》的〈在宴席的音樂〉中對「遊里歌謠」作相關介紹：

以前，宮廷有遊宴音樂，近世則有遊里（青樓遊里）盛行音樂。藝妓在遊里為款待客人而舉行的音樂和舞蹈，除前述的宴會席音樂和舞蹈之外，更淺近易懂的種類。特別是，能使遊客自己唱的簡短宴會席歌。那稱為「端歌」，又衍生「歌澤」和「小唄」，還有，民謠、俗曲也被宴會席化。⁵¹

⁴⁹小西甚一：《日本文藝史V》（東京：講談社，1992年2月），頁301。原文：「十八世紀よりあと、歌謠の種類が激増するけれども、それは曲節様式が多く現われたということであり、詞章のほうは基本的にほとんど様式の変化が見られない。詞章のほうにあまり変化が無かったことは、形式だけを見ても明らかであろう。たとえば、十六世紀末葉ごろ、小歌に「三-四・四-三・三-四・五」という型の音数律が現われ、それが十七世紀から十九世紀までずっと定着している。」

⁵⁰同前註，頁301-302。

⁵¹久保田敏子：〈宴席での音楽〉，《点描日本音楽学の世界》，（東京：白水社2000年6月，第五刷）頁51。原文：「古くは、宮廷での遊宴音楽があったが、近世では、遊里で行われた音楽がある。遊里で芸妓が客をもてなすために行う音楽や舞踊には、前述の座敷音楽や座敷舞以外に、もっとくだけた種目もある。とくに、遊び客自身にも歌わせることができる小編の座敷歌もある」

由以上敘述可知，所謂的「遊里歌謠」是青樓遊里界的藝妓為款待顧客，伴隨音樂翩翩起舞而唱的歌謠。其中「端歌」淺近易懂、連遊客本身也能唱，由「端歌」又衍生「歌澤」和「小唄」（小歌），連民謠、俗曲也都被當成宴會席歌謠。

而吉川英史著《日本音樂的歷史》的〈俗曲〉文章中對俗曲的意義述之甚詳：

俗曲之名，依人、依場合而有各式各樣的用法。廣意上，除了雅樂之外的所有音樂都稱為俗曲，狹義上，是指除掉能樂和箏曲和琵琶樂等，包含端歌和歌澤和小唄等全部的簡短三弦歌曲，在此，只指其中在酒宴席或曲藝場那種地方演奏的娛樂性濃的歌曲稱為俗曲。……在此意義上的俗曲若具體而言，是指都都逸。⁵²

由上述可知，狹義上俗曲是指「端歌」和「歌澤」和「小唄」等整個簡短三弦歌曲，但若意指酒宴席或曲藝場演奏的娛樂性濃的歌曲稱為俗曲。具體而言，就是指都都一等。

而《大和短詩》編者的宮川保之（野草庵一水）也在其所編著的《諸國俚謠野唄》中含糊提到俚謠「都都一」的起源：

據某說法「都都一」來自「よしこの節」，而「よしこの節」來自「潮來節」，「潮來節」來自「今樣歌」，「今樣歌」由 31 字的「和歌」轉變而來，都都一與和歌都以敘述人情為主旨。⁵³

った。それは「端うた」といわれたが、さらにそこからうた沢や小唄が生まれ、また、民謡、俗曲も座敷歌化された。」

⁵²吉川英史：〈俗曲〉，《日本音樂の歷史》（大阪：創元社，1995年5月，第18刷），頁352。原文：「俗曲という名は、人により、場合によって、いろいろに使われている。広い意味では、雅樂以外の音楽をすべて俗曲ということもあるし、少し狭い意味では、能樂や箏曲や琵琶樂などを除いた、端唄やうた沢や小唄などを含めた小篇の三味線歌曲全体を指すが、ここでは、その中でも酒宴の席や寄席のような所で演奏する娛樂性の濃い歌曲だけを俗曲と呼ぶことにする。……この意味での俗曲とは、具体的にいえば、都都逸。」

⁵³野草庵一水：《諸國俚謠野の唄》，（東京：大學館，1905年10月）。原文：「緒言或説に依れば都々一はよしこの節より出でよしこの節は潮來節から出で潮來節は今樣歌より出で今樣歌は三十一文字の和歌より轉じだといふ事である都々一も和歌も人情を述ぶるのが主

照他的說法就是：和歌→今樣歌→潮來節→よしこの節→都都一。

《日本近代歌謠史》的作者西澤爽於書中言及，寫《都都逸坊扇歌》小說的木村毅參考了高野辰之著《日本歌謠史》和湯朝竹山人著《小唄研究》之後曰：

那麼，涉獵諸書之中，「都都一」由「よしこの節」脫胎而來，可知大家大都意見一致。⁵⁴

那麼「よしこの節」又從何而來呢？根據《大辭泉》的解釋：

流行於江戶後期的俗謠。一般認為從潮來節產生的，歌詞為 7775 的四句構成，內容與形式與都都逸相似。⁵⁵

《大辭泉》對「都都一」的解釋如下：

「都都逸・都都一」俗曲之一。從寬政（1789～1801）末期到文化（1804～1818）初期，以「潮來節」「よしこの節」為基礎成立。天保（1830～1844）末期江戶的「都都逸坊扇歌」在曲藝場唱而大流行。由 7775 的 26 字組成，表現男女戀情微妙多。⁵⁶

根據曾任《萬朝報》的《俚謠正調》的評選者，也是《小唄研究》著者湯朝竹山人研究俚謠「都都一」的結論曰：

意であつて。」

⁵⁴西澤爽：《日本近代歌謠史上》（東京：桜楓社，1990年11月），頁868。原文：「木村毅はつづけていう。さて、諸書を涉獵してゐる中に、都々逸はよしこの節から脱胎して来たものであるとなすことに於ては、大抵、意見が一致してゐることが分つた。」

⁵⁵松村明監修：《大辭泉》（東京：小学館，1995年12月），頁2731。原文：「江戸後期に流行した俗謠。潮來節から出たといわれ、七・七・七・五の四句の歌詞で、内容・形式は都々逸に似る。」

⁵⁶松村明監修：《大辭泉》，頁1919。原文：「『都都逸・都都一』俗曲の一。寛政（1789-1801）末期から文化（1804-1818）初期のころ、潮來節、よしこの節を母体として成立。天保（1830-1844）末期に江戸の都々逸坊扇歌が寄席で歌って流行した。七・七・七・五の二六文字で、男女の情の機微を表現したものが多い。」

因為在我國（日本）俗謠中，都都逸是詞句短、易於理解的歌謠，當然會顯示出年年旺盛趨勢。由已故的「都都逸坊扇歌」於「江戸牛込藁店」的曲藝場出現為起源，那之前為「投節」和「潮來節」，更早以前有「隆達」「弄齋」的古調，但「都都逸節」是近代發明的。⁵⁷

既然兩者都說「都都一」，是由曲藝師「都都逸坊扇歌」在曲藝場唱為起源而大流行。那麼曲藝場曲藝師「都都逸坊扇歌」也是俚謠「都都一」的重要轉折者吧！

但《日本近代歌謠史》作者西澤爽卻認為：「竹山人的研究有論及都都逸，但追溯都都逸坊扇歌生涯的著作全無。」⁵⁸西澤爽認為湯朝竹山人研究「小唄」論及俚謠「都都一」，也如上述論及「都都逸坊扇歌」，卻未追朔、考證其生涯活動，說法難盡信，且進一步批評木村毅曰：

但是，寫成的小說《都都逸坊扇歌》，雖是傳記小說式，但對扇歌的行動含糊不清，無法感受其資料根據。本身就是小說，所以也還可以，但結果好像就是木村毅未能掌握確實資料。⁵⁹

西澤爽認為不管是湯朝竹山人或木村逸都沒有追朔「都都逸坊扇歌」的一生行誼，難確定他何時在曲藝場唱「都都一」使之大流行，否定「都都逸坊扇歌」使都都一大流行說法。因有爭議性的，故略過之。

⁵⁷竹山人：〈趣味の端唄〉，《運動と趣味》（臺北：臺灣體育獎勵會，1918年3月），頁64。原文：「我が俗謠の中、都々逸ほど文句の短く、何人にも理解り易い謠はないのだから、これ廣く流行し、年々旺盛の趨勢を示し來たるは當然のことである。……去りながら都々逸坊扇歌が始めて江戸牛込藁店の寄席に現はれたるが起源であつて、既にその以前に『投節』和『潮來節』等あり、ずつと昔に『隆達』『弄齋』の古調はあつたけれど、いふ所の『都々逸節』は近代の發明である。」

⁵⁸西澤爽：《日本近代歌謠史上》，（東京：桜楓社，1990年11月），頁753。原文：「しかしながら竹山人のもとには都々逸は論じられても、都々一坊扇歌の一生を追求した著述は無い。」

⁵⁹西澤爽：《日本近代歌謠史上》，頁866。原文：「しかし、書きあげられた小説『都々逸坊扇歌』は、伝記小説風でありながら、扇歌の行動は漠然としていて、資料的裏付けは感じられない。もとより小説ゆえそれでもいいが、結局、木村毅も扇歌についての確実な資料はつかみきれなかったようである。」

相對地，被公認為重要轉折者的是《萬朝報》的社長兼主筆黑岩周六。1904年11月黑岩周六在《萬朝報》徵募「俚謠正調」，主張將近來淪為只描述「妓女恩客」情意的「都都一」，恢復其原有正調，鼓勵日本人吟詠具日本民族氣概俚謠。《萬朝報》社長黑岩周六因為擁有眾多偵探小說的「淚香迷」，當他藉由報紙渲染力而將俚謠「都都一」提倡為「俚謠正調」時，⁶⁰他所引領風潮的迴響力量大，無論在日本本土或在臺灣仿效者眾多，故而培養出許多「俚謠正調」新銳。

本文所關注的便是在臺灣承繼「俚謠正調」創立《大和短詩》的宮川保之及相關作品。黑岩周六和宮川保之對「矯正鄙猥俚謠」的理念一致。故宮川保之不僅在臺灣承繼「俚謠正調」於《臺灣日日新報》上創設《大和短詩》欄，也同樣擔任評選者，集結成三冊詩集。宮川保之播下的「俚謠正調」種子，使「若草會」茁壯，發刊累積至兩百集。《大和短詩》將俚謠詩集結成冊方式，帶來模仿風潮，名為《臺灣俚謠粹吟》等的俚謠集相繼問世。

⁶⁰淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書111・黑岩淚香》（東京：日本図書センター，1992年10月），頁725-735。

第二節 黑岩周六與《萬朝報》

《萬朝報》的創始者黑岩淚香，本名黑岩周六，於 1862 年（文久 2 年）出生於日本高知縣安藝郡川北村大字前島。父親黑岩市郎是村塾老師，母親名信子，他在家排行老二，後來入籍叔父黑岩直方家當長子。他一生中使用過許多名號，包括：俚謠正調庵、淚香、香骨居士、齒月生等，而「淚香」則是翻譯偵探小說時的筆名。至於教育方面，他幼小時在父親私塾學國語（日文）、漢文、算盤，後來到安藝浦「文武館」學漢文、習字，但因和老師在漢文解釋上對峙而退學。

父親市郎去逝後，叔父直方乃成為他的主要扶養者。⁶¹1876 年（明治 9 年）他進入高知的「森澤塾」就讀。1878 年（明治 11 年）前往依靠在「大阪上等法院」當法官的養父直方，進入中之島專門學校（也稱為大阪英文學校）就讀，往後英文成為黑岩周六一輩子的生活的知識。署名「所適」的長篇文章《鏡說》是周六的作品，但他其實用了甚多筆名，似乎發表「狂詩」之類帶戲謔性文章、詩歌時會用「桃鶯」為筆名，當發表嚴肅作品時就會用「所適」筆名。⁶²

1879 年（明治 12 年），黑岩周六到東京依靠嫁給醫生秦吞舟的姐姐，而進入駿河台的「成立學舍」就學。後入學慶應義塾，但不久後就退學。在此期間，他廣泛地閱讀些政治、法律類的書籍，並以「黑岩大」之名號熱烈地進行政論演講。

1882 年（明治 15 年）1 月，他以「黑岩大」為筆名，於《東京輿論新誌》發表〈評論開拓使官吏的處分〉，抨擊開拓長官黑田清隆，而以侮辱官吏罪被起訴。3 月，神田區淡路町の輿論社，出版以黑岩大為名的譯述《雄辯美辭法》。11 月，包含黑岩周六在內的幹事設立東洋出版公司，創刊《同盟改進報》。12 月，秩山堂書舖出版以黑岩大為名的譯作《政體各論》。⁶³1883 年（明治 16 年）他成

⁶¹木村毅編：《明治文學全集 47・黑岩淚香集》（東京：筑摩書房，1971 年 4 月），頁 398-400。
淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》（東京：日本圖書センター，1992 年 10 月），頁 927。

⁶²鶴見俊輔：《限界芸術論》（東京：筑摩書房，1999 年 11 月），頁 162-174。

⁶³木村毅編：《明治文學全集 47・黑岩淚香集》，頁 399。淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》，頁 927。

為「同盟改進報」之主筆。⁶⁴1884年（明治17年），他在姐夫的支援下，於銀座後巷內租房，設置兩大政書出版事務所，出版翻譯書籍，但這一年他又以侮辱官吏的罪名，被關在橫濱戶部的監獄十六天，那是他一輩子忘不了的心酸。

1885年（明治18年），《輿論日報》改名為《日本時報》黑岩周六當主筆，不久後廢刊。1886年（明治19年），他進入《附插圖自由報》社當主筆。1887年（明治20年）在《今日報》上發表連載的兩部偵探小說，一部是以筆名「淚香小史」的《法庭美人》，另一部是《人耶鬼耶》。1889年（明治22年），持續連載的淚香偵探小說聲望大為高漲。後因曾我部一紅的介紹而進入《都報》擔任主筆。1891年（明治24年）在《都報》連載《如夜叉》等。後來，由扶桑堂出版《巨魁來》、《如夜叉》兩部作品。⁶⁵

1892年（明治25年），黑岩周六因《都報》的新社長不守諾言，乃掛冠而去，期間雖有其它報社向他招手，如東京朝日報社、靜岡或北海道的報社等，但黑岩周六均不為所動。他認為，就算換到別家報社，也會遇到相同的問題，因此，有了必須自己經營報社才行的念頭。於是，他向「淚香小說迷」町田宗七借了五百元，創立《萬朝報》，並在10月17日親筆寫了一篇長廣告寄給全國各報社，但有些報社不願登全文，只登了淚香小史（黑岩周六）創刊和報紙價格。

事實上黑岩周六這篇文章全文有幾個要點說明：一、價格低廉及預購越長越優惠；二、連載淚香小史（黑岩周六）的偵探小說；三、多數「普通一般人」為對象的報紙；四、是專門報導時勢、人情、世態使讀者「一目瞭然」的報紙。為了辦報，他以低廉的租金於同年11月1日在東京京橋區租了間附有桌椅的兩層樓房子，作為《萬朝報》社的辦公室，並開始出版報紙。雖然很多人並不看好，認為只不過多了一間馬上就倒閉的報社，但《萬朝報》第一回的發報量便為三萬

⁶⁴黑岩淚香、小酒井不木著，施金英譯：《日本偵探小說選1：黑岩淚香 小酒井不木作品集》（臺北：小知堂文化事業公司，2003年10月），頁278。

⁶⁵木村毅編：《明治文學全集47·黑岩淚香集》，頁399-401。

五千份，尚未發刊第二回更已得到七千份的大客戶，因此社員們大為振奮。⁶⁶

話說至此，報社經營好像一帆風順，其實不然。鶴見俊輔《限界藝術論》書中提到：

《萬朝報》創刊後僅兩個月 1893 年的年初第一次送貨，紙商業已送來 500 張印刷用紙，證明信用此報社。……儘管如此，剛開始町田（町田宗七）代墊的 500 円已用盡，所以於 1893 年 6 月與淚香（黑岩周六）原來工作地方的友人山田藤吉郎（黑岩周六死後成為萬朝報社長）經營的《附圖自由報》合併而渡過難關。⁶⁷

由以上的敘述，可知黑岩周六借貸經營報社並不容易，創業時向町田宗七借來的錢，短短的兩個月已用盡。而經營報社理念朝「大眾化」方向走，報紙必須價廉物美，利潤薄競爭大，所以才得用翻案小說或攻擊政治人物或娛樂版，甚至提倡「俚謠正調」的種種點子來吸引讀者。1893 年（明治 26 年）6 月，《萬朝報》與《附圖自由報》合併，後來，1920 年黑岩周六死後，其友人《附圖自由報》元社長山田藤吉郎繼任《萬朝報》社長，⁶⁸因大肆報導相馬事件，而遭受停止發刊四次的處分。1898 年（明治 31 年），《萬朝報》連載名士的《蓄妾實例》，因而被取了「蝮蛇周六」的綽號，且由於攻擊農商務（農林省、通產省的前身）大臣伊東已代治，而以官吏侮辱罪被告發。1900 年（明治 33 年）《萬朝報》連載〈五連棋〉（用圍棋盤以先擺成五連子為勝）定名〈聯珠〉。1901 年（明治 34 年）5 月，

⁶⁶ 鶴見俊輔：《限界藝術論》（東京：筑摩書房，1999 年 11 月），頁 182-191。木村毅編：《明治文學全集 47・黑岩淚香集》（東京：筑摩書房，1971 年 4 月），頁 354-355。

⁶⁷ 鶴見俊輔：《限界藝術論》，頁 194。原文：「『万朝報』創刊後わずか二ヵ月たったばかりの一八九三年の初荷に、紙屋はすでにこの社を信用しているしょうこにと五百連の印刷用紙をおくってきた。……それでも、はじめに町田から出してもらった五百円はつかいはたしてしまったので、一八九三年六月、淚香の古巣でもあり、友人の山田藤吉郎（淚香の死後万朝報の社長となる）の経営していた絵入自由新聞と合併して困難をこえた。」

⁶⁸ 鶴見俊輔：《限界藝術論》，頁 187-194。木村毅編：《明治文學全集 47・黑岩淚香集》，頁 401。

《萬朝報》社的遊藝部出版《聯珠真理》，7月設立理想團。⁶⁹

1903年（明治36年），《萬朝報》社出版了《天人論》。剛開始報社對日俄問題採取反戰論，之後，則改變為開戰論。10月，內村鑑三、幸德秋水、堺利彥等人退出報社。1904年（明治37年）11月，報社將「都都一」革新為「俚謠正調」，在報上徵稿，黑岩周六並自任評選者。1905年（明治38年）春天，由樂世社出版《俚謠正調》第一集，同年夏天，出版《俚謠正調》第二集，此年，黑岩周六為「國民後援會」活動。1906年（明治39年）2月，黑岩周六委託《萬朝報》社員石川觸體庵當評選者。1907年（明治40年）出版《俚謠正調》第三集，第三集為終刊集，共三冊的《俚謠正調》封面果然標榜《大和民族氣魄》。1910年（明治43）石川觸體庵病死，故自5月12日起改為由「報社評選」。1913年（大正2年）12月設《俚謠別選》，將「報社所選」落選的俚謠交給黑岩周六親自處理，但黑岩周六只擔任幾個月的《俚謠別選》評選者。1914年（大正3年）5月，他交棒給弘田知秋，12月於日本橋區舉辦《萬朝報俚謠欄設置滿十周年大會》。⁷⁰1918（大正7年）12月，為考察歐洲，而和「議和使節」一起出發。1919（大正8年）7月回國；12月，為醫治病情而移至「大磯長生館」療養。1920（大正9年）的3月至4月，在《萬朝報》連載《南歐遊草》。5月，入院東大病院，10月6日逝世，臨終時自選法號「黑岩院周六淚香忠天居士」，其骨灰安放於神奈川縣「鶴見總持寺」。⁷¹

⁶⁹木村毅編：《明治文學全集47・黑岩淚香集》，頁402-403。淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書111・黑岩淚香》，頁928。

⁷⁰木村毅編：《明治文學全集47・黑岩淚香集》，頁403-406。淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書111・黑岩淚香》，頁724-750。

⁷¹木村毅編：《明治文學全集47・黑岩淚香集》，頁405-407。

第三節 黑岩周六提倡「俚謠正調」的迴響

由前述可知，黑岩周六於 1904 年在《萬朝報》上，將「都都一」革新為「俚謠正調」，因為這會牽涉到後面有關臺灣宮川保之受到影響的情況，故有必要把來龍去脈陳述更為清楚。首先是黑岩周六與《萬朝報》的關係說明。

黑岩周六於 1892 年（明治 25 年）與《都報》的新社長楠木正隆因意見不合，乃憤而辭職。一般認為原因之一是，楠木屬於「改進黨」，而黑岩是「自由黨」體系，黨派的宗旨不相同所致。黑岩因此決定不再為人作嫁，乃向「淚香小說迷」町田宗七借周轉金，創刊《萬朝報》。⁷²黑岩周六在同一年 10 月 17 日親筆寫了一篇長廣告寄給全國報社，聲明將發刊專門報導時勢、人情、世態，使讀者一目瞭然的報紙。但有報社不願登全文，只登簡單廣告如下：

大家馴熟的淚香小史（黑岩周六）從下個月一日起創刊萬朝報 1 張價款 1 錢、1 個月預付款 20 錢、3 個月預付款 60 錢、半年預付款 1 元 10 錢、出版這種高名利心的帶插圖報紙。⁷³

同年 11 月 1 日，黑岩周六在東京京橋區租了一間附桌椅，租金低廉的兩層樓房子，創辦並實行《萬朝報》。《萬朝報》採取極低廉價格及預購越長越優惠的方法來吸引讀者，並又聰明地將一般普羅大眾列為《萬朝報》主要讀者群。事實上，這份報紙的版面充實、淺顯易懂，內容包括了政治性、娛樂性的消息，故閱讀者多，訂報數急增。日後，《萬朝報》的發行量能和同時成長的秋山定輔的《二六新報》競爭日本最大報的寶座，不過，《萬朝報》雖然在數量上能與《二六新報》相爭，但在內容及品質上實不如人家，所以當黑岩周六邀請內村鑑三加入《萬

⁷² 伊藤秀雄，榊原貴教編著：《黑岩淚香の研究と書誌》（東京：ナダ出版センター，2001 年 6 月），頁 108。

⁷³ 鶴見俊輔：《限界芸術論》，頁 187-189。原文：「お馴染の淚香小史来月一日より万朝報一枚代価一錢、一ヶ月前金廿錢、三ヶ月前金六十錢、半ヶ年同一円十錢というへい娑婆氣な絵入新聞を出します。」

朝報》時，內村鑑三便勸他要注意報紙在報導內容上的品質問題，而不要再以報導攻擊政治人物的新聞來吸引讀者。

中日戰爭一結束，向來帶給讀者最大娛樂效果和見識的《萬朝報》，馬上網羅社會主義者幸德秋水、堺利彥、宗教家內村鑑三等評論家加入報社評論陣營中。但，後來日俄戰爭的發生，卻成為黑岩周六和社會主義者們之間的分歧點。⁷⁴

1903年（明治36年），《萬朝報》上有主張反戰論者，也有主張開戰論者。一開始，《萬朝報》對日俄問題採取的是反戰態度，只是身為社長兼主筆的黑岩周六卻登了一篇〈朝報好戰乎？〉的文章，明顯支持開戰，於是反戰論者內村鑑三、幸德秋水、堺利彥等，乃連袂辭職。⁷⁵

不久，《萬朝報》更激烈地主張征俄論，強調國民聲援極重要，所以必須振興國民士氣。1904年（明治37年），黑岩周六在《萬朝報》徵募「俚謠正調」，雖沒談時局，卻鼓勵吟詠日本民族氣概，也間接讓我們看出黑岩周六的「俚謠觀」，茲摘錄部分內容如下：

日本自古有三大詩形，其一由 57577 的 31 字構成稱為和歌，其二由 575 的 17 字構成稱為俳句，其三由 7775 的 26 字構成在關東稱為「都都一」、在關西稱為「ヨシ此」……俚謠是日本固有且最普及。右邊的 31 字型詩和 17 字型詩，上至貴族下至百姓廣泛流傳，惟 26 字型詩，極不受士君子關心……為什麼「都都一」如此被貶低啊！理由無他，因近來其風格墮落為敘述藝妓恩客之心意，卑鄙不足取也！然俚謠本非如此，俚謠為庶民詩，藉以體察時代社會風尚知民俗，孔子選詩三百，作為經典流傳三千載，其實僅是當代俚謠，嗚呼！豈能讓都都一居俚謠之末而辱之呢？……以前除了優美的和歌，簡雅的俳句之外，還有吟詠大和民族豪邁氣度、吟詠天地

⁷⁴ 鶴見俊輔：《限界芸術論》，頁 204-206。

⁷⁵ 淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》，頁 724-725。鶴見俊輔：《限界芸術論》，頁 206-207。

之美或吟詠人情之妙，令聽者有一唱三嘆之感的俚謠，今恢復此俚謠原有正調，縱令無法發揮有益社會風教，也非無用之事也！……吟俳句須簡潔卻不便，吟和歌須特殊曲調……惟俚謠有日本各地自古吟詠至今的各種曲調，隨自身靈感怎麼吟詠皆可，豈非極合乎「歌謠」宗旨？基於上述意義，萬朝報今日起徵募題為「俚謠正調」26字式俚謠。⁷⁶

黑岩周六的「俚謠觀」不但將俚謠「都都一」與和歌、俳句相提並論，甚至還說孔子所選的《詩經》也是當時的俚謠，他認為「和歌」優美卻須特殊曲調；「俳句」簡雅卻不便，惟有自古流傳至今的俚謠「都都一」可吟詠人情、天地美，並表現日本民族氣概，令人有「一唱三嘆」感，可說是有「簡易普及又富地區性」的特色。可惜這個日本固有的俚謠「都都一」，近來已淪為僅描述「妓女恩客」情意的鄙猥俚謠，所以他乃極力提倡應恢復此極富「歌謠本色」的俚謠「都都一」的原有正調。或許，黑岩周六想傳達的是恢復俚謠正調既可吟詠民族豪邁氣魄，有利社會風教，而且也可提高日本國民士氣吧！

身為日本偵探小說始祖《萬朝報》的社長黑岩周六，其實擁有眾多的「淚香迷」，他登高一呼，高調地將俚謠「都都一」提倡為「俚謠正調」，希望能藉報紙

⁷⁶淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書111・黑岩淚香》，頁725。原文：「昔より日本に三大詩形あり、其一は五七五七七の三十一文字式なり之を和歌と云ふ、其二は五七五の十七文字式なり、之を俳句と云ふ、其三は七七七五の二十六文字式なり、之を關東にては『ド、一』と云ひ關西にては『ヨシ此』と云ふ、……要するに日本に固有なる、且つ最も普及せる俚謠なり。右のうち三十一文字式と十七文字式とは上下一般に行はるれど、獨り二十六文字式に至りては士君子之を顧みず、……何故に『ド、一』は斯の如く貶せらるるや、他無し、近來其の調の墮落して單に遊女治郎の心意氣を述ぶるが、然らざる卑猥取るに足らざる如きに至りたればなり。然れども俚謠の本來は斯の如き者に非ず、俚謠は平民詩なり、以て民俗を知る可く、時代と社會の風尚を察す可し、孔子の選したる詩三百、經典として三千載に垂るるも實は當時の俚謠のみ、吁、ド、一は俚謠の末にして俚謠を汚辱するものか。……其以前和歌の優美と俳句の簡雅との外に大和民族の勇邁なる氣風より出でて或は天地の美を詠じ、或は人情の妙を謳ひ、聞く者をして一唱三嘆せしむるも有りき、今にして之を俚謠本來の正調に復らしむるは、縱し風教を益するほどの力無しとするも、必ずしも無用の事にあらじ。……俳句は短くかして謠ふに便ならず、和歌は特別の作曲を要す……獨り俚謠は各地到る處に古來謠ひ來れる種々の曲あり、得るに隨ひて如何やうにも謠ふ可きなり、是れ大に『ウタ』の本旨を得たる者に非ずや。以上の意味に於て、朝報は今日より『俚謠正調』と題して二十六文字式の『ウタ』を募る。」

的宣傳力量帶動風潮，並使日本或臺灣的仿效者日多，迴響大，也培養出許多新銳。如曾任《萬朝報》記者的湯朝竹山人便開始研究俗謠，並著書有《小唄漫考》，曾繼任「俚謠別選」欄的評選者的弘田知秋創刊俚謠雜誌《鳴子》，由黑岩周六為其寫序。

1905年（明治38年）春天，由樂世社出版《俚謠正調》第一集，同年夏天，出版《俚謠正調》第二集，1907年（明治40年）出版《俚謠正調》第三集。在第一集的凡例中，特別強調此俚謠作品集可放置於「士君子」旁，也可放置於「良家婦女」家中，並可永傳後世。在第二集裡，吟詠花草的俚謠佳作多，技巧較好，數量也多。第三集為終刊集，而較為特別的是，他在總共三冊的《俚謠正調》封面，標榜著「大和民族氣魄」。1906年（明治39年）黑岩周六委託《萬朝報》社員石川髑體庵當評選者；4年後，因石川髑體庵病死，乃於1910年（明治43年）5月12日起改為「報社評選」，且於1913年（大正2年）12月，報上特設「俚謠別選」，將「報社評選」落選的俚謠交給黑岩周六親自再評選，選出的俚謠以每週兩次的方式另再登於《萬朝報》上。值得一提的是，黑岩周六在「俚謠正調」欄致詞時，首次自號為「正調庵」，並自稱為「初代正調庵」，刊載了十首即吟詩〈俚謠入門〉。⁷⁷

《萬朝報》的報社記者們也是首次看到黑岩周六的親作俚謠，茲摘錄三首如下：

俚謠之力，泣鬼神、不愧是貫之，說得妙啊！

和歌風雅，俳句趣味，俚謠氣魄！

若言所欲，想使情豔詩詞，飽含時局色彩！⁷⁸

⁷⁷ 淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書111・黑岩淚香》，頁728-741。

⁷⁸ 同前註，頁731。原文：「歌の力にや鬼神も泣くと流石貫之よく云ふた 和歌はみやびよ俳句は味よわけて俚謠は心いき 頁732 慾を云ふなら情の艶に時の匂ひを持たせたい。」

但黑岩周六只擔任了幾個月的「俚謠別選」評選者，而在 1914 年（大正 3 年）5 月交棒給弘田知秋。同年 12 月，在日本橋區舉辦「萬朝報俚謠欄設置滿十周年大會」。根據湯朝竹山人的說法，黑岩周六從募集「俚謠正調」到交棒《萬朝報》俚謠正調評選者，直接或間接培養俚謠後繼者的十年間，因親眼看見盛大舉辦滿十周年大會，所以內心之中甚暢！⁷⁹

但是《日本近代歌謠史》的著者西澤爽卻認為，《萬朝報》社長黑岩周六之所以讓反戰論者內村鑑三、幸德秋水、堺利彥等留在《萬朝報》內，只是為了活化《萬朝報》的篇幅，他個人徹頭徹尾都只是個報業經營者。他又在《日本近代歌謠史》書中批評黑岩周六曰：

那淚香(黑岩周六)當然會把日俄戰爭國難和報社經營結合。又，正因為有這種局勢，他想出一妙計吧！將揭露國內權力者的亂倫的正義性報紙版面一轉，成為響應國民對外敵戰意澎湃的版面，以謀求《萬朝報》飛躍性成長的冒險手法。其冒險手法就是將當時市井街道愛唱的都都逸，活用為戰時版的都都一，吸引民衆注目。……將流行滔滔不絕的都都逸，偷偷改為 26 字音的「俚謠正調」，其實是募集「戰時版的都都逸」也。⁸⁰

西澤爽認為黑岩周六將報社經營和日俄戰爭的國難結合，使《萬朝報》從攻擊國內權貴腐敗的正義性報紙，轉而變成響應面對外敵鬥志高昂的報紙，這其實是經營上的策略應用，是使《萬朝報》獲得高成長的冒險手法，且將市井小民愛唱的俚謠都都一為「戰時版的都都一」，也不過是為了吸引民衆注意的手段而已，並

⁷⁹ 同前註，頁 732-733。

⁸⁰ 西澤爽：《日本近代歌謠史上》，頁 943-947。原文：「その淚香が日露戦役という国難を新聞経営に結びつけるのは当然のことである。また、そういう事態であればこそ、彼一流の奇策が生まれたのであろう。国内の権力者乱倫の暴露という正義的紙面から一転して、外寇に対する国民の澎湃たる戦意にこたえ『万朝報』の飛躍的發展を図る奇手を打ったのである。その奇手とは、当時市井の隅々までに愛唱されていた都々逸を戦時版都々逸として活用し、民衆の注目を集めることであった。……滔滔たる都々逸の流行を『俚謠正調』と称する二十六音俚謠とすりかえた、実は戦時版都々逸の募集であった。」

認為募集「俚謠正調」，其實是募集「戰時版的都都一」罷了。西澤爽還指出日俄戰爭一結束，「俚謠正調」便完成了使人民鬥志高昂的任務，《萬朝報》社長黑岩周六也馬上隱退，交棒給社員接任評選者，簡言之黑岩周六已藉「俚謠正調」達到擴大《萬朝報》篇幅目的。⁸¹

鈴木珠述，鈴木勉記的〈黑岩淚香外傳〉，則有不同想法，該文敘述黑岩周六開闢「俚謠正調」欄和「俚謠別選」欄，和親自擔任評選者後的影響：

之後，這俚謠正調的兩個欄之評選者，由中內蝶二、田中煙亭、弘田知秋繼任，全國各地設置俚謠同好會，也發行雜誌。⁸²

可見黑岩周六不但在報上提倡「俚謠正調」，還培養繼續推動俚謠的後繼者，又在全國各地設置同好會增加交流切磋機會，培養創作俚謠新銳。更值得注意的是，發行雜誌使俚謠創作者除了報紙以外，多了個發表作品的園地。

又評論家加太こうじ在〈淚香的業餘嗜好和業餘力量〉中，則是注意到黑岩周六利用《萬朝報》的報業勢力和發達的印刷技術，使民謠普遍化、大眾化。而日本各個不同地區的人傳唱非本地的歌謠，也會使各地的歌謠得到交流的機會，進而更加普及化、大眾化。他說黑岩周六去世時，自己年僅兩歲，雖無緣和黑岩周六直接認識，但他盛讚黑岩周六是使事物「大眾化」的天才型人物，更感謝黑岩周六使民謠大眾化，連自己也受惠不少：

今之日本人對「日本民謠本來就是大眾化歌謠」的認知普及，但是變成那樣情況是從淚香(黑岩周六)死時才開始，那之前很少有埼玉縣人唱《鹿兒

⁸¹西澤爽：《日本近代歌謠史上》，頁 948-949。

⁸²鈴木珠述，鈴木勉記：〈黑岩淚香外傳〉，島崎博編：《別冊幻影城，保存版 NO.10/黑岩淚香》（東京：幻影城出版，1977 年 12 月），頁 285。原文：「その後、この俚謠正調の二つの欄の選者は、中内蝶二、田中煙亭、そして弘田知秋によって続けられ、全国各地に俚謠同好会が設けられ、雑誌の発行も行なわれるまでにいたった。」

島小原節》、熊本縣人唱《佐渡おけさ》之事。⁸³

由此可見，俚謠「都都一」等能大眾化、普遍化，使區域性民謠得到交流、切磋、相互學習，甚至傳唱到國外或流傳後世等，都是受到黑岩周六的影響。

又如在名稱「石岡 100 物語」的網站中，有〈俚謠是氣魄〉一文提到黑岩周六提倡「俚謠正調」，除了使俚謠「都都一」的格調提高外，還在報上刊登輔導初學者的俚謠，因此說：

就這樣，俚謠開始在文藝創作道路上前進，不只是《萬朝報》而已，《都報》及其他報社、雜誌接連不斷開闢俚謠欄，明治末至昭和初，俚謠突然充滿生氣。⁸⁴

事實上，《都報》的記者們也於明治末年高喊「26 字詩運動」，開闢「都報都都逸欄」與「都都逸發表會」，盛況一時，總有四、五百人參加。在此可順便一提的是：《萬朝報》的「俚謠正調」其評選者是黑岩周六→石川觸體庵→中内蝶二→田中煙亭→弘田知秋→湯朝竹山人。而《都報》的「都報都都逸欄」的評選者是伊藤みはる、平山芦江、長谷川伸、須田榮。⁸⁵

經由以上種種探討，歸納黑岩周六提倡「俚謠正調」的迴響歸納如下：

- 一、提高俚謠「都都一」的文學藝術性，發輝其真美特質，開出高格調風範。
- 二、黑岩周六於《萬朝報》上所提倡的「俚謠正調」迴響甚大，《都報》和其他

⁸³鈴木珠述，鈴木勉記：〈黑岩淚香外伝〉，島崎博編：《別冊幻影城，保存版 NO. 10/ 黑岩淚香》，加太こうじ：〈淚香の余技と余力〉，頁 264。原文：「日本の民謡はそもそも大衆的な歌だという認識が今の日本人にはゆきわたっているからである。ところが、そうなったのは淚香の死の頃からで、それ以前は埼玉県の人が『鹿兒島小原節』をうたったり、熊本県の人が『佐渡おけさ』をうたうというようなことはめったになかったのである。」

⁸⁴いしおか 100 物語刊行：〈俚謠は心意氣〉〈いしおか 100 物語 039，2008 年〉
www.geocities.jp/ishioka 原文：「こうして、俚謠は、創作文芸としての道を歩み始めました。『萬朝報』ばかりでなく、『都新聞』をはじめとする新聞、雑誌などに、次々に俚謠の欄が誕生しました。明治の末から昭和初期にかけて、俄然活気を帯びてきたのです。」

⁸⁵しぐれ歌会：〈現代都々逸・街歌の歴史〉N007. UPP. SO-net. ne. jp。

報社、雜誌也隨後跟進，開闢俚謠欄，使創作俚謠蔚為風潮，俚謠「都都一」也風起雲生，充滿生氣。

- 三、擴充報紙版面，增加娛樂性話題，廣告增加、增加發報數和報社競爭力。
- 四、創作俚謠成為高尚的嗜好，創作者可挺起胸膛大聲說自己是俚謠歌者。
- 五、參加俚謠發表會也成為高尚的文學活動，同時也有時尚派對感。
- 六、結交俚謠同好，也許可進一步遇到一輩子的知己好友。
- 七、不管在日本或在臺灣，都培養出許多創作新銳，引起年青人對俚謠感興趣。
- 八、鼓舞當時日本國民士氣，增進日本國民對外戰爭的鬥志，或紓解挫折感。
- 九、培養出如湯朝竹山人般的人士，對「都都一」以外之俚謠。「小唄」、「端歌」也有研究成果。
- 十、意外地使「俚謠正調」在臺灣得到承繼與開展，開花結果，使俚謠成為臺灣平民文學之最。

但在這麼多的正面肯定與熱烈迴響、俚謠發表會盛況當前，參與者日益增加的情況之下，黑岩周六提倡應恢復富歌謠本色和其真美特質的俚謠「都都一」，歌調卻又在不知不覺又朝吟詠「狹隘的情歌趣味」的方向走去。

在名為〈しぐれ歌會〉的網站中，〈現代都都逸・街歌の歴史〉裡卻提到：

都都逸發表會越昌盛歌調越狹隘，不知不覺中竟變成吟詠花街柳巷情趣和召妓遊樂的日式酒館情趣。另一方面「俚謠正調」比「都都逸」更低俗化，平山芦江認為「26字詩的恥辱」……因此平山芦江以山有追分（歌謠）、海有船歌、里有俚謠、街有街歌也行吧！」取名為街歌。⁸⁶

⁸⁶しぐれ歌会：〈現代都々逸・街歌の歴史〉N007. UPP. SO-net. ne. jp。原文：「しかし会が盛んに

由此可知，不管是《萬朝報》的「俚謠正調」，或《都報》舉辦的「都々逸發表會」它們的發展趨勢都走向低俗化。而「街歌」的發行人今井敏夫則是想從 26 字詩詞中找「詩歌」氣息，雖與擔任輔導的平山芦江的願望與作風略有不同，不過當時確有許多年輕人參與，那些年輕人也成為支撐「街歌」的力量。⁸⁷

《日本近代歌謠史》著者西澤爽則認為，俚謠「都々一」本來就是情歌，而越為世人所喜愛、富有感動力的俚謠，聯想情歌便越濃厚，就算是戰爭時期的俚謠「都々一」，也難逃情歌的束縛。⁸⁸

孤農於〈俚謠と都々逸〉文章中說：

德川幕府末期到明治初期的俚謠，被當成低級鄙俗淫蕩女、浪蕩公子的資料。然而一旦黑岩淚香(黑岩周六)先生提倡「俚謠正調」後，詩型完全一新，流露出文學性俚謠固有的真美，開啟此方面格調高好風範，逐漸從文壇中清除都々逸的淫靡低俗調，過不久又出現敘述脂粉性、挑逗性情事的創作，到底為什麼呢？又是誰之罪呢？若說因為俚謠最寶貴的是思慕、戀愛的情趣，這也無可奈何，那就無話可說⁸⁹

作者孤農點出，幕府末期到明治初期，俚謠「都々一」給人的印象是鄙俗低級的，但黑岩周六提倡「俚謠正調」後，則成功地轉變成有文學性、真美高雅的「俚謠

なればなるほど歌調は狭くなり、いつの間にか花柳趣味と四畳半情緒のみを歌い続けるようになってしまったとか。……一方で「俚謠正調」の低俗化は都々逸以上にひどく、「これでは二十六文字の恥辱」と平山芦山は考えるようになりました。……そこで平山芦江は「山に追分、海に舟唄、里に俚謠(さとうた)があるように、街に街歌(まちうた)があつてよかろう。」

⁸⁷しぐれ歌会：〈現代都々逸・街歌の歴史〉N007. UPP. SO-net. ne. jp。

⁸⁸西澤爽：《日本近代歌謠史上》，頁 950-951。

⁸⁹孤農：〈離謠と都々逸〉《運動と趣味》(臺北：臺灣體育獎勵會，1917年11月)，頁 66。原文：「徳川の末から明治の始めにかけての俚謠が、俗悪野卑で淫賣的女郎的で、遊蕩兒の資料にされて居た結果である。然るに一と度黒岩涙香先生が俚謠正調を唱へてより、詩形は全く一新され、茲に文學的俚謠固有の真美を發露し、斯界廓清の高調美風を啓いて、都々逸の淫風卑調を漸次文壇より追放したが、稍もすれば尚ほ挑發的、脂粉的情事を叙する戯作者を出すは何の故か、又誰の罪であらうか。俚謠の生命が、思慕、戀愛の情緒である為めであるから止むを得ぬと云つて了へばそれ迄であるが。」

正調」都都一。雖然在不久之後又出現挑情逗趣的低俗現象，但俚謠原本就是吟詠思戀情感的，所以這也是莫可奈何之事。湯朝竹山人也承認俚謠的品格低落，不過，把其原因歸咎於一再更迭的評選者，以及投吟者的風格一再更變所致。⁹⁰

研究者齋藤桂於〈黎明期的新民謠・環繞「俚謠」和「民謠」〉文章中，將明治時期產生的「新民謠」和同時期流行的《萬朝報》所提倡的「俚謠正調」做比較論述：

俚謠由大眾報紙《萬朝報》募集，擁有支持、鼓舞日俄戰爭的內容的定型詩，另一方面，民謠是在那之前一直寫「宣傳社會主義」詩的野口雨情，廢除像（俚謠正調）那樣的 political 因素，只特殊化「情緒」的類型詩。⁹¹

齋藤桂認為「俚謠正調」和「新民謠」的「差異」是，其內容是否含有「政治因素」，「俚謠正調」內容含有鼓舞支持日俄戰爭的政治因素，而「新民謠」內容不含政治因素，只強調敘述情緒之詩。

但學者吳亦昕在導讀日本學者增田周子的〈日本新民謠運動的隆盛及其與殖民地臺灣的文化交涉，以西條八十〈臺灣音頭〉的相關風波為例〉中提到：

而作為鄉土文化一環的「民謠」採集、研究……大多是聽寫樂譜、並將歌詞中雜俗、猥褻部分去除、改為典雅現代日語，奠定「日本民謠」的雛型。

92

⁹⁰ 淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》，頁 743。

⁹¹ 齋藤 桂：〈黎明期的新民謠——「俚謠」と「民謠」をめぐって——〉《日本伝統音楽研究第 9 号》（京都：日本伝統音楽研究センター，2012 年 3 月），頁 43。原文：「俚謠は、当時の大衆紙『万朝報』によって募集された、日露戦争を支持・鼓舞する内容をもった定型詩であり、一方民謠はそれまで社会主義プロパガンダ詩を書いていた野口雨情が、そのような政治的要素を廃し、情緒のみに特化してつくったジャンルである。」

⁹² 增田周子作，吳亦昕譯：〈日本新民謠運動的隆盛及其與殖民地臺灣的文化交涉，以西條八十〈臺灣音頭〉的相關風波為例〉。吳佩珍主編：《中心到邊陲的重軌與分軌・日本帝國與臺灣文學・文化研究（下）》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2012 年 6 月），頁 327-328。

她卻點出了「俚謠正調」和「新民謠」的「類似」是，兩者在去除「鄙猥」或「雜俗、猥褻」的理念相近之處，所以推崇「俚謠正調」的若草會成員與提倡「新民謠」的成員是有理念相近之處，彼此能對話交流的。由此可理解為何「新民謠」運動的成員北原白秋於 1934 年 7 月訪問臺灣時，《若草》不但舉辦歡迎會還刊登他來訪消息，既招待又介紹，應是期待與北原白秋交流吧！⁹³

當然，黑岩周六最沒料到的是，他所提倡的「俚謠正調」反而以更響亮的名稱《大和短詩》在臺灣開花結果，得到承繼與展開。據俚謠歌者伊勢三郎在〈一水翁追憶〉中提到，自己與當日宮川保之在東京時，常徒步攜帶投稿俚謠到《萬朝報》一樣，通常去上班前，會攜帶要投到《臺灣日日新報》的俚謠到宮川保之家。⁹⁴所以說宮川保之也是受到《萬朝報》感召的熱心俚謠投吟者之一，只是當時未受注目，日後卻成為將「俚謠正調」發揚光大之人。

日後，宮川保之來到臺灣時，有機緣進入《臺灣日日新報》時，就承繼黑岩周六在報上開闢俚謠欄，被推舉為評選者，並學黑岩周六自號為「野草庵一水」，也同樣出了三冊俚謠集後，持續培養新銳，使後繼者也集結出《臺灣俚謠粹吟》、《花灯吟稿》等詩集，還下開「若草會」，間接地使「若草會」成員和日後來臺的日本的新民謠作家做文化交流。

《大和短詩》歌謠創作者伊勢三郎，也是《臺灣俚謠粹吟》中的歌謠者和「若草會」會員。伊勢三郎在〈一水翁追憶（五）〉中引述《大和短詩》創刊會員岩本秋心的看法，說《大和短詩》是《萬朝報》提倡之「俚謠正調」的別稱。⁹⁵又在〈一水翁追憶（二）〉提到，宮川保之是繼「初代正調庵」（即黑岩周六）之後的「俚謠正調先覺者」。⁹⁶宮川保之死後，《大和短詩》會發起為他建碑紀念。⁹⁷後

⁹³吳佩珍主編：《中心到邊陲的重軌與分軌·日本帝國與臺灣文學·文化研究（下）》，頁 344。

⁹⁴伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（五）〉《俚謠誌》（臺北：若草會，無版權頁），頁 9。

⁹⁵同前註，頁 8。

⁹⁶伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（二）〉，《わかくさ》（臺北：若草會，無版權頁），頁 5。

⁹⁷伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（一）〉，《若草》（臺北：若草會，無版權頁），頁 3-4。

來宮川次郎在他所著《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中，列出其父《大和短詩》編著者宮川保之在日本東京和在臺時期所創作的俚謠，⁹⁸筆者將在結論的篇章中，將黑岩周六和宮川保之兩人所創作俚謠做比較論述，詳參後面所述。

⁹⁸宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》（臺北：地踏社，1924年3月），頁215-268。

第三章 《大和短詩》編者宮川保之的生平事蹟

有關宮川保之的生平事蹟資料不多，主要是參照宮川次郎撰稿《桃枝的爺爺宮川保之傳記》及伊勢三郎所撰的〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——〉的「一水翁の憶ひ出（一）（二）（三）（四）（五）」系列文章，和1907年11月19日的《臺灣日日新報》，以及《漢文臺灣日日新》有關宮川保之的一連串報導。另外加上鶴見祐輔撰《（決定版）正傳・後藤新平》中，些許與宮川保之的相關記載，以及北岡伸一著，魏建雄譯《後藤新平傳》中的些許介紹來論述。還有，會參照所有資料中，日期明確者，或日期可推算者，編成宮川保之「年譜」，附錄於後，請參照。

根據1907年11月21日《漢文臺灣日日新》《雜報》之〈宮川保之翁所談（二）/神助/籠城中之作歌〉文中，記者如此介紹：

予之為人好俗謠。（歌也）世人之所知也。（記者曰。翁號野草庵一水。善俗謠。生平所愛者為萬朝報。所謂俚謠正調。而不好鄙猥之都都一。（歌名）有野歌之著。曩由東京大學出版。）⁹⁹

此文中，明確地指出宮川保之不喜好鄙猥的「都都一」，而喜好黑岩周六於《萬朝報》上所提倡的「俚謠正調」，也善吟詠之，並且有著書，經查是由東京的大學館出版，書名為《諸國俚謠野唄》。¹⁰⁰

又根據《大和短詩》中的俚謠歌者伊勢三郎在期刊《若草》中回憶見到宮川保之的印象時，曾如此描述：

若說「瘦軀」也許是失禮，但若加上「如鶴」，心中浮現「去塵俗與雲煙

⁹⁹ 〈宮川保之翁所談（二）〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907年11月21日。

¹⁰⁰ 宮川保之：《諸國俚謠野の唄》（東京：大學館，1905年2月）。

為伍」的詞句，那是適合形容先生的詞句。¹⁰¹

簡言之，宮川保之給伊勢三郎的第一印象就是「瘦軀如鶴，去塵俗與閑雲野鶴為伍」的消瘦脫俗清新印象。

此外伊勢三郎於〈〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——〉系列「一水翁の憶ひ出（五）」文章中，提到大正7年（1918年）3月，收到「大和短詩會」寄給贊助者的「宮川保之翁建碑紀念」風景明信片一組三張，其中一張印有宮川保之紀念碑寫著：

宮川保之翁號野草庵一水，福島縣棚倉藩士，夙習秦西數學，年輕時從事育英教育，壯年時或為教育進步、或為肅清政治、或為開創事業奔走四方，頗有貢獻，其後將志向寄託於基督教並研究俚謠，創作《大和短詩》，10年前來臺灣，專心盡力鼓吹平民文學影響甚巨，晚年致力開拓草山溫泉，發展至今，不幸卻患病於大正5年（1916）11月27日過世，享年63，翁秉性篤實，風格高雅，感慨社會風氣日益背道，親自努力實踐引導後輩，實為現代少見高潔人士，該傳達之逸事不少，如北埔遭難、建五子碑等，現今和友人等共同策畫立碑以傳其德之不朽也。大正6年（1917）12月27日大和短詩會發起。¹⁰²

¹⁰¹ 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（一）〉，《若草》（臺北：若草會，無版權頁），頁4。原文：「瘦軀と言へば失禮にあたるかも知れないが鶴の如しと付け加へれば、ある俗塵を去つて雲煙野鶴を伴としと言ふやうな文句も心に浮んで、それは先生を形容するのにふさはしい言葉である。」

¹⁰² 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（五）〉，《俚謠誌》（臺北：若草會，無版權頁），頁12。原文：「宮川保之翁は野草庵一水と號し福島縣棚倉の藩士にして夙に秦西數學を修め若うして育英に従ひ壯にして四方に奔走し或は教育の進歩に或は政治の廓清に或は産業の開發に頗る貢獻する所あり後志を基督教に寄せ傍ら俚謠を研究して大和短詩を創作し十年前本島に來り専ら平民文學の鼓吹に努め影響甚多し晚年草山溫泉の開拓を主唱し今日の發展を致せり不幸病に罹り大正五年十一月二十七日歿す享年六十三翁資性篤實風格高雅夙に風教の日に非なるを慨し實踐躬行以て後生の誘掖に努め實に現代稀に見る所の高士なり又北埔遭難の如き五子建碑の如き逸事の傳ふべきもの少なからず茲に友人等相謀り石を建て其の徳を不朽に傳ふ。大正六年（1917）十二月二十七日 大和短詩會發起。」內文為筆者自譯。

在此碑文中已經簡介了宮川保之的出身、青年期、壯年期和來臺後中晚年期的事蹟與建樹，並認為宮川保之為人高風亮節，所做所為有益於社會之事不少，還親自指導後進，足以立碑紀念云云。

而宮川次郎在所著的《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》一書中，以爸爸說爺爺故事給女兒聽的方式敘述其父事蹟。他先提及女兒桃枝出生時，父親宮川保之正躺在臺北醫院的病房中，三天後，宮川次郎抱著女兒去見父親，父親當時雖病得奄奄一息，卻高興地說：

不由得感受到春天的氣息！¹⁰³

當日已被告知爺爺「來日不多了」。再過三天，他們再次去看爺爺時，宮川次郎突然搖晃睡得香甜的女兒桃枝，把她嚇得哇哇大哭，在病痛中宮川保之還高興地說：

小孩活潑真好！¹⁰⁴

不幸的是，宮川保之在孫女桃枝出生後第九天就去世了。¹⁰⁵只是不知為什麼，宮川次郎記載宮川保之逝世日期是大正 5 年（1916 年）11 月 26 日早上 8 點，而宮川保之墓碑上紀念文中記載的是大正 5 年（1916 年）11 月 27 日過世，享年六十三。死亡日期差了一天，也許因為是死亡後，第二天才向「戶政機關報」死亡日期。但宮川保之的逝世日期應以其紀念碑上記載的日期為準。

在此順便一提，根據宮川次郎於《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中，提到宮川保之於 1854 年（安政元年）出生，而於 1916 年（大正 5 年）死亡，墓碑上記

¹⁰³宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》（臺北：地踏社，1924 年 3 月）頁 1-4。頁 4 原文：「『斯う何んだか春の様な心持がする』と苦しい中にも、大相喜ばれました。」

¹⁰⁴同前註，頁 4-5。頁 5 原文：「『子供は景氣がよくていい』杯と云はれました。」

¹⁰⁵同前註，頁 5。原文：「お祖父さんは桃ちやんの生れた九日目……語り大正五年十一月二十六日の朝八時にトウトウ死んで終はれました。」

載享年六十三，所以出生那年算 1 歲。此算法符合木村毅編《明治文學全集 47・黑岩淚香集》書中，敘述黑岩淚香年譜時的計算方式。

宮川次郎同時經歷了人生的大喜和大悲後，他在《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中寫下了：「老樹枯萎，嫩芽長出」的句子，這應該是有著世代傳承的意味了！下面就針對出宮川保之的一生行誼進行更多的介紹。¹⁰⁶

¹⁰⁶宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 6-7。

第一節 宮川保之的生平概述

一、宮川保之的家世背景

宮川保之的父親宮川保興，是福島縣棚倉町の阿部豐後守武士，曾任職山形縣山邊町飛領地的監視官（即掌握警察權擔任監督工作之人）。他為人正直，具武士性格，忠君而孝親，因為照顧的親屬多，生活並不寬裕。宮川保之六歲時，生大病險死，據說宮川保興邊為其擦背邊說：「不要因病而死，只能為主君而死」。所以對於兒子宮川保之的教育方式，就是灌輸宮川保之「為主君而死」的理念，形成了宮川保之堅定正直而強烈的武士性格。昔日武士特別重視家譜，¹⁰⁷宮川保之也不例外，很在意自己的家世背景，重視宮川家族的源流及族譜。¹⁰⁸

附帶一提，俚謠歌人伊勢三郎於〈追憶一水翁（五）〉中有關宮川姓氏時敘述：

一水翁（宮川保之）常反復研究自己宮川姓氏相關事，據說全國姓宮川者頗為稀少，可舉出古時候著名的《東西遊記》作者橘南谿——姓宮川、名春暉，伊勢人、在東京當醫生，喜好旅遊，足跡遍及海內，文化二年沒。又有明治四十年代在東都以體操聞名的宮川女士等，一水翁（宮川保之）說還會繼續研究。¹⁰⁹

這情形顯現出，宮川保之真的很重視自己宮川家的源流和家譜，人還在日本時就努力不懈地研究、探尋，甚至人到臺灣後都還念念不忘要繼續研究有關宮川家族

¹⁰⁷宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁54。原文：「今では系圖を八釜しく云ひませんが、昔の武士は特に此れを重く見て居たらしく。」

¹⁰⁸同前註，頁8-9。

¹⁰⁹伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（五）〉，《俚謠誌》（臺北：若草會，無版權頁），頁9。原文：「一水翁は平常御自分の宮川姓について研究を重ねてゐられた。そのお話によれば全國で、宮川姓の者は頗る稀で、古くはかの東西遊記の著者として有名な橘南谿—宮川氏、名は春暉、伊勢の人、京に住み醫を業とす、旅行を好み、足跡海内に遍し、文化二年歿す—や又明治四十年代東都で體操をもつて有名であつた宮川女史等を擧げて尚この研究を續けたいと語つてゐられた。」

的源流事跡。

或許有人認為，日本全國姓宮川者頗為稀少，如何確知《東西遊記》作者橘南谿，是名為宮川春暉呢？經筆者查證，小泉欽司編《朝日 日本歷史人物事典》提到：

宮川南谿 → 橘南谿¹¹⁰

由上述可知《東西遊記》作者橘南谿（宮川南谿）確為宮川保之家的先祖之一。

剛開始時，宮川保之僅知宮川家的從四代之前就是棚倉的阿部豐後守藩士，再之前，僅知是伊賀國藤堂藩的流浪武士，若再先前的祖先，就不清楚了。但知道阿部藩主的先祖是擔任第三代將軍家光的「老中」（江戶時代直屬於將軍，總理政務的最高官員）之人。而那流浪武士是「佐次右衛門」，因家庭不愉快事而出外學習，後來被「武藏國忍城」的「阿部藩」雇用。當宮川保之去伊賀上野町時，僅憑此些資訊，很幸運地找到宮川嫡本家，並將自己的家譜與嫡本家核對，果然正合。¹¹¹宮川次郎於《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》書中說：

爸爸可是道地的東北地區人。¹¹²

當宮川保之找到宮川嫡本家時，高興得吟了一首「和歌」曰：

尋得宮川家根源，想弄清源流始末！¹¹³

嫡本家人也很高興看到另立門戶的分家人，乃贈送保之祖傳的「十字形矛頭」和祖先之一的紀行文學權威橘春暉（本名宮川春暉，橘為妻姓）以筆名橘南溪寫的著名《東西遊記》，宮川保之則回贈嫡本家的「宮川治部之輔」一把短刀。此

¹¹⁰小泉欽司：《朝日 日本歷史人物事典》（東京：朝日新聞社，1994年11月），頁1648。

宮川南谿→橘南谿 みやがわ・なけい たちばな・なんけい

¹¹¹宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁52-53。

¹¹²同前註，頁54。原文：「お父ちゃんは純粹の東北人だと云へます。」

¹¹³同前註。原文：「宮川のその源を尋ね得て、流れの末を清めんとぞ思ふ。」

外，宮川保之也得知宮川家先祖是恒武天皇末期的平家，出現於戲劇中的名將梶原源太正是祖先之一，宮川家名即始於近江區的宮川村，但因血緣中途中斷，祖先的流浪武士被阿部藩雇用，其後人因無子女迎入養子夫婦。嫡本家原本是當地豪族，後卻破產了。¹¹⁴

或者有人會質疑，宮川家的先祖真的與恒武天皇末期的平家，或名將梶原源太有關嗎？經過查證，《姓氏家系歷史傳說大事典》中提到「宮川姓氏」曰：

宮川……有源・平兩氏的血統（譜系），在全日本各地。以前是以阿蘇氏、多多良氏、八田氏等為主流，由九州筑後地方興起，現在是肥後、周防、美作、伊勢、美濃、若狹、越前、越中、加賀、越後、信濃、從相模分布到東北地方的會津。¹¹⁵

由上述介紹可知，宮川姓氏者的血統，有可能來自日本歷史上的源氏或平氏兩家的源流，這可使質疑者釋疑了。

二、宮川保之出生後到進入明治時期生活情況

1854年（安政元年）7月13日，宮川保之出生於山形縣山邊町的宅邸，出生時身體弱小，生後百日，與年僅廿五歲的生母死別，可說一出生就遭遇苦難。小時候名叫「豐太郎」，但因主君女兒產下名為「豐」的孩子，故改名為「文七郎」，成人式過後名為「保之」。到十幾歲為止，他歷經了六位繼母，有的死去，有的說他不討人喜歡而想把他趕出去，甚至曾因哭鬧不停被某位繼母倒掛於水井

¹¹⁴宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁53-54。

¹¹⁵志村有弘編：《姓氏家系歷史伝説大辞典》（東京：勉誠出版（株），2003年7月），頁1125-1126。原文：「宮川（みやかわ・みやがわ）【発祥・系譜・分布】源・平兩氏の流れがある。日本中各地に在る。古くは阿蘇氏、多々良氏、八田氏等を本流として九州筑後地方から起ったか、現在で肥後、周防、美作、伊勢、美濃、若狹、越前、越中、加賀、越後、信濃、相模から東北地方の会津まで分布。」

中，幸好，有父親宮川保興和祖母的呵護照顧與疼愛。¹¹⁶

1863年（文久3年）十歲時，某次，宮川保興到領地內去巡視，不在家，祖母、姐姐和宮川保之（當時名為文七郎）三人在家吃飯。家中女傭要盛冷飯給宮川保之吃，祖母叫女傭重新煮熱飯給將來要繼承家業的宮川保之一個人吃，祖母和姐姐在飯煮好前不動筷子靜靜地等候。所以，宮川保之在父親和祖母的呵護照顧下，不但平安地活下來，還能相當淘氣地逞威風過日子。¹¹⁷

1867年（慶應3年），宮川保之十四歲春季過完，「成人式」之禮後，就當起「小武士」，養成走路時目不斜視，兩手放袖前重疊於刀柄上的習慣姿勢，個子雖矮小，但畢竟是武士之子，隨著地方官到各村巡視，並有隨時須豁出性命的覺悟。

1868年（明治元年），宮川保之十五歲，那年發生了「戊辰戰爭」，沒和官軍打仗就以「戰敗」結束的「阿部藩」遭遇很悲慘，當時很多同藩之人從國表的福島縣棚倉逃到山邊町來，日後嫁給宮川保之為妻的西村家孩子「錦」也是逃到山邊町來的人之一。

「戊辰戰爭」期間，宮川保之拚命學習劍術和讀書，劍術是去三里遠的別藩山形學習、並學習騎馬。山形藩的馬術老師木崎是明白事理之人，常教導宮川保之要「把一百當兩百用」即「用錢活下去」之意。¹¹⁸

1869年（明治2年），宮川保之十六歲，春季，山邊町宅邸變成政府所有，從酒田縣來的少參事「吉田耕太郎」帶著軍隊闖進來，宮川保之被任命為「執大刀」職務，那年宮川保之的父親宮川保興被派任到紫橋縣工作，卻婉拒，因而一家人乃離開住慣的山邊町，回到故鄉國表的福島縣棚倉。¹¹⁹

¹¹⁶宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁8-16。

¹¹⁷同前註，頁8-14。

¹¹⁸同前註，頁22-25。

¹¹⁹同前註，頁25。

三、宮川保之的事業與家庭

回棚倉後，宮川保之父親宮川保興靠著微薄的俸祿度日，宮川保之也當助手從事開墾的工作，並以通學的方式學習。

1871年（明治4年），宮川保之十八歲，原本身體瘦弱不強壯，又勉強從事開墾工作，終於病倒後脫險。

1872年（明治5年），宮川保之十九歲，進入山形市的「和洋算術」老師「市川方靜」的私塾，也學習測量。宮川保之在山形市學算術時，剪去束髮換穿洋服，很時髦。十九歲開始留鬍子，雖然學算術期間學費常不夠，但還是畢業了。¹²⁰

1873年（明治6年），宮川保之廿歲時，市川方靜老師和宮川保之同時當了縣立福島小學第一校的老師，學校分派市川方靜、宮川保之教算術。當時的福島縣長安場是名人，其次女安場和子日後嫁給後藤新平為妻。安場和子當時不到十歲，是宮川保之的學生。¹²¹

又在後藤新平女婿鶴見祐輔著《（決定版）正傳・後藤新平》中之敘述可知安場和子的確是當時縣立福島小學第一校的學生，茲摘錄部分內容如下：

福島小學第一校，如其名所示，是福島最初的小學，課程教授簡易日文、漢文，習字、算術等，傳達新知識也不過是初步地理和世界各國的國名而已。……安場的女兒友子、和子兩人，十歲左右也在此小學……友子是後來的安場末喜男爵夫人，和子成為岳父（後藤新平）的夫人。……有關當時福島小學第一校教員是……算術老師市川方靜（四十歲）……宮川保之（二十歲）。¹²²

¹²⁰宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁27-30。

¹²¹同前註，頁30。

¹²²鶴見祐輔：《（決定版）正傳・後藤新平》（東京：藤原書店，2004年11月），頁152-154。原文：「福島小学第一校は、その名の示すごとく、福島県最初の小学校であって、その課目といっても、簡易なる和漢学、習字、算術等を授け、新知識を伝えるものは、地理初歩、世界国尽

所以說宮川保之和後藤新平、安場和子早就相識，在本章第三節會討論宮川保之和後藤新平的交往情況。請參照。

宮川次郎在書中對安場和子頗有微詞，微微抱怨說：

據說爺爺（宮川保之）常親切地撫摸其頭說「和子，英文會嗎？」等，當上後藤夫人後，就裝得好像沒那件事似的。¹²³

由宮川次郎在書中對後藤妻和子的微微抱怨中，可看出安場和子嫁給後藤新平為妻，隨著後藤新平在政壇上嶄露頭角逐漸發跡後，後藤和子對昔日老師的宮川保之擺架子，假裝若無其事般。但在本章第三節會討論宮川保之和後藤新平的交往情況時，會發現後藤新平本人發跡前，和宮川保之友好，無隔閡；發跡後，對昔日友人宮川保之不擺架子也依舊友誼長存。

1875年（明治8年），宮川保之廿二歲時，因眼疾使視力惡化，難算以細小字體寫的算術，只好辭去工作，回故鄉棚倉，慢慢治療眼疾。本打算醫好之後，馬上再去東京，但父親宮川保興不允，就創辦了「互習社」私塾，教西洋數學和日本算盤，日後，更奔走各村教育很多人。

1877年（明治10年）4月12日，宮川次郎在《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中說，宮川保之廿六歲時，由同藩西村家迎娶錦為妻。¹²⁴但是，宮川保之於1877年娶妻，減去出生時的1854年，再加上出生那年算一歲，此時的宮川保之應該是廿四歲才對。當時，宮川保之的繼母已生兩子，家中情況有些複雜，妻子錦非常操勞，父親宮川保興則照料家中萬事，身為「改進黨」的宮川保之常外出，當

にすぎなかった。……安場の令嬢、友子、和子の二人も、十歳前後にして小学校に在り、……友子は後の安場末喜男爵夫人であり、和子は後に伯の夫人となった。……当時福島小学第一校の職員については……算術科には教師市川方静（四十歳）……宮川保之（二十歳）があり。」¹²³宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁34。原文：「お祖父さんは『和子さん、英語が出来ますか』などと、よく頭を撫でて云つたそうですが、後藤さんの奥さんになつてからは、そんな時代は無かつたやうな顔をして居ました。」

¹²⁴同前註，頁38。原文：「明治十年四月十二日、二十六歳の時に東同藩の西村家から錦と云ふ人を迎えたのが。」

島田三郎和名人牟田口、沼間來演講時，宮川保之不但也參與議論，且四處招集同志。¹²⁵

1879年（明治12年）1月，長子出生，取名為宮川保全，宮川保之非常高興，還吟了一首和歌：

蒙恩賜此新小子，為皇國錘鍊效力！¹²⁶

長子宮川保全聰明伶俐，與宮川保之小時一樣，氣勢強又頑皮；但卻不幸早逝，五歲即離世。父親宮川保興於宮川次郎出生前兩年去世。

宮川次郎於所著《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中，既未提到哥哥宮川太郎和自己出生的確切日期，也未提到其祖父宮川保興死亡的確切日期，只提到宮川保興於宮川次郎出生前兩年去世而已。父親過世後，宮川保之突然變成須照料家中瑣事，而過著貧窮武士的生活。但他當家過日子時的日記，卻沒寫任何與金錢相關之事，盡記述些國家地方事，與人交往事，並寫了許多和歌。¹²⁷

宮川次郎於《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中，提到宮川保之卅三歲時，因膝蓋痛，腳彎曲站不直，乃到東京去治療。可是並未標註確切日期，只能用推算方式處理。因出生那年算一歲，所以是1854年加上32再加1是1886年（明治19年）。宮川保之的病，由大學醫院的醫生伊藤集三醫好，後來，又過度操勞而再度入院。宮川保之住院期間，既牽掛故鄉妻兒，又擔心自己病情，乃將一切托付於神，專心聆聽教義，念聖經，向神祈禱。幸虧有德國醫生醫治，一年半後痊癒出院。他的妻子錦也一直在故鄉，邊照顧小孩，邊籌款，同時也去神社祈禱，

¹²⁵宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁40-41。

¹²⁶同前註，頁41。原文：「明治十二年一月にはじめて男の子が生れたので、大に喜ばれて和歌をつくりました。そうして其の子の名を保全とつけました。賜はりし此の新玉は皇國の 為めにしあれば磨き盡さん。」

¹²⁷同前註，頁41-42。

在不得已的情況下，將少許田地和房子全賣了。¹²⁸

當宮川保之出院時，家中已一貧如洗。宮川保之的妻子錦帶著孩子去投靠自己弟弟。錦的弟弟卯八在田島村當小學校長，錦得傷寒時，弟弟非常照顧，但弟弟娶妻後，錦就帶著孩子去東京找丈夫宮川保之。¹²⁹兩夫妻相見時，恍如隔世，從未創作「和歌」的宮川保之的妻子錦，乃吟詠生平第一首和歌曰：

想會分離卻再相逢，此真神之恩賜啊！¹³⁰

可想像當時的錦是多麼地喜出望外！經歷了丈夫患重病、獨自籌款兼帶孩子，還不得已將房產賣光種種苦難後，好不容易盼到丈夫痊癒出院了，卻因家貧，只好帶著孩子去投靠弟弟。雖說是自己的親弟弟，但畢竟是寄人籬下生活，會覺臉上無光、暗自感嘆不如人吧！當錦的弟弟娶妻後，更難帶著孩子打擾新婚的夫妻倆了，也多虧如此，才能帶著孩子到東京去找宮川保之，一家團圓過日子。日子再怎麼清苦，還是一家團圓的天倫樂生活。

宮川保之病癒後立刻戒煙酒，終生不再碰，虔誠侍奉神，惟因不善經商，做過幻燈廣告事業等，都不順利，以致兒子宮川太郎上中學時，漸漸付不起學費而苦惱。妻子錦針線活做得好，也很勤儉，一星期一次的所謂美食佳餚，其實只是些碎牛肉燉馬鈴薯。她雖身體虛弱，但為了幫助家計，常做家庭副業或幫助宮川保之的幻燈廣告事業，但生活並不輕鬆。¹³¹

宮川保之家從日本橋搬遷到神田，而年方四十二的妻子錦就在神田神保町逝世的。過世前她還笑著看前來探病的友人嬰兒，宮川保之為她吟了一首和歌曰：

¹²⁸宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 57-60。頁 57 原文：「お祖父さんが三十三の時に、突然膝が痛み出し、其の上曲つた儘となつて中々治りません。それで東京へ出て大學病院に入りました。」

¹²⁹同前註，頁 60-62。

¹³⁰同前註，頁 62。原文：「別れぞと思ひし君に又逢ふは 眞の神の恵みなるらん。」

¹³¹同前註，頁 65-72。

苦痛中媽媽笑著面對，天真無邪的濱子臉龐！¹³²

宮川保之妻錦過世那晚，兒子宮川太郎和宮川次郎一起到鎮上的錢湯(公共浴場)洗澡，宮川太郎邊為宮川次郎擦背邊說：

今後你我兄弟倆要很和睦，別讓爸爸擔心喔！

宮川次郎悲傷地答曰：

嗯、嗯。¹³³

兄弟倆感情本來就好，母親死後，感情更好。常常買一文錢的蒸芋頭沾醬油當副食吃，還異口同聲地說：

這副食品好吃得不得了啊！¹³⁴

妻子錦死後，宮川保之家中情況更不好，但他並不怨天尤人，只默默忍耐，心情平靜地向神祈禱。只是不幸卻持續發生，妻子錦死後一年多，妹妹死於家中，大約再一年，兒子宮川太郎又去世，繼母從故鄉來照顧病中的宮川太郎時，卻比宮川太郎先過逝，短短的三年間，親人相繼死亡，真是情何以堪！¹³⁵

宮川保之的兒子宮川太郎，很會念書，常受老師獎勵，中學以優等成績畢業，十八歲時進入青山學院高等科，卻因母親過世無人照料生活，經常穿著薄衣服冒著嚴寒天氣步行上學，因此到得了重感冒，加上先前的腳氣病，乃臥病一年多。當時無自來水，電燈照明也不佳，加上家窮，費盡全力準備的病中食物也營養不足，但他毫無怨言，每日勤吃藥，勤祈禱。幸好有醫生親戚幫忙而免付醫藥費，

¹³²宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 67-68。頁 68 原文：「お濱子の無邪氣の顔に母上は 苦しき中に笑ひ給へり。」

¹³³同前註，頁 69-70。頁 69 原文：「もう此れからは二人仲良くして、お父さんに心配を掛けまいね」頁 70 原文：「ウン、ウン」

¹³⁴同前註，頁 70。原文：「此の副食物は譯なくておいしいや」

¹³⁵同前註，頁 72-73。

只是當時家中窮困到連買冰塊和雞蛋的錢也沒有，最後連房租也付不出，還好房東同情暫緩收房租，又有美國傳教士每月援助十五圓，就這樣那樣湊合地過了一年。¹³⁶

因宮川保之為人重情義，為別人連帶擔保，而遭到法警來家裡，在傢俱上貼上封條，躺在病床上的宮川太郎潸然淚下，宮川次郎也躲在廚房哭泣。更令宮川太郎震驚的是，從故鄉來照顧自己的繼祖母（保之的繼母）突然腦溢血死亡，之後，宮川次郎只好自中學退學，在家煮飯打掃，並照顧生病中的哥哥。宮川太郎最後還是過世了。死前苦苦地等待去接醫生的弟弟宮川次郎，但還沒等到弟弟回來，就向爸爸宮川保之及親戚或護士道謝後，靜靜地死去。¹³⁷

宮川太郎死後，一家子只剩下宮川保之和宮川次郎父子倆了。背負好幾百圓貸款的宮川保之，只能租小房間，每天吃蕎麥疙瘩過活。宮川保之很掛念住在品川的宮川次郎的身體健康，深怕其受凍，有次不顧自己感冒身體不適，冒著暴風雨出門，到品川的孩子住處，果然發現他衣著單薄，但同時慶幸自己來對了。他帶來衣物與烤蕃薯，並請孩子的朋友吃，又冒著暴風雨回去。宮川次郎當時未能深刻地體會父親宮川保之的苦心，直到日後看了宮川保之的日記才感動不已。獨居的宮川保之，為了孩子，怎麼都不想續弦。家人就只剩父子倆了，彼此見面高興無比。宮川保之曾於新年除夕夜煮自己最喜歡的牛肉年糕，元旦早晨父子倆一起吃。¹³⁸

四、遭遇船難脫險

宮川次郎在《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中說，宮川保之在島根縣工作時，搭船遇船難。沒記載確切年份，只含糊的說宮川保之那時大約三十歲前後，卻明

¹³⁶ 宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 73-75。

¹³⁷ 同前註，頁 76-78。

¹³⁸ 同前註，頁 79-82。

確記載日期是 2 月 1 日。¹³⁹有一天往來島嶼間的小汽船，因沒人坐的二等船艙火盆翻倒引起火災，火勢兇猛。坐一等艙的船客們驚慌失措，但身為前武士的宮川保之則靜坐不動，不顯怯懦。¹⁴⁰當他正想放棄時，空氣突然暢快一些，乃吟詠辭世歌：

未料心緒將隨雪飄落，今生命將消失殆盡！¹⁴¹

然後，把辭世歌放入口袋，向神祈禱，不久，有微弱聲說：「火熄滅了啊！」，船終於平安到達港口，船客們狂歡，宮川保之好像也喝了不少酒，後來他常說：

人真可憐，以為完了卻獲救，須嚴肅感恩才對，卻高興得興高采烈，真太不成體統啦！¹⁴²

宮川保之，回想自己當時獲救之後，卻和其他船客一樣，喝酒狂歡地慶祝重生之行為，感到不好意思吧！

五、宮川保之的信仰

1876 年，明治 9 年 1 月中旬，在磐前縣工作的宮川保之因病入院，和仙台藩的和田顛武一郎住同一病房，而由此人聽到基督教教義。宮川保之自此大徹大悟，開始讀聖經，此即其成為基督徒的由來。宮川保之所信的是屬於新教中有點古老教派的「浸禮派」。宮川保之當時因家貧和體弱，正感到「人生無趣」，向和田顛

¹³⁹宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 47。原文：「島根縣にお勤めをして居た時の事です。お祖父さんは船火事に逢いました。……月日は二月一日です。……その時分年は三十前後だつたし。」

¹⁴⁰同前註，頁 47-48。

¹⁴¹同前註，頁 48。原文：「思ひきや降りしく雪と諸共に 今日を限りに消え果てんとは。」

¹⁴²同前註，頁 49-50。頁 50 原文：「全く人間は淺間しいもので、無い命を助かったのだから餘程真面目に感謝して居なければならないのに、有頂天になって騒いだのだからお話にならない。」

武一郎請教各種問題後，才突然覺得精神百倍，乃與和田成了「神前兄弟」，和田顛武一郎也在磐前縣工作。¹⁴³

當時，人們誤解基督徒會帶來禍害，以致身為基督徒的宮川保之常被欺侮。兒子宮川太郎死後，背負好幾百圓貸款的宮川保之，只能過著租小房間生活，或住在銀座的巷弄內的二樓，或住在京橋靈岸島的便宜公寓。事情就是發生在住京橋靈岸島時，有一次，被合租套房的酒醉工人叫罵曰：

耶穌淤泥、耶穌是啥？打死他！¹⁴⁴

還好當場有人邊制止他邊向宮川保之致歉，可是當時在場的宮川次郎內心感到異常憤怒。而且還經常被親戚嘲笑，動不動就說：

因為信耶穌嘛！¹⁴⁵

長期為教會工作的宮川保之，最後卻在無奈中，下定決心完全脫離教會。他認為，教會聚會主要是為了維持教會存在或要教友們捐獻，但信神其實不必侷限於教會活動，再加上「浸禮派教會」在日本未能獨立，事事都得聽美國派來的傳教士的指示，所以乃提出申請表，脫離教會，變成「無教會主義」信神者，乾脆自己直接來跟神對話。離開教會後，宮川保之對神的信仰日益堅真。只是他脫離教會的做法，使許同教會的教友們感到震驚與不解。¹⁴⁶

¹⁴³宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 36 - 37。

¹⁴⁴同前註，頁 83。原文：「ヤソがなんでい。ヤソなんか叩き殺して終へ」

¹⁴⁵同前註，頁 84。原文：「あれはヤソだから」

¹⁴⁶同前註，頁 86-87。

第二節 宮川保之與後藤新平的交往

繼承第一節介紹了宮川保之的家世與家庭等之後，本節將探討其與重要友人後藤新平的來往，這此人對宮川保之來到臺灣的背景有著深遠的影響。

當過臺灣民政長官、滿鐵總裁、遞信大臣、內務大臣、外務大臣、東京市長、子爵、男爵的後藤新平，曾經是貧窮無比的書生。宮川保之與其交往時，即認為他非凡人，當時宮川保之薪資雖不多但仍有收入，常邀請貧窮書生後藤新平到自己的住宿公寓吃飯。後藤新平雖然從未說「謝謝」之類的體貼話，但兩人親近無隔閡；此外，宮川保之的同事門馬老師也和後藤新平親近，所以三人是好朋友。門馬日後成為宮川保之的異母妹婿。¹⁴⁷

學者胡家瑜編著《文物、造型與臺灣原住民藝術》中，敘述〈宮川次郎的臺灣活動軌跡〉文中提到：

宮川保之與曾任臺灣民政長官的後藤新平，是年青時一起在福島唸書的同鄉舊友。¹⁴⁸

但是根據《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》書中，宮川次郎以父親說爺爺宮川保之的故事給女兒宮川桃枝聽的方式敘述時，說到：

學校分配職務……市川、木本、宮川教算術，當時的學生中，有已去世的後藤新平夫人（安場先生次女）……然後，後藤新平先生也以別科生或講課生的名目來到那學校。……當時爺爺（宮川保之）雖然薪資少但是工資生活者，而新平先生既是貧窮書生，年紀又小，誰都不和他交往，但是爺爺與他交往，他似乎對爺爺親近無隔閡。同為教員同事的門馬先生也和後

¹⁴⁷宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 30 - 32。

¹⁴⁸胡家瑜編：〈宮川次郎的臺灣活動軌跡〉，《文物、造型與臺灣原住民藝術》，頁 4。

藤先生親近，也和爺爺是好朋友。¹⁴⁹

又由後藤新平女婿鶴見祐輔撰《(決定版)正傳・後藤新平》中所描述：

福島小學第一校，如其名所示，是福島最初的小學，課程教授簡易日文、漢文，習字、算術等，傳達新知識也不過是初步地理和世界各國名而已。只是此校附有英文、漢文、算術別科課程，接受小學以上學力者或年紀較長學生。岳父（後藤新平）當然是進入別科就讀。……有關福島小學第一校教員是……算術老師市川方靜（四十歲）……宮川保之（二十歲）。¹⁵⁰

再加上北岡伸一著，魏建雄譯《後藤新平傳》中介紹：

明治六年五月下旬，他（後藤新平）決定先到福島小學第一校別科（福島洋學校）學習……他當時的情況是對數學、測量的課程非常投入。¹⁵¹

綜合以上敘述可了解，後藤新平喜愛數學和測量課程，當然欣賞教數學又懂測量的宮川保之，樂意和當時的算術老師宮川保之交往，何況宮川保之還對身為別科生的自己友好，難怪日後也友誼長存。所以宮川保之和後藤新平的確是好朋友，但是當時在福島時，宮川保之是福島小學第一校的算術老師，而後藤新平是貧窮的別科生，兩人並不是一起在福島唸書的。

¹⁴⁹宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 30。原文：「學校は……算術が市川、木本、宮川と云ふ役割りで、……その頃の生徒の中には、死んだ後藤新平夫人（安場さんの二番娘）が居たのですから、……それから後藤新平さんも、別科生か、授業生かの名目でその學校に來て居ました。……その頃お祖父さんは少々ながら月給取りで、新平さんは貧乏書生だったし、年も少ないし、誰も附合はねのに附合つて呉れるので、お祖父に對し懸値なしに親しくして居たやうです。同じ教員仲間の門馬さんは、矢張り後藤さんと親しくして居たし、又お祖父さんともいい友達だったのです。」

¹⁵⁰鶴見祐輔：《(決定版)正傳・後藤新平》（東京：藤原書店，2004 年 11 月），頁 152 - 154。原文：「福島小学第一校は、その名の示すごとく、福島県最初の小学校であって、その課目といつても、簡易なる和漢学、習字、算術等を授け、新知識を伝えるものは、地理初歩、世界国尽くしにすぎなかつた。ただこれに付属する別科があつて英、漢、数の三科をおき、小学以上の学力あるものおよび年長者を收容した。伯の入学したのは、言うまでもなく、その別科であつた。……当時福島小学第一校の職員については、……算術科に市川方靜（四十歳）……宮川保之（二十歳）」

¹⁵¹北岡伸一著，魏建雄譯：《後藤新平傳》（臺北：臺灣商務印書館，2005 年 4 月），頁 7-8。

當時，九州佐賀有位名人「江藤新平」因政治失和發動戰爭，宮川保之、後藤新平、門馬三人本決定去援助江藤新平，當三人彼此正對飲離別酒時，戰爭卻已結束，沒能去成。在那期間中，宮川保之視力惡化，很難寫細小字及做算術，為了治療眼疾，只好先回故鄉棚倉，打算治好眼疾再回東京。¹⁵²年紀最長的門馬贈他和歌：

互相交往為社會，就算你忘我不忘！¹⁵³

後藤新平也贈和歌：

若想你將留名立世，即使離別也沒遺憾！¹⁵⁴

此時，後藤新平十九歲，宮川保之大約廿二歲。

後來，門馬去東京，而後藤新平則受到縣官吏「阿川」矚目，又加上「安場縣長」的推薦，成為須賀川醫學生。後藤新平雖儀表出眾，但全不把女性放心上，那是因為他對前途抱持希望，心志堅強堅持到底。¹⁵⁵據說後藤新平在須賀川醫學生時代就氣焰高漲地說：

我不想只當一介醫生，想變成醫治天下的醫生。¹⁵⁶

很多醫學生雜亂地過活，但後藤新平堅實可靠。日後，宮川保之常對兒子說：

後藤會成功是身體強壯又用功，最重要的是品性端正意志堅強。¹⁵⁷

¹⁵²宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 35。

¹⁵³同前註，頁 36。原文：「一番年上の門馬さんは「世の為めと思ふて結ぶ交りを 君忘るとも我忘れめや」

¹⁵⁴同前註，頁 36。原文：「後藤さんは『別るとも何に惜しからん君が名を 世に芳しく立てんと思へば』と云ふ和歌をお祖父さんに送りました。」

¹⁵⁵同前註，頁 42-43。

¹⁵⁶同前註，頁 33。原文：「をれは一介の醫者になるんじゃない。天下を治療する醫者になるんだ」と、素敵な氣焰を吐いて居たそうです。」

此處是宮川保之對後藤新平的讚揚。稱讚後藤新平不仗勢醫學院學生身份亂搞男女關係之外，工作或學習都意志堅決，堅持到底；但也透露出身體不結實的宮川保之是多麼羨慕後藤新平身體健康強壯啊！

1882年，明治15年4月17日，著名的政治家「板垣退助」(明治維新元勳)在岐阜遇刺，時任愛知縣醫院院長的後藤新平因醫好其傷而聞名，宮川保之去函道賀。不久，後藤新平當上內政部衛生局長，而來函問宮川保之要不要到東京工作，¹⁵⁸但宮川保之婉拒說：

雖很感謝，但不前往。¹⁵⁹

宮川保之因自覺身體弱，不適合當官，也希望以朋友的關係和後藤新平交往；而後藤新平也絕非成功忘友的薄情寡意人。

後來，後藤新平當上臺灣民政長官時，有一次搭人力拉車過馬路，看到衣著寒酸步行的宮川保之，馬上讓車停大聲喊：

宮川君、宮川君、宮川君是你吧！¹⁶⁰

宮川保之回頭看並回答：

唉呀！好久不見啊！久違、久違！¹⁶¹

日後，宮川保之說：

¹⁵⁷宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁43-44。原文：「後藤の成功したのは體も強く、勉強もよくしたが、それよりは第一品行方正であつたからだ。意志が強かつたからだとは」

¹⁵⁸同前註，頁55。

¹⁵⁹同前註，頁55。原文：「有難いが行かないと云つてお断りしました。」

¹⁶⁰同前註，頁56。原文：「宮川君、宮川君、宮川君だらう」と

¹⁶¹同前註，頁56。原文：「『ヤー，久振りだなあ、御無沙汰をして居るよ』などと」

若是別人會擺架子假裝沒看見經過吧！百忙中又在大街中停下叫我，那是後藤式做法呀！¹⁶²

對經歷病痛磨難、人生種種苦難，且因基督教徒身份常被歧視的宮川保之而言，已發跡當大官的後藤新平對老朋友念舊不擺架子的作風，真是又感動又欣賞！

宮川保之在家人相繼去世，天地間只剩自己與兒子宮川次郎時，可說貧困交加。當時，福島時的好朋友後藤新平已當了臺灣民政長官，但宮川保之無論生活上再怎麼艱苦，既不去借貸，也不去投靠。兒子宮川次郎也四處去工作，或是去西洋五金行當小伙計，或是去學製造西洋花草，也曾去山形縣或去小笠原島工作。有一位東京中學時的朋友詢問宮川次郎要不要到臺灣去，於是宮川次郎就離開小笠原島而回東京，並思考去臺灣之事。

宮川保之當時正為廣告事業奔走各鄉間，所以一回東京，聽說宮川次郎想去臺灣，馬上贊成。自己本身無論再怎麼艱苦，也沒去拜託後藤新平幫忙的宮川保之，此時卻帶著宮川次郎到時任臺灣民政長官的後藤新平的麻布狸穴家去請託。

¹⁶³當宮川保之死後，宮川次郎為父親寫傳記時，遺憾感傷地敘述說：

因愛孩子低下了不願低的頭，好像做了無法挽回的事，現今回想深感抱歉

164

後藤新平二話不說，立刻接受請託。宮川次郎回憶首次見到後藤新平時，覺得果真如父親宮川保之曾形容的一樣後藤的神色相當不安定。¹⁶⁵宮川保之常形容後藤新平曰：

¹⁶²宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 57。原文：「外の男なら氣取つて知らん顔をして行過ぎるだろうが往來の真ン中で、而かも忙し相な最中だのに、あれが後藤式さ」と云はれました。」

¹⁶³同前註，頁 83，89-91。

¹⁶⁴同前註，頁 91。原文：「子供が可愛い許りに、下げ度くない頭を下げたのは、今思ふと如何にも濟まないと思います。取り返しの附かない事をさせた様に思ひます。」

¹⁶⁵宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 91。

後藤這男人臉型，眉毛緊接眉毛眼睛發亮，彷彿小偷似的。¹⁶⁶

當時，後藤新平身穿晨禮服，抽著雪茄，挺著胸，有些傲然地在爐火旁取暖；而宮川保之身穿硬梆梆的棉織品，輕鬆不在意地面對，倆人聊到各種昔日年青時期的話題時，彼此相視而笑。¹⁶⁷

1906年，明治39年4月，宮川次郎以小官吏身份來到臺灣，在殖產局苗圃養花過日子，那期間只見到後藤新平四、五次而已，¹⁶⁸若見面，後藤新平都會對宮川次郎說：

要忍耐！要忍耐！¹⁶⁹

後藤新平於同年秋天轉任滿鐵總裁，要離開臺灣時，宮川次郎去送行，看到後藤新平在總督前坐著車子正要離去，宮川次郎在總督府前被叫住，給他「漲五圓薪水」的委任狀，後來又有人從後面追來，告訴宮川次郎，要他到直屬辦公室與後藤新平見面。此時，後藤新平談到想請宮川保之來臺灣，吩咐宮川次郎去見鐵道部的赤松事務官。後來，宮川次郎見到赤松事務官和秘書科的川中子。

那年（1906年）冬天，宮川保之來到臺灣，秘書科的川中子似乎接到後藤新平詳細說明的來函，便很親切地告訴宮川保之，若有想去的工作崗位，就算再困難也會找出空缺來；但宮川保之是無論何時都不想麻煩別人的人¹⁷⁰，所以婉拒了川中子的好意說：

若勉強擠入工作崗位，會對別人過意不去啦！¹⁷¹

¹⁶⁶同前註，頁91。原文：「後藤と云ふ男の顔は、眉と眉とがくっ附いて居て、眼が光つて居て、まるで泥棒の顔見たいだ」と云はれました」

¹⁶⁷同前註，頁91-92。

¹⁶⁸同前註，頁92。

¹⁶⁹同前註。原文：「『辛棒せい辛棒せい』と云はれました。」

¹⁷⁰同前註，頁93。

¹⁷¹宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁93。原文：「『無理に割込む様な事

日後，宮川保之在「北埔事件」中神奇地受到巫新炳搭救之事（後詳），《臺灣日日新報》附上「宮川保之父子與飯田普」照片報導；而《漢文臺灣日日新報》更從 1907 年 11 月 20 日開始到 1907 年 11 月 27 日止，大肆報導了〈宮川保之翁所談（一）（二）（三）（四）（五）〉和〈宮川保之翁及紀念貼〉，使日本內地及臺灣的親戚朋友都爭相向宮川保之祝賀。時任滿鐵總裁的男爵後藤新平亦寄祝賀電，茲將 1907 年 11 月 30 日《漢文臺灣日日新報》〈後藤男寄祝賀電於宮川翁〉之部分記載摘錄於下：

在京之滿鐵總裁後藤男爵。亦寄祝賀電如左曰。因神之助。得免於危難。實堪慶賀……此翁接電之下，亦感激不能自己云。¹⁷²

1916 年，大正 5 年春，安東總督因總督府新官廳落成，舉行競賽會，宮川保之意外地和離臺後首度回臺的後藤新平夫婦碰面。後藤新平當時已下野，但擁有「部長待遇」，捧場人多，雖與宮川保之見了兩次面，但在眾人面前彼此只能客套一番，並未能好好談談朋友間的貼心話。¹⁷³

があつては他の人に氣の毒だ』とお世話になる事をお断りしました。」

¹⁷²《雜報》：〈後藤男寄祝賀電於宮川翁〉，《漢文臺灣日日新報》，1907 年 11 月 30 日。

¹⁷³宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 152 - 153。

第三節 宮川保之來臺與生活情形

誠如前述，宮川次郎聽從後藤新平的指示，請父親宮川保之來臺灣時，宮川次郎的屬下久保還說：

您若要請您父親來臺灣，旅費就由我來張羅吧！¹⁷⁴

到了 1906 年 12 月，宮川保之來臺時，果然是由久保代替宮川次郎張羅旅費。這時宮川次郎在小笠原島時代的朋友飯田和宮川次郎在船上結交的朋友，剛好也一起來，宮川次郎家中突然熱鬧起來，幾個男光棍一起過新年，非常輕鬆愉快。隔了五、六年，宮川保之父子終於有個家能生活在一塊兒，再也沒有比這更令人高興的了！宮川保之父子住的苗圃家在大樹下，如中國南宗畫那樣的住居，若說別緻還真別緻，若說寒酸還真寒酸，屋頂低，房子極小。操勞度日五十多年，已心無貪念的宮川保之，待在家中高興地寫俚謠都都一，或寫抄本，或跟年青人交往，心情暢快無比。¹⁷⁵

後來搬到八甲庄停車場前六張塌塌米的小房子，安裝上側身可進的小廁所門，父子倆自己開伙煮飯過生活。某回，宮川次郎的友人因女友血統不好卻已懷孕而煩惱不已，乃找宮川保之商量¹⁷⁶，宮川保之認為人情比血統重要，就對他說：

血統不好就不喜歡，可是嬰兒太可憐了。就結婚吧！¹⁷⁷

宮川次郎的那朋友非常敬重宮川保之，還對宮川次郎說：

你老爸是好人耶！首先他很明理！¹⁷⁸

¹⁷⁴宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 94。原文：「親御さんと呼んで上げる事なら、旅費は私が心配ませう」と云つて呉れました。」

¹⁷⁵同前註，頁 94 - 95。

¹⁷⁶同前註，頁 95 - 96。

¹⁷⁷同前註，頁 96。原文：「血統が悪からうが好からうが、赤ちゃんが可愛相です。一所におなりなさい」と云つて聞かせました。」

又說：

對你這放蕩子來說真太可惜啦！¹⁷⁹

宮川次郎的朋友們不管宮川次郎在不在家，都會來宮川保之家玩，總之，宮川保之父子倆持續地過著悠閒無隔閡的生活。

北埔事件後，宮川保之與兒子宮川次郎又一起生活了。但宮川次郎因想到美國，就辭掉公職，而返回東京，卻因得重感冒而沒去成。在朋友的呼喚下，以及宮川次郎擔心在臺灣的父親宮川保之，乃回臺灣，去找當時正在新竹幫「臺北朝日座戲院」老闆高松豐次郎代管其「竹塹俱樂部」的宮川保之。父子重逢後，話聊不完。宮川保之在新竹結交了愛喝酒卻很會吟詠俚謠的西服店裁縫中村，身為基督教徒的宮川保之卻也和本願寺的村上和尚友好，當時身體較建康且身無貸款的宮川保之在新竹過了兩年半貧窮卻悠閒的日子，只是常常會擔心「竹塹俱樂部」的用火安全。¹⁸⁰

不久後，宮川次郎進入《臺灣日日新報》做事，乃請宮川保之來臺北團聚，兩人就租了間八甲庄的房子，和以前一樣過著貧窮的日子，也是基督徒的社長今井周三建議宮川保之也到報社工作。宮川保之乃在《臺灣日日新報》上開闢「大和短詩」欄，擔任評選者及募集由俚謠「都都一」改良的「俚謠正調」。後來，便以「野草庵一水」的名號出版三冊《大和短詩》詩集。¹⁸¹

當時廿五歲的宮川次郎因婚事談得不順，心情不佳，有些頹廢。宮川保之常鼓勵他，不忍苛責。宮川保之常說：

¹⁷⁸宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 96。原文：「君のお父さんはいい人だけ。第一物事がよく分つてらあ」と云はれました」

¹⁷⁹同前註。原文：「君の様なノラ息子には勿體ないぜ」

¹⁸⁰同前註，頁 127-135。

¹⁸¹同前註，頁 135-137。

就算是自己子女，到適當年齡時，真的就當朋友看待。¹⁸²

宮川次郎在廿八歲時娶妻，新娘就是日後桃枝的媽媽。當宮川次郎夫妻吵架，宮川保之常保持中立、沉默，有空則訪友，或探訪病人，或慰問處境堪憐者。有一次，宮川保之到草山溫泉遊玩，感到非常中意，而提出要在草山蓋房子住。當時，草山只有一個公共浴場，尚不為人所知，必須由士林走兩里山路才能到。但途中有桃花名勝地，山前還有櫻花名勝地竹仔湖，草山春天花開、夏天涼爽安靜，宮川保之便決定在草山居住。於是在 1914 年（大正 3 年）蓋了房子，1915 年（大正 4 年）春遷入，住到 1916 年（大正 5 年）10 月底。宮川保之搬到草山時，也辭去了報社的工作，但「大和短詩」的評選工作仍持續進行，和報社也保持聯繫。

183

宮川保之非常滿意草山的房子，茅草屋頂，房間一間、四周走廊、廚房、廁所、倉庫俱全，用水管引溪水至廚房或洗臉盆，挖溫泉池泡澡。房前有田，田的對面不遠處有紗帽山，後有捷徑可通到櫻花名勝地，也另有捷徑通往北投公園。宮川保之或種花草青菜，或戴斗笠握鋤工作，或讀書吟詩，或寫信習字，夜晚小聲吟唱，有時還會跳舊式舞蹈，毫不無聊。宮川保之家附近有臺灣人墓地，但他完全不在乎。¹⁸⁴

宮川保之想把草山溫泉場打造成名勝地，種植櫻花和桃花，並將自家前的古茶樹葉親手製成「新茶」，還盤算製造出有特色陶瓷或食物等。但最後，決定還是先做風景明信片。他想取「響亮的地名」吸引人，而將警察派出所通往溫泉場的下坡道取名為「回顧道」，自家附近取名為「朝日之里」、「星之里」、「虹之里」、「七星橋」等，甚至將家的中水池取名為「月宿池」，把由天然石製的洗手盆取

¹⁸² 宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 140。原文：「自分の子供でも、相當の年頃になつたら、友人として見るのがほんたうだ」

¹⁸³ 同前註，頁 140 - 146，頁 147 - 148。

¹⁸⁴ 同前註，頁 146-148，151。

名為「吾袖洗手盆」。¹⁸⁵

現今的「若草屋」旅館，名稱正是宮川保之從在報上登「取名贈獎」的獲獎名單中選出的。由於他積極力勸熟識的友人在草山蓋別墅，並努力開拓草山，遂使草山熱鬧繁榮，因而獲得士林支廳長大村廉吉支持，幫忙開闢道路。宮川保之也開發草山溫泉，使洗溫泉的顧客增加，拜訪宮川保之的人也增加了。後來宮川保之死於瘧疾，由「大和短詩會」發起，遞信局大木幽夢等人幫忙，尾崎白水寫碑文，而在草山溫泉樹立宮川保之的紀念碑，這一切說明了宮川保之和草山的深刻緣份。¹⁸⁶

¹⁸⁵宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 148-149。

¹⁸⁶同前註，頁 149-150，153，160。

第四節 宮川保之與北埔事件、「五子碑」

宮川保之在臺灣時，大概有幾件重要事項，包括前已述及與草山的因緣、在《臺灣日日新報》設「大和短詩欄」，另外就是經歷北埔事件。有關北埔事件發生的事由、經過及影響等，已有許多學者研究討論，本節將只著重在論述宮川保之個人在北埔事件中的脫險經過，以及宮川保之對搭救自己脫險的巫新柄之看法，並進一步論述宮川保之建「五子碑」的辛苦過程。

許多人受到 1907 年 11 月 19 日的《臺灣日日新報》、1907 年 11 月 19 日《漢文臺灣日日新報》《雜報》木村特派員的〈北埔暴動〉，以及 1907 年 11 月 20 日《漢文臺灣日日新報》《雜報》的〈宮川保之翁所談（一）〉這三篇報導的影響，都誤認為宮川保之是「奉職於總督府殖產局苗圃」。

學者胡家瑜編著《文物、造型與臺灣原住民藝術》中，詳述宮川次郎所採集、收藏的臺灣原住民族文物藏品大部分售給現今的國立臺灣大學人類學系前身的臺北帝國大學之過程，她在〈宮川次郎的臺灣活動軌跡〉文中提到：

宮川保之來臺初期，被總督府殖產局派到新竹北埔內大坪的橡膠苗圃工作，因此因緣際會地經歷了 1907 年的「北埔事件」。¹⁸⁷

學者胡家瑜也許是受到《臺灣日日新報》和《漢文臺灣日日新報》的影響，故認為宮川保之「被總督府殖產局派到新竹北埔內大坪的橡膠苗圃工作」。

筆者因為研究《大和短詩》，必須對編者的宮川保之的生平進行研究與查證，可是在筆者種種研究查證後，發現宮川保之根本沒在「總督府殖產局苗圃」或「總督府殖產局橡膠苗圃」工作過，總督府職員錄中也沒有宮川保之的名字，倒是有他兒子宮川次郎的名字在總督府職員錄中。以下是筆者求證的過程。

¹⁸⁷ 胡家瑜編：〈宮川次郎的臺灣活動軌跡〉，《文物、造型與臺灣原住民藝術》，頁 5。

一、宮川保之並非奉職於「總督府殖產局苗圃」或「總督府殖產局橡膠苗圃」

首先為了要清楚了解宮川保之如何從北埔事件中脫險，乃先查當時的《臺灣日日新報》和《漢文臺灣日日新報》之記載如下：

其一，1907年（明治40年）11月19日的《臺灣日日新報》登載了大坪之生存者：

苗圃員 飯田 普	同 宮川保之
橫山巡查	福見長直
三谷隘勇伍長	外家族六人（一人死）
木村嘉市の妻	（以上昨日號外再錄） ¹⁸⁸

1907年11月19日《漢文臺灣日日新報》雜報之〈北埔暴動〉記載著：

苗圃出張員二人（飯田普、宮川保之）
然前記之內。橫山巡查夫妻及飯田普宮川保之兩氏。
幸脫虎口¹⁸⁹

又1907年11月20日《漢文臺灣日日新報》雜報之〈宮川保之翁所談（一）〉

記載：

翁為福島縣棚倉之人。奉職於總督府殖產局苗圃。自客夏以來。在川上技師管理之乳樹苗圃。與飯田普君共起起居。¹⁹⁰

此三則報導讓人誤以為宮川保之為總督府殖產局職員，但筆者至中央研究院臺灣

¹⁸⁸ 〈大坪の生存者〉，《臺灣日日新報》，1907年11月19日。

¹⁸⁹ 木村特派員：〈北埔暴動〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907年11月19日。

¹⁹⁰ 〈宮川保之翁所談（一）〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907年11月20日。

史研究所網站查詢「臺灣總督府職員錄」時，卻無法找到宮川保之的名字，而只能找到他的兒子宫川次郎的名字、職稱、薪資等資訊。

根據宮川次郎在《桃之的爺爺 宮川保之傳記》的第十章「北埔事變脫險」，一開頭就以對女兒桃枝說爺爺故事的口氣，敘述說：

那翌年（1907）夏天，爺爺（宮川保之）到飯田先生居住的新竹廳北埔支廳大坪的護謨苗圃去玩，發生了著名的北埔事變，所謂護謨苗圃是附屬於殖產局，嘗試培養川上技師發現的橡膠蓮香樹和外國橡膠。飯田先生在那裡當主任。¹⁹¹

又據宮川次郎所著的《北埔事變秘錄》書中的第四章「大坪血祭」提到：

在此苗圃事務所中有主任飯田普和客人宮川保之。¹⁹²

根據這些資料已有如下的六點理由可證明宮川保之並未任職於殖產局苗圃，亦非被總督府殖產局派到新竹北埔內大坪的橡膠苗圃工作：

第一點：「臺灣總督府職員錄」中沒有宮川保之名字。

第二點：《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》曰：宮川保之到飯田主任居住的護謨苗圃是「去玩」。

第三點：《北埔事變秘錄》說：苗圃事務所中有主任飯田普和「客人」宮川保之。

第四點：後藤新平赴任滿鐵總裁要離臺前，吩咐次郎請宮川保之來臺，1906年冬季宮川保之來臺時，「婉拒」了秘書科的川中子要設法為他找政府工

¹⁹¹宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁97。原文：「その翌年の夏、お祖父さんは飯田さんの居る新竹廳北埔支廳大坪と云ふ所の護謨苗圃へ遊びに行きました。その時有名な北埔事變と云ふ大事件が持上つたのです。護謨苗圃と云ふのは殖産局附屬で、川上技師が見付け出した『護謨かつら』と云ふものや、其の外の外國護謨やらを試しに育てやうとして出來たのです。飯田さんはそこの主任でした。」

¹⁹²宮川次郎：〈北埔事變秘錄〉，《臺灣・南支・南洋パンフレット》（東京：拓殖通信社，1927年），頁18。原文：「此の苗圃事務所には、主任飯田普と、客人宮川保之が居た。」

作崗位的好意。¹⁹³

第五點：因無公職在身，宮川保之才能自由地在家寫俚謠或寫抄本或與年青人交往。¹⁹⁴如果，再加上 1907 年 11 月 19 日《漢文臺灣日日新報》之〈北埔暴動〉的描述：

在大坪設有隘勇線之監督所。及警察官派出所。又有從事開墾者。有製造香菌者。為試驗乳樹故。有自殖產局苗圃派往者。是處僑寓之內地人。為數頗多。¹⁹⁵

第六點：《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》的 114 頁中描述說：

宮川保之平日就很喜歡巫新炳。保之自己反正是沒公職在身的閒人，在那山中開設星期日學校，也叫巫新炳的孩子來上課。那假日學校教聖歌、體操、閱讀等各種課程。¹⁹⁶

顯然，宮川保之是「沒公職的閒人」。因此，宮川保之並非奉職於總督府殖產局苗圃，亦非被總督府殖產局派到新竹北埔內大坪的橡膠苗圃工作的職員。

二、宮川保之於北埔事件中遇險、脫險概況

如前所述，宮川保之於 1907 年夏天到大坪的護謨苗圃，是去找主任飯田普遊玩，與飯田普在那裡共起居。苗圃僅有一間辦公室，苗圃前有通道往生蕃家，

¹⁹³宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 140-160，頁 93。原文：「無理に割込む様な事があつては他の人に氣の毒だ」とお世話になる事をお断りしました。」

¹⁹⁴同前註，頁 95。

¹⁹⁵木村特派員：〈北埔暴動〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907 年 11 月 19 日。

¹⁹⁶宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 114。原文：「お祖父さんは平常巫新炳を可愛がつて居りました。どうせ遊んで居る體だからと云つて、その山中で日曜日學校を開き、巫新炳の子も呼んでやりました。その學校は讚美歌と、體操と、讀方と色々教へる様にしました。」

而苦力家則在離辦公室不遠處。1907年，明治40年11月15日早晨，昏暗多霧，宮川保之聽到「砰、砰」槍聲，且槍聲逐漸激烈，雖身穿睡衣乃走到外面，看見水自散落於門前的岩石間傾瀉。流水前頭，有生蕃手持槍口朝監督所方向，宮川保之想更往前走，被苗圃苦力強拉開。過不久，看到生蕃女搬衣物和用具，爬坡道而去，生蕃男則朝苗圃辦公室開槍而去，難得苗圃苦力還照常煮飯、扛水，但不到中午就嚇跑了。

當時槍彈打進牆或門或屋頂，年輕氣盛的飯田拿起槍，打算衝出去戰鬥，但宮川保之制止他。宮川保之將鋪地上草席反過來放，兩人坐位右邊各放一把蕃刀，心裡已有死於該所的準備，桌子靠窗，面朝窗寫遺書並祈禱，卻又受到射擊，宮川保之再次祈禱後覺得精神清爽，飯田卻覺得快沒命了，¹⁹⁷宮川保之勉勵說：

神一定會救我們！請拼命祈禱吧！¹⁹⁸

飯田也拼命祈禱，而不可思議的是，蕃人不但沒攻過來，還「轟」一聲地離開了。飯田高聲說自己會成為基督徒，宮川保之高興得不得了。之後生蕃男持槍站遠處，生蕃女察看苗圃裡面情況，卻未入內而離去。夜晚，兩人配水喝點早上殘存的剩飯，四周寂靜無聲。¹⁹⁹

後受到巫新炳搭救的情況在1907年11月22日《漢文臺灣日日新報》雜報之〈宮川保之翁所談（三）〉有記載，茲摘錄部分內容如下：

十六早七時過。聞有遠呼「飯田様有在乎」之人。……聞其聲恍惚似巫阿炳由窓隙窺之果然。……為之開門……互相握手而悅……彼曰。昨日甚危。我家皆匿山內。現時監督所。有生蕃七八十名在其處。宜早逃入山。一片

¹⁹⁷宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁97-106。

¹⁹⁸同前註，頁101。原文：「必ず神様は助けて下さる。一生懸命お祈りをし給へ」と、勵ましました。」

¹⁹⁹同前註，頁101-102，頁106-107。

之真情畢露。我等亦不疑。遂攜銃彈逃出。攀上苗圃監督所中間之高山。……令巫阿炳守望。時察敵之動靜。及應援隊之如何。²⁰⁰

而 1907 年 11 月 23 日《漢文臺灣日日新報》雜報之〈宮川保之翁所談（四）/警察隊之來/樂極生悲/巫新炳〉記載：

午後二時。守望之巫新炳來呼曰。日本人來矣。我等不勝雀躍之至。……因銃不再發。安然下山。時午後三時也。……我等到應援隊中。方喜晏然無事。不意警官四人。以巫為匪魁捕之，彼似乎夙有覺悟。不與抵抗。……飯田君以身攔阻。極力辯解。謂此人乃苗圃苦力頭，又今回之救我等者。決非匪人。警察曰否。足下有所不知。此人為今回事變一方之巨魁。……我兩人見此光景。覺目不忍視。口不能言。嗒然若喪者久之。²⁰¹

我們無法確知巫新炳為何不逃逸，卻回頭救他們？是否因平日相處，認為宮川保之與飯田為人值得敬重？或因宮川保之是孩子的假日班老師？但仍可在救他們脫險後，迅速逃離。因為若繼續跟他們一起進入日本警察隊，既非日本人將必死無疑。而且，還不知在獄中被如何虐待呢！

事實上，《桃枝的爺爺 宮川保之傳》中便描述警察對毫無抵抗的巫新炳又踢又踹，用繩子把他層層綁住，然後用棍子抬豬仔那樣抬往北埔方向去時，宮川保之與飯田看巫新炳的痛苦模樣，也真不知該如何形容自己的感受。²⁰²

三、宮川保之對救命恩人巫新炳的評論

宮川保之於 1907 年 11 月 23 日《漢文臺灣日日新報》的〈宮川保之翁所談

²⁰⁰ 〈宮川保之翁所談（三）〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907 年 11 月 22 日。

²⁰¹ 〈宮川保之翁所談（四）〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907 年 11 月 23 日。

²⁰² 宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 112。原文：「巫新炳に對して、何んにも手向ひしないのに踏んだり蹴つたりしはじめました。……そうしてグルグル繩で縛つて終ひました。……そうして北埔の町まで縛つて豚の様に棒で擔いで行つた時、二人は痛がつて苦むその姿を見ながら、後からついて歩く氣持は何んとも云へなかつたそうです。」

(四) 中談及巫新炳，茲摘錄部分記載：

夫巫固救我之恩人也。亦義俠人也。……彼之所以救我者。雖係因有苗圃之關係。兼其子曾為我生徒。然此乃既往之事。實無獻身的救我等之理。況無血無淚薄情寡恩之本島人。其殺害我等。奪我物品。固自然之勢耳。而彼乃不敢為此。特與我等同嘗甘苦。而為警隊之縛捕。實令人意想所不到也。……彼年近五十。……自監督所之德永警部補。及諸同人。概謂其有俠骨。此人素無財產。……自為苦力以後。未曾為些不正之事。凡苗圃所要苦力。皆供給充足。²⁰³

宮川保之認為巫新炳為人具俠氣正義，工作態度認真負責，調度有方，也沒任何前科，不只自己如此認為，連監督所德永警部補諸人也肯定其有俠氣，對巫新炳的感激肯定之情溢於言表。

根據《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》的敘述，巫新炳再怎麼被審問，至死都對北埔事件之事保持沉默，頂多說此事乃一人所為，與家人無關，盼勿累及家人。²⁰⁴再根據學者楊鏡汀著《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》書中，轉述木村記者於1907年（明治40）11月23日報上第三版對巫新炳的報導曰：

被拖到蔡清琳和葉阿保屍體前面審問，也只說：不必要跟你們講，要講就到閻王面前講。²⁰⁵

可見他是一位「好漢做事，好漢當」有擔當、講義氣之人，不想抱怨受到蔡清琳的誘騙等，或將責任全推給死者。就算是受到誘騙，也打落牙齒和血吞了，責任一肩擔起，不想累及他人或家人。根據《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》書中敘述，他死前，就如「日本武士」般，並不遮眼，從容就死，所以宮川保之盛讚說：

²⁰³ 〈宮川保之翁所談（四）〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907年11月23日。

²⁰⁴ 宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁113-116。

²⁰⁵ 楊鏡汀：《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》（新竹：大坪國小內豐分校，1982年12月），頁172。

若以那男人（巫新炳）的性情而言，照理說決不做卑鄙之事！以本島人而言是少見的男子漢呢！²⁰⁶

而到了 1907 年 11 月 26 日《漢文臺灣日日新報》的〈宮川保之所談（五）〉時，宮川保之仍然感恩巫新炳，稱其猶如神所派來使者，所以他才有獲救機會：

大坪之光景。淒涼慘憺。有令人不忍見不忍言者。……十六日午後三時過我等與負傷之福見長直等出大坪。巫新炳亦被巡查與隘勇護送。巡查恐途中被其手下劫奪。警戒甚嚴。時間巫迫巡查將彼早殺云。……北埔之慘狀。不歎大坪。然地方似乎少有整頓。……軍隊及警官皆屯於此。……彼匪魁巫新炳之救我等者。乃為神之所使。²⁰⁷

身為日本人的宮川保之，一路由大坪到北埔，看到日本人的死傷情況時，一定很震驚心痛，故詳述所見情況。雖談到巫新炳的記錄不多，但一生重情義生活的宮川保之仍對捨己救我、有情有義的巫新炳抱持滿滿的感激之情。

據《桃枝的爺爺 宮川保之傳》書中的記載，北埔事件過後（沒註明年月日），當時負責蕃務的大津麟平希望宮川保之不用客氣，如實地講述事變當時的情況，所以宮川保之就在警察總署長大島久滿次和衆多與警方關係人士面前演講。只是，據說在宮川保之演講過後，警察總署長大島久滿次大發雷霆。²⁰⁸學者楊鏡汀著《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》書中，提到當時的警視總長大島久滿次曰：

當事件發生的第三天，大島警視總長來到北埔，逼迫北埔、蛾眉、寶山三庄的士紳，限三日內緝捕兇嫌歸案……大島總長有無可能下令清鄉？實在

²⁰⁶宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 116。原文：「あの男の性質から云へば、決して卑法な事はしない筈だ。本島人には珍らしく男らしい男だつたから。」

²⁰⁷〈宮川保之所談（五）〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1907 年 11 月 26 日。

²⁰⁸宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 118-125。頁 125 原文：「そのあとで大島さんはブンブン怒つた相です。」

有商榷的必要。²⁰⁹

又說當事件近尾聲時，當時的日本官方盛大舉辦死難日人的追弔會，大島久滿次的祭文：

大島警視總長弔祭死難日人的祭文只有短短幾句，言簡意賅，官僚氣息却是十足。²¹⁰

還有學者曾光宗主持《新竹縣北埔事件文化地景整體規劃暨調查研究成果報告書》的〈遺骸出土〉文章中提到：

加上大島總長暗示清鄉的威嚇²¹¹

由上述可知當時的警視總長大島久滿次，不但官僚氣息重，還對當時的臺灣人很不友善。事件發生，不是官方自己檢討、追捕，而是想用連坐法威嚇其他地方士紳，甚至威嚇暗示清鄉。讓事件發生的當地人擔心他會不會下令清鄉，還好他的權限沒那麼大，這等大事，必須總督核定，而總督佐久間當時人在東京。據說當時里見廳長與被臺灣人冒死相救的阿部校長夫婦也許也有幫助。²¹²這也可使人理解，為何大島久滿次聽完對巫新炳感激又同情，個性正直的宮川保之的演說，怒不可遏了。

四、宮川保之建五子碑簡介

1910年2月26日《漢文臺灣日日新報》之〈竹塹郵筒/建五子碑〉如此介紹：

建五子碑宮川保之者。明治四十年。北埔事變。脫奇禍之一老翁也。翁在

²⁰⁹楊鏡汀：《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》（新竹：大坪國小內豐分校，1982年12月），頁158。

²¹⁰同前註，頁109-110。

²¹¹曾光宗主持：〈遺骸出土〉，《新竹縣北埔事件文化地景整體規劃暨調查研究成果報告書》（新竹縣：新竹縣文化局，2008年，12月），頁18。

²¹²楊鏡汀《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》，頁158-159。

北埔大坪時。曾設星期學校。以教育該處兒童。其弟子長町長治等五人。當蔡清琳作亂。同遭於難。翁每念及。不勝愴懷。今擬在竹五指山下。建一記念碑。藉以志痛。其碑為五指之形……表面刻五子之碑四字。左右刻明治四十年十一月十五日。北埔事變。碑後刻事實。²¹³

而 1910 年 5 月 22 日《漢文臺灣日日新報》之〈建五指碑〉中，詳細地介紹了五個孩子名字如下：

於去十日舉行建碑式……前面文曰：「五指之碑」竝書死者富山晴雄（四歲）長町忠治（七歲）長町萱枝（十歲）佐藤利三（六歲）木村春男（六歲）等名。暨遭難年月日。其背面刻有俚謠。係一水翁自題者。是日首行除幕式。²¹⁴

由以上的記載，再參照《桃枝的爺爺 宮川保之傳》中的描述，可知宮川保之為了顧念山中的孩子們，乃於星期天設立星期學校，教聖歌、體操、閱讀等，以及算術。學生則不區分日本人或臺灣人，都教之，當然，也叫巫新炳的孩子來上課，而由富山太太當翻譯。學校受到學生和學生家長的喜愛，乃請託增加授課天數。巫新炳也幫了許多忙，後來又聘請一位臺灣人老師，而以「大坪」的字取名為「大平學堂」。宮川保之很受學生或學生家長愛戴，因其留長鬍鬚的緣故，臺灣人都稱其為「仙人大人」，日本人則叫他爺爺。²¹⁵當時的內地人（日本人）學生中，七人中有五人死亡，歲數如上所述，只有一位佐藤利三〈五子碑〉中標示為六歲，但《桃枝的爺爺 宮川保之傳》中則記載佐藤利三為七歲。²¹⁶

五子碑建於監督所後面高處，背面刻有宮川保之自題俚謠，以雅號「野草庵

²¹³ 〈竹塹郵筒/建五子碑〉，《漢文臺灣日日新報》《湖海琅國》，1910年2月26日。

²¹⁴ 〈建五指碑〉，《漢文臺灣日日新報》《雜報》，1910年5月22日。

²¹⁵ 宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁114-116。

²¹⁶ 宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁124。原文：「佐藤利三（七才）、富山晴雄（四才）、長町忠治（七才）、木村春男（六才）、長町かやの（十才）」

一水」落款曰：

剝哪指疼痛一樣，思念不已五指（子）！²¹⁷

《大和短詩》第二集的序文後，宮川保之列表介紹臺灣神社、開山神社(鄭成功)、六士碑、五子碑等，俚謠歌者伊勢三郎曰；

其中讓其難以忘懷的是五子之碑吧！²¹⁸

年輕時當過日本國內縣立福島小學第一校的算術老師的宮川保之，來臺之後又設立星期學校，熱心教育，他一定是位愛護學生，致力教學的好老師。對於自己在北埔事件中脫險，而天真無邪學生卻遇害，一定心痛、思念不已！可是宮川保之雖有意立碑紀念，手上卻無資金，故先集中石碑，採集拓本販賣，藉以聚資，並為此奔走全臺，費盡力氣。當時素昧平生的桃園廳長津田毅一了解宮川保之心意後，乃出手幫忙，最後終於建立完成。²¹⁹

²¹⁷同前註，頁124。原文：「どれをきりてもいたさはおなじ おもひきられぬ五本指」

²¹⁸伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁追憶（三）〉，《俚謠若草》（臺北：若草會，無版權頁），頁7-8。頁8原文：「この中で一水翁として忘れられないのは五子の碑であらう」

²¹⁹宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁124-125。

第四章 宮川保之開闢「大和短詩」欄的影響

第一節 宮川保之開闢「大和短詩」欄概況

經歷了「北埔事件」，後來宮川保之何以會有機會開闢「大和短詩」欄？這得由他進入《臺灣日日新報》說起。

一、宮川保之進入報社的原由

北埔事件後，在新竹住了兩年半後的宮川保之，因兒子宮川次郎進入《臺灣日日新報》工作，當時報社社長今井周三勸宮川次郎早日叫父親宮川保之來臺北。於是宮川次郎就請宮川保之到臺北團聚，租了間庭院，有株漂亮柳樹的八甲庄小房子，父子同住，因收入不多兩人過著貧窮的生活。同樣是基督教徒的報社社長今井周三建議宮川保之也到報社做事，因而議定宮川保之只在夜間至報社幫忙。這期間宮川保之就在《臺灣日日新報》上開闢「大和短詩」欄募集由俚謠都都一改良的俚謠正調，並以「野草庵一水」為名號，出版三集《大和短詩》詩集。宮川保之於 1915 年（大正 4 年）搬去草山居住時就辭掉《臺灣日日新報》工作，但身為《大和短詩》評選者還是和報社有所聯繫。²²⁰

二、宮川保之號「野草庵一水」的原因

據《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中記載，宮川保之取名號為「野草庵一水」的靈感是來自於古老禪僧之歌謠：

若拉到手邊繫結成草庵，若解開恢復原本原野！²²¹

宮川次郎將此歌謠的意思解釋為「色即空」，並說父親宮川保之取號「野草庵一

²²⁰宮川次郎：《桃枝のお祖父さ 宮川保之の傳記》，頁 127，頁 135-137，頁 146 - 148。

²²¹同前註，頁 137。原文：「引寄せて結べば草の庵なり解くれば元の野原なりけり」

水」中的「一水」和他在草山的草庵住家給人的印象很相似。²²²事實上，日本大文豪夏目漱石在《吾輩是貓》中也提過這首詩，雖然兩人所用的日文「助詞」稍有不同，但意思相近相通。²²³

《大和短詩》中的俚謠歌者伊勢三郎提到，他去過宮川保之在草山的住家兩次，形容它為：

屋如「庵」其名，茅草屋頂、竹竿水管拉溪水的隱遁住居²²⁴

宮川保之覺得愜意舒適、悠閒自在、喜歡得不得了草山住家，映在去過其住居兩次的伊勢三郎眼中，只不過是個有竹竿水管、野茅草屋頂，造型極簡單之「野草庵」，可過隱居生活之處而已。

據上述可知，宮川保之的草山住家是以野草鋪蓋屋頂的「野草庵」，「一水」是因為用一竹竿當水管，將溪水引到家中廚房和洗臉盆，過著隱遁的草山家居生活，所以才自號為頗具禪機的「野草庵一水」。筆者則願更進一步推測宮川保之應該是學黑岩周六自稱「初代正調庵」俚謠正調庵而來，因為兩人的名號一樣都是五個字，並且都有「庵」字。若再細看《大和短詩》共三集中，仿效黑岩周六以「庵」為名號者多，如「放浪庵秋心」、「臥手庵霞外」、「青桐庵一葉」、「半日庵露人」、「松下庵一露」、「村上野桑庵」、「滄浪庵」、「玄香庵光雪」、「獨嘯庵月浪」、「庭草庵一石」、「止水庵唯心」等，幾乎都是五個字。更具體的說，這就是黑岩周六在《萬朝報》中提倡《俚謠正調》，在臺灣得到承繼的證明。

三、宮川保之的俚謠觀

身為「大和短詩」，也是《臺灣俚謠粹吟》和「若草會」成員的伊勢三郎於〈追憶一水翁（二）〉提到《諸國俚謠野唄》，可窺知宮川保之的俚謠觀，他說：

²²²宮川次郎：《桃枝のお祖父さ 宮川保之の傳記》，頁137。

²²³夏目漱石：〈吾輩是貓〉，《夏目漱石全集1》（東京：筑摩書房，1987年9月），頁476。原文：「引き寄せて結べば草の庵にて、解くればもとの野原なりけり」

²²⁴伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁憶ひ出（五）〉，頁10。原文：「如何にも庵の文字通りの構へで萱葺きの屋根といひ樋で引いた谷川の水といひ隱逸そのま々の住居であつた。」

本書以俚謠矯正為目的，所收存的活生生之歌謠，全都是真理之聲、自然呼聲，決不採用粉飾粗鄙猥褻歌謠，茲以復刻「諸國俚謠野唄」。²²⁵

又在同書中提到：

若要吟詠歌謠，請用心聲，別虛情假意！²²⁶

其實在《諸國俚謠野唄》的緒言中也可看出宮川保之的俚謠觀：

都都一與和歌比較，其韻味不同處是都都一以俗語如實陳述思想，雖欠缺自然高尚傾向，但吟詠範圍較和歌廣泛。歌謠本來既以口吟唱為目的，所以貴賤皆可成，由於想得到經口誦之純潔歌謠，藉以教化社會風俗，須注意歌謠要具有感化力。…首先會先迸出為何本書只將二十六字的都都一置於舉足輕重的地位呢？因為所有俚謠中最為國人吟詠的是都都一。²²⁷

由上述幾則描述可知，宮川保之的俚謠觀可歸納為：

- (一) 以俗語如實陳述真實思想；
- (二) 不拘貴賤高低，人人皆可吟詠；
- (三) 歌謠範圍廣、吟詠人多；
- (四) 吟詠俚謠要用衷心抒發的自然心聲創作，不要用言不由衷的虛假語詞創作。

而宮川保之編著《諸國俚謠野唄》的目標，是將純潔不鄙猥的俚謠集結成書，藉

²²⁵伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——水翁追憶ひ出（二）〉，頁3。原文：「本書は俚謠の矯正の目的を以つて生る納むる處のもの總てこれ真理の聲自然の叫びなり卑猥なるもの朱粉を粧ふものは斷じてとらず、唄へ『野の唄』を唄へ『野の唄』は茲に復活したり」

²²⁶伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——水翁追憶ひ出（二）〉，頁4。原文：「唄を唄ふなら、地聲でしやんと、お前假聲でつけられぬ」

²²⁷野草庵一水：《諸國俚謠野の唄》（東京：大學館，1905年10月）。原文：「緒言都都一が和歌に比して趣きを異にして居る點は俗言の儘思想を述ぶるので自然高尚を欠く傾向があるが唄ふ範圍は和歌に優りて誠に廣い元來歌なるものは口で唄ふを目的としたものであるから可成貴賤を通じて口にし得る純潔なるものが欲しいと思ふ之に依て社會の風教となり感化力のあるものなれば注意すべきものである……本書は何故に都々一に重きを置き又26式のみを採つたかの疑問は先づ迸るであらう乍併俚謠中最も多數の邦人に唄はれて居るのは都々一で」

這些純潔自然不做作的俚謠，以達矯正鄙猥俚謠教化社會風俗的目地。

此外，西口尖顎發表於《川柳國姓爺》上的〈一水翁の川柳觀〉中還提到：

一水翁（宮川保之）說過「川柳道破人情奧妙，俚謠也吟詠人情，欲成為俚謠家，務必先學川柳」此為其宣言也！²²⁸

由其敘述，可看出宮川保之推崇道破人情的「川柳」，他認為俚謠創作者，吟詠「俚謠」若想精進的話，就得先學道破人情奧妙的「川柳」。

那麼何謂「川柳」呢？《大辭泉》對「川柳」的解釋如下：

沒有季語（表示季節的詞）和斷句字（斷句用的助詞、助動詞）等限制，使用口語，詼諧又諷刺性描繪人生奧妙、世態、風俗為特色。²²⁹

另外，山本哲夫著《新版 容易記 表解文學史》中，如此介紹：

川柳—江戶中期起始的「川柳點」的簡稱，以詼諧、諷刺為內容，由 575 的 17 字構成定型短詩。……以人情、風俗的奧妙、社會人生的弱點等為主題，富幽默、機智。²³⁰

既然「川柳」由 575 的 17 字所構成的定型詩，那麼「川柳」與 1904 年黑岩周六在《萬朝報》徵募「俚謠正調」時，提到由 575 的 17 字構成的「俳句」有何不同呢？學者浜田義一郎於《教育社歷史新書〈日本史〉82 川柳・狂歌》書中，詳細介紹「川柳」與「俳句」的相異處如下：

²²⁸ 西口尖顎：〈一水翁の川柳觀〉，《川柳國姓爺》（臺灣：臺灣柳川社，1940 年 12 月），頁 12。

原文：「一水翁曰く『川柳は人情の機微を穿つもの、俚謠亦人情を詠むものだ、俚謠作家となるには、是非川柳門を叩く要がある。宣なる哉』」

²²⁹ 松村明監修：《大辭泉》（東京：小学館，1995 年 12 月），頁 1530。原文：「季語や切れ字などの制約はなく、口語を用い、人生の機微や世相、風俗をこっけいに、また風刺的に描写するが特色。」

²³⁰ 山本哲夫：《新版 おほえやすい表解文学史》（東京：學燈社，1983 年 11 月），頁 62-63。原文：「川柳—江戶中期に始まる川柳点の略称で、滑稽諷刺を内容とする五、七、五の十七字からなる定型の短い詩句。……人情・風俗の機微、人生社会の弱点などを主題とし、ユーモア・ウィットに富み。」

誰都知道，川柳是 575 的 17 音，那點和俳句一樣，但是兩者當然不同。那裡不同呢？第一、俳句須要有表示季節的季語……，川柳則不須要。第二、俳句須要加入「や」「かな」「けり」等所謂的斷字句，川柳什麼形式都不要緊。第三、俳句吟詠自然為主，歌頌季節感的文學，但川柳以人事為主，全圍繞著「人」為其重點。簡言之，川柳無限制，完全自由。²³¹

由其介紹可知，「俳句」須有「季語」和「斷句字」，以吟詠自然的事物和風景為主；「川柳」無「季語」和「斷句字」的限制，以吟詠與人類有關之事物為特徵。由上述幾則介紹，可知川柳和俚謠都是庶民詩，都吟詠人情、世態、風俗。宮川保之認為「川柳」的詼諧、諷刺又富幽默、機智地道破人情奧妙，很值得俚謠創作者學習，也是俚謠精進的捷徑。

四、宮川保之在臺灣承繼「俚謠正調」創立「大和短詩」概況

吉田野人和岩本秋心編的《臺灣俚謠粹吟》在 1919 年（大正 8 年）8 月出版時，兩人在序文中都提到宮川保之承繼「俚謠正調」，創立「大和短詩」相關事。吉田野人在序文〈正值本書出版之際〉中這麼說：

由已故野草庵一水翁（宮川保之）將「大和短詩欄」刊登於《臺灣日日新報》上，已是多年以前之事了，取名為「大和短詩」具獨創性，總之就是以《萬朝報》提倡的「俚謠正調」為模範。²³²

²³¹ 浜田義一郎：《教育社歴史新書〈日本史〉82 川柳・狂歌》（東京：教育社，1977 年 10 月），頁 25。原文：「川柳は誰も知るとおり、五七五の十七音で、その点は俳句と同じである。しかしもちろん違う。どこが違うか。第一に俳句には季節を示す季語が必要で、……川柳では必要としない。第二に俳句には『や』『かな』『けり』などの、いわゆる切れ字を入れるが、川柳はどんな形でもかまわない。第三に俳句は自然諷詠を主とし、季節感をうたう文学だが、川柳は人事を主とし、人間をめぐるすべてに重点がある。要するに川柳には制約が皆無で、完全に自由である。」

²³² 吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈〈本書の上梓に際して〉〉，《臺灣俚謠粹吟》（臺北：臺灣圖書刊行會，1919 年 8 月），頁 11。原文：「故野草庵一水翁によりて、大和短詩欄が、臺灣日日新報紙上に掲載される様になつたのは、可なり古い事である、名稱は大和短詩と云ふ獨

而岩本秋心在序文〈在臺灣的俚謠開拓 野草庵一水先生和我〉也如此敘述：

故野草庵一水先生（宮川保之）以「大和短詩」為名提倡「俚謠正調」，畢竟是為了矯正可憎歪風，恢復俚謠正道，目的不外乎想使文明人應吟詠的嶄新優美的俚謠歌流行。²³³

由上述可知，宮川保之和其視為模範的黑岩周六，在「矯正鄙猥俚謠」、「恢復俚謠固有正道」上的理念一致，還學黑岩周六在報上設俚謠欄，也學黑岩周六取了五個字的名號，又同樣擔任評選者，集結成三冊詩集。搬到草山居住後，雖辭去《臺灣日日新報》社工作，卻還繼續和俚謠欄聯繫，並培養新銳歌者。不過宮川保之比黑岩周六更大膽，直接把「俚謠正調」稱為「大和短詩」。因為黑岩周六頂多只把「俚謠都都一」和「和歌」、「俳句」相提並論，以及把孔子《詩經》抬出來，說《詩經》也不過是當時的「俚謠」而已。宮川保之則乾脆取個比和歌的「歌」、俳句的「句」更響亮的「詩」，名為「大和短詩」，同時在臺灣努力提倡「俚謠正調」。

而在開闢「大和短詩」欄之前，先成立了「大和短詩會」，「大和短詩」創始會員岩本秋心在《臺灣俚謠粹吟》中，曾提到「大和短詩會」最初成立的狀況：

那是明治 45 年（1912 年）初春 2、3 月間之事，近日內俚謠投稿者漸漸增加，我想是 4 月中旬左右吧！請當時經常投稿者到昔日艋舺溼地前的野草庵一水先生（宮川保之）家聚集共商舉行「成立大會典禮」之事。當時聚集的人有大本幽夢（屬通信局）、久森一雫（行商）、中村一舟（裁縫師）三個人，加上一水先生（宮川保之）和我共五人，做了種種商量結果是，

創的のものであつたが、要するに範を萬朝報の唱道した、俚謠正調にとつたものであつた。」²³³同前註，〈臺灣に於る俚謠の草分け 野草庵一水先生と私〉，頁 13。原文：「故野草庵一水先生が臺灣に於て『大和短詩』と銘を打たれまして俚謠の正調を唱へ出されのは、畢竟この忌はしい傾向を矯めて正しい道に復らせ、文明の民の謠ふべき新らしい且つ美しい俚謠の唄を流行らせやうとの趣意に外ならなかつたと思はれます。」

請一水先生（宮川保之）當主編，幽夢當會計，一雫和一舟當勸誘會員加入工作，我則承擔總務工作。²³⁴

由此可見，「大和短詩會」在草創期的創始會員除了宮川保之外，只有四位而已。創始會員之一的岩本秋心在序文中談到，當時在臺灣以「和歌 x x 會」或「俳句 x x 會」等為名的詩歌會社非常興盛暢旺，而「俚謠會」之名則有如移居者住在巷弄中大雜院般無依靠的境遇。當時的情況是，若說自己是和歌歌人或俳句歌人，會讓外人羨慕，使自己有面子；若說自己是俚謠歌人，就會覺得難為情，沒面子，甚至令人遺憾。事實上，當時便有創始會員在著手準備成立大會典禮之事時，於緊急關頭畏縮不前來，以致難湊足開會人數，²³⁵所以在最後好不容易成立「大和短詩會」時，宮川保之的表情是：

最後終於在 7 月 14 日，於《臺灣日日新報》社樓上舉辦成立大會典禮和第一次的「大和短詩會常會」，當時的喜悅真無法形容，一水先生（宮川保之）喜悅到老眼飽含淚水的神色，現今還猶在我眼前。²³⁶

這些都說明了要在臺灣到處充斥著「和歌會」「俳句會」時的「內地人」（日本人）社會中，草創俚謠都都一的改良版的「俚謠正調」是多麼困難之事啊！難怪宮川保之目睹之時，會老眼含淚。在同一篇文中，岩本秋心也提到創始會員之一的久森一雫在大稻埕市場附近一邊做買賣，一邊將筆記本和鉛筆放身邊熱心吟作

²³⁴ 吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈〈本書の上梓に際して〉〉《臺灣俚謠粹吟》，〈臺灣に於る俚謠の草分け 野草庵一水先生と私〉頁 14。原文：「夫れは明治四十五年の春まだ浅い二月から三月にかけての事で、其の内段々と投吟も殖へて来るし超へて四月の半頃かと思ひます當時の重なる投吟者の方々を、今は昔の艣舳溝の前であつた一水先生の宅へお寄りを願つて發會式の打合せをしました、其の時集られた人々は大本幽夢（通信局屬）久森一雫（行商）中村一舟（裁縫師）の三君でした、之れに一水先生と私を加へて五人の者がいろいろと相談の結果、一水先生を主幹に仰ぎ、幽夢を會計に、一雫君と一舟君とが會員勸誘係と云ふやうな役に就き、私が庶務を承りました。」

²³⁵ 同前註，頁 13-14。

²³⁶ 同前註，頁 14。原文：「愈々七月十四日に臺灣日々新報社の樓上で發會式を兼ね第一回大和短詩會例會をくに至りました、此の時の嬉しさと云つたら無かつたのです、一水先生が老の眼に涙をたたへて喜ばれたのが今尚ほ私の眼に残つて居ります」

俚謠的情形。²³⁷

不過，伊勢三郎在〈一水翁追憶（一）〉中提到，岩本秋心於《臺灣俚謠粹吟》中所提到的〈大本幽夢〉，其實是〈大木幽夢〉的誤植，茲摘錄如下：

當時聚集的人有大木（三郎曰：序文上寫著大本是誤植）²³⁸

伊勢三郎所說的「大木保二」是本名，號為「大木幽夢」，他曾由臺北轉任高雄，後因病回日本國內去了，並說大木幽夢也是難忘的俚謠界的恩人。²³⁹另外，在《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》中，宮川次郎也提到大木幽夢：

其後不久在草山溫泉立起爺爺（宮川保之）紀念碑，大和短詩會發起，遞信局的大木幽夢及其他人幫忙。碑文由尾崎白水起草。²⁴⁰

「大木幽夢」也是創始會員之一，和宮川保之淵緣很深，所以在為宮川保之豎立紀念碑時竭力幫忙。宮川次郎在書中又提到，宮川保之在新竹時和西服店的年輕人中村友好，此人善吟俚謠愛飲酒，因宮川保之寫俚謠勸告他而戒了酒，中村敬宮川保之如父，宮川保之愛其如子，宮川保之去世時，中村悲傷得有如喪父一般，還幫忙將宮川保之屍體裝入棺木中。²⁴¹雖然宮川次郎只提到姓中村的年輕人而未提到其名，但筆者對照其與岩本秋心的說詞，應該是中村一舟沒錯。

又根據伊勢三郎於〈一水翁追憶（一）〉文中回憶其日記載，宮川保之於大正5年（1916年）11月27日去逝，而同年12月3日大木保二（大木幽夢）來

²³⁷ 吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈〈本書の上梓に際して〉〉《臺灣俚謠粹吟》，〈臺灣に於る俚謠の草分け 野草庵一水先生と私〉，頁15-16。

²³⁸ 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（一）〉，《若草》，頁6。
原文：「其の時集られた人々は大木（大本とあるがこれは誤植、三郎言）」

²³⁹ 同前註，頁6。

²⁴⁰ 宮川次郎：《桃枝のお祖父さ 宮川保之の傳記》，頁160。原文：「その後間もなく草山溫泉にお祖父さんの紀念碑が建てられました。大和短詩會發起で、遞信局に居た大木幽夢さん其他の人達が骨を折つて下さったのです。碑文は尾崎白水さんが起草されました。」

²⁴¹ 宮川次郎：《桃枝のお祖父さ 宮川保之の傳記》，頁131-132。

訪，同年 12 月 20 日中村一舟來訪，並通知說 12 月 24 日將在宮川次郎家召開「故野草庵一水（宮川保之）追悼會」云云。²⁴²

除了創刊成員外，岩本秋心在序文中還提到，明治 45 年（1912 年）7 月 14 日成立大會典禮兼第一次大和短詩會常會結束後的第三天，《臺灣日日新報》上刊登成立大會典禮情況，也談到其他會員情況如下：

如報導於 14 日在本社樓上開「大和短詩會」，來會者 20 幾人，有官吏、軍人、實業家、商店店員，網羅各階層人士，保住本會始終堅持平民文學宗旨，深感愉快，一開始由主編野草庵一水（宮川保之）致詞，接著是會員互選以「義士」為題的俚謠，會員當場吟詠俚謠當作餘興節目，下午 11 點半散會。²⁴³

此段記載顯示出「大和短詩會」之會員實來自各階層，不但符合宮川保之的俚謠觀「吟詠範圍廣，貴賤皆可成」，也符合「大和短詩會」所堅持的「平民文學」宗旨。岩本秋心也仔細地提到當時會員熱心參加「大和短詩會」的情況，如野崎一鳥任職鐵道部，沒時間換衣服，直接穿著制服出席；軍人伊藤如雲帶著軍刀參加；三浦素水是柔道館主，文武雙全，一方面是和好幾百位弟子們博鬥柔道，另一方面卻又熱心地吟詠俚謠。²⁴⁴

大抵經過上述內容，可知來到臺北《臺灣日日新報》工作的宮川保之，如何在開闢「大和短詩」欄前，設立了「大和短詩會」的過程，以及在當時受到許多

²⁴²伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（一）〉，《若草》，頁 4-7。

²⁴³吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈〈本書の上梓に際して〉〉《臺灣俚謠粹吟》，〈在臺灣的俚謠草創 野草庵一水先生和我〉，頁 15。原文：「既報の如く十四日本社樓上にて大和短詩會開會來會者二十餘名官吏あり軍人あり實業家あり商店員あり總ゆる階級を網羅したるは何處までも平民文學たる斯會の本旨を保ち得て快感を催されたり先づ主幹野草庵一水の開會の辭に次ぎ宿題（義士）の互選に移り引續き餘興として當座吟の催しありて午後十一時半散會したり。」

²⁴⁴吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈〈本書の上梓に際して〉〉《臺灣俚謠粹吟》，〈在臺灣的俚謠草創 野草庵一水先生和我〉，頁 15-16。

人響應、參與寫作之情形。

第二節 宮川保之在臺推動「大和短詩」的影響

一、宮川保之使平民文學「俚謠」普及化

下村吞海曾在〈平民文學〉一文中闡述有關平民文學的俚謠之重要性：

吾人親近的大和短詩即俚謠，其與俗謠意義同，其實俗人（一般人）是國民的中堅份子，俗謠即俚謠流露出最多國民心聲歌謠。²⁴⁵

西口尖顎也在《川柳國姓爺》的〈一水翁的川柳觀〉中指出：

以臺灣平民文學而言，向來都是俚謠佔首位。已過世的野草庵一水（宮川保之）是俚謠的開創者，亦是草山的開拓者，在草山有其頌德碑，又是五指碑的建立者。在臺灣他是令人難忘的！²⁴⁶

既然一般人民是國民的中堅份子，而他們又普遍地把心聲表現在俚謠中，要忽視這平民文學之最，談何容易呢？宮川保之的努力付出豈能等閒視之？

吉田野人在《臺灣俚謠粹吟》中的序文〈正值本書出版之際〉中敘述宮川保之如何努力在臺灣推動平民文學狀況：

為鼓吹此平民文學使其普及化而鞠躬盡瘁的一水翁（宮川保之）的努力，隨著歲月增加越有價值，從山間僻邑中發覺許多俚謠同好，但很不幸的是一水翁（宮川保之）已成故人。²⁴⁷

²⁴⁵下村吞海：〈平民文學〉主要題名〈聲〔篇〕〉，《臺灣警察協會雜誌》（臺灣：1922年12月），頁89。原文：「吾人の親んで居る大和短詩既ち俚謠は、其俗謠と同意義であるが、實は俗人が國民の中堅であると同時に、俗謠既ち俚謠が國民心聲の發露としての歌曲の大勢であらねばならぬ。」

²⁴⁶西口尖顎：〈一水翁の川柳觀〉，《川柳國姓爺》（臺灣：臺灣柳川社，1940年12月），頁12。原文：「臺灣の平民文學としては從來俚謠が王座を占めてゐた、其の俚謠の開拓者である野草庵一水、既に故人で草山開拓者として草山に頌德碑もあり」

²⁴⁷吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈正值本書出版之際〉，《臺灣俚謠粹吟》，頁11。原

如前述，岩本秋心談到當時在很多「和歌會」和「俳句會」興旺昌盛的環顧下，俚謠創作者的境遇有如移居到巷弄大雜院中的無依無靠之人，甚至還有人對自稱為俚謠歌者而覺得害臊。所以當初商討成立「大和短詩會」時，創始會員只聚集五位，開第一次成立大會典禮時，也才聚集了廿幾個人而已，但即使如此，宮川保之卻已感動得熱淚盈眶了。

由於是屬於「平民文學」，所以在山間僻邑中也有許多俚謠同好。伊勢三郎在〈一水翁追憶（四）〉文中，談到《大和短詩・第三集》的許多投稿作品係來自偏遠地區，因而證實吉田野人說法如下：

本集特別引人注意的是從花蓮港、北蕃、洗水山、新城、枋山、東粵這種比較偏僻地方來稿多，真的是吟詠生蕃趣味。²⁴⁸

二、下啟《若草會》和《臺灣俚謠粹吟》詩集等

有關「若草會」受到宮川保之影響的情況，伊勢三郎說得頗為清楚明白。1932年，昭和7年快年底時，收到松濤先生寄來的《若草》12月號——第116號，其中記載「若草會」同仁要去草山參拜宮川保之的紀念碑，並要在衆樂園舉辦宮川保之和吉田野人兩人的追悼大會，因此追憶之情油然而生。自己之所以會寫追憶文，是為了要遙拜「臺灣俚謠開拓者的宮川保之」，也希望「俚謠後繼者」對「俚謠開創者」懷抱感恩之心；又說宮川保之任職於《臺灣日日新報》時自己初次認識他，而現今，「若草會」能得到大澤先生和長谷先生當顧問，以及「若草會」

文：「此平民文學の普及と鼓吹とに盡瘁された、一水翁の努力は、年と共に可なり多くの同好者を、山間の僻邑に迄見出して、根強い基礎が築かれたのであつた、處が不幸にして一水翁の物故となり」

²⁴⁸伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（四）〉，《俚謠若草》，頁11。原文：「本集で特に目につくのは花蓮港、北蕃、洗水川、新城、枋山、東粵と言ふやうな比較的僻地からの投稿が多いことである。これで真箇に生蕃趣味が歌はれてゐることが解る。」

從發刊以來便一直受到《臺灣日日新報》的照顧都是托宮川保之之福。²⁴⁹

伊勢三郎又說，自己攜帶自己創作的俚謠作品，步行送到宮川保之家中，和昔日宮川保之在東京時，親自攜帶其俚謠作品，步行送到《萬朝報》時類似。宮川保之是當日投稿到黑岩周六創立的《萬朝報》之「俚謠正調」欄的俚謠投稿者之一。²⁵⁰另外，還說宮川保之的《諸國俚謠野唄》緒言，提出了「俚謠正調」的正言豪語，因此應可稱宮川保之為繼「俚謠正調庵」黑岩周六之後的「俚謠先覺者」。事實上宮川保之編著的《諸國俚謠野唄》在日本，是最早出版的俚謠集成書者，此為其人的大功績也！而這還比《諸國俚謠野唄》比《萬朝報》的第六任評選者湯朝竹山人所編著《諸國俚謠傑作集》（1915 大正 4 年 5 月發行）更早出版。²⁵¹

再者，孤農在〈俚謠と都々逸〉文中則是介紹「若草會」承繼「大和短詩會」的概況：

消失許久的「大和短詩會」重新變成「若草會」再次出現，成為生活於枯燥無味殖民地的我等之日常生活的唯一的安慰，衷心歡喜它被賦予藝術研究性動機。同時即使由大和短詩的字義來思考，大和短詩應該擁有純藝術性抱負。…… 在此我們先覺者在「若草會」成立的同時，更要弄清俚謠的意義，以慎重真摯的態度提筆，吟詠出不輸給和歌或俳句，使日本民族的興趣和情感、想法鮮明，希望歌頌真正的心聲、反映人格。²⁵²

²⁴⁹ 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出（一）〉，《若草》，頁 3-6。

²⁵⁰ 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁憶ひ出（五）〉，《俚謠誌》，頁 9。

²⁵¹ 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁憶ひ出（二）〉，《わかくさ》，頁 5-8。

²⁵² 孤農：〈離謠と都々逸〉，《運動と趣味》（臺北：臺灣體育獎勵會，1917 年 11 月），頁 66。原文：「久しく絶えて居た大和短詩會が新たに若草會となつて再び現はれ、無味乾燥な殖民地に生息する我等が日常の生活上無二の慰藉劑となつて藝術研究の動機を與へられた事を衷心欣ぶ。と同時に吾々は和短詩てふ詩の字義から考へても其處に純藝術的抱負が無ければなら

由上述可知，參加俚謠詩會能使枯燥無味在臺灣的日常生活獲得到安慰與樂趣，文中也表達出俚謠後繼新銳的自信與自覺。身為俚謠後繼新銳者得有文學性、藝術性抱負，以創作出不亞於和歌、俳句的俚謠。要自覺地用誠懇、真摯、謹慎心態吟詠俚謠，希望能吟詠出創作者的真誠心聲，反映其人格，也讓日本民族的想法、情感、興趣清晰鮮明表達。

再者，「若草會」的名稱也與宮川保之有關。吉田真琴也在〈芳香若草積累至 200 號〉談到《若草》於 1917 年（大正 6 年）9 月 9 日《臺灣日日新報》上登載了想召開中斷許久的「大和短詩會」，希望伊勢三郎、中島孤農等人聚集到《臺灣日日新報》社樓上，共商重新廣泛發表俚謠之事。同年 9 月 11 日報上登載，將於 9 月 15 日，在艋舺停車場前的「運動與趣味社」開短詩會。而 1917 年 9 月 17 日記載當晚會報，說前天晚上召開的大和短詩會比預料成功，當場即吟的俚謠由岩本秋心選出刊登發表，爾後要召開的例會因「宮川一水庵」的因緣稱為「若草會」。²⁵³

吉田真琴又在〈積累至 200 號芳香若草〉中談到《若草》於 1918 年（大正 7 年）1 月創刊時，吉田野人寫一篇〈致會員諸君〉的文章中提到：

所謂的若草是要以飽含感恩露水之心萌芽。²⁵⁴

又在「若草常會」記事文章敘述：

野草庵一水翁（宮川保之）所播下的種子，作為若草萌芽成長，今後期待

ぬと思ふ。……ここに於て吾人先覺者は若草會の成ると共に一層其意義を明にし、慎重真摯の態度を以て筆を揃へ、彼の和歌や俳句に劣らざる日本民族の趣味と情想を鮮明にし、真の心の聲、人格の反映を謳歌したいのである。」

²⁵³ 吉田真琴：〈薰る若草二百號積んで〉，《わかくさ》（臺灣：若草會，無版權頁），頁 13-18。

²⁵⁴ 同前註，頁 14。原文：「若草と云ふ意味は恵みの露に萌え出づる心で」とあり」

會員諸君努力使之開花結果。²⁵⁵

吉田野人先生於創刊號及例會中所談，是期待會員要如「飽含感恩露水的若草」，將宮川保之播下的種子，萌芽茁壯成長，枝葉茂盛開花結果。

吉田野人於〈正值本書出版之際〉序文中還提到，《臺灣俚謠粹吟》是從登載在《臺灣日日新報》上的「大和短詩」欄或《若草》雜誌等選出集結成俚謠詩集。²⁵⁶可見若草會的年輕俚謠創作者，有「大和短詩」的吉田野人或岩本秋心等老前輩常加指導，若草會的年輕後繼新銳們在吉田野人過逝後，還將吉田野人的鼓勵言詞當遺訓警惕遵循。²⁵⁷

基於以上種種探討，可歸納出宮川保之創立「大和短詩」的影響如下：

- (一) 薪火傳承，上承「俚謠正調」下開俚謠「若草」。
- (二) 許多年輕人響應，培養新銳響應傳承。
- (三) 使枯燥無趣的日常生活帶來趣味性與安慰。
- (四) 促進臺日民謠作者與俚謠作者交流、學習、切磋。
- (五) 促使臺灣俚謠歌新銳產生不輸日本本土俚謠作者的自信心。
- (六) 許多日人見賢思齊出版《臺灣俚謠粹吟》等詩集，留下珍貴史料。
- (七) 反映日治時期當時的社會現象、時代樣貌和歷史現象。
- (八) 留下臺灣特有的方言、當日臺灣特殊職業的史料。
- (九) 留下臺日生活方式、風俗習慣、風土人情相異與模仿記錄。
- (十) 留下當時日人對臺灣人、臺灣事物、臺灣原住民的凝視。
- (十一) 留下殖民政府政策見證及日人對故鄉眷戀、日久他鄉亦故鄉的見證。

²⁵⁵ 吉田真琴：〈薰る若草二百號積んで〉，《わかくさ》，頁 14。原文：「野草庵一水翁の蒔いた種子が若草として萌え出でたのである、之れから花を咲かせ、實を結ばせるのは會員諸君の努力に待たねばならぬ」とある」

²⁵⁶ 吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：〈正值本書出版之際〉，《臺灣俚謠粹吟》，頁 12。

²⁵⁷ 吉田真琴：〈薰る若草二百號積んで〉，《わかくさ》，頁 14。

第五章 《大和短詩》題材內容與創作表現

第一節 《大和短詩》三集的音數韻律與文字修辭

《大和短詩》三集都是由傳統俚謠「都都一」去除其只描述男女戀情的鄙俗內容，恢復俚謠「都都一」的原有歌謠本色「都都一」正調。但其音數韻律為「三-四・四-三・三-四・五」的形式並未改變之事，中林俚甫於〈俚謠輔導〉的文章中敘述：

俚謠是以 26 音即以假名文字 26 字表現。這分成上下兩句，上面的 14 個字稱為上句或上座，下面 12 個字稱為下句或下座。這是仿效和歌或俳句名稱。上句再分為 7 與 7，開頭的 7 是第一句、其次的 7 是第二句，但是下句的 7 是第三句，下句的 5 稱為第四句。第一句的 7 再分為 3 和 4，第二句 7 再分為 4 和 3，第三句的 7 為 3 和 4，第四句的 5 則分為 3 和 2 或 2 和 3。²⁵⁸

如前述學者小西甚一於所著《日本文藝史 V》中描述 16 世紀末的「小歌」到 20 世紀的「潮來節」，若只論形式完全看不出時代差別。從 16 世紀末左右，小歌出現「三-四・四-三・三-四・五」的音數韻律，不只從 17 世紀到 19 世紀一直固定著。又，加上中林俚甫的介紹，可證明宮川保之在臺灣所提倡的《大和短詩》詩集的音數韻律並未改變，還是「三-四・四-三・三-四・五」，但是上句的第二句「四-三」可用「二-五」代替，也就是變成「三-四・二-五・三-四・五（三-二或

²⁵⁸ 中林俚甫：〈俚謠手引草（第二編）〉，《臺灣遞信協會雜誌》（臺灣：臺灣遞信協會，1933 年 5 月），頁 47。原文：「俚謠は二十六音即ち假名字で、現はせば二十六字になる。これを上下の二つに別けて、上の十四字を上句或は上の座、下の十二字を下句或は下の座等と云ひます。これは和歌や俳句の名稱を真似たものである、上の句を更に二つに別れば、七と七になる、初めの七を第一句次ぎの七を第二句と云ふ、従つて下句の上の句を第三句、下の五を第四句と名付けて云つております。第一句の七を更に分解すれば、三と四になり、第二句の七を更に分解すれば、四と三となる、第三句の七は三と四、第四句の五は三と二或は二と三となる」

二-三)」的音數韻律也可以。

伊勢三郎於〈俚謠と調律・為了初學者〉的文章對初學者進行輔導的音數韻律完全相同說法。茲摘錄於下：

高い（三字） 山から（四字） 谷底（四字） 見れば（三字）

瓜や（三字） 茄子の（四字） 花（二字） 盛り（三字）²⁵⁹

也提到創作俚謠以內容為優先，形式是隨內容而形成，摘錄部分內容如下：

如那貫之（案：紀貫之為《古今和歌集》之假名序作者）所言，歌謠是以人心為根源，無論如何都以內容為優先，形式跟隨內容而定，只靠修辭，俚謠是無法感動人的，先在此說明。²⁶⁰

伊勢三郎之所以提出紀貫之的觀點，說歌謠最重要的是「以人心為根源的內容」，形式其實只是枝節末葉的問題而已，也就是伊勢三郎認同紀貫之的觀點，他認為俚謠以衷心發出的內容為重，形式可隨內容而定，俚謠是靠內容感動人，非靠修辭感動人。而他在《俚謠研究誌》的〈俚謠鑑賞（一）〉中，進一步提到：

不論敘景啦，敘情或其他，只要顯示出此氣魄的話，作為俚謠成立。近來稱為俚謠的詩句中，往往忘卻此氣魄，認為若是二十六音的詩句，就是俚謠，如此創作，真令人遺憾！我被委託評選俚謠時，先選俚謠詩句中內容中是否含有氣魄，不得不將未含氣魄的俚謠在第一輪預選中落選。²⁶¹

²⁵⁹ 伊勢三郎述：〈俚謠と調律〉，《俚謠粹吟》（臺北：出版單位不詳，1926年10月），頁272。

²⁶⁰ 同前註，頁1。原文：「かの貫之も申しました如く歌は人の心を種といたします、どうしても内容が先きで形がそれに従ひます只修辭によつて俚謠は畢竟人を動かすに足りません豫め御斷り致して置きます。」

²⁶¹ 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——俚謠鑑賞（一）〉，《俚謠研究誌》（臺灣：若草會，無版權頁），頁9。原文：「叙景とか叙情とか其の他にかかはらずこの心意氣さえ現はれて居れば俚謠として成立つのです。近來の俚謠と稱せられる句の中には應應にしてこの心意氣が忘却されて單に二十六音の句ならば俚謠だとして創作されてゐるのは頗る遺憾です。不肖輩が俚謠の選を依頼された場合先づ心意氣の有無を選分してその第一豫選とし心意氣のな

伊勢三郎在此呼應了黑岩周六於 1913 年《萬朝報》上特設「俚謠別選」時，在「俚謠正調」欄致詞刊載了十首即吟詩〈俚謠入門〉。²⁶²其中一首曰：

和歌風雅，俳句趣味，俚謠氣魄！²⁶³

也就是伊勢三郎一直遵循著黑岩周六「俚謠著重氣魄」的理念，既當成是自己創作俚謠時的依據，又當成自己評選俚謠時優劣取捨的標準。

而另一位既是「豆芽會」的編輯，又是「若草會」的會員小松松濤則認為，俚謠因為是大眾化文藝，又具有音樂性，故有機會作為「宴席的餘興節目」或被「曲藝場的曲藝師」傳唱傳播給廣大的民衆，為迎合聽眾獵豔的好奇心，俚謠「都都一」調中的修辭有露骨的表達，卑猥化傾向，他很感嘆一般人將「都都一」與「俚謠正調」混為一談。當然俚謠之外的詩歌，其實也有構思庸俗、玩弄修辭，使人一見蹙眉的作品多，但在往昔教育不普及的時代，其創作者和觀賞者只限於某個範圍內，不為一般人所知。²⁶⁴

還有一個特別擴展內容的方式，即是在都都一的前半的 77 和後半的 75 之間，插入唐詩的手法。村上哲見著《漢詩と日本人》書中提到：

本來作為韻文的都都逸，是擁有 7775 的定型詩，作為擴展其內容的手法，有一種稱為「填塞」的手法，就是在前半的 77 和後半的 75 之間，歇一下，夾入幾句由其他文藝所選出的機智語詞。……所謂的都都逸與唐詩的結合在一起，是在此 77 和 755 之間塞入漢詩，大概都塞入唐詩，德川幕府末

いもの先づ落選とするのは止むを得ないことなのです。」

²⁶² 淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》（東京：日本図書センター，1992 年 10 月），頁 730-731。

²⁶³ 同前註，頁 731。原文：「和歌はみやびよ俳句は味よわけて俚謠は心いき」

²⁶⁴ 小松松濤：〈俚謠と私、趣味と人生〉，《臺灣四十年回顧》（臺北：出版單位不詳，1936 年 2 月）頁 220-229。

期到明治初期的一個時期相當流行。²⁶⁵

以前只屬於少數的貴族知識份子所擁有的「漢詩趣味」，經過不斷的擴大與蔓延，走向大眾化、通俗化，變成商人文化的一部分，到德川幕府末期和明治時期間可看到漢詩與都都一的兩者相結合的方式，就是在都都一的前半 77 和後半的 75 之間，插入一、兩句富機智性的唐詩。這也表示俚謠「都都一」的創作者擁有「漢詩」文學素養。²⁶⁶

那麼《大和短詩》的評選者宮川保之，對於自己承接黑岩周六在臺提倡「俚謠正調」的文字修辭問題是怎麼說的呢？他於《諸國俚謠野唄》提到有關俚謠「都都一」的文字修辭問題：

都都一與和歌比較，其韻味不同處是都都一以俗語如實陳述思想，雖欠缺自然高尚傾向，但吟詠範圍較廣泛。……貴賤皆可成，由於想得到經口誦之純潔歌謠，藉以教化社會風俗，須注意歌謠要具有感化力。……縱使是戀歌，偶爾暗含情意也可，但是都都一……墮落成猥褻歌謠，一般人想避開也合理。²⁶⁷

宮川保之認為俚謠「都都一」的修辭，是以「俗語如實」陳述思想，不分身份高低皆可創作，吟詠範圍廣為其優點，但缺點是其修辭、內容欠缺自然高尚，墮落成一般人想避開的鄙猥俚謠，所以宮川保之想獲得具有感化力的純潔歌謠，藉以

²⁶⁵ 村上哲見：〈アンコに漢詩を〉，《漢詩と日本人》（東京：講談社，1994年12月），頁247。原文：「もともと韻文としての都々逸は、七七七五と、きまった型をもっているが、その内容をひろげるテクニクとして、前半の七七と後半の七五の間に一息入れて、別の文芸から抜き出して来た、気のきいた数句を挟む、アンコと呼ばれる手法がある。……都々逸と唐詩との結びつきというのは、この七七と七五の間にアンコのところに漢詩、それもたいていは唐詩を挟むという手法が、幕末から明治初期の一時期にかなりはやったのである。」

²⁶⁶ 村上哲見：〈アンコに漢詩を〉，《漢詩と日本人》，頁246-247。

²⁶⁷ 野草庵一水：《諸國俚謠野の唄》（東京：大學館，1905年10月）。原文：「緒言 都都一が和歌に比して趣きを異にして居る點は俗言の儘思想を述ぶるので自然高尚を欠く傾向があるが唄ふ範圍は和歌に優りて誠に廣い……可成貴賤を通じて口にし得る純潔なるものが欲しいと思ふ之に依て社會の風教となり感化力のあるものなれば注意すべきものである……假へば戀の歌にせよ暗に其意を偶するを可とす乍併都々一は……墮落して終つた淫褻なりとして一般の人が避けるのも無理はない筈だ」

教化社會風俗。具有此種俚謠觀的宮川保之所成立的「大和短詩會」，其所招募的會員，當然是不分身份階級，來自各階層的一般民衆。而他所選出的《大和短詩》的「俚謠正調」，自然是「題材」廣泛、以「俗語」表達、具「社會教化性」的純潔俚謠。那麼欠缺「和歌」自然高尚「雅」的「俚謠」以「俗語」表達的「俗」就一定是負面的嗎？倒也未必！

小西甚一對於「俗」有其獨到見解，他於著書《日本文學史》中述之甚詳：

俗的表現指尚未開拓的世界。其中沒有所謂完美。因而沒有固定的存在形態。有的看來異樣而粗暴，有的顯得質樸而可親。或暗淡恐怖，或輕薄驚奇，或血雨腥風；無所謂定型，不知伊于胡底。這就是俗的姿式。²⁶⁸

由此可見，「一般民衆」才是中堅份子的近現代社會，普羅大眾以「俗語」的文字修辭方式如實吟詠俚謠，雖難以表達完美、精緻、固定形態，然而正因沒有過份精巧、固定修飾，才有據實表達、質樸可親、未可限量的活潑特質，才能幫助吾人了解吟詠者真正的想法與當時歷史社會的真正樣貌、真象！

如前述在德川幕府末期和明治時期間可看到漢詩與都都一兩者相結合的方式，就是在都都一的前半的 77 和後半的 75 之間，插入「唐詩」的手法。而中日兩國的交流，早在中國的「隋、唐」時代時，日本就派出遣隋使、遣唐使，影響了日本的政治體制、文化等方面。當然漢字、漢詩文流入日本後，宮廷貴族間盛行習作漢詩文。

而要如何把唐詩等轉化成日文就牽涉到翻譯的問題了。學者佐藤喜代治著《日本漢語——其源流與變遷——》中提到這個問題：

「仁」「義」「義理」等語詞，即使最初有翻成日語，但人們認為那畢竟是外國語詞，就變成照原樣使用。……當要翻譯漢語詞，不僅是找不到適

²⁶⁸小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》（臺北：聯經出版公司，2015年10月），頁16-17。

當的日本固有語詞，無法翻譯，而即使有可變換的日語詞，也直接使用漢語詞。……漢語詞富簡潔含蓄特色，相對於此，日本固有語詞……當要表達複雜內容時，語詞容易變冗長，漢語詞可彌補其缺點。²⁶⁹

由其說明可知，從中國傳入日本的「仁」、「義」、「義理」等語彙，日本就照原樣使用，這是可以理解之事，就如同今日我們也照日語原樣使用「和歌」、「俳句」、俚謠「都都一」或「俚謠正調」一樣。學者佐藤喜代治又談到漢語有簡潔含蓄特色，而日語敘述複雜內容時，易流於冗長不便，這會涉及書籍或詩歌的翻譯問題，如唐詩翻譯成日文，或俚謠翻譯成中文的問題。

東京古川柳研究會會員下山弘著《川柳 江戸の四季》談到：

表現於川柳詩句中的生活和風俗等，可看出的人們的感情、想法……因川柳是 17 字短型詩的形式，要揣測作者的創作意圖，理解詩句含意是相當困難的。產生複數解讀的情況多。²⁷⁰

就如同 17 字的川柳短型詩一樣，26 字的俚謠中的某些詩句要揣測創作者的創作意圖，理解其涵義也很難，當然可能會有不同的解釋、解讀出現。還有如前述「川柳」是以人情、風俗的奧妙、社會人生的弱點等為主題，重點全圍繞著人，是不需有「季語」的。俚謠也不需有「季語」，亦吟詠人情，《大和短詩》詩句中的俚謠，是在臺灣的生活和風俗等，可看出當時的感情、想法，也是當時的四季生活記錄。

²⁶⁹ 佐藤喜代治：《日本の漢語——その源流と変遷——》（東京：角川書店，1979年10月），頁4-5。原文：「「仁」「義」あるいは「義理」などの語は、初めは日本語で翻訳することがあったとしても、やがて異国のことばをそのまま用いることになったと思われる。……漢語は、固有の日本語で相当するものが無く、翻訳できない場合だけではなく、固有の日本語で言い換えることができる場合にも漢語を用いることが行われている。……漢語は簡潔で含蓄に富むという特色があり、これに対して、固有の日本語は、……複雑な内容を表現するときは、ことばが冗長になりやすい。漢語はこの短所を補う力があって」

²⁷⁰ 下山弘：《川柳 江戸の四季》（東京：中央公論社，1997年4月），頁v。原文：「川柳に表わされている生活・風俗やそこに窺える感情・考え方……川柳は十七文字の短詩形式であるため、作者の制作意図を察して句の意味を解するのはなかなか難しい。複数の解釈が成立するケースが多いのである。」

由於本文後附錄《大和短詩》三集的中譯，故在此附帶一提有關翻譯上會碰到的問題。因為日語 1 個字可能有 4 個音、3 個音、2 個音或 1 個音，舉例如下：

1 字 4 音：佛（おもかげ）

1 字 3 音：櫻（さくら）

1 字 2 音：霧（きり）

1 字 1 音：目（め）²⁷¹

又報社記者本多勝一著《日語作文技術》書中提到中文屬「孤立語」，而日文屬「膠着語」的問題，茲摘錄部分內容於下：

將語言籠統地分類時，……如中文和越南話依詞序並排單字者為孤立語，如日語和韓文使用助詞和助動詞等手段者稱為膠着語。²⁷²

由此可知，日語是「膠着語」，有實質意義單詞，在文法上必須藉由不能單獨存在的助詞連接以表達其完整意思，加上動詞又有語尾變化，會造成日語冗長不便。而中文則是「孤立語」，句中的每一個單詞皆有獨立意義，依語序來表達語法關係，語尾無變化，簡潔方便。中日文語法構造如此不同，不管將中國的唐詩翻譯成日語，或將日本的俳句、俚謠翻譯成中文，原文與翻譯文，字數無法完全相同，但這並不會妨礙中日雙方的文學或文化藝術交流。所以中譯 775 的 26 字的《大和短詩》時，翻譯文也無法翻成剛剛好 26 字，而且如前述，日文的單字有字數長短的問題，故無法統一每一首的字數。不只是俚謠中譯會碰到的問題，唐詩日譯也會遇到同樣難題。

以日本平安時代受到大家喜愛的白居易〈香爐峯下新卜山居草堂初成偶題東壁〉後兩句的翻譯為例：

²⁷¹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集（臺北：大和短詩會，1913 年 6 月）頁 1-2。

²⁷²本多勝一：《日本語の作文技術》（東京：朝日新聞社，1997 年 4 月第 28 刷），頁 138 - 139。

「心泰身寧是歸處」

譯：心泰く身寧きは是れ歸する処

註解：心身が安泰であることができればそこが安住できる所である。

「故郷何獨在長安」

譯：故郷何ぞ独り長安に在るのみならんや

註解：故郷は何も長安だけに限ったものではない。²⁷³

翻譯後的文字不但字數難統一，還要加上解釋才能真正理解詩意，因日語的「膠着語」與中文的「孤立語」是兩種不同性質的語言，所以不管日翻中或中翻日，字數真的難相同。那麼日本人喜愛白居易的哪種詩呢？鈴木修次《中國文學和日本文學》曰：

給與最大過去日本文學最大影響的是白居易的詩，日本人喜愛白居易的詩……淨是一些將「閑適」和「感傷」入詩的詩詞。²⁷⁴

白居易的這兩句「心泰身寧是歸處，故郷何獨在長安」的兩句詩詞正可套用日治時期移居至臺灣的日人身上，無論他們是為了職務工作、為開創新事業或開墾，久居則安，也許在臺灣成家立業，那麼真的是心泰身寧是歸處，故郷何獨在日本呢？

²⁷³ 内田保男，石塚秀雄編：《新国語要覽》（東京：大修館書店，1998年4月，新訂増補版3版），頁268。

²⁷⁴ 鈴木修次著：《中国文学と日本文学》（東京：東京書籍会社，1973年7月），頁37。原文：「過去の日本文学に、いちばん大きな影響を与えたのは白居易の詩であるが、日本人が好む白居易の詩は、……もっぱら「閑適」や「感傷」にいれられている詩である。」

第二節 創作題材豐富多元

《大和短詩》共出版三集，因出版時間的不同，宮川保之也展現出其規劃及收錄內容的差異性。其中《大和短詩》第一集出版於 1913 年 6 月，宮川保之在《大和短詩》第一集序文後，提到其盡力選出帶有臺灣趣味之俚謠詩數 148 首，經查國立臺灣圖書館所藏的《大和短詩》第一集版本，則為 50 頁，共計 142 首，15 和 30 頁是卷後的「古人名吟」(10 首)，故本文以國立臺灣圖書館所藏的版本為主，進行探討。《大和短詩》第二集出版於 1913 年 12 月，共 39 頁，共計 114 首，40 頁是「無名氏俚謠」(4 首)，41 頁是「臺灣奇習」(5 首)。《大和短詩》第三集出版於 1914 年 12 月，共 35 頁，共計 104 首，36 頁是「生蕃舞蹈新創詩」(3 首)，37、38 頁、39 頁是宮川保之親自創作俚謠(14 首)，總共 121 首，第三集全集都以臺灣原住民為凝視對象，詳細內容和中譯文附錄於本文後，敬請參照。

日治時期在臺的日本人，因本身的心情想法改變，不是懷念故鄉，目光由臺灣迴向日本內地，就是將重心擺在臺灣，眼光由內地迴向臺灣，就算注意力偏重在臺灣，也會產生以臺灣原住民為題材的比例多寡的差異性，著眼處的不同，使《大和短詩》第一集、《大和短詩》第二集及《大和短詩》第三集的懷念故土題材、臺灣在地特色題材及臺灣原住民為題材的比重不同。

一、《大和短詩》第一集

《大和短詩》第一集的俚謠內容吟詠花草樹木的自然景觀多，顯示出自古以來日本人熱愛自然的民族特色。宮川保之特意選出帶有臺灣趣味的俚謠，所以在此集中有很多將臺灣在地的花草樹木、在地食物，昆蟲鳥獸入詩的俚謠。在此詩

集中可發現，因初來乍到時的「臺日文化衝擊」或「語言隔閡」，而產生「好奇」或「不以為然」等情緒。此集中以懷念故土的風俗習慣、或懷念故土的親人為題材的詩詞居多，顯示出俚謠創作者心繫故鄉的情況，這將會在第三節「由臺灣迴向內地」中論述。而此集中，以臺灣原住民為題材的俚謠，將放在第四節「對臺灣原住民的凝視」中論述。

宮川保之於《大和短詩》第一集序文後，提到他盡力選出帶有臺灣趣味之俚謠，曰：

右邊登載詩數一百四十八首，不管哪首都有不同旨趣，選擇時特別注意之處，是盡力選出帶有臺灣趣味作品，但未能充分滿足最初希望甚為憾。²⁷⁵

伊勢三郎於〈追憶一水翁（三）〉的〈一水翁之篇著〉中提到，要如何將臺灣趣味俚謠化為《大和短詩》第一集的精神所在：

由此可知本集的精神，尤其是臺灣趣味要如何俚謠化的問題是當時互相研究題目亦是苦惱所在，然後此苦惱會永續下去。²⁷⁶

由上述兩則說法可使吾人得知，宮川保之編《大和短詩》第一集時，是如何煞費苦心地選出帶有「臺灣趣味」的俚謠作品，而且公平地一人選取一首，詩集後登載一些古人所吟詠的俚謠名句。宮川保之在《大和短詩》第二集和《大和短詩》第三集的詩集卷後，才登錄自己所吟詠的俚謠。而宮川保之和「大和短詩會」的

²⁷⁵ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集（臺北：大和短詩會，1913年6月）（「序」之後，沒登載頁數）。原文：「右登載詩數は、百四十八首にして、孰れも取りどりの趣きを有すれど、選出上特に意を用ゐるたる點は、臺灣趣味を帶べるものを採擇するに努めたれど充分當初の希望を充す能はざりしは遺憾なり。」

²⁷⁶ 伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁追憶（三）〉，《俚謠若草》，頁4。原文：「本集の精神も解るが就中臺灣趣味を如何に俚謠化するかと云ふ問題は當時お互いの研究題目であり又惱みであつた。而してこの惱みはかなり永く續いたものである。」

會員要如何將自己所在的臺灣風土中帶有「臺灣趣味」的自然、天候、蟲鳥、風俗題材吟入俚謠有限的詞句中，既是會員們彼此切磋、研究的議題，也是大家苦惱的問題所在。而《大和短詩》第一集的第一首俚謠，吟詠的對象就是櫻花。

如前述，宮川保之去草山溫泉玩，因草山春季花開、夏季涼爽，非常喜歡，進而想搬去草山住。草山當時交通不便又不為人所知，須由士林走兩里山路才會到，途中有桃花名勝地，山的前頭有櫻花名勝地「竹仔湖」，也難怪宮川保之《大和短詩》第一集第一首即選吟詠櫻花名勝地「竹仔湖」的俚謠。另外第 86 首吟詠對象也同樣是櫻花與竹仔湖，茲載錄於下：

1、看櫻花吧！越過草山，霧雨瀰漫竹仔湖畔。

86、思念櫻花的女孩們，晃蕩於竹仔湖三日里山路。²⁷⁷

日本法律其實並未明文規定櫻花是日本國花，為什麼日本人一談到花就想到櫻花呢？學者松本一男於〈櫻花與梅花〉中提到：

「花則櫻桃，人則武士」，此為花以櫻花最出色；人以武士最傑出之意，此引人注目的詞句表示日本人的傳統性價值觀。……櫻花也非法律制定的花……日本人在所有花當中最喜愛櫻花，是因和櫻花「花開花落方式」產生共鳴。²⁷⁸

而學者渡邊秀夫在所著《詩歌森林 日語意象》對日本人為何特別喜愛櫻花的來龍去脈，述之更詳：

²⁷⁷宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 1、31。

²⁷⁸松本一男：〈桜と梅〉，《中国人と日本人》（東京：サイマル出版会，1987 年 4 月），頁 32-35。原文：「花は桜木 人は武士」花のなかでは桜がもっともすぐれているように、人間としては武士がいちばんりっぱであるという意味。日本人の伝統的な価値観を示しているのがこのキャッチフレーズである。……桜についても、日本の国花として法律で規制されているわけではないが、「日本人が花のなかで桜をいちばん好むのは、その咲き方と散り方に共感をいだからである。」

《萬葉集》未必被提升至高位的櫻花，在貴族文化意識逐漸開始明確化的9世紀中，清涼殿東邊庭院旁種櫻花樹……紫宸殿前的左近衛府的梅樹改種櫻花樹，……大致同時期，上流貴族宅邸出現賞花名勝等……向來寄予櫻花的賞玩情況急漲，如此，《古今和歌集》大量選入「吟詠櫻花歌」明顯比「吟詠其他花歌」多之後，以此為契機，若說「花」立即指「櫻」的觀念漸漸固定下去……平安朝以後，惟有櫻花代表花的執著度高。²⁷⁹

如上述，櫻花在日本最早的和歌集《萬葉集》中，並未被提高至最高位，而在貴族文化逐漸開始明確化時，皇宮清涼殿東庭院旁種櫻花，皇宮紫宸殿前左近衛府的梅花被移植，改種櫻花，上流社會的貴族宅邸還有著名的賞花名勝，使向來日本人寄情於櫻花的玩賞情況高漲，促使《古今和歌集》大量採納吟詠櫻花的和歌，平安朝以後，櫻花既代表花的想法執著度很高，變成日本人傳統，固定想法了。所以在梅花、菊花、百合花等眾花卉中，日本人自古以來就特別喜愛櫻花，不只是喜歡櫻花外形美，也喜歡櫻花開花的氣勢，喜愛櫻花開花時一下子全開，花落時一下子全飄落的乾脆特性，從古至今，日本人無論是吟詠和歌、俳句或俚謠以櫻花為題材者很多。那麼是否還有櫻花之外的書寫呢？茲一併說明如下：

（一）以「花、草、樹、葉、菜、棉」為題材

- 1、看櫻花吧！越過草山，霧雨瀟瀟竹仔湖畔。
- 10、飛落漂流櫻花上，蝴蝶睡得香甜。
- 21、面對凋謝而逝櫻花，痛悟余之不專情。

²⁷⁹渡辺秀夫：《詩歌の森——日本語のイメージ》（東京：大修館書店，1995年5月），頁125。原文：『万葉集』では必ずしも上位にはあげられなかった桜だが、次第に国風化への意識が明確化されはじめようとする九世紀半ば頃には、清涼殿の東の庭のほとりに桜の木が植えられ……紫宸殿の前の左近の梅も桜の樹に植え替えられ……またほぼ同じ頃、上流貴族の邸宅には観桜の名所が出現するなど……在来の桜に寄せる愛玩ぶりは急速に高揚することとなる。こうして『古今和歌集』が、他の花を断然圧倒して大量の桜の歌を採択して以降、これを契機として「花」といえばただちに「桜」を指し示すという観念はようやく固定されてゆき……こうして、平安朝以後、桜こそは花を代表しその愛執の度は他にぬきんでて著しいものがある。」

- 36、與被船留步友人，在櫻花湖畔互斟「葫蘆酒」。
- 45、吉野櫻不須去當地看，就在台灣開給你看吧！
- 50、往外看盛開櫻覆蓋船，花飄落如彈古箏給煤氣燈聽。
- 86、思念櫻花的女孩們，晃蕩於竹仔湖三日里山路。
- 101、以鏤刻詩歌於門扉，櫻花留情其上後凋謝。
- 127、說要賞櫻撩起下擺，攀登歸來啊！漂亮繡花樣下擺沾泥。²⁸⁰

如前述日本人從古代，就對櫻花懷抱特殊感情，平安朝以後，惟有櫻花代表花的執著度高，春天櫻花開時，盡情地眺望觀賞櫻花，藉以欣賞春天景緻。日本上至皇室或內閣，下至平民百姓都會舉行的活動，也有邊賞花邊飲食喝酒的習慣。如第 1 首、第 86 首和 127 首俚謠都為了賞櫻，不是登山到霧雨瀰漫處，就是晃蕩於山路，或登山下擺沾泥。第 36 首就是描繪和友人賞花喝酒的舒適優閒。第 50 首和第 101 首則有「櫻花凋謝，餘情不斷」之感。第 21 首展現出由「花謝頓悟」的反省態度。第 45 首將日本人特別喜愛的櫻花，移植臺灣，使櫻花「在地化」的成就感，顯示出嘗試適應環境的跡象。而第 10 首呈現花與蝴蝶的色彩繽紛美感及優閒舒適之感。

- 16、茂盛又不風雅百草中，唯百合花優美可愛。
- 23、梅花水滴硯台接，寫父親八十八歲（米）祝壽詩。
- 40、雨中賞花人羣散去，戲劇院入口突然人多。
- 49、早覺悟花開後隨風飄落，蓓蕾卻長蟲可恨啊！
- 76、若真是不老神藥，斟菊花酒獻上。
- 95、山澗山丹和岩石縫杜鵑花互道勿分離！露水使其凝結。
- 99、那株盆中開花的白菊，今晨也向其致歉後拂其塵。
- 113、照顧花輕輕掃，不使牡丹花下起灰塵。

²⁸⁰宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集（臺北：大和短詩會，1913年6月），頁1、4、8、13、17、18、31、36、45。

114、彩霞透馬嘶叫，品茶客愴記花！

123、風雨使桃花開，風雨會再度誘惑嗎？

104、若問春之女神住處，吉野初瀨花深處也！²⁸¹

宮川次郎在《桃枝的爺爺 宮川保之傳記》書中，曾提到宮川保之在自家草山住家庭院種所喜愛的白百合花，也為了紀念被火烤的基督教信徒，²⁸²所以應該會對第 16 首的「唯有百合花優美可愛」很有共鳴。第 123 首將風雨擬人化，充滿幽默感。第 99 首和第 113 首都是愛花、照顧花的心境。第 104 首春之女神居住處於吉野山或初瀨山花卉盡頭處，有美感。

第 76 首把「菊花酒」當「不老神藥」，非常看重菊花有藥效功用。學者渡邊秀夫在所著《詩歌森林 日語意象》提到菊花有養生藥效之事：

依平安時代的典藥寮(宮中司藥署)的醫生教材的蘇敬『新修本草』記載，

「菊」為上等藥草，若長久服用，可養生盛氣，除老保長壽。²⁸³

奈良朝時，菊花由中國傳入，²⁸⁴而平安時代就認為菊花是上等藥草，長期服用，可養生並保長壽，日本人一直持有此觀念，故此首俚謠將菊花有藥效的想法入詩。第 49 首描述尚未開花的花蕾長蟲，產生令人遺憾之心情。第 95 首的杜鵑花顯示在地特色。第 40 首賞花時卻下起雨來，雖有些掃興，但只要躲到戲院觀賞電影就不會淋雨，所以戲院門口排隊的人突然多起來了。第 114 首充滿野外美景，品茗眺望者卻愴記著花或愴記以花比喻的某人。

第 23 首提到梅花，菅野洋一等編《古今和歌語彙辭典》中有談到梅花：

²⁸¹宮川保之(野草庵一水)編：《大和短詩》第一集，頁 6、8、14、18、27、34、36、40、41、44、37。

²⁸²宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 149。

²⁸³渡邊秀夫：《詩歌の森——日本語のイメージ》(東京：大修館書店，1995 年 5 月)，頁 261。
原文：「平安時代の典藥寮の医師のテキスト、蘇敬『新修本草』によれば、「菊」は藥草の上等なものであって、久しく服用すれば、花は生を養い氣を盛んにし、老いを除き長寿をもたらすとされた。」

²⁸⁴渡邊秀夫：《詩歌の森——日本語のイメージ》，頁 260。

梅花中國原產薔薇科植物，《萬葉集》收錄一百二十首，次於胡枝子，春季花之花魁。現今，若提起春天之花，當然是指櫻花，但是櫻花出現於《萬葉集》僅四十首左右，劣於梅花。²⁸⁵

由此介紹可知，《萬葉集》收錄吟詠梅花的和歌，比吟詠櫻花的和歌多得多了，當時春天的花魁是梅花。但到了《古今和歌集》大量收錄吟詠櫻花的和歌，平安朝以後至今，「花即櫻花」的觀念，根深蒂固，所以梅花與櫻花是日本古典詩歌中的花木代表。而梅花最為人所欣賞的是其香味，原產地的中國人是如何欣賞其高雅香氣，可由松本一男於〈櫻花與梅花〉中的敘述看出端倪：

中國人最喜歡的花是梅花……梅花之妙在香味……梅花不突顯自我美麗與春相爭，不與各種花爭美，不久花凋謝落地沾滿塵垢。就算如此，梅花的香氣全沒變，四周飄香。人也要如梅花般，不可失去高志氣。²⁸⁶

中國的士人君子不只喜歡梅花高雅香氣，還喜歡梅花不與百花爭豔的氣度，就算飄零凋謝後，香氣依舊，四周一片芬香，保持其高節操、高志氣不變，人也要像梅花一樣，再怎麼惡劣的情況，也要保持高風亮節。又因梅花具有高雅香氣，古代也用其當薰香，藉以薰香衣物，所以第 23 首，描繪捧硯台鄭重其事地，承接香氣持久不變的梅花水滴，用恭敬無比的心情寫父親祝壽詩，顯示出作者對父親的一片敬孝心。

²⁸⁵ 菅野洋一，仁平道明：《古今歌ことば辞典〈新潮選書〉》（東京：新潮社，1998年11月），頁264。原文：「梅は、中国原産のバラ科の植物である。『万葉集』では、萩に次いで、百二十首近くに歌われているが、春の花としては一番である。今、春の花と言え、桜の花にきまっているが、『万葉集』では四十首ほどに現れ、梅に比べ劣勢。」

²⁸⁶ 松本一男著：〈桜と梅〉，《中国人と日本人》，頁36。原文：「中国人がいちばん好きな花は梅である……梅の花のよさはその香りにある。……梅には己の美しさをきわだたせて春を争う気はさらさらしない。もろもろの花がわれがちに美しさを誇るのをよそに、やがて花は散り、落ちた花びらは、泥にまみれて塵あくたとなってしまう。それでもなお、梅の香氣は、すこしも変わらずにあたり一面に匂うことであろう。人間も、梅のように、高い志を失ってはならない、というわけである。」

11、斟酌扔飛石扔偏，扔中柴門上的飄落胡枝子。

59、嫩草為床、樹根為枕，露營之旅消愁解悶。

129、春霞呼喊邀請：喂！勿忘草、雞兒腸草。

140、難捨棄無名水草，特地摘入水芹菜籃。²⁸⁷

日本人稱為「萩」的胡枝子，是日本人所喜愛的秋季七草之一，如前述，收錄於《萬葉集》吟詠胡枝子的和歌比吟詠梅花或櫻花還多。第 11 首的飛石不巧打中飄落的胡枝子，有憐惜不捨之感。第 59 首有與大自然親近，心身舒暢之感。第 129 首以擬人化方式生動地描繪呼朋引伴的情況。第 140 首無名水草，也有其嫩綠，難以捨去的描述。

8、筆直成長的檳榔樹，真羨慕汝心正直啊！

41、暖和柳樹下啊！向來酒量少老翁也與孫兒小酌。

70、陽光照射吾家庭樹，上班時間逼近請起來！

82、月光從雲隙中照射，於窗上繪畫庭園樹木。²⁸⁸

第 8 首以擬人化方式，稱讚臺灣在地檳榔樹，長得又高又直，有如人心端正般。臺灣原住民喜歡吃檳榔心，以前很多臺灣司機或臺灣原住民愛吃檳榔提神，因有可能得口腔癌，現在漸少人吃了。第 70 首很有幽默感，陽光彷彿在催促人，別賴床了，快出門工作吧！第 82 首月光如筆於窗戶上作畫，很有詩情畫意之感。第 41 首天氣暖和，祖孫對飲於樹下，一幅祥和溫暖，天倫之樂的畫面。

17、令人懷念醫院長廊下，吹入翠綠嫩葉香。

64、新綠嫩葉風刮入，衷心涼快瀧見樓。

²⁸⁷宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 4、21、59、46、49。

²⁸⁸同前註，頁 3、14、25、29。

111、摘嫩菜孩子眼中，今昔被捨棄者有其精華也！²⁸⁹

菅野洋一等編《古今和歌語彙辭典》中也談到初春出門摘嫩菜情況：

摘嫩菜是年初第一次，出門到野外去的例行樂趣。²⁹⁰

第 17 首有可能是作者想像風吹入自己懷念的充滿新綠嫩葉香的醫院長廊，或是自己就在所懷念的醫院長廊，享受微風吹來新綠嫩葉香。第 64 首站立於高樓上，風吹來新綠嫩葉的香氣，感覺又涼快、又舒適。第 111 首這也許是在描述臺灣在地小孩子的工作之一，摘翠綠嫩菜去賣或摘回家煮，深怕漏摘好菜，有遺珠之憾。

116、比起雪白絲綢，手織棉新衣舒適多啦！²⁹¹

第 116 首描述平凡又平實的東西才實用。雖然雪白絲綢高貴美麗，卻不實用，反而是棉織物品實用舒適，筆者認為其中涵義可引伸為，俚謠較和歌更與庶民親近，適合庶民吟詠。

(二) 以「風、雨、雪、露、水」為題材

辻井喬在〈日本詩的美意識〉中提及：

我認為「雪月花」似乎是我國（日本）詩歌中的美意識典型。²⁹²

《大和短詩》的俚謠歌者也具有日本詩歌中的傳統美意識，以雪景或月亮及花為

²⁸⁹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 6、23、40。

²⁹⁰菅野洋一，仁平道明：《古今歌ことば辭典〈新潮選書〉》（東京：新潮社，1998 年 11 月），頁 170。原文：「若菜摘みは、その年初めて野外に出かける行楽だった。」

²⁹¹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 41。

²⁹²辻井喬：〈日本の詩の美意識〉，《詩が生まれるとき 私の現代詩入門》（東京：講談社，1994 年 3 月），頁 142。原文：「「雪月花」という、わが国の詩における美意識の典型があるように思います。」

吟詠題材的自然很多。

19、搖櫓手停取下纏頭巾，春風吹冒汗額頭。

58、風刮稻田波浪起伏，夏季風傍晚涼爽啊！

94、暖和春天春風吹，小青田掀起小波浪。

132、風當縫紉機用柳絲，來縫合寬容忍耐心胸。²⁹³

「風」在這四首詩中都是扮演正面角色，傳達出平安喜樂之感。第 19 首搖櫓搖得很累，停下來休息一下，拿下溼熱的纏頭巾，春風徐徐吹入冒汗額頭，帶來透心涼。第 58 首炎炎夏日，夏季風刮到稻田，帶來涼爽舒暢感。第 94 首經過嚴寒冬季，暖和春天來臨，宇宙長風吹起，吹得小青田如波浪起伏，儼然一幅暖和涼爽的鄉村景緻。第 132 首是因日本有「堪忍袋の緒が切れた」的諺語即「忍無可忍」之意。現以柳絲當線，用風來當縫紉機，來回穿梭、縫補裝「容人雅量」的袋子，表示其有氣度及雅量，及其有趣的想像力。

69、少女急忙撩起下擺，驟雨追趕其後而去。

80、以袖當傘躲避春雨，姑娘奔往鄰居屋簷下。

93、喜愛雨後景人心中，摘筆頭菜孩子好像在稻田耶！

106、（梅雨季來臨了）秧苗長到八、九寸囉！梅果也漸成熟囉！

135、雨後放晴堤壩土橋，追水牛孩破草笠掉於其上。²⁹⁴

天空下雨有時是對人有幫助，有時使人困擾不已，不管如何，雨水是人類生活中不可或缺之物。第 69 首上天降下急雨，少女急急忙忙撩起衣服下擺快逃避雨，雨卻尾隨其後一路追去，一幅「我跑、雨追」之有趣景象。第 80 首春雨下，未帶傘的姑娘，匆匆忙忙以衣袖當傘，為避雨躲到鄰家屋簷下的「有趣寫實」畫面。

²⁹³宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 7、21、34、47。

²⁹⁴同前註，頁 25、28、34、38、48。

第 93 首和第 135 首都是雨後情況，前者是描述非常喜愛下過雨後，空氣清新及視線良好的情況，卻掛念在稻田「摘菜的孩子」好像還待在那兒；後者是描述放眼望過去，或是人站在土橋上，看到追水牛孩子匆忙而去，來不及撿掉落的破舊草笠，「靜中有動」的畫面。第 106 首梅雨季節來臨，梅雨會帶來人類生存所需的雨量，也對農作物有幫助；但是梅雨季一到，每天滴滴答答的，出門既不便，還會帶來濕氣及霉菌，有時也會令人困擾不已。

2、冬去春來八層冰雪融，六十餘州春風徐徐！

38、可憐少女為母病，下雪天也賣蜆呢！²⁹⁵

第 2 首描述寒冷的冬天過後，溫暖的春天來臨，厚厚的冰雪融化，各地都充滿陽光，春風徐徐吹來，涼快暖和，有苦盡甘來之感。宮川保之在臺灣的生活也有「苦盡甘來」的幸福感。他一生經歷三次大危險，出生即與母死別，又與妻兒死別，終生為生計奔波的坎坷人生。好不容易能在臺灣與兒子宮川次郎團聚，重享天倫，還可常到喜歡的草山遊玩。此首俚謠也許會引起宮川保之的內心共鳴。第 38 首少女為籌措醫治母親的醫藥費，或是代替賣蜆母親工作，就算下雪天也還要賣蜆賺錢養家、醫母病。此首俚謠，映入曾為籌兒子太郎的學費、醫藥費，費盡力氣的宮川保之眼中，當然會收錄到《大和短詩》中。

13、朝露滴落敲鼓手，寒氣刺骨山中秋。

42、難傳情意一枝花，滴下一滴含情露水。²⁹⁶

第 13 首的「朝露」和第 42 首的「一零」（一滴）和「露」即（露水）是日本詩詞中常出現的「修飾語」。學者渡邊秀夫在所著《詩歌森林 日語意象》曰：

「露」是萬葉以來受愛好的歌材之一。……把露當成「珠・淚」的比喻表

²⁹⁵宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 1、13。

²⁹⁶同前註，頁 5、16。

現，早在中國詩詞見的到……但這些也早就在萬葉以來的詩歌中孕育。²⁹⁷

由其介紹可知，「露」這名詞，中日雙方自古以來都愛用，第 13 首描述深山寒氣刺骨的秋天敲鼓手上，朝露滴落其上，令人似乎也感受到「寒氣逼人」的天氣。第 42 首提到難傳綿綿情意的一枝花，最後滴下了飽含情意的一滴露水，詩詞中充滿「幽怨悲情與遺憾」，有「餘韻」之感。

79、登山步道七彎道，蘚苔清水使喘口氣。

125、那旅人只因躬腰喝水，蘚苔清水使其草帽掉落！

77、首髮髻束帶不知不覺散開，以水擦掉流下汗珠。²⁹⁸

第 79 首寫實自然。登山者走過七個彎道，疲累至極，好不容易發現有長著蘚苔的水流，水流竟清澈可止渴。疲憊口渴之時，一滴若甘泉，當然欣然飲之，也順勢喘口氣、歇一會兒的情景。第 125 首寫實幽默。旅人又累又渴，發現竟有長著蘚苔的水流，想喝冰涼清水，卻沒有盛水的杯子，只好趕緊彎下腰、湊過嘴去喝，因一心急著想喝水，草帽掉落也顧不得了。第 77 首描述在炎熱天氣下，束髮帶不知何時掉落，趕忙以水擦拭汗珠的情況。

(三) 以「雲、月亮、夕陽」為題材

39、依依不捨春之鐘聲，雲彩聽之不知散至何處？²⁹⁹

雲彩聽到依依不捨的鐘聲，也感受不捨之情，不知躲到哪兒去獨自傷心去了；或

²⁹⁷ 渡辺秀夫：《詩歌の森——日本語のイメージ》（東京：大修館書店，1995 年 5 月），頁 277。
原文：「「露」は万葉以来愛好された歌材のひとつ。「露」を「玉・涙」に見立てる比喻表現は、すでに中国詩に見られるものであるが……これらもまたはやく万葉以来の歌の中ではぐくまれてきた。」

²⁹⁸ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 28、44、27。

²⁹⁹ 同前註，頁 14。

是雲彩不忍聽依依不捨的春鐘聲，躲至聽不到鐘聲之處去了。

- 100、月色朦朧春夜深，哼小曲遊花街返家。
- 22、映於洗手盆之深夜月影，將之舀取恰不恰當呢？
- 55、月亮當酒菜，於山坳互敬「慰問酒」。
- 92、月亮您當我朋友，同甘共苦一條心。
- 14、秋季海苔做成酒菜，夫妻挽臂喝賞月酒。
- 105、首羨慕啊！白晝工作、夜晚賞月賞花家庭。³⁰⁰

學者渡邊秀夫在所著《詩歌森林 日語意象》談到「月」當詩歌素材之事：

「月」在古典詩歌的許多景物中（文學素材）中，擁有最豐富的象徵性。因與「星」和「螢」同樣擁有「閃耀發光」的屬性，和別的景物劃清界線，該被特別看待。³⁰¹

由其介紹可知，在日本古典詩詞中，月亮和星星、螢火蟲都屬於會發光閃耀的特別文學素材，尤其是月亮因具有最豐富的象徵性，詩歌創作者很容易寄情於月亮，將之吟入詩歌中。第 100 首創作者傳達出「輕鬆愜意」感覺，作者描繪暢遊後，在春天深夜月色矇矓時，心情愉快地哼著小曲調回家。第 22 首幽默中有美感，有「月映水中」美感，但月亮偏偏映在洗手盆中水，若舀取洗手盆中的水，必會驚動「水中月影」會使其消失得無影無蹤，或是映在水中月影「美不勝收」，讓人產生想舀取之的衝動。不管哪個動作都會使美麗月影消失，真不知該不該做呢！第 55 首和第 92 首，似乎受到李白詩的「舉杯邀明月，對飲成三人」詩句的影響，第 55 首彼此雙方在環山凹地互相敬酒飲酒，把月亮當「月色可餐」的下酒菜，

³⁰⁰宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 36、8、20、33、5、38。

³⁰¹渡邊秀夫：《詩歌の森——日本語のイメージ》（東京：大修館書店，1995 年 5 月），頁 8。原文：「月は、古典詩歌の数ある景物（文学素材）のうちで最も豊かな表象性をもつ。それは、「星」や「螢」とともに「光り輝く」という属性をもつがゆえに、他の景物とは一線を画し、ことさら特別み視されるべきものだ」

而第 92 首是將月亮當成知己朋友，獨自一人也不感孤單寂寞。第 14 首描繪夫妻邊喝賞月酒，邊品嚐海苔下酒菜的溫馨和樂畫面。第 105 首衷心羨慕白天工作後，夜晚和樂融融賞月賞花的悠閒家庭生活。

20、淡紫夕陽下煙隨風飄，村莊晚餐和睦時分³⁰²

夕陽西下，傍晚太陽變紫色，村莊裡的村人們忙著生火煮晚餐，炊煙裊裊上昇，形成一幅和睦、平安的喜樂畫面。

(四) 以「蝴蝶、鳥、螢火蟲、金魚、山羊」為題材

9、隨著來訪友人歌聲，蝴蝶在花草原野飛舞。

139、花瓣凋謝輕飄落，蝴蝶！見到好友而追逐嗎？

102、風干擾使蝴蝶分離，卻於花陰下結合。³⁰³

第 9 首蝴蝶「聞歌起舞」於原野上，輕快飛舞之狀溢於言表。第 139 首，蝴蝶急急忙忙追逐「凋謝飄落」的花瓣而去，不禁使人產生蝴蝶是難忍自己好友落難而才去追逐其後的浪漫想像。第 102 首因風妨礙干擾而分開的蝴蝶，卻偷偷在芬芳的花下結合。

27、繮繩噹噹響馬兒通過，靠邊站靠邊站「麻雀」！

43、令人羨慕啊！那黃鶯不知塵世煩惱地啼叫。³⁰⁴

第 27 首有輕快幽默感。趕馬車之人揮動繮繩，叮叮噹噹地快速趕著馬兒通過，吆喝在一旁的小麻雀，靠邊站別擋路；或是在一旁的小麻雀本身怕被撞到，趕快

³⁰²宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 7。

³⁰³同前註，頁 4、49、37。

³⁰⁴同前註，頁 10、16。

自己識相地靠邊站。第 43 首為塵世間俗事煩惱不已的人類，看到不知人世煩惱、嘰嘰喳喳啼叫的黃鶯，妒羨不已！

18、熱啊、熱啊，若到田埂，涼爽螢火蟲三三兩兩。

124、面對穿透黑暗螢火蟲，妹求助姐持竿捕螢火蟲！³⁰⁵

第 18 首從四季分明的日本來到炎熱的臺灣，適應不易，待在屋內更覺悶熱無比，只好到戶外走走，卻意外地看到三三兩兩的螢火蟲飛來飛去，一下子暑氣全消，還有舒服涼爽之感，不是天氣真的變涼爽了，而是注意力轉到在黑暗中飛來飛去亮晶晶的螢火蟲去了。第 124 首是妹妹看到黑暗中亮晶晶的螢火蟲飛越而過，妹妹想抓螢火蟲，於是求姐姐幫忙手持長竿子去捕捉螢火蟲。

84、請瞧那！可愛金魚追逐飄落花瓣而去。³⁰⁶

第 84 首和前述的 139 首，都是描述金魚和蝴蝶追逐飄落的花瓣而去。也許飄落的不是花瓣，只要有個什麼東西飄落，引起水流波動，金魚都會追逐而去。金魚搖動尾巴急急忙忙追逐而去的模樣一定很惹人憐愛。

122、清晨冰涼赤腳踏，追逐山羊去遼闊原野。³⁰⁷

此詩描述趕羊的孩子，或趕羊之人的辛苦狀況。也不知道趕羊者本身有沒吃早餐，反正一大早就赤腳踏急忙出門，趕山羊到一望無際的原野去吃草，辛苦又敬業，但遼闊原野也能使人一大早就感受清新空氣、舒適、視野遼闊的風情。

(五) 以「海、海港或船、船景」為題材

³⁰⁵宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 7、44。

³⁰⁶同前註，頁 31。

³⁰⁷同前註，頁 43。

臺灣與日本地理位置皆四面環海，描寫海、海港或船、船景的詩詞多，俚謠也不例外。

- 15、漂流海上一漁船，讓海浪搓得一上一下。
- 25、順流而下河川上，船消失黑暗中只留下船歌。
- 35、出發時難過、旅程卻喜悅，各隨己願之船客。
- 112、海濱浪花散海水退，打赤腳撿貝殼。
- 115、基隆被惡稱為雨港，夏季卻能在孤拔海濱玩呢！
- 131、迎接貴賓之喜悅船，也乘載難過離別航行離去。
- 136、漁夫熄滅燃燒中漁火，月色朦朧中滿帆偏帆。
- 128、怒濤波瀾洶湧中，如斬鯨般與怒濤比力氣。³⁰⁸

第 15 首描述被海浪沖上沖下的漁船，營造動盪不安、令人耽心不已的景象。第 25 首描述船不知消失至何處，去處為謎，卻留下船歌餘音裊裊，餘韻未止吸引人。第 35 首，描繪船出發時，心情不佳的船客，一到寬闊海上，心情豁然開朗，船客各隨己願，舒適旅途令人羨慕！第 112 首一幅平靜溫馨畫面。海浪海水退去後，打赤腳撿貝殼也是人生樂趣之一。第 115 首替基隆雨港平反惡名，夏季雨港其實也有其可愛及吸引人的一面。第 131 首有真實確實感。船舶等交通工具，接送客人是業務，迎接與送別都是本業，無法因乘客的情緒起伏，拒載乘客。第 136 首描繪出平安喜樂現象，漁火熄滅後，月色朦朧下，海上滿帆韻風、一片帆遍佈海上，如星星點點般，一幅朦朧美景。128 首描述人與大自然的怒濤波浪博鬥的情景。

(六) 以「自滿自傲」為題材及「幽默及感慨」描述

³⁰⁸宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 6、9、12、40、41、46、48、45。

- 28、太古深山不用斧頭砍，現為三井財團金庫！
- 60、破兩港大浪前進，「笠戶丸號」入港來。
- 61、日本國土僅如貓額大，證明可奪取天下喔！
- 91、若論滿洲沿海入口，臺灣就是南方門柱。
- 24、由火車窗往前看，原野、房子奔馳而過。³⁰⁹

第 28 首和第 61 首都充滿自傲自誇表現。前者是誇耀開闢成果；後者是誇耀擴展領土成果。第 60 首則雖是誇耀日本大輪船遠航到基隆港來，卻也含有「在地」的涵義。第 91 首稱讚臺灣為門柱，實則誇耀日本掌握要塞據點之意。第 24 此首俚謠，搭火車時，一般可看到的寫實景象，不過也有暗暗自傲日本殖民政府其在臺的鐵路建設之意。

- 7、接近害臊，不接近不依，苦惱方始之新娘。
- 65、送屈指等待母親，臺灣土產啊！孫兒三人。
- 67、心被花奪去，錢包被小偷扒走，真沒面子啊！
- 68、我啊！如不倒翁底部般，即使今日也不會倒。
- 75、吾衷心想喝之酒，被一飲而盡可憎啊！
- 81、大限到？爸爸我等得不耐煩了，活在人世的媽媽請保重！
- 83、現今船要出港去，別為我哭泣又非永別！
- 89、照一二三四順序處理時，飽腹卻鳴不平放響屁。
- 119、熟柿子也沒喝酒，卻以通紅臉蛋裝醉！
- 137、奇怪艋舺通勤為何停？據說他妻子來了。³¹⁰

這幾首都充滿幽默感。第 65 首帶著三個孩子回日本探望母親，對翹首期待的母親而言，再也沒比這更好的禮物了。第 67 首錢包被小偷扒走的糗事，卻以「心

³⁰⁹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 10、22、33、9。

³¹⁰同前註，頁 3、23、24、27、29、32、42、48。

被花奪去」相比之，浪漫的自嘲方式，幽默有趣。第 68 首有些自傲又有些幽默，將自己比成「不倒翁」，有強烈帶幽默感之自信。第 75 首幽默式地表示遺憾心情，讓人想像其「吞咽口水」的模樣。第 81 首顯示出灑脫和幽默。當大限到來時，好像是要出門旅行似的，還向在世的未亡人道珍重。第 83 首有趣幽默，船要出港，搭船人自己本身也許很期待，但若有人在旁邊哭哭啼啼，多掃興啊！第 89 首以幽默方式訴說尷尬事。第 119 首以擬人化方式描述紅柿子沒喝酒，卻滿面通紅裝醉。第 137 首好奇兼幽默，好奇提問為何通勤停止，原來是要陪其妻子。第 7 首則描述嬌羞可愛之新娘的矛盾心態。

103、年齡之浪上寄身渡世船，反正就是一去不復返！

138、於毗連茶園邊唱邊採，宇治山莊彌生也年老了。

141、柱上掛曆日日減少，內心煩惱日益嚴重。³¹¹

這三首都是感慨歲月迅速流失。第 103 首巧妙敘述歲月一去不復返的情況。第 138 首描述日復一日快樂地在遼闊茶園邊採茶邊唱歌，不知不覺中歲月流失而過。第 141 首以對比方式描述，歲月日日流失：煩惱日日增加，非常貼切。

（七）以「父母心」為題材

78、父母看愛子睡臉看入迷，掐其臉蛋害其哭泣。

87、心中祈禱！大慈大悲降吾家，敬請降福於吾女。

110、父母為制止兄弟爭吵，稱讚兩個都是好孩子。

57、有孩子人的煩憂操勞：孩子在吵、不在孤單。³¹²

雖然此處講的是日本的父母疼愛兒女之心，但天下父母心都差不多，都愛護自己

³¹¹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 37、49、50。

³¹²宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 28、32、39、21。

的孩子，只是表現方式不太相同。第 78 首和第 110 首是哪個國家的父母都可能會做之事。前者是父母看天真無邪的小孩熟睡臉龐，真的太可愛了，忘情地掐其臉蛋害熟睡中的孩子哭醒，才想到，這下可糟了；後者是父母為了要息事寧人，又要表示不偏心，只好稱讚兩個都是好孩子，息事寧人。第 87 首也是全世界為人父母者，都會希望神保佑吾子女、降福於吾子女。第 57 首描述為人父母者的操勞與矛盾心態。

(八) 以「家庭生活」為題材

- 4、正方形小茅屋內，平日也笑聲不絕！
- 33、「桃山參拜團」早晚持續，談靈魂消失話題。
- 53、朦朧春夜悶悶不樂，不由得以指甲彈撥筷子。
- 66、今日亦徘徊你家門前，期待抽出大吉神籤。
- 109、敬婆婆愛媳婦，如此家庭才能圓滿。
- 62、誰使繫圍裙連鬍子也刮，真令人妒羨不已耶！³¹³

第 4 首可能是描述天生樂觀的臺灣原住民，或指知足常樂者，就算物質方面不富足，也能快樂地過生活。第 33 首描述從早到晚，老圍繞著靈魂消失的話題打轉，讓人聽得厭煩不已。第 53 首在人生的日常生活，總會有鬱鬱寡歡之時，就可能不自覺地以手指彈筷子解悶，甚至坐著發呆。第 66 首也是日常生活中會出現的情況，有可能是期待，幸運地見到心儀的對象或吵架後的戀人等，描述徘徊在對方家門口碰運氣的情況。這 109 首描述一般的人世間，家庭要圓滿的要素，以「長幼有序，尊長愛幼」的心態相處，才能相處圓滿。第 62 首圓滿和樂的家庭生活，使令人妒羨。

³¹³同前註，頁 2、12、19、24、39。

二、《大和短詩》第二集

日本人剛來臺灣時因臺日文化衝擊或語言隔閡造成的種種誤解，在彼此相處中漸漸理解，對臺灣的風俗習慣產生「好奇」或「不以為然」等的情緒，在逐漸適應中稍化解。臺灣是自己每天生活之地，久居則安，或許已在臺灣成家立業，或想在臺灣安居樂業，開始認真注意自己所在地，將心繫故鄉之情，轉為關心臺灣，目光由日本迴向臺灣，開始用心觀察周遭人事物，發現有些值得肯定稱許之處。《大和短詩》第二集的俚謠將臺灣名勝名產、臺灣交通建設、臺灣動植物、臺灣習俗俚語等題材入詩，吟詠「在地特色」多，將在此節做討論。久住後，他鄉亦故鄉，不管對宮川保之或某些在臺日人而言，臺灣已成為第二故鄉，甚至是埋骨所在之地。《大和短詩》第二集，明顯地吟詠懷念故里的人事、風俗、景緻者數量少，將於第三節的「由臺灣迴向內地」的書寫視域中討論。但以臺灣原住民為凝視對象的俚謠，將於第四節「對臺灣原住民的凝視」中討論。

長期居住於臺灣的日本人或出生於臺灣之所謂「灣生」的日本人，面對臺灣或臺灣原住民時，任何事情都以日本為「優位」，來訂立判斷「美好對錯」的標準，日本的一切事物都神聖不可侵犯。但他們萬萬沒想到，造化弄人，日後居然會遭受被「遣返」的命運。回到自己國家後，雖個人境遇不同，但同樣都無法享受在臺灣時的那種高高在上的待遇，感慨萬千。因《大和短詩》第二集的俚謠吟詠有關移民村和「灣生」的俚謠，在此節最後會稍作討論。

(一) 以「臺灣及臺灣名勝」為題材

- 4、寶船出入高砂島，船名亦是祝賀治世詞。
- 34、海路重重此高砂地，神之恩典也毫無差異。

- 52、甘蔗繁茂、米收割兩次，上天恩澤優厚啊！
- 74、高砂島吾國寶庫，砂糖和樟腦著名。
- 35、稻米豐收、甘蔗盛產，資源豐富的新領土。
- 85、如轉軸燃燒般的陽光，若種稻米可收割兩次！
- 7、原野茶花開，山路飄樟香的南方離島。
- 62、若想賞花請來臺灣，春夏秋冬都有花開。
- 53、基隆高雄南北分散，用一日即可任意往返。³¹⁴

如上述，對在臺日本人而言，臺灣不只是關心之處，已是每日居住所在地，每天一早醒來，眼看臺灣的山光水秀，吃臺灣所出產的蔬菜稻米，搭乘在臺建設的交通等等。雖然日本是祖國，也可常往返，可是身家性命在此。臺灣不只是凝視對象而已，就如白居易所言，心泰身寧的臺灣是歸處，成為在臺日本人的第二故鄉了。所以《大和短詩》第二集將臺灣名勝名產、臺灣動植物、臺灣習俗等題材詠入詩詞中多。第 7 首有舒適感，南方離島的臺灣，原野山路都充滿茶葉、香樟樹香，資源豐富。第 62 首臺灣春夏秋冬都開不同的花卉可供人觀賞。第 4 首描述進出臺灣的船與船名都很吉利。第 34 首和第 52 首都敘述上天或神對臺灣的恩典與優待。前者敘述神對臺灣此地的恩典，並不比別的地區少；後者則敘述在臺灣稻米、甘蔗皆可豐收。第 74 首描述臺灣的「砂糖和樟腦」是殖民國日本的寶庫。第 35 首和第 85 首都提到稻米，前者說臺灣這個新領土稻米甘蔗資源豐富；後者說臺灣雖炎熱至極，但若種稻穀卻可收割稻米兩次。第 53 首臺灣南北交通方便、日程短，當天可來回，也是誇耀日本在臺灣的交通建設完備。

- 9、於雨港孤拔海濱，追憶消逝之往昔。
- 15、基隆雨、澎湖風、安平港波濤著名。
- 23、昔日揚帆登上基隆，今則輪船橫行其中。

³¹⁴宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集（臺北：大和短詩會，1913 年 12 月），頁 2、12、18、25、12、29、3、21、18。

- 113、基隆雨照舊隨意下吧！久居則安令人眷戀啊！
- 103、驚人怒濤快掛好繩索，將舢舨船拖近花蓮港。
- 49、裝聖人君子，新竹宜蘭僧裝聖人君子於花蓮！
- 70、烏來瀑布光看就覺涼，瀑布水四濺成雲彩。
- 44、揉茶手選茶手揉出，大稻埕茶香迷人夏季白晝。
- 45、拄著拐杖慢慢閒逛，受月亮吸引至古亭莊。
- 41、去宜蘭吧！土產帶啥呢？毛線、手巾、火柴。
- 47、宜蘭著名地：溫泉浴場和叫賣「什麼都有」的埤圳市場。
- 27、治世下開墾阿里山資源，檜木香則充滿國家光榮。
- 42、阿里深山傳聲響，斧頭敲開島嶼寶庫聲。
- 50、南關仔嶺、北是北投風景佳之水社湖。
- 61、臺北、臺南、連臺中都蓋神社，令人欣喜！
- 87、今朝入秋鳳凰山風吹，一片梧桐隨風飄落。
- 108、若由鵝鸞鼻往南指，海洋在五十里雲峰上。
- 111、新高山影映水中，木筏划過消失不見。
- 6、打狗口港吸進財富，帆船出港去、輪船入港來！
- 60、於月下打狗港解船繩，帆船航行於雲水間。
- 56、明朝忠臣鄭成功，供奉之古廟梅花香。
- 95、上坡八街下坡九街之間，有龜山的岬茶館。³¹⁵

第 9 首和第 23 首都提到基隆，前者敘述在兩港追憶已消逝的過往；後者描繪兩港船隻的淘汰換新的進步情況，和船隻穿梭的忙碌情景。第 15 首和 113 首都提到基隆雨，前者談到臺灣的兩港、風港、浪潮港的著名地；後者卻懷念經常下雨的基隆港。第 103 首形容漁夫在怒濤洶湧的花蓮港，急急忙忙將船隻拖進港口並

³¹⁵宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 4、6、8、38、35、17、24、15、16、41、16、10、15、17、21、30、37、38、3、21。

繫好繩索的情景。第 49 首形容僧人於花蓮裝模作樣，裝聖人君子的情況。第 70 首描繪烏來瀑布的涼爽及美麗畫面。第 44 首夏季大稻埕到處充滿茶葉香，也點出大稻埕的繁榮情況。第 45 首在月下慢慢閒逛，展現悠閒舒適感。第 41 首讓人了解當時什麼物品最適合當伴手禮。第 47 首讓現在的我們知道，當時的宜蘭名勝「溫泉和埤圳市場」。第 27 首開墾阿里山和第 42 首斧頭敲開阿里山，其實有可能是砍伐臺灣珍貴檜木，運回日本國內蓋神社。第 50 首提到當時的南部關子嶺與北部水社湖，都是風景絕佳處。第 61 首日本人久居臺灣後，為方便在此地祭拜，乃將神社蓋在臺灣的北部、中部、南部，也說明日本人也虔誠敬神的心態。第 87 首描繪出鳳凰山秋意濃濃中，梧桐飄落景象，有美感。第 108 首描繪出遠望海在雲峰上的美麗景緻。第 111 首眼光由富士山轉至新高山，新高山映在水中美景，船過景緻無痕。第 6 首和第 60 首都談到高雄港，前者描繪貨物進出財富增、船隻進出的繁忙景象；後者描述月下的高雄港，景緻迷人。第 56 首描述供奉忠臣鄭成功古廟，梅花飄香。第 95 首幽默有趣地介紹山上有歇腳喝茶處。

(二) 以「臺灣名產」為題材

- 16、南部砂糖、北部黃金、中部茶香米佳。
- 21、基隆黃金、三叉河茶、葫蘆墩米質佳。
- 22、未來希望在橡膠事業，不輸砂糖、樟腦、茶。
- 57、麻豆文旦、布袋嘴鹽、中部鹽水港甘蔗園。
- 99、士林、新埔為桃子著名地；埔里有蝴蝶、大螢火蟲。
- 100、嘉義名產：檜木、竹紙砂糖、樟腦、蝴蝶蘭。
- 102、想誇耀南投及其名產：陶器、竹器、珍貴木材。³¹⁶

³¹⁶宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 6、8、20、34、35。

當時，日本認為國家的未來希望在「橡膠」，決不比砂糖和樟腦差，除此之外，臺灣的北、中、南都各有名產。第 16 首提到臺灣北部有黃金，中部出產茶葉和稻米，南部盛產砂糖，言下之意，臺灣當時是物產豐饒。第 21 首敘述基隆產黃金，三叉河產茶，葫蘆墩（今豐原）米質好。第 57 首麻豆產文旦，布袋嘴產鹽，鹽水港（今香山區鹽港溪口）產甘蔗。第 99 首士林和新埔出產桃子，埔里有蝴蝶與大螢火蟲。第 100 首原本嘉義多名產，產珍貴木材「檜木」，還出產竹紙砂糖和樟腦，又有名花蝴蝶蘭。而南投的名產也不少，第 102 首敘述南投既出產珍貴木材，又以陶器和竹器著名。

（三）以「青田、埤川、橋、洪水」為題材

1、深蒙埤川水恩，巧妙耕出萬甲青田！

39、寬廣起伏如海浪青稻田，受其誘惑遊舊港海濱。

105、龍滑車提水灌溉，每塊稻田成熟，稻浪豐盈。

2、經過往昔四十五年，明治橋今成紀念橋。

19、每年洪水氾濫有覺悟，但月繳房租若能降就好！³¹⁷

學者松本一男敘述中日之間〈數量有限共通點〉中曰：

日本、中國都有蒙受貿易風的恩惠的共通點。有種稻以米為主食的共通性，使日本人和中國人有「稻作文化」的共同特異性。³¹⁸

所以描述稻田和稻米的俚謠不少，何況當時的日本執政當局想打造「工業日本，

³¹⁷同前註，頁 1、14、36、1、7。

³¹⁸松本一男著：〈桜と梅〉，《中國人と日本人》（東京：サイマル出版会，1987 年 4 月），頁 24-25。原文：「日本も中国もこの“貿易風”の恩恵を受ける、という共通点をもっている。稲を育て米を主食とする共通性は、日本人と中国人が、“稻作文化”という特異性を共有することになったのである。」

農業臺灣」也是眾所皆知之事。第 1、39、105 首都提到稻田。第 1 首「川」為日式河流稱呼，託埤川水福，耕種出造福人類的廣闊田園。第 39 首受到風吹稻田起伏如海浪的誘惑，引發去海濱遊玩的興致。第 105 首有賴「龍滑車」提水之幫助，稻穗豐碩。第 2 首明治橋長期造福人群，功成身退，已變成紀念橋。第 19 首有幽默感，既然每年都會遭水患，那麼房租多少降一些，心裡覺得安慰好過些。

(四) 以「花、草、樹、木、竹」為題材

- 32、蝴蝶蘭雖無芬香，顏色形狀卻迷人。
- 8、不捨分手追於伊人轎後，相思樹街中忽隱忽現！
- 104、於那棵相思樹下，家人乘晚涼直到五更過後。
- 18、龍頭山樟樹高聳入雲，樹有美麗漩渦狀密木紋節。
- 46、如水牛牛角般月亮，掛於兩丈高檳榔樹頂。
- 36、竹林開通後變市場，夢中夢見土匪橫行。
- 72、春天花開飄旂檀香，夏天雷陣雨涼爽。
- 80、蕃人們歌聲若曲調，透過青翠嫩葉飄過來！
- 86、春節梅花將開，瓜果、茄子盛產期。
- 97、熱帶驟雨落芭蕉園，令人毛骨悚然恐怖聲。³¹⁹

宮川次郎於著書《臺灣常識》提到有關〈名花蝴蝶蘭〉之事：

屬於蘭花的胡蝶蘭³²⁰是臺灣名花。生長在高雄恒春的蕃界，明治 40 年左右時，顯露於世，非常流行。眾所周知當時的民政長官祝辰已是園藝家，

³¹⁹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 11、3、35、7、16、13、25、27、29、33。

³²⁰「胡蝶蘭」為原文稱呼，引文處尊重原文，故以原文呈現。

他是許多熱心栽培胡蝶蘭者之一。……此花(胡蝶蘭)色純白，但無芬香。
此為其美中不足處。但因開花期間長，能供人充分觀賞。³²¹

第 32 首描述名花蝴蝶蘭，雖無芬香但其顏色、形狀迷人。第 8 首和 104 首都提到相思樹。前者幽默中含不捨執著，依依不捨之情溢於言表；後者描述一家人於相思樹下，共乘涼至夜晚的溫馨畫面。第 18 首盛讚樟樹挺拔高大、木紋美麗迷人。第 46 首描繪如牛角般的半弦月，高掛樹梢的優美景緻。第 36 首真是日有所思，夜有所夢，竹林都已開通，變成熱鬧的市場了，還夢見土匪，可見其恐懼害怕之情。第 72 首描繪春天花開飄香、夏天雨後涼爽舒適的宜室宜居景象。第 80 首描述天生好歌喉的臺灣原住民、歌聲嘹亮透過樹葉，飄進耳內。第 86 首訴說春節花開、瓜果熟，一幅平安喜樂情景。第 97 首描繪驟雨打入芭蕉園，令人感受到恐怖的情況。

(五) 以「動物」為題材

- 12、怕水牛繞道田埂路，卻又遇見恐怖青蛇。
- 33、驟雨水牛歡喜，趕牛孩急忙返回田地。
- 58、騎水牛背返家孩子，餘韻繚繞唱天皇治世歌。
- 63、水牛悠遊於遼闊原野，臺灣烏秋停留於牛背。
- 79、遭狗吠躲到堤壩，前進中又遇水牛群。
- 92、春天原野嫩草萌生，出現追趕牛群孩子們。
- 106、水牛不厭熱拼命耕種，可惡烏鴉在其背上玩。

³²¹宮川次郎：《臺灣常識》(臺北：臺灣實業界社營業所，1930年3月)，頁158—159。原文：「蘭花に屬する胡蝶蘭は臺灣の名花である。高雄州恒春郡の蕃界にあつて、明治四十年頃は著しく世上に現はれ、非常な流行を來たした。時の民政長官祝辰巳氏は園藝家を以て知られて居たが此の栽培に就ては中々の熱心家の一人であつた。……此の花は純白であるが、芳香は絶無である。その點如何に物足りない。然し開花期間が長いので、充分に觀賞する事が出来るのである。」

93、後門外芭蕉的葉陰下，午後雞叫聲也熱氣騰騰。

3、山羊躲芭蕉的葉陰下，驟雨使其發出哀鳴。

31、日暮大甘蔗園小路上，趕山羊小孩身影模糊。³²²

宮川次郎於著書《臺灣常識》介紹「臺灣水牛」曰：

有如在臺灣風景中不可或缺的存在的家畜是水牛。水牛是被飼養於印度、中國大陸南方、臺灣等，好像是和中國大陸的移民一起移入臺灣的。³²³

又於同書中介紹「臺灣烏秋」曰：

野生鳥類，知道有三百三十九種，其中大約有五十餘種是臺灣固有種類，又（日本）內地沒有的是……烏秋科³²⁴

如上述，在臺灣風景中，水牛出現的頻率很高。而以趕牛小孩為題材，吟詠入俚謠中的頻率也很高。第 12 和 79 首描繪禍不單行的對比式敘述，前者怕水牛，特意繞道到田埂路，卻又遇到青蛇；後者則描述遭狗吠，急急忙忙逃至堤壩，卻又遇水牛。第 33 首描述驟雨水牛喜歡得很，趕牛小孩卻非常擔心，急忙回轉，形成有趣的對比。第 58 首描繪出趕牛的小孩騎在牛背上邊唱歌邊返家的情景。在臺的日本俚謠歌者，想傳達的是治世下的輕鬆喜樂情景。第 92 首顯示靜與動的畫面，寧靜原野的靜態，人與牛穿梭的動態。第 106 首敘述炎熱天氣下，水牛努力工作，而臺灣烏秋卻在其背上玩，努力者和遊樂者的強烈對比。第 93 首描繪炎熱午後，躲在樹下的雞隻，連叫聲也熱呼呼，連讀者都可感受炎熱的暑氣。第

³²²宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 5、12、20、22、27、31、36、32、2、11。

³²³宮川次郎：《臺灣常識》，頁 191。原文：「臺灣に於ける風景になくてならぬものの如くになつて居る家畜は水牛である。水牛は印度・南支那・臺灣等に飼育せられてゐる有用の動物で臺灣には支那の移民と共に入つたもののやうである。」

³²⁴宮川次郎：《臺灣常識》，頁 188。原文：「野生の鳥は三百三十九種知れてゐるが其内で凡五十餘種は臺灣固有種で……又内地に居ないものは……烏秋科」

3 和 31 首都提到臺灣山羊。前者描繪驟雨突襲，山羊急躲雨，哀鳴不已；後者描繪夕陽西下，趕羊孩子身影，矇矓模糊的景象。

(六) 以「臺車、船」為題材

5、島上鐵路延伸千里，臺車迎風行駛於上。

29、推著臺車行於月光清澈蟲鳴的甘蔗園。³²⁵

眾所周知鐵路也是當時殖民當局引以為傲之交通建設。第 5 首誇耀鐵路建設，延伸長又方便。第 29 和 5 首，也都提到用人力推的輕便臺車。第 29 首月光下推著臺車行走於甘蔗園，顯示出工作者雖辛勤卻也平安的情況。

(七) 以「臺灣特有的習俗、語言」為題材

10、寄往娘家禮品，誠摯地貼上紅紙。

37、現金市場以豬仔為重，雖有上等雞肉也不借貸。

43、曬乾牛糞當柴燒，煮美味飯的澎湖島。

55、月光照射芭蕉闊葉，喳媒³²⁶戀歌隱沒榕樹中。

84、開北門迎皇軍，剛強查媒³²⁷、陳水土母。

98、藉寬筒袖巧妙消暑，前往參拜媽祖不嫌熱。

101、抬神佛之神轎通過，銅鑼大鼓加爆竹砰砰響

109、解纏足哼歌，摘茶、採蠶絲、插秧。

³²⁵宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 2、10。

³²⁶臺語稱呼「女人」的俗稱。

³²⁷同前註。

65、若想致力於學問，心中須有火焰般惜字塔。

28、趕水牛小孩放緩繩索，穿越參拜媽祖行列³²⁸

作家葉石濤於《走向台灣文學》詳述有關日本殖民當局對臺灣人的熱衷於祭拜神明和祖先行為的感受：

他們認為台人的敬神敬祖，信仰和寺廟是「淫祠邪教」；他們更認為台人對拜拜、喜慶婚喪的重視是不符被統治者身份地位的浪費。³²⁹

日本人本身也敬神祭祖，在臺灣的北部、中部和南部都蓋了神社。日本各地的祭祀祭典決不比臺灣少，何以日本的信仰就神聖，臺灣的信仰就浪費呢？當時的臺灣人重視祭拜或婚喪喜慶活動，本為日常生活之一部份，卻因當時的社會氛圍，被當成不符合身份地位的浪費舉動。而第 28 首描述參拜媽祖行列熱鬧人多，趕牛的小孩小心翼翼，緩慢前行，深怕撞到人。101 首如實描述神轎通過，人們熱熱鬧鬧迎接的實況，至今迎神的情況依然熱鬧非凡。第 98 首描繪虔誠參拜媽祖不嫌熱，自己設法消暑。第 55 和 84 首都用臺灣在地俚語的「渣媒」、「查媒」，此為臺灣稱呼「女人」的俗語。第 55 首用「明暗對比」式描述，而第 84 首開城門迎入日軍後，影響可大了。第 109 首描述解開纏足之後，輕鬆自在的情況。第 10 首描繪依臺灣「貼紅紙」祈求吉利的習俗，表示其誠心誠意的態度。第 37 首讓吾人了解原來當時豬比雞值錢得多了，還可以豬作為借貸。第 43 首真是「廢物利用」之極致表現。第 65 首愛惜文字，才能致力於學問，發明漢字的後代之臺灣人也該有此常識。

(八) 以「臺灣特有的職業」為題材

³²⁸ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 4、13、15、19、29、33、34、37、22、10。

³²⁹ 葉石濤：《走向台灣文學》（臺北：自立晚報社文化出版部，1990 年 3 月），頁 3。

48、補碗補鍋補傘生意人，步行各處修補用破家用品。

51、人力車夫是顧客嗎？顧客是人力車夫嗎？車把放前你有嗎？

54、抓住愛殺價客抬起的腳，在其鞋底貼假皮修鞋。³³⁰

宮川次郎於著書《臺灣常識》書中，介紹有關「補碗補鍋」臺灣特有職業曰：

所謂補碗，就是銜接陶瓷器，而補鍋則是焊鍋師也。後者與日本內地並無不同，銜接陶瓷器並非用焊接，而是在破裂的兩邊各開小洞，金屬鍋子鑲嵌於其上，銜接陶瓷器，銜接起來的陶瓷器完全不會漏水。³³¹

由宮川次郎的介紹，可知當時臺灣和日本國內都有焊鍋師，但是日本沒有補碗的職人。這補碗的工夫，還真「神乎其技」，居然在破裂的陶瓷器上再打兩個洞，再用小金屬鍋子鑲嵌住，連一點水也不會滲出，很厲害，宮川次郎也以欣賞的口氣介紹，但也說明日治時代的臺灣人是勤儉持家情況。即使現在，鄉下還有補傘、補鞋的職人，但已見不到補鍋補碗之人了。第 48 首描述步行至各處，修補鍋、碗、傘的臺灣特有職業，也代表臺灣人勤儉和惜物、愛物的精神！第 51 首幽默描述，人力車夫也該是當時職業之一，若沒顧客光顧時，就輕鬆地休息一下。第 54 首修鞋、換鞋底的工作，現在還有一些，原來已有此項職業了。因顧客實在太愛殺價，修鞋者怒而貼上假皮的幽默描繪。

（九）以「移民村、灣生」為題材

³³⁰宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 17、18、19。

³³¹宮川次郎：《臺灣常識》，頁 63-64。原文：「補碗とは陶磁器繼ぎにして、補鼎とは鑄掛け師なり、後者は内地のそれと異らず、陶磁器繼ぎは焼き繼ぎに非ず、器の破れたる破片を接ぎ合はせて其雙方に小穴を開け、金屬の小錠にて之を留むるものにして、接ぎ終りたるものは些の水も滲出することなきものなり。」

66、再豐收激動不已移民村，秋季祭典人多擁擠。

71、妹妹出生成長臺灣島，今已年十八要出嫁。³³²

第 66 首形容在移民村二次豐收，祭典熱鬧不已。第 71 首描述時間飛快而過，「灣生」的妹妹都要出嫁了。世事多變化，沒料到日後會被遣返日本，該會懷念臺灣。

研究者鳳氣至純平在《中山侑研究——分析他的「灣生」身分及其文化活動》書中論述「灣生」時提到：

在臺灣身為殖民者、支配者的內地人，在日本帝國其地位也被置於比居住內地的內地人還要低，灣生即是在此土地台灣出生而成長。³³³

又認為「灣生」對臺灣此土地有濃濃關懷，卻對臺灣人未抱持情感的原因是：

也可說是由灣生對內地人的嫉妒與其反觀台灣人時的優越感所造成。³³⁴

所以當時在臺灣出生的「灣生」，地位是在居住日本的內地人之下，卻又在當時的本島人或蕃人之上，地位不上不下，有些尷尬。有些「灣生」面對居住於日本的內地人時，同為同胞，卻是自卑又嫉妒；而居住日本本土的內地人面對「灣生」時，又有些妄自尊大，而「灣生」面對當時的臺灣人或臺灣原住民時，又有優越感。

研究者鳳氣至純平又於《日治時期在台日人的台灣歷史像》書中曰：

灣生對歷史的態度與關心，確實存在著一種特殊的鄉土情感，且在日本、台灣之間，自他的境界線逐漸轉移，對於許多灣生而言，對內地生疏、對

³³² 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 17、18、19。

³³³ 鳳氣至純平：《中山侑研究——分析他的「灣生」身分及其文化活動》（國立成功大學台灣文學系所碩士論文，2006 年），頁 13。

³³⁴ 同前註，頁 34。

台灣熟悉的心情，也漸漸發展出一種特殊的台灣本位立場。³³⁵

不論是「灣生」或久居臺灣的日本內地人，都對自己居住的臺灣，產生特殊情感，他們和偶爾來臺旅遊或做生意的日本內地人，對臺灣的感情自然不同。何況應該同屬於同胞的內地人卻冷漠驕傲，這使「灣生」或久居臺灣之人對內地人或內地事物產生疏離感，而對自己日日生活熟悉的臺灣產生親近感。對「灣生」或在臺灣待至老死的內地人而言，對臺灣產生「心泰身安是歸處」，「故鄉何必在日本」的故鄉日本與居住地臺灣比重移動現象。

如鳳氣至純平所著《日治時期在台日人的台灣歷史像》書中又指出：

對居台許久或在台出生、成長的在台日人而言，敘述台灣「歷史」具有親身經歷或自我尋根的意味。³³⁶

如上述，對長期居住臺灣的日本人和「灣生」而言，產生臺灣的歷史非無關於己之事，臺灣的歷史有「灣生」自己的活動軌跡，也是「灣生」經過的歷史。但是當時的「灣生」或久居臺灣的內地人，本以為自己待在臺灣的優渥生活會一直持續下去，誰知造化弄人，日本卻戰敗了，沒料到會遭遇「遣返」的命運。如在臺灣生活極優厚的作家西川滿，做夢也沒想到自己被遣返回日本時，會在自己的國土內品嚐到人生的種種苦難折磨，而感慨萬千！

研究者張雅萍於《遣返者的文學——以在台日人作家西川滿為中心》中提到：

對照西川滿在台灣時代的生活，遣返回日本後卻有如天堂跌落地獄。……

³³⁵ 鳳氣至純平：《日治時期在台日人的台灣歷史像》，頁 166。

³³⁶ 同前註，頁 15。

失去成長故鄉「台灣」的西川滿對祖國日本原抱有一絲期待，認為大家都是面臨國破家亡的落難同胞，會互相體諒，沒想到卻回日後的遭遇讓他絕望，為什麼在台灣的日本人會互相幫忙，「國內」的同胞卻那麼無情呢？³³⁷

由上述的描述，可知作家西川滿當時在臺灣時的生活和被遣返日本後的生活，有如天壤之別，甚至對祖國日本感到絕望。本以為不管居住於日本內地或居住於臺灣的內地人，同為敗戰的落難同胞，理應彼此互相幫助，但處於戰敗後的日本國內，人人自顧不暇，那有餘力照顧他人呢？以前住在臺灣的日本人屬於戰勝國的殖民者，財力豐厚，有餘力關懷別人，自然可以互相幫助。對於西川滿的抱怨，和泉司認為，西川滿的戰後初期所寫的小說，不知檢討日本人在殖民地所作及罪過，欠缺反省精神，反而是臺灣的研究生張雅萍體會西川滿的處境困難，試著為其辯解，有今夕是何夕之感。³³⁸

被遣返的「灣生」們，難免會回憶過往在臺灣的美好生活，回頭觀看臺灣歷史時，自然會產生自我尋根之感。其實臺灣還是臺灣，日本還是日本，景物未變，只因觀景人的本身感受不同。人在臺灣觀景，心繫遙遠的日本，或心繫本地的臺灣；或人在被遣返的日本，心繫遙遠的臺灣，或心繫在地的日本。景由心生，正如第 74 首所描述的一樣：

74、元旦清晨豔陽上昇未變，但今年觀景人目光改變。³³⁹

如上述，元旦清晨豔陽上昇景緻沒任何改變，可是今年觀景人的觀景眼光改變，境由心生，景緻、心境隨著觀景人的目光改變了，感受不同。

下一節將討論，人在臺灣的日本人，心繫故鄉，採用懷念故土的親人、事物、風俗習慣為題材的《大和短詩》第一集和《大和短詩》第二集俚謠。至於內容與

³³⁷張雅萍：《遣返者的文學——以在台日人作家西川滿為中心》（國立清華大學臺灣文學研究所碩士論文，2014年）頁58-60。

³³⁸同前註，頁58-63。

³³⁹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁26。

寫作題材全部均與臺灣原住民有關的《大和短詩》第三集，將另闢專節，於第四節「對臺灣原住民的凝視」中論述。

第三節 「由臺灣迴向內地」、「由內地迴向臺灣」的書寫視域

日治時期，有些日本人來到新移民地臺灣，生活於臺灣風土中，卻「人在異地、心在故鄉」，心懷濃濃鄉愁。看到臺灣的「新高山」也許就想起日本「富士山」，看到臺中的「綠川」也許就想起日本的「加茂川」或「隅田川」。就算不懷念故土，也可能懷念故人、親人，乾脆就移植一些日本的風俗習慣來臺灣，以慰藉吾心。雖然有些人因剛到新居地臺灣，處處充滿新鮮、好奇，反而不會思念日本，有可能忙於生計，或開創新事業，無暇多想。但生活逐漸安定下來，時間上和生活上都有點寬餘時，鄉愁反而湧上心頭，有種莫名的寂寥。此種心情有如搬家時，忙進忙出，急於安頓，無暇多想，等一切安定後，坐在擺設都安頓好的家中，反而湧起莫名失落感。這時才發現要在新家中留下一些過往生活的軌跡，或過往生活的片段記憶一樣，於是移居來臺的日本人就會把日本的風俗習慣或例行活動帶到臺灣來。雖然人在臺灣，卻心繫故鄉，眼光「由臺灣迴向日本內地」，於是《大和短詩》第一集以懷念日本故土親人、懷念故鄉習俗為題材的詩詞多，會討論如下。

另一方面，日本人剛來臺灣時，因「臺日文化衝擊」或「語言隔閡」所造成的種種誤會，在彼此相處中逐漸理解，何況臺灣已是每日生活之處，已成家立業，或想在此安居樂業，開始認真注意所在地的一切事物，將心繫故鄉之情，轉為心繫臺灣，目光由日本迴向臺灣。用心觀察周遭人事物，發現有很值得肯定稱許之處。故《大和短詩》第二集將臺灣名勝名產、臺灣交通建設、臺灣動植物、臺灣習俗俚語入詩多。雖然宮川保之於《大和短詩》第一集序文後，提到他盡力選出帶有臺灣趣味之俚謠，其實到《大和短詩》第二集時，吟詠「臺灣在地特色」的俚謠才明顯增多，這些俚謠已在「第二節 創作題材豐富多元」中討論過了。但《大和短詩》第二集偶爾還會吟詠一些與日本故土相關俚謠，數量寥寥無幾，也討論於下。另外，因《大和短詩》第三集整集都與臺灣原住民有關，不會在本節討論，會在第四節論述。

一、《大和短詩》第一集

(一) 以「懷念在日本內地的親人故人」為題材

- 44、我啊！雖知生者必滅，但看不開家父之死。
- 47、別亂想那是別朵花啦！再也不想不見停止回想過去。
- 56、以襯衣袖拭淚說「放棄」，惹人愛憐啊！
- 72、黑暗塵世找不著，拋棄五尺男之處啊！
- 73、獨自一人於海濱懷念至極，白浪水滴如淚濺濕衣袖。
- 88、暫居寂苦宇治木屋，巡迴京城表演「耍猴藝人」。
- 121、永恆誓約消失破滅，留下短暫夢幻痕跡。
- 142、在波濤萬里異國的你呦！為心意不相通戀情哭泣。
- 90、拜領天皇賞賜金歸來啊！父母感恩得哽咽抽泣。
- 96、由來函得知住熱地區，織出薄織品的慈愛父母心。³⁴⁰

第 56 首可能為了「難結合」之愛或「無結局」之愛，不得已說放棄，卻有些「不捨」及「不甘心」，以衣袖拭淚，楚楚可憐模樣令人心疼之狀。第 72 首緬懷的對象，也許是甩掉的前戀人或前男友，或是拒絕往來的親友，回頭想找卻怎麼也找不著了。第 73 首有可能是「單相思」或「失戀」，一人在海濱，獨嘗相思苦果，讓似淚浪花，弄濕衣袖的失神悲苦情況。第 88 首同情與懷念皆有。懷念已看過的耍猴表演，也同情到處巡迴表演、到處臨時借居的耍猴藝人之清苦孤寂的處境。第 121 首可能是戀人彼此之間永遠相愛的誓言消失破滅，變成一場夢幻之戀，徒留痕跡，讓彼此或單方為之傷心遺憾不已。第 142 首對在萬里之外的異國為單戀或彼此心意不通的戀情而傷心難過之人，寄予同情與不捨。同情者是親友或是另一位單戀者，引人好奇。第 44 首雖明明知到「有生必有死」，人最終會死去，但

³⁴⁰宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 16、17、20、26、26、32、43、50、33、35。

因太思念、懷念已過世的父親，無法看開放下父親已離開這人世之事實。第 96 首是由來信得知孩子住在炎熱的臺灣，父母刻意編織薄薄衣物，將父母愛一起編織進去。

有關日本人對日本天皇的尊崇，《菊花與劍》書中有所說明：

對日本人而言，天皇是所有事務的源頭。……「沒有天皇的日本就不是日本」；「我們無法想像沒有了天皇的日本」；「天皇是日本人民的象徵，宗教生活中心，超乎宗教之上的崇拜對象」。³⁴¹

第 90 首描述獲得日本人崇敬的日本天皇賞賜金，對其父母而言簡直就是光宗耀祖之事，無上光榮，也難怪父母會喜極而泣。

(二) 以「故土日本的景物」為題材

26、京都舞妓紅暈未消，迷人景致春之「加茂川」。

48、緬懷昔日上野隅田，越過遙遠航程往前行。

54、春夏秋冬月色花景，臺灣稀罕的只是雪景。

46、談話中流露出鄉音，非特意聽卻覺懷念啊！

32、春月街道寂靜，門外傳來清脆三弦音。³⁴²

人在異地異國，難免會思鄉，人不親土親，思鄉的情緒由人轉向故鄉風土景物。第 26 首懷念京都的舞妓和河川，懷念京都的舞妓因嬌羞而臉紅暈惹人憐愛，或上妝歌舞的模樣惹人喜愛模樣，也懷念景緻迷人的加茂川。作者寫的是「加茂」，但上網查卻可稱為「鴨川」、「賀茂川」或「加茂川」。第 48 首，為思念和想前往

³⁴¹ 潘乃德著，黃道琳譯：《菊花與劍——日本民族的文化模式》（苗栗：桂冠圖書股份有限公司，2007 年 9 月），頁 27-28。

³⁴² 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 9、11、17、18、20。

再看一看的想法，不嫌千里遠，搭船穿越遠程而去懷念的東京上野。第 54 首描述身處臺灣不缺月色花景，美中不足的是，天氣炎熱的臺灣卻獨缺雪景，這也是濃濃的鄉愁。第 32 首有可能是作者懷念三弦琴，想起故土街道傳來的三弦音，或別人將三弦帶來臺灣，於寂靜的春夜拉三弦樂，不管是哪種情景都有淒美感。第 46 首思鄉的情緒由思念人或思念景，最終連鄉音都備感親切，令人懷念了。

(三) 以「日本習俗、例行活動、武士戰爭」為題材

- 5、滑溜地梳整糾結頭髮，展示梳成的橢圓髮髻。
- 12、鏡中映照出背影，「砰」一聲敲打繫緊腰帶。
- 29、為心愛的可愛女兒，「女兒節」世人陳列偶人。
- 130、團扇圓滿無稜角，搨得自家人談話也圓滿。
- 34、心想萬一心願可得償，為一心願參拜百次。
- 37、說「相撲」要來相撲迷光鮮亮麗，走過染坊的好景氣前兆。
- 97、鯉魚旗到處飄揚，此為日本男孩裝飾品。
- 98、未亡人從巷弄住家窗戶啊！看到別家鯉魚旗而哭泣。
- 107、大客廳放日式被爐，夫妻分開相對而坐。
- 71、為獲得麵包如機器般，喀擦喀擦地不停工作。
- 118、總之竭盡真誠，是此世間工作精神。
- 120、做完紀律端正職務，衷心涼快擺弄庭園。³⁴³

第 71 首是形容為了生計，如機器般不停地工作，臺灣人或日本人都很勤奮，不知所說的是臺灣人還是日本人，可是將來一些工作可能都由機器人代替。第 118 首說明對世間工作應持有的態度，就是不可敷衍了事，要竭盡真誠。第 120 首認

³⁴³宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 2、5、10、46、12、13、35、38、25、42、43。

真誠懇地做完該做的事後，其餘的就是自己的時間，在庭園種花草怡情。

根據《大辭泉》的介紹為：

丸髻：女性髮型之一，頭後梳成略為扁平的橢圓形，已婚婦女所梳的髮型……江戶時代的男性髮型之一。³⁴⁴

第 5 首作者用「丸髻」，描述婦女手法俐落地將糾結在一塊的頭髮，梳整成已婚婦女的橢圓形髮髻，適合穿和服的髮型。而和服的穿戴方式複雜難度高，不是人人都會自己穿戴的，所以第 12 首穿戴完畢後，看著鏡子映出之背影，禁不住拍一下已束緊的腰帶，生動地傳達其成就感。

有關日本女兒節的年度例行活動，《365 日的雜學書》提到：

3 月 3 日是桃花節、女兒節。有女兒的家庭陳列偶人，供奉偶人炸碎年糕和白酒。³⁴⁵

第 29 首描繪日本的為人父母者，為了心愛的女兒，並祈求女兒將來的幸福，於 3 月 3 日這天擺設偶人的情景。

至於有關 5 月 5 日的男孩子的節日《365 日的雜學書》提到：

現在作為兒童的節日的 5 月 5 日，老早以前是作為端午節，進行祈求男孩子的健康成長儀式的日子。³⁴⁶

第 97 首則說明於 5 月 5 日這天，有男孩的家庭到處都豎立鯉魚旗，此為日本男

³⁴⁴ 松村明監修：《大辭典》（東京：小學館，1995 年 12 月），頁 2512。原文：「【丸髻】①女性の髪の形の一。後頭部に楕円形のやや平たい髻をつけたもので、既婚者が結った。……②江戸時代の男性の髪形の一。」

³⁴⁵ 平成暮らしの研究会編：《365 日の雑学本》（東京：河出書房新社，1998 年 6 月），頁 50。原文：「3 月 3 日は桃の節句、ひな祭り。女の子のいる家庭ではおひな様を飾り、ひなあられや白酒が供えられる。」

³⁴⁶ 同前註，頁 93。原文：「いまはこどもの日として祝日となった 5 月 5 日は、古くから端午の節句として男の子の健康な成長を願う儀式のおこなわれた日だった。」

孩的年中例行活動也是裝飾品。第 98 首雖也是敘述鯉魚旗，但是未亡人看到別家在歡度男孩節，自己卻孤單寂寞地追憶過逝伴侶的淒苦哭泣情況。第 130 首以團扇象徵團結圓滿，搨得家人間的談話也圓滿。第 107 首描繪能抵抗嚴寒的日式被爐擺在客廳，日本人夫妻相對而坐，也顯示出大部分日本人的靦腆內向個性。第 34 首為了表示虔誠地祈福乞願，日本人有參拜百次的習俗。第 37 首描述相撲迷們互相走告相撲要來了，衣著光鮮亮麗地走過染房，既表示相撲會盛況當前，又顯示經濟景氣好之預兆。

松本一男於〈櫻花與梅花〉中曰：

櫻花，花開花謝都在一剎那間……日本人喜愛不得了……就如據城而戰，
沒人獨活，集體殉死的武士們³⁴⁷

如前述日本有「人則武士」傳統價值觀，身為前武士的宮川保之對於以「武士」為題材的俚謠，容易映入眼簾。

3、武士跡象，懸掛刀和鹿角於隱居家中！

6、反正會如此，脫一邊衣袖對決吧！此肌膚意氣貫穿。

108、讓人看發酒瘋腳步亂，卻不讓人看其忠義內心。

133、殉死為武士氣魄，嘲笑落伍是不合理耶！

134、赤穗武士心願得償，血染吉良宅邸雪地。³⁴⁸

第 3 首可能是描述臺灣原住民怎麼也難忘狩獵的樂趣與讚其勇猛，就算已隱居，還在家中懸掛刀和鹿角，將之比喻成「武士」，有讚許與客氣之意。第 6 首形容此人的氣魄，反正會如此，多說無益，就脫一邊衣袖決勝負吧！本人這身肌膚充

³⁴⁷松本一男著：〈桜と梅〉，《中国人と日本人》，頁 35。原文：「桜の花は、ぱっと咲いてぱっと散る。……日本人にはそこがたまらないのである。……譬えてみれば、城を枕に一人残らず散ってしまった武士集団のようなものである。」

³⁴⁸宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 2、3、39、47、47。

滿氣魄和意氣耶！也說明日本的對決方式，是脫下一邊衣袖的相互決鬥的方式。第 133 首要人們別嘲笑武士殉死為落伍行為，認為不怕死的武士是氣魄的表現。第 108 首有可能是描述赤穗武士為了替藩主淺野內匠頭報仇，故意裝得意志消沉，喝得醉醺醺地，發酒瘋走路不穩讓仇家警戒心下降，卻不肯讓人看到其忠義內心，令人感動。第 134 首描繪皇天不負苦心人，赤穗武士的長年心願終於得償，衝入仇人吉良家中將其殺死為藩主報仇。

51、砲聲一響武漢起義，四百餘州從夢中驚醒！

117、李嶸山上戰死士兵，身懷母親來函沾滿血！³⁴⁹

第 51 首形容得蠻貼切生動，武漢起義，真的驚醒眾人。第 117 首戰死士兵不管是哪國人，都讓人難過，他母親掛念他，他也思念母親才會把母親來信放在身上，母子情深，讓人覺得不忍與悲情。

二、《大和短詩》第二集

(一)以「懷念故土故人」為題材

30、繼承母親日本精神，開發高山國的國姓爺。

64、滿懷忠義心之濱田，令刀劍不義的荷蘭人膽寒。

88、藝妓就席閣台上，藝妓是花嗎？花是藝妓嗎？

114、墳上雜草高聳叢生，迎風飄香此千人塚。³⁵⁰

《菊花與劍》書中提到日本人對「日本精神」的看法：

³⁴⁹宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 19、42。

³⁵⁰同前註，頁 19。

日本人認為，精神即一切，而且永恒不朽。³⁵¹

第 30 首提到鄭成功因有來自母系的日本精神，才能完成高山國大業，有自傲自誇之嫌。第 64 首誇耀忠義戰勝不忠義，也稱讚濱田英勇。第 88 首形容藝妓如花，花如藝妓，兩者都賞心悅目。第 114 首緬懷病或戰死去的日本士兵，所謂「千人墓」，實際只有 996 人而已。

³⁵¹潘乃德著，黃道琳譯：《菊花與劍——日本民族的文化模式》，頁 21。

第四節 對臺灣原住民族的凝視

以臺灣原住民族作為凝視對象的俚謠，《大和短詩》第一集數量最少，只有 6 首而已。《大和短詩》第二集比較多些，總共 30 首。但到《大和短詩》第三集時，則整集都是以臺灣原住民族為題材的俚謠，故此節主要以《大和短詩》第三集進行探討論述。不過其他兩集也有部分作品，因此會略加提及於下。

一、《大和短詩》第一集

- 30、漫長風雨忽放晴，漁夫忙曬魚網「社寮島」。
- 31、收起槍棄馘首，今年啊！種田吧！「歸順蕃」！
- 52、船進船出風平浪靜，「社寮島」懷念啊！
- 63、蕃公可愛啊！一如往昔耕雲山中居。
- 85、月下暴風雨夜蕃人心中，有蕃規無法解的苦悶事。
- 126、叨著煙管思量片刻，（砰）一聲敲打膝蓋。³⁵²

第 30 首長期間刮風下雨，好不容易放晴，島上漁夫趕緊拿出漁網來曬的寫實情況。第 31 首描述建議歸順後的生活方式，既然已歸順，放棄馘首習俗，收起槍枝不再狩獵，那就種田生活吧！第 52 首懷念風平浪靜的島上，船隻頻繁進出的情況。第 63 首描述臺灣原住民一直都住在高聳入雲連綿不斷的群山中。第 85 首描述暴風雨夜，原住民心中有無法化解的苦悶。第 126 首生動地描繪叨著煙管苦思，不久後找到解決方法的模樣。

二、《大和短詩》第二集

學者戴國輝於《台灣史研究集外集》中之談到：

³⁵²宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，頁 11、11、19、23、31、45。

試論以前，筆者必須先向富於道德勇氣及專業精神的日本朋友們表示衷心謝意。……誠然，在日本學界的「市場」中，若只以「台灣史」為專攻試圖尋覓上乘的「職位」，是相當不容易的。……不必待言，僅是「邊陲」存在的台灣原住民族，在日本要獲得夠理想的人文關懷更是困難。³⁵³

由上述可知，於日本現代現實社會中，光研究臺灣事物，或研究臺灣原住民族事物，不僅難以找到良好的職位，還要有足夠的道德勇氣，才能寫出史實。學者松田京子著《帝國的思考》書中指出臺灣內部的語言及人民問題：

島內雖狹窄，但是語言種類甚多，也有彼此不相通者。……一方是作為「野蠻未開化國土之民」的臺灣原住民的存在，另一方是作為「相當發達程度的人民」的漢民族的存在。³⁵⁴

所以日本的臺灣殖民統治中，才會將日本人稱為「內地人」，將臺灣人稱為「本島人」，將當時臺灣原住民稱為「蕃」族、所住的地區稱為「蕃界」，統治之下的位階權利是「內地人」、「本島人」、「蕃人」的不均等差別待遇。雖然日本文字的本源來自漢民族，傳統文化、文明受古代中國影響深，模仿事物多；可是一旦成為統治當局，自然就強調自己模仿中西方再加以改造後的文化、文明為優等、優位。日本身處亞洲，卻以歐美的角度，回過頭來檢視有漢民族血統的臺灣文化、文明的缺點，何況是原始又沒文字的臺灣原住民就認為只是「野蠻」的代名詞了。

學者陳偉智在〈書評：松田京子《帝國思考：「日本『帝國』和台灣原住民」〉〉中詳述：

³⁵³戴國輝著：《台灣史研究集外集》（臺北：遠流出版公司，2002年4月），頁140-141。

³⁵⁴松田京子：《帝國の思考 日本「帝国」と台湾原住民》，（東京：有志社，2014年3月），頁70。原文：「島内狭しと雖も言語の種類甚だ多く彼是相通ぜざるものもあり。……一方では「野蠻未開の国土の人民」としての台湾原住民の存在であり、他方では「相当發達したる所の人民」としての漢民族住民系の存在」

松田在本書中指出，日本臺灣殖民地統治的過程中的臺灣原住民，在身份上被編入成為帝國範圍內臣民主體權利不均等階序分佈的底層。在空間上，是被圈包居住在蕃界特別行政區域內的差別統治下的社群；在時間上，或作為文化進化發展的對立面、或作為保留文化本真性的人類社群被當成了雖然與當下現代時間並存並置，卻代表著「過去」的時間。³⁵⁵

換言之，在日本臺灣殖民統治中將臺灣原住民列為，身份上：權利不均等階序底層，空間上：圈住於蕃界特別行政區域內，時間上：代表「過去」的時間。

（一）權利不均等階序分佈的基層

- 89、居住岩穴樹洞的生蕃，欲娶新娘而獵人頭。
- 77、與豬棲息看來難受，卻一直忍耐到底小半日。
- 14、芭蕉葉蔭下，用鋤頭手停、點著土著長煙管。
- 38、殘月愈稀、晨雞啼叫、征馬嘶叫「大崙炭」社。
- 91、蕃山勤務警備鼓，真想讓民眾聽啊！
- 40、討蕃士兵抱槍睡，樹果落下喚醒之。
- 96、嚴懲蕃地之砲彈聲，超過百度熱氣也會變冷。
- 68、朝燃燒蕃衣使反擊刀，本人可是動亂俠義男！
- 11、若相遇就老實讓路，行禮而去的歸順蕃。
- 26、蕃公埋石於國旗下，高興歸順宿願得償。
- 67、不僅花蓮港連沿岸線，生蕃也拉舢舨繩。³⁵⁶

由這幾首俚謠的描述可看出臺灣原住民於日本殖民統治中的位階。第 89 首說明

³⁵⁵ 陳偉智：〈書評：松田京子《帝国の思考：日本「帝国」と台湾原住民》〉，《臺灣學研究》第 17 期（新北：國立臺灣圖書館，2014 年 10 月），頁 158。

³⁵⁶ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 30、26、5、13、31、14、33、23、9、23。

了臺灣原住民居住原始自然環境中，又說出作者對為了娶妻而馘首的原住民習俗的不以為然。第 77 首不知為什麼，必須忍耐與豬棲息，看來難受，對方卻也強忍待在那兒大半天。第 14 首冒著炎熱躲在樹葉下，用鋤頭工作，停下來歇一會兒，點著舊型原始型煙管，是勞動者停歇時嚐試一下自己喜愛的嗜好描寫。第 38 首不管是反抗或鎮壓，都使人感受驚心動魄的氣氛。第 91 首想讓一般民衆聽聽蕃山勤務警備鼓急促緊張的鼓聲，讓一般民衆也感受一下緊張氣氛。第 96 首和第 68 首顯示鎮壓反抗臺灣原住民時殖民政治的冷酷和兵士的殘忍；第 40 首則相對地描繪討蕃士兵也很疲憊和辛勞。日本殖民當局以武力強使臺灣原住民棄槍械歸順，人數少、武力財力懸殊的臺灣原住民只好埋石誓歸順，第 11 首若在路上遇日本人只能讓路、行禮而去。這些描述也顯示身處殖民政府下，臺灣原住民不得不低頭的情況。第 67 首舢舨船是傳統人民的交通工具之一，到處拉舢舨船可能是為生計不得不為之，也可能是到處拉舢舨船搶生意，也說明財力不豐的勞動基層操勞情況。

（二）圈包居住在蕃界特別行政區域內

- 59、遠離塵世、久居蕃界，焚燒樟腦感芳香。
- 75、違背蕃規與親情，為愛下山的生蕃姑娘。
- 76、蕃山月影清徹寂靜，遠處蕃人們打長哈欠。
- 73、塵世是習慣臺灣情趣，欣賞馘首山夕陽美景。
- 82、樟樹蔭下分辨不出，冒煙的是蕃社或樟腦寮？
- 90、隘勇線採伐驚人，為何殘留此櫻花？
- 110、月下社寮島漁火消失，夜深孤拔海濱海風冷。
- 25、蕃地產物，梓木拐杖、鳥尾羽毛、鹿角。

69、蕃地植物，蛇木、梓藤、藤果、蝴蝶蘭。³⁵⁷

第 59 首的作者可能是描述自己本身或日本人，為了樟腦事業打拼，居住於荒郊野外的蕃界，焚燒樟腦時，感受樟腦香，但這正可說明臺灣原住民被圈居於遠離塵世的「蕃界」的特別行政區內。第 75 首則說明生蕃姑娘為愛觸犯蕃規與親情，才自願或被逐出蕃界，下山而去。第 76 首人數少又住在人煙稀少的寂靜無聲的蕃山，晚上也沒熱鬧夜市什麼的，不覺想睡，打長哈欠。第 73 首描繪日本人來到習俗相異的臺灣，漸漸習慣臺灣習俗，欣賞夕陽美景為樂。第 82 首也可看出臺灣原住民當時的住處簡陋，與日本人在蕃地製造樟腦工寮相似。第 90 首有淒美之感。殖民當局開闢隘勇線對控制臺灣原住民有利，也就是將臺灣原住民控制於某一範圍內，易於操控管理。第 25 首的蕃地產物不是由樹木製成的拐杖，就是捕獲動物的尾巴，或鹿角做的成品，全是來自大自然的產物；第 69 首當時的臺灣原住民居住於蕃界，其實有很多珍奇的鳥獸和植物，尤其是名花蝴蝶蘭，可惜未能將之打造成富裕生活保障。

(三) 文化進展的對立面，雖當下現代時間並存，卻代表「過去」的時間

- 17、蕃人們衣著如神話時代般，趣味深啊！
- 94、昔日蕃公出草之馘首坡，今則少女哼歌通過。
- 13、夏季短夜闌土著祭祀，於銅鑼聲中天色漸亮。
- 81、玄妙吹笛、蕃婦唱合蕃人裸體舞之歸順式。
- 78、兩眉間稍刺青，卻較八字鬚嚴肅。
- 83、金沃子啼叫溪谷清泉，蕃人命名為奶媽之聲。³⁵⁸

³⁵⁷宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 20、26、26、25、28、31、37、9、24。

³⁵⁸同前註，頁 6、32、5、28、27、28。

第 17 首就是描繪生活在現代臺灣原住民，其衣著有如「過去」的神話時代一樣。第 94 首蕃公出草也代表「過去」時日的現象了，現今則是少女獨自一人哼著歌走過這坡道，也不會有危險。第 13 首土著祭祀也代表「過去」的祭祀方式，象徵不夠現代化。第 81 首描述的裸體舞也代表原始的「過去」舞蹈方式與習俗，不符合現代的舞蹈方式。第 78 首雖然是稱讚其兩眉上的刺青顯示嚴肅感，但刺青也屬「過去」的習俗，雖然現代各國的年輕人，趕時髦也在身上或手腳上或臉上刺青，但一看就知是「習俗」方式刺青與「時髦」方式刺青的不同。第 83 首蕃人親近自然，但將動物啼叫聲命名為「奶媽之聲」，雖暱稱親切可愛，但稱動物為奶媽也很非現代式稱呼。

(四) 以「教育及文化認同」為題材

學者陳培豐著《「同化」的同床異夢》書中指出：

語言是文明的媒介，同時其本身亦是一種文化。³⁵⁹

而下面的俚謠即證實其說法：

24、蕃人們也邊吟大和短詩邊焚燒樟腦。

107、五畝蕃屋亦使植桑樹，想讓蕃人穿著絲織衣。

112、蒙受治世恩澤，蕃童現今也念平假名。

20、於成串黃金色芭蕉園，聽到吟詠誘人的大和謠曲。³⁶⁰

第 24 首和第 20 首即為文化認同表現。第 112 首是說託殖政當局之福，蕃童也可以念日文的平假名了，就是有受教育的機會了。筆者認為雖然殖政當局是出自想

³⁵⁹陳培豐：《「同化」的同床異夢》（臺北：麥田出版，2014 年 5 月，初版 3 刷），頁 157。

³⁶⁰宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，頁 9、36、38、7。

「同化」臺灣原住民的動機，而行使的教育政策，但教育使他們擁有識字、讀書的機會還是好的。第 107 首教臺灣原住民種桑、養蠶造絲，想讓他們也穿絲織衣，動機良善。

只是日本官方或民間都有日本文明、文化優位的想法，想以日本文化風俗來凌駕或代替臺灣文化風俗做法。但上有政策，下有對策，臺灣人或臺灣原住民，白天說日文，晚上說自家方言，官方的同化政策雖有公權力配合，也不能完全成功。何況所謂的「同化」，往往演變成「彼此雙方」互相同化，也有日本人反被同化現象，例如飲食文化、表達方式及使用繁體字習慣等。所以彼此之間互相學習、模仿也非壞事，反而是今日全球化現代社會常有之事。

三、《大和短詩》第三集

《大和短詩》第三集俚謠歌者，整集將臺灣原住民為凝視對象，以日本思考方式對臺灣原住民風俗習慣的驚訝，甚至不以為然的感覺入詩，當然有少數展現讚賞的內容。描述臺灣原住民模仿日本祭典儀式、節慶文化的詩歌，歌頌皇恩治世或歸順式等。當時臺灣原住民處境艱難，筆者在此篇章中想為臺灣原住民發聲。

(一) 以「馘首或觸體」為題材

- 1、若不馘首愧對祖先；若馘首更愧對政府！
- 2、芒穗花啜泣是承接了露水呢？或是承接了觸體的淚水呢？
- 8、為家族、為自身、更為娶妻而馘首。
- 9、首級祭舞，夜深時極恐怖淒涼的蕃社冬月。
- 16、為祝福丈夫出發馘首順利，妻子以嘴釀濁酒祝賀。
- 23、日暮下歡唱蕃歌，慶賀屋簷首棚的首級日增。

- 27、月光照射著懷怨望月的孤寂觸體骨。
- 31、殺身成仁以對阿里山蕃的吳鳳爺。
- 35、累積首級比累積黃金，更易成為生蕃頭目的習慣！
- 36、藍色的月光冷峭地照在芒草上，觸體孤寂的蕃仔山啊！
- 37、此為蕃規呢！要成為頭目得以架上的觸體數量而定喔！
- 44、哇！太驚訝了！額頭上的刺青竟是獵人頭的標識。
- 79、生蕃馘首不為仇，而是娶妻的新郎裝飾品呢！
- 88、若聽太魯閣蕃女的說詞，就有不嫁不馘首者的說法！
- 108、教誨不可馘首，而獻出自我首級的吳鳳爺！
- 110、嫁過去不離婚為生蕃戒律，拿到休書就割下良人頭！
- 93、吾夫可愛啊！馘首三次的热情聖潔之戀情啊！³⁶¹

《大和短詩》第三集的第一首就是與馘首有關的詩作，吟詠出該遵從祖先遺訓或遵從殖民政府規定的兩難。但中川浩一、和歌森民男合編的《霧社事件》中指出：

「蕃地」警察在「理蕃」事業中規定「出草」「馘首」是惡習，並試圖加以阻止。另一方面卻利用此一風俗推動「理蕃」事業中的「討伐」工作。

³⁶²

由此可看出殖民政府的矛盾與狡猾，一方面視「馘首」為野蠻惡習，加以嚴禁；一方面卻利用原住民此習俗使其自相殘殺以達到殖民政府討伐反抗蕃的目的。如此矛盾與狡猾之做法，如何服人呢？另外有些是描繪對觸體的同情、恐怖、孤寂的印象。

³⁶¹ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集（臺北：大和短詩會，1914年12月），頁1、1、3、4、6、8、10、11、12、13、13、15、27、30、37、37、32。

³⁶² 中川浩一，和歌森民男編：《霧社事件》（臺北：武陵出版公司，1997年4月，初版2刷），頁74。

而臉上的刺青竟是獵人頭的標識，「馘首」居然是要當頭目的要件或是新郎的裝飾品，甚至蕃女不嫁不馘首者的描述，都是對原住民之風俗習慣產生出好奇、驚訝，或不以為然的感受。看到這裡會讓人以為殖民政府的日本是個文明民族，絕不會出現此野蠻行為。但是日本也有織田信長在「桶狹間之戰」時，命士兵取下今川義元的首級，致使今川義元遭到馘首而獲勝的記載呢！³⁶³對一旦結婚就不離婚，若被休就割下對方頭顱的原住民婦女，日方卻為了防止原住民抗日和收集情報之便就鼓勵「日蕃通婚」，然而婚姻失敗或始亂終棄的行為反而是導致原住民抗日的原因之一。³⁶⁴

（二）以「歸順、治世」為題材

- 3、一幅國旗代替百枝槍作為蕃社的紀念寶物！
- 15、喜悅不已的歸順蕃，於各蕃社豎立日本旭日旗。
- 19、若遙望生蕃住的村落，就會看到隨風飄動的太陽旗！
- 29、獻給蒙受皇恩、得以歸順的你粟餅。
- 39、懸掛首級的蕃社屋簷，如今則掛光輝的太陽旗。
- 47、就連歸順後、生蕃人還是刀不離腰呢！
- 55、交出槍、垂下頭、合掌禮拜的歸順蕃。
- 56、歸順至今已九年，孩子二年級了。
- 60、數千年來都不屈服的生蕃，其山上閃耀著太陽旗。
- 78、歸順蕃於小米祭時，豎立日本旗慶祝！
- 84、即使臉上刺入黑刺青，我可是キナジ一の歸順蕃！

³⁶³ 邦光史郎：《日本史面白事典》（東京：株式会社主婦と生活社，1998年），頁68。原文：「信長は、「義元的首だけを取れ」と兵に告げ、突撃を命令。義元は毛利新介に首を斬られ、戦いはあっけなく信長の勝利に帰した。」

³⁶⁴ 鄧相揚：《霧社事件》（臺北：玉山社出版公司，1998年10月），頁37-38。

- 85、生蕃群聚的歸順式，小鳥的啼叫聲也喜悅！
- 11、點綴地縫上金銀勾玉的頭飾，閃耀著治世的光輝！
- 12、深山蕃愉悅入世的觀光團，呈現治世的光輝！
- 18、唱著祝賀治世歌、千秋萬代歌前來的蕃童真可愛啊！
- 20、治世的光輝照射蕃社，深山也能過富裕的生活呢！
- 24、皇威尊榮啊！蕃人居住的高山也生火煮食過富裕生活的深秋。
- 76、來內地觀光的蕃童，若被詢問就高興地回答！
- 102、來內地觀光的生蕃，在深山可是有勢力者呢！³⁶⁵

各蕃社豎立旭日旗或是太陽旗隨風飄動，日本旗變成蕃社寶物的描述都是站在殖民者子民的視點而談，以為向來不易屈服的原住民都心悅誠服地歸順了，甚至豎立日本旗慶祝小米祭，還沾沾自喜地認為日本的殖民統治，使居住深山的原住民也能過著富裕的生活，原住民頭目等有勢力者就不用說了，就連原住民兒童都有機會到日本內地觀光呢！殊不知殖民政府是為了保護樟腦事業和佔領土地，用已被封鎖的民生物品引誘或以武力迫使原住民棄械歸順，³⁶⁶槍械不是被沒收就是被管制，只能以租借槍械和彈藥的方式狩獵，對原住民而言是非常不得已的選擇！而都市或內地觀光則是殖民政府為了展示日本的威武富強，以使各部族的原住民頭目「知難而退」，放棄反抗和讓原住民改掉舊有習慣之社會教育的懷柔手段而已。³⁶⁷

學者邱雅芳曰：

新興帝國日本的各種展示不僅是文明化的宣傳，更積極朝向凸顯殖民母國

³⁶⁵ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集，頁 2、6、7、10、14、16、19、19、21、27、29、29、4、5、7、7、9、26、35。

³⁶⁶ 中川浩一，和歌森民男編：《霧社事件》，頁 54、57。

³⁶⁷ 同前註，頁 60、61、91。

與殖民地之間的文化落差。³⁶⁸

所以都市或內地觀光不僅是國勢宣傳，也是讓有勢力的原住民和部落幼苗的原住民兒童親眼目睹日本文化文明高，進而產生崇敬日本文化的心態。學者曾秀萍指出：

殖民體制深刻影響了被殖民者的內在思考與意識型態，讓他們幾乎遺忘了自身文化，更內化了殖民者的觀點產生各種殖民創傷。³⁶⁹

尤其是年輕人更容易由崇敬喜愛殖民國日本的文化，而自輕自家原住民部落的傳統，進而模仿殖民國的文化、風俗習慣。但有些傳統習慣還是根深蒂固的，如歸順之後，仍「刀不離腰」的描繪正說明原住民難以放棄傳統的狩獵和持刀的習慣。而生火煮食只不過是日常生活的現象而已，並不能和生活富足畫上等號。生活富足的「治世」假象也只是既得利益者之殖民者的自我感受良好罷了！

(三) 以「教育、教化，生產方式改變，生活習慣改變」為題材

62、招集蕃童讀寫，歌唱後，玩捉迷藏當獎賞。

67、蕃童教一懂二更懂三呢！

75、良人教蕃童們習字歌唱；我教蕃女針線的縫法。

77、焦急等待丈夫的獵獲物，邊織布邊唱日文歌的蕃婦。

81、教育的話，獵首級的蕃童也洋洋得意地寫日文字母！

72、小米祭跳舞吧！若不可識首就殺鹿什麼吧！

73、以往是赤腳身披毛皮；現在是身著窄袖衣褲腳拖木屐。

³⁶⁸ 邱雅芳：〈中村古峽在大正初期的殖民行旅〉：《到鵝鑾鼻》《來自蕃地》的南方風情與「蕃地」經驗》，《台灣文學學報》第15期（臺北：政治大學台灣文學研究所，2009年12月），頁187。

³⁶⁹ 曾秀萍：〈一則弔詭的台灣寓言——《風前塵埃》的灣生書寫、敘事策略與日本情結〉，《台灣文學學報》第26期（臺北：政治大學台灣文學研究所，2015年6月）。

74、以往取人首級的那蕃人；現為人夫和青菜販呢！

82、海拔六千餘尺的蕃山水田，真想讓人看呢！

83、收起槍械轉換心情，開山墾地種田。

89、生蕃模仿日本，也以小米糰子賀元宵賞月。

105、高唱無槍械就無生蕃的往昔慚愧啊！

106、高唱槍械為我等生命的往昔真慚愧啊！

107、為惜別仇敵似的槍械而哭泣的往昔真慚愧啊！³⁷⁰

教導蕃童讀寫歌唱後玩捉迷藏作獎賞，稱讚蕃童會「舉一反三」的描述都流露出教導者對受教者原住民兒童的好感，但是教育能使獵首級的蕃童得意洋洋地寫日文字母的說法，則顯露出作者輕蔑對方和馴化對方的心態。青木繁作，王敬翔譯《蕃山旅行印象》有如下記載：

蕃地之旅能夠使我如此賞心悅目，是因為這些花草樹木，就是為高砂族灌輸日本精神的根源。……教育並不只是知識傳遞的工作。教育者應該發揮感化力量，將知識加以消化整合而給予薰陶。……而提起蕃地由日本人直接教育的成果應該是無可挑剔的。³⁷¹

由此可知身為殖民者子民是多麼自傲自身的文化，認為日本文化是高等優位，教育是要以日本精神和日本文化感化薰陶原住民，其實也是輕蔑對方和想馴化對方的心理，並沾沾自喜的認為取得無可挑剔的成果，就連殖民政府的「理蕃政策」也是以此心態推行的。「理蕃政策」的兒童教育目的就是使原住民兒童逐漸接受日本的風俗習慣，學術非要務。³⁷²而成人教育是使原住民接受社會教育，脫離舊習為目的。日本殖民者以文明者自居，按照自己的構想改變原住民生產方式、生

³⁷⁰宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集，頁 21、23、26、26、28、25、25、28、28、30、36、36、36。

³⁷¹青木繁作，王敬翔譯：〈蕃山旅行印象〉，收錄於黃美娥主編：《臺灣原住民族關係文學作品選集（1895—1945）》（臺北：行政院原住民族委員會，2013 年 12 月），頁 277。

³⁷²中川浩一，和歌森民男編：《霧社事件》，頁 60、61。

活習慣，³⁷³所以赤腳變拖木屐，以鹿或小米糰子慶祝小米祭等生活習慣改變了，生產方式也改變了，如以種田代替狩獵，為生計當青菜販，殖民政府與殖民者子民均認為殖民統治改進了原住民社會、經濟等，其教育、教化成果卓越不凡。也許有些原住民隨遇而安，安於改變了的現狀，但有些原住民對傳統祭祀方式、生產方式、生活習慣全遭改變及破壞，而感憤怒激起抗日決心。

(四) 以「簡樸、知足、樂觀、勇猛、性賢、可愛」為題材

- 4、相對於俗世的奢華虛榮風尚；生蕃卻素樸地以小米度過此生！
- 30、碎葫蘆上插胡枝子花，蕃公家也顯風雅呢！
- 34、有粟五石就覺富裕不貧苦，屋簷儲藏很多的芋頭。
- 98、以一狩獵，二喝酒，三收穫，四首祭終其一生的生蕃！
- 43、蕃山無歲月無日曆，由鹿鳴而知秋。
- 50、月亮的盈虧是月曆，寒氣暑氣是年曆！
- 87、收割二十斗粟，種青菜三坪，煮飯煮菜鍋一個！
- 13、你來到蒙受大自然恩澤的曠野，歌聲嘹亮地播麥、割粟！
- 66、山中月傾聽：良人吹鼻笛.我唱搗粟歌！
- 90、生蕃珍寶的砂金、獸皮、米、青菜，都儲存在大自然的家中！
- 97、拾小米落穗的生蕃，數後背孩子的歲數期待其順利成長！
- 6、豎起槍、解下弓，卻能打死熊的故事。！
- 10、身披毛皮，佩帶彎蕃刀、投槍、弓箭真勇猛啊！
- 86、繳交槍械後，以自製弓箭捕獲鹿的生蕃群！
- 57、吾人也想學「生蕃們的情意堅定」！
- 65、生蕃妻情意堅定有節操，和其面孔真不合啊！

³⁷³同前註，頁 60。

- 95、斜坡上之人，因後背的旱稻籠太重，而使乳房鼓脹！
- 69、臉刺粗刺青是「不侍二夫的誓言」！
- 99、蕃公打扮齊全的裝束，有如紀元時的基督徒。
- 68、蕃婦可愛啊！小米祭時，臉受山谷風吹緋紅。
- 96、蕃公可愛啊！手提網袋去買收穫祭用的豬仔。
- 114、面對邊玩邊曬晨光的鹿，連強悍的生蕃也不忍開炮！
- 115、將滴到斷巖的水當乳汁，羣聚而來的山羊和鹿！
- 121、蕃婦真溫順可愛啊！做任何事都注意胸和腰呢！³⁷⁴

描繪原住民簡樸的詩句，如素樸地以小米度過此生、煮飯煮菜鍋一個等；描述知足、樂觀的詩句如有粟五石就覺富裕、珍寶都在大自然家中、歌聲嘹亮地割粟等，以上描繪覺得原住民單純知足得令人感動的或單純過頭的都有。讚賞勇猛的詩句如以自製弓捕鹿、無槍無弓卻能打死熊等；稱讚蕃婦受風吹臉緋紅得可愛等詩句，正面肯定者多。但是描繪蕃公裝扮齊全，有如紀元時的基督徒的說法有點戲謔性。最難能可貴的是說出想學原住民的情意堅定之言詞，稱讚原住民婦女賢慧的詩句如情意堅定有節操，但後句卻說和其臉孔不合，未免太傷人了。臉刺粗刺青是不侍二夫的誓言詩句就比較誠心地稱讚原住民婦女的貞節。

漢文詩歌中也有稱讚原住民婦女貞節的，王則修賦詩曰：

名節古來難，貞操今罕有。何期冰雪心，竟出蕃人婦。³⁷⁵

日文詩及漢文詩都有描繪原住民婦女貞節的詩詞，可見其性賢、堅貞動人。

³⁷⁴宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集，頁2、11、12、33、15、17、30、5、23、31、33、3、4、29、20、22、32、24、34、23、33、38、38、39。

³⁷⁵黃美娥主編：《臺灣原住民族關係文學作品選集（1895—1945）》（臺北：行政院原住民族委員會，2013年12月），頁28。

(五) 以「風俗習性」為題材

- 21、若查明其秉性血統，與其祖先真相似啊！
- 22、只以黑布片遮蔽前面，露出整個臀部的生蕃風俗！
- 25、每兩年就焚燒深山，做一夜開墾的生蕃火耕田。
- 32、於額頭、臉頰刺青，以張顯節操和義理的模樣！
- 33、向社會公開已嫁為人婦，黥面為記的蕃婦！
- 40、若詢問蕃童喜歡啥？就手指槍械和首級！
- 46、瞧太魯閣蕃婦的臉，就明白黥面者為蕃人之妻也！
- 41、由小鳥的啼叫聲悟吉凶，以決定每天的行為舉止！
- 45、避開透過來的月光，在椰子葉蔭下談通宵的生蕃之戀。
- 109、因玷污祖先的罪，而殺了「十二歲」愛女的副頭目！
- 111、愛女若不守道德就殺之，不道德的代價可是生命呢！
- 112、初生嬰兒立刻以流水沖洗，若臉色變白就棄之而去！
- 113、堅守頭目的命令，無論任何事都不違背！
- 116、蕃婦以嘴咀嚼釀酒，以唾液攪拌製年糕！
- 117、給予、取得都公平，老人、小孩無區別！
- 118、發燒時，就鑽進清泉中去治療呢！
- 119、患重病那麼施巫術，為祭祀犧牲無罪的小豬！
- 120、生蕃奇妙啊！男女老少都喜愛糖、酒、菸！
- 101、讓狗兒在高處看守，摘粟稻穗的生蕃少女。
- 49、「跟你結婚」那是真心的嗎？但臉頰的刺青卻令人牽掛！³⁷⁶

原住民的風俗習慣，有很多不是被禁止，就是被改變了。紋面（黥面）被日

³⁷⁶宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集，頁8、8、9、11、12、14、16、14、16、37、37、38、38、38、39、39、39、39、34、17。

警察禁止，耕種方式被改變，³⁷⁷革除舊習俗是「理蕃」方針。³⁷⁸而且頭目的權力地位被日警凌駕。³⁷⁹由自認為文化水準高的內地人立場來看，原住民的一些風俗習慣例如以鳥啼悟吉凶決定每天的行止、患病施巫術等，迷信至極，難以置信，非改革不可。但是日本作家佐藤春夫在其著作《魔鳥》中指出：

如文明人所想那樣，文明人看野蠻人的風俗習慣中有很多迷信，野蠻人看文明人的社會的生存規則中，發現那才有許多迷信吧！³⁸⁰

就如文明人看野蠻人的風俗習慣中有許多迷信一般，野蠻人看文明人的社會生存規則中會發現有許多迷信吧！所以不論是哪個民族都有自身的固有文化，就算是自認為文明人也應適度地給予理解、尊重，改革也應充分宣導、溝通，並應採漸進方式推行才不會引起激烈反彈！

(六) 以「歌舞、小米祭、慶新年、部族」為題材

7、大聲喊叫、腳踩鈴鐺響的生蕃舞蹈真有趣啊！

14、採早稻之蕃姑娘帶有情愛的蕃舞，真是溫順可愛啊！

17、生蕃頭目過訪山麓，望月狂吼絲竹曲！

48、步調整齊、手牽手、隨歌起舞的生蕃！

52、男女圍繞繁茂巨樹，迅速回轉跳舞的小米祭！

53、頭目一領唱，大夥兒立刻就在歌唱空檔輪流喝酒！

³⁷⁷ 鄧相揚：《霧社事件》（臺北：玉山社出版公司，1998年10月），頁41、42。

³⁷⁸ 同前註，頁36。

³⁷⁹ 同前註，頁55-56。

³⁸⁰ 佐藤春夫：〈魔鳥〉，《外地の日本語文学選1 南方・南洋／台灣》（東京：新宿書房，1996年1月），頁39。原文：「文明人が見て野蛮人の風俗習慣のなかにたくさんの迷信があると思うように、野蛮人が見たら文明人の社会的生存の約束のなかにそれこそ多数の迷信を発見するだろう。」

- 59、父母一跳舞，蕃童就在其旁手貼腰跳舞！
- 71、在晶亮月光下，唱著嘹亮蕃歌杵搗小米祭的粟餅聲！
- 94、用小米酒、搗製粟餅、熟粟稻穗過新年。
- 58、各蕃社慶豐年，首棚祭以五穀代替首級上供！
- 28、堆積收割的早稻使居住家門變窄處，響起搗年糕聲。
- 92、小米祭全蕃社都參加，月亮也從雲縫間露出微笑呢！
- 104、月亮照著腳打拍子配上新穎口琴的蕃舞！
- 26、攻陷了青島就喝蕃酒、吃蕃餚、召蕃妓跳起舞來！
- 42、謝神的小米祭，以手腳打拍子的曲調真有趣啊！
- 61、早稻收割後小米季來臨時，父母子女都出來載歌載舞。
- 38、生蕃部族啊！有泰雅族、布農族、阿美族、曹族、排灣族、賽夏族。
- 5、站立於往岩石磨劍的日籍丈夫身旁，蕃婦唱搖籃曲！³⁸¹

天生精於歌舞又樂觀的原住民，不論男女老少，個個歌聲嘹亮、舞蹈生動。無論是割稻時、翻山越嶺時、杵搗粟餅時、小米祭時都常載歌載舞，還喜愛飲酒作樂，所以頭目一領唱，大夥兒立刻在歌唱空檔喝酒。不只是原住民的歌舞，日本的歌舞也是如此。就像《蕃界的人們》中所描述的那樣，只要有人教，用留聲機學，就連日本的民謠、舞蹈如「土佐節歌」、「袈裟曲」也難不倒他們！³⁸²

(七) 以「大自然景緻」為題材

- 54、每晚在蕃山聽蟲聲，由窗戶看燈火通明的宜蘭！
- 70、秋夜生蕃犬的吠叫聲，山鳴谷應！
- 91、於李嶼山上看旭日東昇，看啊！下面是雲海耶！

³⁸¹ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集，頁3、5、6、17、18、18、20、24、32、10、31、35、9、15、21、13。

³⁸² 野上弥生子作，李巫秀珠譯：〈蕃界的人們〉，收錄於黃美娥主編：《台灣原住民族關係文學作品選集》（臺北：行政院原住民族委員會，2013年12月），頁380。

100、半夢半醒中聽到鹿音，在夢中看到生蕃村。

80、月亮比太陽可愛，因其照亮暗夜啊！³⁸³

蕃山聽蟲聲的描繪，使人感受夜晚的寂靜，而由窗戶看燈火明的宜蘭的描述令人有登高望遠的感受，在高山看旭日東昇，而腳下是雲海的描繪使人感受風景的秀麗優美，幽靜的秋天夜晚蕃犬叫聲山谷的回音也令人感受其孤寂。昏昏欲睡中聽到原野的鹿音，有所思就有所夢。比起白晝的太陽，更喜歡照亮黑夜的月亮。

(八) 以「產物、交易、欲望」為題材

51、蕃山產物有猿膽、鹿茸、羗仔的小犄角、豹皮！

64、貴重的熊皮、虎豹皮，也和一丁點的毛線做交換。

63、貪求首級的習慣消失後，貪求金錢的欲望就出現！

103、不要首級、不要槍枝，生蕃想要的是鹽和酒！³⁸⁴

本來天性樂觀知足的原住民，住在風景優美，物產豐富的深山，過著山中無歲月，男狩獵、女機織，農耕固守傳統文化的生活，卻因「理蕃」政策不但管制食鹽等生計用品交易，還管制或沒收槍枝，原住民只能以租借槍械及彈藥的方式狩獵，好不容易捕獲的獸物，卻被藉口減少殺戮，低價收購獵獲物，³⁸⁵就如詩詞描繪一樣，貴重的熊皮、虎豹皮也只能和一點點的毛線交換。這在《蕃界的人們》中也有一般日本人也可以廉價地取得蕃刀、槍、豹皮、山羊皮等，只要花少許的金錢就可將山羊皮製成華麗坐墊寄回日本，備受歡迎的描述，迫使原本無錢也能

³⁸³ 宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集，頁 19、24、31、34、27。

³⁸⁴ 同前註，頁 18、22、22、35。

³⁸⁵ 中川浩一，和歌森民男編：《霧社事件》，頁 61。原文：「一九一七年禁止秘密交換……一九二一年又移交警察協會管轄。此後交易和授產結合，對授產獎勵的產物……採高價收購方式，至於獵獲物則以減少殺戮為藉口廉價收購。」

生活的原住民，變成要為生計奔波，³⁸⁶欲求金錢的慾望當然會產生！殖民政府還管制火柴、食鹽等生計用品，就如描述生蕃不要槍枝首級，想要的是鹽和酒的詩詞那樣，可令人想像出原住民必定是被逼迫至極，所以才會那麼渴望鹽和酒，食鹽是生活必需品，酒是喜愛的飲料，當然非常需要。

³⁸⁶野上弥生子作，李巫秀珠譯：〈蕃界的人們〉，收錄於黃美娥主編：《台灣原住民族關係文學作品選集》，頁 392 譯文：「最近已變成美術品的蕃刀、槍、豹皮的無袖外罩都可如免費似的拿到手：『即使現在也算是好的購物』的山羊皮一張大約三十錢，而再花三圓左右在台北鞣皮就能做成『華麗坐墊』代替『棉坐墊』，在內地也格外受歡迎，所以常寄回大阪的娘家。」頁 389 譯文：「當『沒錢也能生活』將要變成『需要錢生活』時……地理位置不利的『高山蕃』只靠打獵捕獲物和火耕的收穫滿足不了『新型經濟生活』時，其命運到底會變成怎麼樣呢？」

第六章 結 論

本文關注宮川保之及其所編《大和短詩》和周邊問題，因而觸及許多討論，包括黑岩周六對宮川保之的影響，《大和短詩》內容表現、創作題材分析等，研究所得可分由幾個面向來歸納說明。

首先，如日本學者鈴木修次所言，日本人認為將政治放入文學中是「不風雅」的，³⁸⁷所以日本人專喜愛白居易的閒適和感傷的詩歌，加上日本人原本熱愛自然，國土四面環海的天然屏障，促使日本人吟詠的歌謠也對政治不上心。但明治維新時，全盤吸收歐美文明，加上對外戰爭，國家主義抬頭，個性倔強不服輸的黑岩周六，無論個人或國家都想不輸，因此《萬朝報》時期的俚謠強調民族氣魄。

黑岩周六認為國民聲援對國家對外戰爭極為重要，為提高國民士氣，在《萬朝報》上提倡「俚謠正調」，主張去除俚謠「都都一」的「鄙猥」部分，希望全國人民將愛吟詠的俚謠附加時局色彩。至於出生為武士的宮川保之對去除俚謠都都一的鄙猥部分是與黑岩周六的理念一致。將時局附加在俚謠中的理念在日俄戰爭時期也曾有過，但等到宮川保之到臺灣來後，其吟詠的俚謠詩風改變，「著眼處」是身處的臺灣及臺灣原住民的事物或風俗習慣，但「大和短詩」的會員來自不同階級、不同職業，宮川保之選入《大和短詩》的俚謠還是有很多有關時局、戰爭、政治的俚謠。

黑岩周六和宮川保之兩人同樣工作認真徹底，而且「點子多」，黑岩周六將點子多的特點用於增加報紙篇幅、訂報數大增；而宮川保之將點子多用於開拓草山，取了各種吸引人的名稱、特產使草山繁榮。宮川保之最後安葬於草山，以今日陽明山的繁榮熱鬧情況，足以安慰在九泉之下的宮川保之了。

³⁸⁷ 鈴木修次：〈日本文学の脱政治性〉《中国文学と日本文学》（東京：東京書籍會社，1974年7月），頁47。原文：「現代もなお、文学に政治を持ちこむのはやぼだと考える風潮が強い。」

黑岩周六和宮川保之兩人不同處在於：黑岩周六複雜多變、文筆犀利，為了不再為人作嫁，肯向町田宗七借貸辦《萬朝報》；宮川保之，文筆沒有那麼犀利，但為人簡單正直，肯為人作嫁，受人之託忠人之事，在新竹為友人代管「竹塹俱樂部」時，還擔心該處的用火安全。

雖然黑岩周六與當日投稿到《萬朝報》的《俚謠正調》欄俚謠投稿者之一，並在臺創設《大和短詩》的宮川保之對「俚謠正調」該去除鄙猥俚謠的理念一致；但無論是吟詠俚謠或吟詩，常由於人的個性、境遇、外在環境而改變，就算處於同一自然環境，可是「境由心生」，心情不同感受不同。所以想舉出黑岩周六與宮川保之所創作的俚謠各五首比較論述。

在此先談談日本的文學傳統，鈴木修次於《中國文學和日本文學》中的〈日本文學的脫政治性〉一文中，敘述說：

日本文學傳統，其實是世界少見「脫離政治性」傾向顯著，反而日本人自身真的都不曉得，日本至今尚認為將「政治」放入文學是「不風雅」的傾向。³⁸⁸

但又說：

在日本，明治10年（1877）左右到20年（1887）左右可說是政治小說全盛期的文學時代。³⁸⁹

黑岩周六是日本人應該也有將政治擺入日本文學中是不風雅的想法才對，但是他

³⁸⁸ 鈴木修次：〈日本文学の脱政治性〉《中国文学と日本文学》（東京：東京書籍會社，1974年7月），頁47。原文：「日本文学の伝統は、実のところ、世界でもまれに見るほど脱政治の傾向顯著に持つのであるが、日本人はかえってそのことをほんとうには知らない。現代もなお、文学に政治を持ちこむのはやばだと考える風潮が強い。」

³⁸⁹ 鈴木修次：〈日本文学の脱政治性〉《中国文学と日本文学》（東京：東京書籍會社，1974年7月），頁17。原文：「日本でも、明治10年ごろから20年ごろにかけては、政治小説全盛期ともいふべき文学時代があった。」

從 1881 年 9 月，入學慶應義塾後退學，之後廣泛地閱讀些政治和法律書籍，並以「黑岩大」名號熱烈地參與政論演講。1882 年 1 月，再以「黑岩大」筆名，於《東京輿論新誌》發表〈評論開拓使官吏的處分〉被以侮辱官吏罪被起訴。3 月，譯述《雄辯美辭法》。11 月，包含黑岩周六在內的幹事設立東洋出版會社，創刊《同盟改進報》。12 月，譯作《政體各論》，使他成為同盟改進報之主筆。1884 年設置兩大政書出版事務所，出版翻譯書籍。又被以侮辱官吏的罪名關在橫濱戶部的監獄十六天。³⁹⁰在這短短幾年期間黑岩周六不但廣泛地閱讀政治書籍、參與政論演說、寫政治報導，又適逢「政治小說全盛期」，還當政治犯被抓去關。他的小說、詩詞就難脫離政治性了。

黑岩周六於 1913 年（大正 2 年）12 月在《俚謠正調》欄特設「俚謠別選」，在同月 26 日的「俚謠別選」欄，黑岩周六刊載了十首即吟詩〈俚謠入門〉，茲摘錄 5 首如下：

- 1、歌謠吟詠啥？以聲、詞將心弦編成綾！
- 2、俚謠之力，泣鬼神、不愧是貫之、說得妙啊！
- 3、和歌風雅，俳句趣味，俚謠氣魄！
- 4、若言所欲，想使情豔詩詞，飽含時局色彩！
- 5、使木石有情顯現光澤者正是俚謠！³⁹¹

可看出黑岩周六所作的第 1 首和第 5 首真的是輔導吟詠俚謠力作，但第 2、3 首就可看出黑岩周六想把鼓勵日本國民士氣及第 4 首更明示想將時局帶入俚謠之企圖。

而身為前武士的宮川保之，本身就有忠君愛國思想，加上全日本瀰漫國家主

³⁹⁰ 木村毅編：《明治文學全集 47・黑岩淚香集》，頁 398-400。

³⁹¹ 淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》，頁 731-732。頁 731 原文：「歌は何う讀む心の絲を聲と言葉で綾に織る 歌の力にや鬼神も泣くと流石貫之よく云ふた和歌はみやびよ俳句は味よわけて俚謠は心いき」頁 732 原文：「慾を云ふなら情の艶に時の匂ひを持たせたい木にも石にも情をこめてつやを出しやこそ歌になる」

義氛圍，投稿的《萬朝報》的「俚謠正調」欄又鼓勵創作提升國民士氣之俚謠。所以其於日本東京時所吟詠之俚謠，也充滿國家主義色彩，茲摘錄一首如下：

感情脆弱戰力強，此為日本國風！³⁹²

後來宮川保之歷經人生苦難、信基督。來到臺灣後，結交一些好友，身體較健康的保之，在臺灣時雖還是貧窮卻還算悠閒度日。這也反映在臺北時所吟詠俚謠上，舉例如下：

被風雨侵凌的橘子，具有酸酸甜甜滋味。³⁹³

從宮川保之刊載於《大和短詩》第二集中的吟俚謠選兩首：

天空晴朗、音樂響起、讓鴿子吊掛金鈴。

供奉茶與酒之外，神前連香煙也供奉。³⁹⁴

由前一首可看出宮川保之生活較愜意舒適，顯現出神清氣爽，輕鬆樂觀心態；而後一首可看出他開始好奇地注意到臺灣拜神時，將人類自己所喜愛的香煙也當供品供奉神，與日本的祭祀不同情況。

再由《大和短詩》第三集中選出一首俚謠如下：

給予、取得都公平，老人、小孩無區別！³⁹⁵

基督教徒、為人正直的宮川保之，欣賞臺灣原住民既不偏袒小孩也不偏袒老人，

³⁹²宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，頁 215。原文：「情にやもろいが戦争にや強いこれが日本のお國風」

³⁹³同前註，頁 227。原文：「雨と風とを凌いだ蜜柑酸いと甘い味がある」

³⁹⁴宮川保之（野草庵一水）：《大和短詩》第二集，頁 41。原文：「晴れたみ空に音楽ひびく鳩に金鈴下げさして お茶と酒の其外神前にお喫ひなされと煙草まで」

³⁹⁵宮川保之（野草庵一水）：《大和短詩》第三集，頁 39。原文：「遣るも貰ふも皆公平で老いと小兒の區別はない」

給予和取得都公平對待。而宮川保之也是從自己評選出登載於《臺灣日日新報》上的作品中公平地一人選取一首集結成《大和短詩》集。而且宮川保之很謙虛地未將自己所創作的俚謠收錄於《大和短詩》第一集書後，而是收錄了一些古人名吟。編《大和短詩》第二集和《大和短詩》第三集時，才收錄一些自己的作品。這也證明他為人處世公平、謙虛、正直的特色！

其次是，有關俚謠都一在薪火相傳中，吟詠歌數韻律未變，只是傳承者在接力賽跑中，因跑步路數不同，跑出不同途徑。「都都逸坊扇歌」跑到曲藝場造成轟動；黑岩周六跑到《萬朝報》提倡「俚謠正調」造成風潮；而平山芦江輔導的「街歌」持續有年輕人承繼；宮川保之跑到《臺灣日日新報》開闢「大和短詩」欄，也在臺灣開出上承「俚謠正調」、下開《臺灣俚謠粹吟》詩集和《若草》雜誌，也間接促成《若草》成員與日本內地的新民謠成員的交流切磋機會。

另外，《大和短詩》三集寫作表面和內容書寫意義，所提供的思考《大和短詩》三集的俚謠歌者們由一個鎖國甚久的保守社會，受到明治政府醉心於歐美的科學文明，全盤西化影響，國民的腳步未必能跟上政府步調，本身已處於新舊文化衝擊之中，又來到語言、風俗習慣全然不同的臺灣這個陌生地方，「剛來」時可能有些人會有的不習慣或懷念往日事物或懷念故鄉的親人、山光水色。有些人可能會對臺灣的風俗習慣的產生「好奇」或「不以為然」的情緒等等。但住下來後，就會面臨「適應」的問題，飲食文化會互相影響，在適應在地氣候、在地動植物或在地風俗民情之餘，有可能將日本的風俗習慣帶入。何況殖民政府當靠山，自然以日本的一切事物為「優位」、為「判斷美好」的價值標準。久住後，也會發現臺灣或臺灣原住民的風俗民情也有值得「肯定」或「學習」之處，日久他鄉亦故鄉。對宮川保之而言，臺灣是心泰身寧處，故鄉何獨在日本呢？於是「大和短詩會」的會員們，將平日所見、所思吟詠入俚謠中，不僅使自己枯燥的日常生活得到文學樂趣，在切磋學習中也獲得創作俚謠，爭相出版詩集留下珍貴史料。不管其意識形態如何，留下殖民政府政策見證，和當時日本人對臺灣人和臺

灣原住民及臺灣事物的凝視，又留下了當日臺灣特有方言、臺灣特殊職業、臺灣生活方式、臺灣風俗習慣、臺灣風土人情的史料，反映日治時期當時的社會現象、時代樣貌、歷史現象。

還有，在此有必要談到促使宮川保之來臺，間接使其在臺完成《大和短詩》的編著和開拓草山工作的後藤新平。宮川保之與後藤新平兩人，人生境遇不同，布衣卿相、在野在朝，卻是友誼長存的好知己，令人感佩！後藤新平因有貴人賞識、提拔，自身身體強壯毅力、認真努力，所以人生走得較順遂，成功後念舊不忘本；而宮川保之體質弱、人生坎坷、子女相繼死亡，不善經商，終生為生計奔波，就算有機會得到幫助，也不想過於麻煩別人、增加別人困擾。但他樂觀、看得開、明理幽默，又慧眼識英雄，結交後藤新平這位講義氣的知己。託後藤新平的福，宮川保之父子在臺團聚生活。在臺灣的生活是宮川保之的整個人生當中，身體較健康，過得較悠閒愉快、物質生活上較安定的期間，還有餘力將省下的錢匯給日本國內的姐姐或捐款給教會。在辦假日學校時，頗受學生與學生家長們愛戴，因留長鬍子而被稱為「仙人大人」。

此外，本文在研究過程中，也考證出過去文獻或近期論著的錯誤，證明宮川保之並非奉職於總督府殖產局圃，或被總督府殖產局派到新竹北埔內大坪的橡膠苗圃工作的職員。希望此澄清能為學界帶來些許貢獻。

參考文獻

一、專書（依作者姓名筆畫順序排列）

- 一松本男：〈桜と梅〉《中国人と日本人》，東京：サイマル出版会，1987年4月
- 下山弘：《川柳 江戸の四季》，東京：中央公論社，1997年4月
- 久松潜一編：《日本文学》，東京：有信堂，1960年6月
- 久保田敏子：《点描日本音楽学の世界》，東京：白水社 2000年6月，第5刷
- 小西甚一：《日本文藝史 V》，東京：講談社，1992年2月
- 小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》，臺北：聯經出版公司，2015年10月
- 山本哲夫：《新版 おほえやすい表解文学史》，東京：學燈社，1983年11月
- 川端康成等著：《世界教養全集 14》，東京：平凡社，1962年4月
- 中川浩一，和歌森民男合編：《霧社事件》，臺北：武陵出版公司，1997年4月
- 日本近代文学会：《日本近代文学・第75集》，日本：日本近代文学会，2006年11月
- 日本歌謡学会：《古代から近世へ・日本の歌謡を旅する》，大阪：和泉書院，2013年11月
- 木村毅編：《明治文學全集 47・黒岩涙香集》，東京：筑摩書房，1971年4月
- 丘秀芷：《破碎山河誰來補?台灣抗日先賢先烈傳》，臺北：臺灣抗日親屬協進會，2014年7月
- 北岡伸一著，魏建雄譯：《後藤新平傳》，臺北：臺灣商務印書館，2005年4月
- 平成暮らしの研究会編：《365日の雑学本》，東京：河出書房新社，1998年6月
- 本多勝一：《日本語の作文技術》，東京：朝日新聞社，1997年4月第28刷
- 仲井幸二郎，丸山忍，三隅治雄：《新裝版 日本民謡辭典》，東京：東京堂，1996年5月

- 伊能嘉矩著，楊南郡譯註：《台灣踏查日記〈上冊〉》，臺北：遠流出版公司，1996年11月
- 伊藤秀雄，榊原貴教編著：《黑岩淚香の研究と書誌》，東京：ナダ出版センター，2001年6月
- 伊藤潔著，江萬哲譯：《台灣四百年歷史與展望》，臺北：新遠東出版社，1994年12月
- 吉川英史：《日本音樂の歴史》大阪：創元社，1995年5月，第18刷
- 吉田精一，森本治吉編著：《日本文學入門》，東京：小峯書房，1967年3月
- 吉田精一著：《日本文學研究資料叢書・近代詩》，東京：有精堂出版會社，1984年10月
- 吉田精一著：《現代日本文學史》，東京：筑摩書房，1965年10月
- 庄司總一著，黃玉燕譯：《陳夫人》，臺北：文經出版社，2012年9月
- 庄司總一著，黃玉燕譯：《嫁台灣郎的日本女子》，臺北：九歌出版社，2002年5月
- 百田宗治：《日本歌謠の新研究》，東京：金星堂，1932年11月
- 西川滿，田敏雄著，致良日語出工作室譯：《華麗島民話集》，臺北：致良出版社
- 西川滿著：《華麗島顯風錄》，臺北：致良出版社，1999年9月
- 西沢爽：《日本近代歌謠史上》，東京：桜楓社，1990年11月
- 西沢爽：《日本近代歌謠史下》，東京：桜楓社，1990年11月
- 西沢爽：《日本近代歌謠史資料編》，東京：桜楓社，1990年11月
- 西沢爽：《雜學 艶歌の女たち》，東京：文藝春秋，1987年1月
- 辻井喬著：《詩が生まれるとき・私の現代詩入門》，東京：講談社，1994年3月
- 佐藤春夫：《〈外地〉の日本語學選1 南方・南洋/台灣》，東京：新宿書房，1996年1月

- 佐藤喜代治：《日本の漢語——その源流と変遷——》，東京：角川書店，1979年10月
- 佐藤智美：《大分県先哲叢書・野上弥生子》，東京：ドメス出版，2013年8月
- 吳佩珍主編：《中心到邊陲的重軌與分軌・日本帝國與臺灣文學・文化研究(上)》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2012年8月
- 吳佩珍著：《真杉靜枝與殖民地臺灣》，臺北：聯經出版公司，2013年9月
- 吳佩珍編：《中心到邊陲的重軌與分軌・日本帝國與臺灣文學・文化研究(下)》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2012年6月
- 吳佩珍編：《中心到邊陲的重軌與分軌・日本帝國與臺灣文學・文化研究(中)》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2012年9月
- 吳密察，黃英哲，垂水千惠編：《記憶する台灣》，東京：東京大學出版會，2005年5月
- 村上哲見：〈アンコに漢詩を〉《漢詩と日本人》，東京：講談社，1994年12月
- 村上哲見著：《漢詩と日本人》，東京：講談社，1994年12月
- 毎日新聞学芸部編：《民謡風土記》，日本：時事通信社，1982年3月
- 邦光史郎：《日本史面白事典》，東京：株式会社主婦と生活社，1998年
- 阮斐娜著，吳佩珍譯：《帝國的太陽下：日本的台灣及南方殖民地文學》，臺北：麥田出版，2010年9月
- 和泉司著：《日本統治期台灣と帝国の〈文壇〉〈文学懸賞〉がつくる〈日本語文学〉》，東京：ひつじ書房，2012年2月
- 東野大八著：《川柳の群像》，東京：集英社，2004年2月
- 松田京子：《帝国の思考 日本「帝国」と台湾原住民》，東京：有志社，2014年3月
- 河原功著，莫素微譯：《台灣新文學運動的展開：與日本文學的接點》，臺北：全華科技圖書公司，2004年

- 邱永漢著：《中国人と日本人》，東京：中央公論社，1993年3月
- 垂水千惠：《台湾の日本語文学》，東京：五柳書院，1995年1月
- 胡家瑜編：《文物、造型與臺灣原住民藝術》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2015年10月
- 夏目漱石：《夏目漱石全集1》，東京：筑摩書房，1987年9月
- 島崎博編：《別冊幻影城，保存版 NO.10/黑岩淚香》，東京：幻影城出版，1977年12月
- 桑原博史：《新明解古典シリーズ——1・万葉集・古今集・新古今集》，東京：三省堂，1990年9月
- 浜田義一郎著：《教育社歴史新書〈日本史〉82 川柳・狂歌》，東京：教育社，1977年10月
- 高明士主編：《臺灣史》，臺北：五南圖書出版公司，2006年4月
- 堀江信男，塙作樂編：《茨城の文学》，東京：笠間書院，1975年1月
- 張季琳主編：《日本文學中的臺灣》，臺北：中央研究院人文社會科學研究中心，2014年10月
- 張雙英：《二十世紀臺灣新詩史》，臺北：五南圖書出版公司，2006年8月
- 張雙英：《西方視域下的——字源語文與文學文化》，臺北市：臺灣學生書局，2013年3月
- 梁明雄著：《日據時期臺灣新文學運動研究》，臺北：文史哲出版社，1996年2月
- 淚香會編，伊藤秀雄解說：《近代作家研究叢書 111・黑岩淚香》，東京：日本図書センター，1992年10月
- 清水勝發行：《新文芸讀本・柳田國男》，東京：河出書房新社，1992年2月
- 連清吉：《日本京都中國學與東亞文化》，臺北：臺灣學生書局，2010年4月
- 野山嘉正：《日本近代詩歌史》，東京：東京大學出版會，1985年11月

- 陳培豐：《同化的同床異夢：日治時期臺灣的語言政策、近代化與認同》，臺北：麥田出版，2006年11月
- 曾光宗主持：《新竹縣北埔事件文化地景整體規劃調查研究成果報告書》，新竹縣：新竹縣文化局，2008年12月
- 植野弘子，三尾欲子編：《台湾における〈殖民地〉経験》，東京：風響社，2011年1月
- 渡辺秀夫：《詩歌の森——日本語のイメージ》，東京：大修館書店，1995年5月
- 渡邊澄子：《野上彌生子一人と文学》，東京：勉誠出版，2007年2月
- 菅野洋一，仁平道明：《古今歌ことば辞典〈新潮選書〉》，東京：新潮社，1998年11月
- 黃美娥主編《臺灣原住民族關係文學作品目錄（1603～1945）上》，臺北：行政院原住民族委員會，2013年12月
- 黃美娥主編《臺灣原住民族關係文學作品目錄（1603～1945）下》，臺北：行政院原住民族委員會，2013年12月
- 黃美娥主編《臺灣原住民族關係文學作品選集（1603～1894）》，臺北：行政院原住民族委員會，2013年12月
- 黃美娥主編《臺灣原住民族關係文學作品選集（1895～1945）》，臺北：行政院原住民族委員會，2013年12月
- 黃英哲主編：《日治時期臺灣文藝評論集（雜誌篇）第一冊》，臺南：國家臺灣文學館籌備處，2006年10月
- 黃英哲主編：《日治時期臺灣文藝評論集（雜誌篇）第二冊》，臺南：國家臺灣文學館籌備處，2006年10月
- 黃英哲主編：《日治時期臺灣文藝評論集（雜誌篇）第三冊》，臺南：國家臺灣文學館籌備處，2006年10月

- 黃英哲主編：《日治時期臺灣文藝評論集（雜誌篇）第四冊》，臺南：國家臺灣文學館籌備處，2006年10月
- 黃英哲編，涂翠花譯：《台灣文學研究在日本》，臺北：前衛出版社，1994年12月
- 黑川創編：《〈外地〉の日本語文学選》，東京：新宿書房，1996年1月
- 黑岩淚香 小酒井不木作，施金英譯：《日本偵探小說選1：黑岩淚香 小酒井不木作品集》，臺北：小知堂文化事業公司，2003年10月
- 楊鏡汀：《內豐浩劫——北埔事件秘聞——》，新竹：大坪國小內豐分校，1982年12月
- 葉石濤：《台灣文學史綱》，高雄：春暉出版部，1987年2月
- 葉石濤：《走向台灣文學》，臺北：自立晚報社文化出版部，1990年3月
- 葉石濤作，彭瑞金主編：《葉石濤全集13・評論卷一》，台南：國立台灣文學館，2008年3月
- 葉石濤作，彭瑞金主編：《葉石濤全集1・小說卷一》，台南：國立台灣文學館籌備處，2006年12月
- 鈴木修次：《中国文学と日本文学》，東京：東京書籍公司，1987年7月
- 劉崇稜：《日本文學概論》，臺北：水牛圖書出版公司，1994年8月
- 劉崇稜：《日本近代文學概說》，臺北：三民書局，1997年3月
- 劉崇稜：《日本近代文學精讀》，臺北：五南圖書出版公司，2004年9月
- 潘乃德著，黃道琳譯：《菊花與劍——日本民族的文化模式》，苗栗：桂冠圖書股份有限公司，2007年9月，23刷
- 鄧相揚：《霧社事件》，臺北：玉山社出版公司，1998年10月
- 戴國輝著：《台灣史研究集外集》，臺北：遠流出版公司，2002年4月
- 齋藤希史著：《漢文脈と近代日本》，東京：日本放送出版協會，2007年2月
- 鶴見俊輔：《限界芸術論》，東京：筑摩書房，1999年11月

鶴見祐輔：《(決定版) 正伝・後藤新平》，東京：藤原書店，2004 年 11 月

二、日治時期專書（依作者姓名筆畫順序排列）

小松松濤：〈俚謠と私、趣味と人生〉收錄於：内藤龍平編：《臺灣四十年回顧》，臺北：出版單位不詳，1936 年 2 月

吉田季四郎：《俚謠粹吟》，臺北：出版單位不詳，1926 年 10 月

吉田季四郎著，吉田野人，岩本秋心編：《臺灣俚謠粹吟》，臺北：臺灣圖書刊行會，1919 年 8 月

前田兼雄：《花灯吟稿》，出版單位不詳，出版年不詳

宮川次郎：《北埔事變秘録》《臺灣・南支・南洋パンフレット》，東京：拓殖通信社，1927 年

宮川次郎：《桃枝のお祖父さん 宮川保之の傳記》，臺北：地踏社，1924 年 3 月

宮川次郎：《臺灣の社會運動》，臺北：臺灣實業界社營業所，1929 年 10 月

宮川次郎：《臺灣常識》，臺北：臺灣實業界社營業所，1930 年 3 月

宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第一集，臺北：大和短詩會，1913 年 6 月

宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第二集，臺北：大和短詩會，1913 年 12 月

宮川保之（野草庵一水）編：《大和短詩》第三集，臺北：大和短詩會，1914 年 12 月

野草庵一水：《諸國俚謠野の唄》，東京：大學館，1905 年 10 月

鹿野忠雄著：《山と雲と蕃人と》，東京：中央公論社，1941 年 8 月

臺灣總督府交通局鐵道部編：《臺灣鐵道旅行案内》，臺北：臺灣總督府交通局鐵道部，1930 年 7 月

三、期刊論文（依作者姓名筆畫順序排列）

周華斌：〈日治時期在台灣的和歌與俳句文學發展概觀——兼論和歌的戰時言說以及「台灣俳句」的論述〉，《第三屆台灣文學研究生學術論文研討會論文集》，臺南：國家臺灣文學館籌備處，2006年7月

邱貴芬，柳書琴主編：《台灣文學與跨文化流動：東亞現代中文文學國際學報·第三期，臺灣號（2007）》，臺北市：文建會，2007年4月

邱雅芳：〈中村古峽在大正初期的殖民地行旅：《到鵝鑾鼻《來自蕃地》的南方風情與「蕃地」體驗〉，《台灣文學學報》，第15期，臺北：政治大學台灣文學研究所，2009年12月

陳偉智：〈書評：松田京子《帝国の思考：日本「帝国」と台湾原住民》〉，《臺灣學研究》第17期，新北：國立臺灣圖書館，2014年10月

曾秀萍：〈一則弔詭的台灣寓言《風前塵埃》的灣生書寫、敘事策略與日本情結〉，《台灣文學學報》第26期，臺北：政治大學台灣文學研究所，2015年6月

臺灣學研究編輯委員會編：〈陳偉智：書評：松田京子《帝國思考：「日本『帝國』和台灣原住民」〉〉《臺灣學研究》第17期，新北：國立臺灣圖書館，2014年10月

四、學位論文（依作者姓名筆畫順序排列）

阮美慧：《台灣精神的回歸：六、七〇年代台灣現代詩風的轉折》，國立成功大學中國研究所博士論文，2003年

林慧君：《日據時期在台日人小說重要主題研究》，淡江大學中國文學系博士論文，2009年

崔末順：《現代性與臺灣文學的發展（1920-1949）》，國立政治大學中國文學系博士論文，2004年

張雅萍：《遣返者的文學——以在台日人作家西川滿為中心》，國立清華大學臺灣

文學研究所碩士論文，2014 年

鳳氣至純平：《中山侑研究——分析他的「灣生」身分及其文化活動》，國立成功大學台灣文學系所碩士論文，2006 年

鳳氣至純平：《日治時期在台日人的台灣歷史像》，國立成功大學台灣文學系所博士論文，2014 年

劉振琪：《笠詩社第二世代詩人研究》，國立中山大學中國文學系博士論文，2013 年

簡明玉：《日本殖民統治的探索與反思：以魏清德散文作品為觀察中心》，國立清華大學臺灣文學研究所碩士論文，2018 年

五、報章雜誌（依作者姓名筆畫順序排列）

草原克芳：《群系》雜誌 31 號〈黑岩淚香と萬朝報の時代 批評、啓蒙、プロパガンダ〉，東京：2013 年 7 月

齋藤 桂：〈黎明期の新民謡・「俚謡」と「民謡」をめぐって〉《日本伝統音楽研究第 9 号》，京都：日本伝統音楽研究センター，2012 年 3 月

六、日治時期報章雜誌（依時間順序排列）

〈大坪の生存者〉，《臺灣日日新報》，臺灣：1907 年 11 月 19 日

〈大島總長訓示〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907 年 12 月 08 日

〈大島總長談片〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907 年 12 月 24 日

下村吞海：〈平民文學〉主要題名〈聲〔篇〕〉，《臺灣警察協會雜誌》，臺灣：1922 年 12 月

木村特派員：〈北埔暴動〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907 年 11 月 19 日

中田秀造：〈蕃人蕃地の改名問題〉，《臺灣警察協會雜誌》，臺灣：1926 年 3 月

越村生：〈台湾の印象（二）〉，《臺灣警察協會雜誌》，臺灣：1928 年 3 月

中林俚甫：〈私の俚謠觀（一）〉，《臺灣遞信協會雜誌》，臺北：臺灣遞信協會，1933年3月

中林俚甫：〈私の俚謠觀（二）〉，《臺灣遞信協會雜誌》，臺北：臺灣遞信協會，1933年4月

中林俚甫：〈俚謠手引草（第二編）〉，《臺灣遞信協會雜誌》，臺北：臺灣遞信協會，1933年5月

〈北埔事件續聞（新竹通信）暴徒行蹤所及〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11月22日

〈北埔事件續聞（新竹通信）暴動之雜件〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11月22日

〈北埔事件及臺中〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》臺灣：1907年11月27日

〈守備隊之往嘉〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11月27日

〈竹塹郵筒/建五子碑〉，《漢文・臺灣日日新報》《湖海琅國》，臺灣：1910年02月26日

〈休暇二日間紀行雜俎（二）〉，《漢文・臺灣日日新報》《叢錄》，臺灣：1910年3月30日

竹山人：〈趣味の端歌〉，《運動と趣味》，臺北：臺灣體育獎勵會，1918年3月

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——第二句の研究（一）〉，《若草》，臺北：若草會，1934年

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——第二句の研究（二）〉，《若草》，臺北：若草會

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——俚謠鑑賞（一）〉，《俚謠研究誌》，臺北：若草會

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——俚謠鑑賞(二)〉，《俚謠研究誌》，
臺北：若草會

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出(一)〉，《若草》，
臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出(二)〉，《わか
くさ》，臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出(三)〉，《俚謠
若草》，臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出(四)〉，《俚謠
若草》，臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——一水翁の憶ひ出(五)〉，《俚謠
誌》，臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——音頭と小唄(一)〉，《わかくさ》，
臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——音頭と小唄(二)〉，《わかくさ》，
臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——音頭と小唄(三)〉，《わかくさ》，
臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——音頭と小唄(四)〉，《わかくさ》，
臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——音頭と小唄(五)〉，《わかくさ》，
臺北：若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——蓬萊小唄〉，《わかくさ》，臺北：
若草會，無版權頁

伊勢三郎：〈詩砲發砲——一名俚謠出砲臺——俚謠界インチキ〉，《わかくさ》，

臺北：若草會，無版權頁

吉田真琴：〈薰る若草二百號積んで〉，《わかくさ》，臺灣：若草會

吉田春奈：〈今の気持 吉田春奈會告〉，《俚謠研究誌》，臺北：無版權頁

〈萬死に一生を得一昨夜歸北したる幸運者〉，《臺灣日日新報》，臺灣：1907年
11月19日

西口尖顎：〈一水翁の川柳觀〉，《川柳國姓爺》，臺灣：臺灣川柳社，1940年12
月

〈死刑不服〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1910年02月19日

〈建五指碑〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1910年05月22日

孤農：〈離謠と都々逸〉，《運動と趣味》，臺北：臺灣體育獎勵會，1917年
11月

〈後藤男寄祝電於宮川翁〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11
月30日

〈宮川保之翁所談（一）〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11
月20日

〈宮川保之翁所談（二）〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11
21日

〈宮川保之翁所談（三）〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11
月22日

〈宮川保之翁所談（四）〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11
月23日

〈宮川保之翁所談（五）〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11
月26日

〈宮川保之翁及紀念貼〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年11月
27日

〈就栽培乳樹而言〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1908年02月23日）

〈新竹蕃情〉，《漢文・臺灣日日新報》《島政要聞》，臺灣：1908年08月01日

鈴木質著：〈蕃人教育史（二）〉，《臺灣警察時報—第51期》，臺北：臺灣警察協會，1932年7月

〈臺中依然警戒〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年12月01日

〈臨時法院之審理〉，《漢文・臺灣日日新報》《雜報》，臺灣：1907年12月18日

七、相關字典與辭典（依作者姓名筆畫順序排列）

小泉欽司：《朝日 日本歷史人物事典》，東京：朝日新聞社，1994年11月

內田保男，石塚秀雄：《新國語要覽》，東京：大修館書店，1992年4月

宋文軍主編：《現代日漢大辭典》，臺北：大新書局（日本小學館），2001年1月

志村有弘編：《姓氏家系歷史伝説大辭典》，東京：勉誠出版（株），2003年7月

邦光史郎：《日本史面白事典》，東京：株式会社主婦と生活社，1998年

松村明監修：《大辭泉》，東京：小学館，1995年12月

八、網站（依網站名稱筆畫順序排列）

しぐれ歌会：〈現代都々逸・街歌の歴史〉（しぐれ歌会，無日期）

網址：<http://www007.upp.so-net.ne.jp/wakazo/s-history.html>（上網檢索日期：2017年12月）

いしおか100物語刊行会：〈俚謡は心意氣〉（石岡100物語039，2008年）

網址：www.geocities.jp/ishioka（上網檢索日期：2017年12月）

附錄一、宮川保之年譜

1854 年（安政元年）1 歲

7 月 13 日出生於山形縣山邊町的宅邸。出生時身體弱小，生後百日，與年僅廿五歲的生母死別。小時候名叫「豐太郎」，後改名為「文七郎」，成人式過後名為「保之」。到十幾歲為止，他歷經了六位繼母。父親宮川保興，是福島縣棚倉町的阿部豐後守武士，曾任職山形縣山邊町飛領地的監視官。

1859 年（安政 6 年）6 歲

宮川保之六歲時，生大病險死，據說宮川保興邊為其擦背邊說：「不要因病而死，只能為主君而死」，形成了宮川保之堅定正直而強烈的武士性格。

1863 年（文久 3 年）10 歲

某次，宮川保興到領地內去巡視不在家，祖母、姐姐和宮川保之（當時名為文七郎）三人在家吃飯。家中女傭要盛冷飯給宮川保之吃，祖母叫女傭重新煮熱飯給將來要繼承家業的宮川保之一個人吃，祖母和姐姐在飯煮好前不動筷子靜靜地等候，可見祖母對宮川保之的重視與愛護。

1867 年（慶應 3 年）14 歲

春季過完，「成人式」之禮後，宮川保之當起「小武士」，養成走路時目不斜視，兩手放袖前重疊於刀柄上的習慣姿勢。個子雖矮小，但畢竟是武士之子，隨著地方官員到各村巡視，並有隨時須豁出性命的覺悟。

1868 年（明治元年）15 歲

那年發生了「戊辰戰爭」。宮川保之拚命學習劍術、讀書，劍術是去他藩的山形藩學，也學騎馬。馬術老師木崎常教導宮川保之要「把一百當兩百用」即「用錢活下去」之意。當時同藩的「阿部」人沒和官軍打仗就以「戰敗」結束，許多人從國表的福島縣棚倉逃來山邊町來，日後嫁給宮川保之為妻的西村家孩子「錦」也是逃到山邊町來的人。

1869 年（明治 2 年）16 歲

春季，山邊町宅邸變成政府所有，從酒田縣來的少參事「吉田耕太郎」帶著軍隊闖進來，宮川保之被任命為「執大刀」職務。那年宮川保之的父親宮川保興被派任到「紫橋縣」工作卻遭婉拒，於是一家人乃回故鄉國表的福島縣棚倉。

1871 年（明治 4 年）18 歲

回棚倉後，宮川保之父親宮川保興靠著微薄的俸祿度日，宮川保之也當助手從事開墾的工作，並以通學的方式學習。宮川保之原本身體就瘦弱，加上勉強從事開墾工作，終於 1871 年（明治 4 年）十八歲時病倒，後脫險。

1872 年（明治 5 年）19 歲

宮川保之去福島市學習，進入山形市的和洋算術老師市川方靜的私塾，也學習測量。此時剪束髮、換穿洋服，又開始留鬍子，很時髦。

1873 年（明治 6 年）20 歲

在山形市的和洋算術老師市川方靜的私塾念書期間，學費常不夠，還是畢業了。畢業後，市川方靜老師和宮川保之同時當了縣立福島小學第一校的老師，學校分派市川、宮川教算術。當時的福島縣長安場是著名人士，其次女安場和子日後嫁給後藤新平為妻。安場和子當時不到十歲，是宮川保之的學生。而後藤新平是貧窮的別科生。

1875 年（明治 8 年）22 歲

宮川保之因眼疾使視力惡化，難算以細小字體寫的算術，只好辭去工作，回故鄉棚倉慢慢治療眼疾。此時，後藤新平十九歲，宮川保之廿二歲。本打算醫好之後馬上再去東京，但父親宮川保興不允，就創辦了「互習社」私塾，教西洋數學和日本算盤，更奔走各村教育很多人。

1876 年（明治 9 年）23 歲

1 月中旬，在磐前縣工作的宮川保之因病入院，和仙台籙的和田顛武一郎住同病房，由此人聽到基督教教義，自此大徹大悟，開始讀聖經，此即宮川保之成為基督徒的原因。宮川保之當時因家貧與體弱，感到人生無趣，向和田請教各種問題後，突然覺得精神百倍，乃與和田成了「神前兄弟」。宮川保之所信的是屬於新教中有點古老教派的「浸禮派」。

1877 年（明治 10 年）24 歲

4 月 12 日，從同籬西村家迎娶錦為妻。當時，保之的繼母已生兩子，家中情況有些複雜，妻子錦非常操勞。以 1877 減去宮川保之出生的 1854 時的一歲，宮川保之此時應該是廿四歲。

1879 年（明治 12 年）26 歲

1 月，長子宮川保全出生，宮川保之非常高興，還吟了一首和歌。但宮川保全卻早逝，五歲即離世。

1882 年（明治 15 年）29 歲

時任愛知縣醫院院長的後藤新平因醫好政治家「板垣退助」的傷而聞名。不久，後藤新平當上內政部衛生局長，來函問宮川保之要不要到東京工作，但保之卻婉拒。宮川保之因自覺身體虛弱不適合當官，也希望以朋友的關係和後藤新平交往。

1886 年（明治 19 年）33 歲

宮川保之因膝蓋痛，腳彎曲站不直，乃到東京由大學醫院的醫生伊藤集三醫好。後來，又過度操勞而再度入院。保之住院期間專心聆聽教義，念聖經、向神祈禱，幸虧有德國醫生醫治，一年半後痊癒出院。

1906 年（明治 39 年）53 歲

12 月，宮川保之來到臺灣。秘書科的川中子似乎接到後藤新平詳細說明的來函，

便很親切地告訴宮川保之，若有想去的工作崗位，就算再困難也會找出空缺來；但宮川保之是無論何時都不想麻煩別人的人，所以婉拒了川中子的好意。

1907 年（明治 40 年）54 歲

宮川保之於 1907 年夏天，到飯田普居住的新竹廳北埔支廳大坪的護謨苗圃去玩，與飯田普在那裡共起居，卻遇到了著名的北埔事變，很幸運地得到巫新炳搭救。

《臺灣日日新報》與《漢文臺灣日日新報》大肆報導，使日本內地及臺灣的親戚朋友都爭相向宮川保之祝賀。時任滿鐵總裁的男爵「後藤新平」於 11 月 30 日亦寄祝賀電。

1910 年（明治 43 年）57 歲

5 月 22 日，是日首行五子碑除幕式。

1912 年（大正元年）59 歲

7 月 14 日於《臺灣日日新報》社樓上舉辦成立大會典禮和第一次的「大和短詩會常會」，當時的喜悅真無法形容，宮川保之喜悅到老眼飽含淚水。早於四月中旬左右，大本幽夢（屬通信局）、久森一零（行商）、中村一舟（裁縫師）三個人，加上宮川保之和岩本秋心共五人，就已聚集在宮川保之家共商舉行「成立大會典禮」之事。商量結果是，請宮川保之當主編，幽夢當會計，一零和一舟當勸誘會員加入工作，岩本秋心則承擔總務工作。

1914 年（大正 3 年）61 歲

在草山蓋了房子。那是因宮川保之曾去草山溫泉遊玩，發現去草山途中有桃花名勝地，山前有櫻花名勝地竹仔湖。草山春天花開，夏天涼爽安靜，感到非常中意。

1915 年（大正 4 年）62 歲

此年春，宮川保之搬到草山時，也辭去了報社的工作，但《大和短詩》的評選工作繼續，和報社也保持聯繫。

1916 年（大正 5 年）63 歲

此年春，安東總督因總督府新官廳落成，舉行競賽會，宮川保之意外地和離臺後首度回臺的後藤新平夫婦碰面。因捧場人多，雖與宮川保之見了兩次面，只能客套一番，並未能好好談談朋友間的貼心話。

宮川保之在孫女桃枝出生後第九天就去世了。只是不知為什麼，宮川次郎記載宮川保之逝世日期是大正 5 年（1916 年）11 月 26 日早上八點，而宮川保之墓碑上紀念文中記載的是大正 5 年（1916 年）11 月 27 日過世，享年六十三歲。

附錄二、《大和短詩》作者、內容統計

《大和短詩》(一)作者統計

北部	基隆	基隆(8)	25.清子 30.中澤禿頭 52.力彌 115.玉田山人 131.雨好 132.草の家 135.武政射蝶 139.船越涼州
		金瓜石(7)	5.村瀨鐵舟 14.益永鳳聲 15.森下春曉 38.三五夜生 75.大畑樹叢 78.福川光洲 109. 谷川士口
	臺北	臺北(64)	1.幽夢生 7.安良城鐵人 10.邦山孤影 11.道廼家雨水 12.佐藤溪月 17.秋山たまき 18.志葉多 20.川本弓矢之助 22.江口入道 23.伊勢三郎 26.大橋野菊 27.伴登志矢 29.伊藤如雲 32.幸田青綠 35.松龍生 37.花の山人 39.久森伊雫 41.土井越路 43.杉 田雨人 47.保田溪月 50.拜石狂生 51.加藤心錠 53.放浪庵秋心 54.長野石水 57.糸數 仁應 61.しけか 62.是水軒一波 63.歸雲子 64.副田スマレ 66.軟骨生 68.臥手庵霞外 70.野崎宮子 72.不倒翁改む彌陀六 73.西門外士 77.梅の家一枝 79.諸永白泉 80.橫田 一葉 81.前田豐太郎 83.青木孤舟 84.霜中初牙 86.羽鳥白菊 87.青銅庵一葉 88.半日 庵露人 89.松下庵一露 92.六尺坊 95.上野蘆の家 98.岩本秋心 99.木下喜太衛門 100.大本花心 104.平澤北の人 107.野崎一鳥 108.吉田素世 112.鱒坂やなぎ 116.中村 雨舟 121.原口梧堂 122.滄浪庵 123.城西外史 124.荒木孤月 126.鮫川石佛 130.喜良 久山人 134.三浦素水 137.菅居一玉 138.黒木猯狼 140.橋本秋汀
		臺北醫院(2) (今臺大醫院)	105.石橋つぎ子 119.柳原貞子
		北投(1)	34.牧白水
		士林(1)	127.培峰
		瑞芳(1)	118.小三
	桃園	大嵙崁(4)(今大溪)	2.井漁郎 13.久保田穗波 28.竹園 55.四稜杻人
		桃園(3)	46.川上浪子 56.竹影生 141.壬子生
		龜山(2)	58.武政蝶二 125.玄相庵光雪
		小粗坑(1)(今龍潭)	102.小野天狗
	新竹	新竹(8)	24.只左谷水 42.中村一舟 49.寅御前 76.鬼笑 82.伯井渚舟 96.村上野桑庵 114.雲外 117.石竹

		竹東(2)	85. 伊藤紫興 103. 大笑山人
中部	臺中	臺中(9)	6. 好笑 31. 尹人 71. 盛田漁四郎 74. 安閑坊 91. 豐洲生 93. 村尾白萩 111. 眾議 120. 金甲 136. 村尾案山子
		葫蘆墩(1)(今豐原)	65. 赤井 たふ
		后里庄(1)	113. 升田秋子
		東勢角(1)(今東勢鎮)	44. 小田の蛙
	雲林	五間厝(1)(今虎尾鎮)	16. 長谷川閑靜
		在林內(1)(今林內鄉)	59. 前原一哲
南部	嘉義	嘉義(2)	60. 中島銀雨 101. 野崎小虎
	臺南	臺南(2)	9. 皆花式部 94. 七面山人
		安平(1)	67. 波也音介
		北門嶼(1)(今北門區)	128. 獨嘯庵月浪
	高雄	打狗(7)(今高雄)	8. 山路みどり 21. 手遊 36. 大峰劔峯 48. 鶴兆 90. 小崎 97. 安慶名鎮守 110. 紫紅散史
	屏東	阿緞(3)(今屏東)	33. 只野一心 40. 大島錦水 106. たをり松
東港(1)		133. 庭草庵一石	
東部		宜蘭(2)	45. 黑影 69. 金田貞江
		花蓮(1)	142. 芳泉森の人
		臺東(1)	4. 染子生
離島	澎湖	澎湖(1)	19. 北島生
日本	東京都	東京(1)	3. 平井素朴
	福島縣	磐城(1)	129. 知足軒

《大和短詩》(二)作者統計

北部	基隆	基隆(4)	51. 奥廼家 103. 東樓力彌 112. 中澤禿峯 113. 村主靜洋
	臺北	臺北(27)	1. 阿寶羅史 11. 幽夢生 13. 田中軟骨 15. 中城若松 19. 彌陀六 30. 有閑無閑居士 32. 睦子 34. 大峯劔峯 38. 青木孤舟 42. 川本弓矢の助 44. 伊勢三郎 45. 吉田木南 48. 天地吾蘆 53. 猿犬子 55. 靜舟生 61. 智光故月 64. 半日庵露人 66. 涅槃 70. 靜舟生 74. 睦子 80. 靜舟生 84. 西東ひろし 85. 岳洋山人 95. 西門外士 96. 中城若松 105. 西門外士 111. 前原一哲
		士林(1)	89. 培峯
		赤十字醫院(1) (所在位址於今台北市東門)	36. 木澤生
	桃園	桃園(4)	8. 看牛司 21. 小田の蛙 28. 看牛司 108. 看牛司
		大嵙崁(3)(今大溪)	90. 澁花生 91. 孤士 94. 米食蟲
		小粗坑(2)(今龍潭)	12. 海の人 86. 海の人
		中壢(1)	16. 酒匂 興南城
		楊梅壠(1)(今楊梅區)	79. 竹影生
		阿姆坪(1)	82. 塚澤政一
	新竹	新竹(3)	5. 花川堂一舟 39. 花川堂一舟 110. 花川堂一舟
		李嶼山(2) (今新竹縣尖石鄉)	17. 村上雅蓬 73. 亞蓬
		鹽水港(2) (今香山區鹽港溪口)	57. 柳風 72. 柳風
中部	臺中	臺中(6)	4. 岩本秋心 7. 日置憲子 24. 幸田天啟 27. 岩本秋心 40. 好笑 88. 田中ドンツク
		葫蘆墩(1)(今豐原)	75. 和田
	彰化	北斗(2)	35. 尹人 106. 尹人
		二林庄(1)(今彰化縣二林鎮)	65. 森本光椰子

	雲林	五間厝(6)(今虎尾鎮)	22.敏正 31.長谷川閑靈 43.花の家かほる 50.長谷川敏正 78.花の家かほる 100.流星生
	南投	南投(2)	76.雅樂 102.田中虎雄
		埔里社(1)(今臺埔里鎮)	99.神崎雪子
南部	嘉義	嘉義(11)	2.大街隱士 10.不二子 18.野崎洋水 25.九牛舎一毛 37.東門内士 54.二萬平 59.操子 69.義泣齋 87.米唐人 107.百歩生 109.百歩生
		蒜頭庄(2)(今嘉義縣六脚鄉)	23.川村象軒 62.川村象軒
	臺南	臺南(5)	49.月の江 56.こぶつし 67.小金若武者 71.黒潮子 92.七面山人
		灣裡(1)	63.莖圃
	高雄	楠仔坑(1)(今楠梓區)	98.野石
		打狗(3)(今高雄)	26.松影 58.松影 60.真平五面寧
	屏東	阿猴(10)(今屏東)	3.倉石多迷 6.止水庵唯心 14.諸水白泉 29.倉石多迷 33.大島錦水 46.桑本折松 52.江い 93.大島錦水 97.只野一心 114.止水庵唯心
		枋山(1)	104.小藤

東部	宜蘭	叭哩沙(4)(今宜蘭)	9.伊藤紫星 77.森秋陰 81.蕃介 狩集仙人 83.森秋陰
		宜蘭(1)	47.隱士
		ルモアン社(1)(留茂安社今宜蘭大同鄉茂安村)	41.松羅生
		花蓮港(1)	68.並木雲助
不明		竹頭嶼(1)	101.氣儘小僧
		(1)	20.漂流兒

《大和短詩》(三)作者統計

北部	基隆	基隆(3)	102. 入江默哉 58. 須藤喜笑 99. 中澤禿峯
	臺北	臺北(26)	4. 喜樂坊 8. 一葉亭露水 12. 西門外士 14. 伊勢三郎 15. 大木幽夢 18. 岡田滴翠 20. 文廼舍 25. 一哲居士 33. 喜樂坊 35. 一葉亭露水 44. 展外生 45. 諸藤巢子 47. 藤川如柳 48. 千鳥 57. 薄水 64. 展外生 65. 藤川如柳 83. 滿尾春風 85. 岡田滴翠 89. 中城若松 90. 賤が家 91. 清 92. 久美子 93. 野の人 104. 伴よりまさ 101. 守川之子
		八甲庄(1)(今萬華地區的東南隅)	86. 加地夢語
		錫口(1)(今臺北市松山區)	49. 森 秋陰
		竹仔湖(2)	88. 竹の舎一秒 46. 竹の舎一秒
		草山(1)(今隸屬士林區)	7. 草廼舍一沙
		武丹坑(1)(今新北市雙溪區)	21. 和風
	桃園	中壢(2)	27. ゆめ碓 36. 宇宙花
	新竹	新竹(1)	84. 陳露
		樹杞林(1)(今新竹縣竹東鎮)	17. 翡翠亭霞畔
		烏嘴山麓(1)(苗栗縣南庄鄉與新竹縣五峰鄉交界處山峰)	82. 森谷生
北蕃	北蕃(1)(北蕃之代表範圍約為竹苗地區)	96. 小羊生	

中部	苗栗	苗栗(1)	61. 大鼓生
		橫龍山(1)(苗栗縣泰安鄉)	100. 中村文生
		洗水山(1)(苗栗縣泰安鄉)	95. 澄江
	臺中	臺中(5)	6. 藤上垂花 9. 水田一夢 16. 藤上垂花 23. 村尾白萩 42. 藤上垂花
		東勢角(5)(台中東勢鎮)	29. 小更白毛 37. 酒匂雨城子 38. 南蕃 39. 肥後拔天 56. 坂上蠻居
		霧社(3)	67. 峯月 63. 峯月 59. 佐竹經壽
	彰化	彰化(1)	70. 南山

	南投	南投(1)	68.山村
	嘉義	嘉義(14)	3.竹里 5.泣齋 11.維谷 13.蟻山人 28.白豚 31.丙三 34.蟻山人 41.不二子 43.花屋松子 51.維谷 53.こぶ丸 69.黒助 87.白豚 103.柳風
		交力坪(1)(嘉義縣竹崎鄉)	73.曉夢
		竹頭崎(1)	76.靜動技
		竹頭崎驛(1)(嘉義縣竹崎鄉 竹崎車站)	55.武政蝶二
双溪口(1)(今嘉義縣溪口鄉)	77.月宮殿架虹		

南部	台南	台南(1)	10.長谷川閑靜
	高雄	橋仔頭(1)(高雄市橋頭區)	26.龍葉蠻史
	屏東	枋山(1)(屏東縣)	79.坂富夢窓
阿緱(3)		2.茨木繁 66.茨木繁 81.南岳	
東部	宜蘭	羅東(5)	1.東雨 19.小田の蛙 40.小田みさを 80.移住頭目 98.三國峠
		叭哩沙(6)(今宜蘭三星鄉)	50.古藤縷紅子 54.古藤縷紅子 62.夢中居士 72.福崎樂仙 74.濱名生 75.とし子
	花蓮	花蓮港(1)	97.佐賀の家蕃仙
		新城(1)(今花蓮縣北方)	94.深水正之
	台東	台東(1)	71.紫島
卑南(1)(臺東縣)		52.やなぎ	
不明		十口山(3)	60.吞洋 24.孤舟 22.隅州生
		ガオガン(1)	30.健子
		東(1)	78.刀矢生
		(1)	32.幸田天啟兒

《大和短詩》(一)內容統計

類別	編號
植物(花、草、樹、葉、菜、棉)(32)	1、8、10、11、16、17、21、23、36、40、41、45、49、50、59、64、70、76、82、86、95、99、101、104、111、113、114、116、123、127、129、140、
自然現象(風、雨、雪、露、水)(16)	2、13、19、38、42、58、69、77、79、80、93、94、106、125、132、135
自然現象(雲、月亮、夕陽)(8)	14、20、22、39、55、92、100、105
昆蟲鳥獸(蝴蝶、鳥、螢火蟲、金魚、山羊)(9)	9、18、27、43、84、102、122、124、139
海、海港、船、船景(8)	15、25、35、112、115、128、131、136
自滿自傲、幽默、感慨(18)	7、24、28、60、61、65、67、68、75、81、83、89、91、103、119、137、138、141
父母心(4)	57、78、87、110
家庭生活(6)	4、33、53、62、66、109
懷念在日本內地的親人故人(10)	44、47、56、72、73、88、90、96、121、142
故土日本的景物(5)	26、32、46、48、54
日本習俗、例行活動武士戰爭(19)	5、12、29、34、37、71、97、98、107、118、120、130、3、6、108、133、134、51、117
原住民族凝視(6)	30、31、52、63、85、126
景未變目光改變(1)	74

《大和短詩》(二)內容統計

類別	編號
臺灣及臺灣名勝(31)	4、6、7、9、15、23、27、34、35、41、42、44、45、47、49、50、52、53、56、60、61、62、70、74、85、87、95、103、108、111、113
臺灣名產(7)	16、21、22、57、99、100、102
青田、埤川、橋、洪水」(5)	1、2、19、39、105
花、草、樹、木、竹(10)	8、18、32、36、46、72、80、86、97、104
動物(10)	3、12、31、33、58、63、79、92、93、106
臺車、船(2)	5、29
臺灣特有的習俗(10)	10、28、37、43、55、65、84、98、101、109
臺灣特有的職業(3)	48、51、54
移民村、灣生(2)	66、71
懷念故土故人(4)	30、64、88、114
權利不均等階序分佈的基層(11)	11、14、26、38、40、67、68、77、89、91、96
圈包居住在蕃界特別行政區域內(9)	25、59、69、73、75、76、82、90、110
文化進展的對立面，雖當下現代時間並存，卻代表「過去」的時間(6)	13、17、78、81、83、94
教育及文化認同(4)	24、107、112、20

《大和短詩》(三)內容統計

類別	編號
讖首或觸體(17)	1、2、8、9、16、23、27、31、35、36、37、44、79、88、93、108、110
歸順、治世(19)	3、11、12、15、18、19、20、24、29、39、47、55、56、60、76、78、84、85、102
教育、教化、生產方式改變、生活習慣改變(14)	62、67、72、73、74、75、77、81、82、83、89、105、106、107
簡樸、知足、樂觀、勇猛、性賢、可愛(24)	4、6、10、13、30、34、43、50、57、65、66、68、69、86、87、90、95、96、97、98、99、114、115、121
風俗習性(20)	21、22、25、32、33、40、41、45、46、49、101、109、111、112、113、116、117、118、119、120
歌舞、小米祭、慶新年(18)	5、7、14、17、26、28、38、42、48、52、53、58、59、61、71、92、94、104
大自然景緻(5)	54、70、80、91、100
產物、交易、欲望(4)	51、63、64、103

附錄三、《大和短詩》第一集中譯

《大和短詩》第一集 野草庵一水選

序

春はまたおもはせぶりな、花曇り、竹仔湖畔の櫻木に、あれふく風の、つらにくや、みだれし花の、ちらちらと、眺むる面に、かかる時節、短詩を開いて、唄はんせ。

大正二年五月

編者述

譯：竹仔湖畔的櫻花樹，讓人感受櫻花盛開春天淡雲蔽空和煦天氣，可憎風吹花散，紛紛飄落於眺望遠處的我臉頰時，翻開短詩吟詠。

一九一三年五月

編者述

本書は余の選出に係る臺灣日日新報紙上掲載の大和短詩の中、秀逸と認むるものを一人一首に限り更に之を選出登載せり。

譯：本書為余選出登載於臺灣日日新報上的大和短詩中，選出余認為是優秀作品限定一人刊登一首。

右登載詩數は、百四十八首にして、孰れも取り取りの趣きを有すれど、選出上特に意を用ゐたる點は、臺灣趣味を帶べるものを採擇するに努めたれど充分當初の希望を充す能はざりしは遺憾なり。

譯：右邊登載詩數一百四十八首，不管哪首各有不同旨趣，選擇時特別注意之點，是盡力選出帶有臺灣趣味作品，但未能充分滿足最初希望甚為遺憾。

第二集は七月發刊の豫定なるが、次回は編輯及び内容に於ても一段の進境ある作を示す可く幸ひに大方の同好を待つ。

譯：第二集預定七月出版，但下回應該會出示内容和編輯上都更進步作品是幸，期待諸位同好的作品。

臺北 幽夢生

1 櫻見よとて、草山越りや、竹仔湖畔に霧の雨。

譯：看櫻花吧！越過草山，霧雨瀰漫竹仔湖畔。

大嵯炭 榊井漁郎

2 氷室八合目、雪解け染めて、六十餘州は、春の風。

譯：冬去春來八層冰雪融，六十餘州春風徐徐。

東京 平田素朴

3 武士の倂世を隠れ家にかけた刀も鹿の角。

譯：：武士跡象，懸掛刀和鹿角於隱居家中。

臺東 染子生

4 二間四方の藁家の内も平常絶ない笑聲。

譯：正方形小茅屋內，平日也笑聲不絕。

金瓜石 村瀨鐵舟

5 もつれもつれがサラリと解けて結うて見せたや丸髷に。

譯：滑溜地梳整糾結頭髮，展示梳成的橢圓髮髻。

臺中 好笑

6 どうせ斯なりや片腕脱がう伊達で通した肌ぢやもの。

譯：反正會如此，脫一邊衣袖對決吧！此肌膚意氣貫穿。

臺北 安良城鐵人

7 寄れば恥かし寄らねばすまぬ苦勞始めの花嫁御。

譯：接近害臊，不接近不依，苦惱方始之新娘。

打狗 山路みどり

8 お前の心が羨しいよ真直育つた檳榔樹。

譯：筆直成長的檳榔樹，真羨慕汝心正直啊！

臺南 皆花式部

9 來れ友よの唱歌の聲につれて花野に舞ふ胡蝶。

譯：隨著來訪友人歌聲，蝴蝶在花草原野飛舞。

臺北 邦山孤影

10 散りて流るる櫻の花に蝶はすやすや眠りゆく。

譯：飛落漂流櫻花上，蝴蝶睡得香甜。

臺北 道廼家雨水

11 投げた礫の手心それで柴の折戸のこぼれ萩。

譯：斟酌扔飛石扔偏，扔中柴門上的飄落胡枝子。

臺北 佐藤溪月

12 うしろ姿を鏡にうつしポイントたたいて結ぶ帯。

譯：鏡中映照出背影，「砰」一聲敲打繫緊腰帶。

大嵯炭 久保田穂波

13 叩く木鼓に朝露零れ冷やと身に沁む山の秋。

譯：朝露滴落敲鼓手，寒氣刺骨山中秋。

金石瓜 益永鳳聲

14 秋のみのりを肴にかへて夫婦くみ交ふ月見酒。

譯：秋季海苔做成酒菜，夫妻挽臂喝賞月酒。

金瓜石 森下春曉

15 浪に揉れて一上一下沖に漂ふ一漁船。

譯：漂流海上一漁船，讓海浪搓得一上一下。

五間厝 長谷川閑靜

16 不粹に延びたる千草の中に唯り優美し百合の花。

譯：茂盛又不風雅百草中，唯百合花優美可愛。

臺北 秋山たまき

17 若葉青菜の香を吹こんで床し醫院の長廊下。

譯：令人懷念醫院長廊下，吹入翠綠嫩葉香。

臺北 志葉多

18 暑いあついと暇道ゆけば涼し螢の二つ三つ。

譯：熱啊、熱啊，若到田埂，涼爽螢火蟲三三兩兩。

澎湖 北島生

19 櫓の手休めて鉢巻取れば汗の額に春の風。

譯：搖櫓手停取下纏頭巾，春風吹冒汗額頭。

臺北 川本弓矢之助

20 なびく煙と薄紫に村の平和の夕餉時。

譯：淡紫夕陽下煙隨風飄，村莊晚餐和睦時分。

打狗 手遊

21 散り行く櫻に悟を開き思ひ切たる我浮氣。

譯：面對凋謝而逝櫻花，痛悟余之不專情。

臺北 江口入道

22 手洗の鉢に映つたアノ夜半の月汲んでよいやら悪いやら。

譯：映於洗手盆之深夜月影，將之舀取恰不恰當呢？

臺北 伊勢三郎

23 梅の雫を硯にうけて父の米壽の歌を書く。

譯：梅花水滴硯台接，寫父親八十八歲（米）祝壽詩。

新竹 只左谷水

24 汽車の窓から向ふを見れば家や野原がはしりゆく。

譯：由火車窗往前看，原野、房子奔馳而過。

基隆 清子

25 下る川船謠のみ残し船は闇路に消えて行く。

譯：順流而下河川上，船消失黑暗中只留下船歌。

臺北 大橋野菊

26 京の舞妓が紅をば解ず流れうつくし春の加茂。

譯：京都舞妓紅暈未消，迷人景致春之「加茂川」。

臺北 伴登志矢

27 手綱シヤンシヤン、お馬が通るそこのけそこのけ雀の子。

譯：繩繩噹噹響馬兒通過，靠邊站靠邊站「麻雀」。

大嵯炭 竹 園

28 斧も入れざる太古の深山今は三井の金の藏。

譯：太古深山不用斧頭砍，現為三井財團金庫。

臺北 伊藤如雲

29 いとし可愛、娘のために、世間飾つた雛祭り。

譯：為心愛的可愛女兒，「女兒節」世人陳列偶人。

基隆 中澤禿頭

30 永の雨風さらりと晴れて漁夫が網干す社寮島。

譯：漫長風雨忽放晴，漁夫忙曬魚網「社寮島」。

臺中 尹 人

31 銃を納めて首狩やめて今年や畑打歸順蕃。

譯：收起槍棄馘首，今年啊！「歸順蕃」種田吧！

臺北 幸田青綠

32 門を流しの、三味の音冴えて、町も静かな、春の月。

譯：春月街道寂靜，門外傳來清脆三弦音。

阿蘇 只野一心

33 魂消た話しが朝から晩に、續く桃山參拜團。

譯：〈桃山參拜團〉早晚持續，談靈魂消失話題。

北投 牧白水

34 一ツ願ひにお百度ふむは萬が一にも叶ふかと。

譯：心想萬一心願可得償，為一心願參拜百次。

臺北 松龍生

35 つらい門出に、嬉しい旅路心こころの船の客。

譯：出發時難過、旅程卻喜悅，各隨己願之船客。

打狗 大峰劔峯

36 花の汀に舟足留め友と汲み合ふ瓢酒。

譯：與被船留步友人，在櫻花湖畔互斟「葫蘆酒」。

臺北 花の山人

37 相撲が来るとて好角連の、通ふ染やの前景気。

譯：說「相撲」要來相撲迷光鮮亮麗，走過染坊的好景氣前兆。

金瓜石 三五夜生

38 母の長病哀れや乙女雪の降る日も蜆賣り。

譯：可憐少女為母病，下雪天也賣蜆呢！

臺北 久森一雫

39 春を名残の鐘の音聞て何處へ消え行く、花の雲。

譯：依依不捨春之鐘聲，雲彩聽之不知散至何處？

阿緱 大島錦水

40 雨の花見の群集も散りて木戸の俄かに込む芝居。

譯：雨中賞花人羣散去，戲劇院入口突然人多。

臺北 土井越路

41 下戸で通した翁でさへも、柳日和にや、孫のしやく。

譯：暖和柳樹下啊！向來酒量少老翁也與孫兒小酌。

新竹 中村一舟

42 思ふ一枝届かぬ花の露の情けの一雫。

譯：難傳情意一枝花，滴下一滴含情露水。

臺北 杉田雨人

43 羨しいぞヘアノ鶯は浮世知らずに啼いてゐる。

譯：令人羨慕啊！那黃鶯不知塵世煩惱地啼叫。

東勢角 小田の蛙

44 生者必滅私や知りながら諦められない亡父を。

譯：我啊！雖知生者必滅，但看不開家父之死。

宜蘭 黑影

45 行て見ずとも吉野の花に咲て見せましよ臺灣で。

譯：吉野櫻不須去當地看，就在台灣開給你看吧！

桃園 川上浪子

46 それと聞かねど話の中に洩れて懐かし國訛り。

譯：談話中流露出鄉音，非特意聽卻覺懷念啊！

臺北 保田溪月

47 思やすむ他の花だよモウ思まい逢はぬ昔しと思やすむ。

譯：別亂想那是別朵花啦！再也不想不見停止回想過去。

打狗 鶴 兆

48 上野墨田の昔を偲び八重の潮路を越て行く。

譯：緬懷昔日上野隅田，越過遙遠航程往前行。

新竹 寅御前

49 花咲て風に散のは元より覺悟にくや蕾に蟲がつく。

譯：早覺悟花開後隨風飄落，蓓蕾卻長蟲可恨啊！

臺北 拜石狂生

50 咲いた櫻は船板見越し軒の瓦斯燈に琴指南。

譯：往外看盛開櫻覆蓋船，花飄落如彈古箏給煤氣燈聽。

臺北 加藤心錠

51 砲聲一發武漢に擧げりや四百餘州が夢さます。

譯：砲聲一響武漢起義，四百餘州從夢中驚醒。

基隆 力 彌

52 波も靜かに入船出船なつかしいぞへ社養島。

譯：船進船出風平浪靜，「社寮島」懷念啊！

臺北 放浪庵秋心

53 遣瀨なきままつひ爪弾の手許おぼろや春の宵。

譯：朦朧春夜悶悶不樂，不由得以指甲彈撥筷子。

臺北 長野石水

54 春夏秋冬月また花よ臺灣で稀れのは雪斗り。

譯：春夏秋冬月色花景，臺灣稀罕的只是雪景。

大嵯炭 四稜山人

55 月を肴に山ふところでさしつさされつ慰問酒。

譯：月亮當酒菜，於山坳互敬「慰問酒」。

桃園 竹影生

56 いぢらしいぞへ襦袢の袖で諦めましたと涙ふく。

譯：以襯衣袖拭淚說「放棄」，惹人愛憐啊！

臺北 糸數仁應

57 居れば五月繩し居らねば淋し子供持つ身の憂き苦勞。

譯：有孩子人的煩憂操勞：孩子在吵、不在孤單。

龜山 武政蝶二

58 女波男波を青田に打たせ夕べ涼しや夏の風。

譯：風刮稻田波浪起伏，夏季風傍晚涼爽啊！

在林内 前原一哲

59 床は若草枕は木の根旅の露營でうさ晴し。

譯：嫩草為床、樹根為枕，露營之旅消愁解悶。

嘉義 中島銀雨

60 雨の港に高波けたてさして入り来る笠戸丸。

譯：破雨港大浪前進，「笠戸丸號」入港來。

臺北 しけか

61 猫の額のやうな日本の内地天下取つても知れたもの。

譯：日本國土僅如貓額大，證明可奪取天下喔！

臺北 是水軒一波

62 前だれ掛させ髭までそらせ誰のしわざかにくらしい。

譯：誰使繫圍裙連鬚子也刮，真令人妒羨不已耶！

臺北 歸雲子

63 蕃公可愛や昔のままで雲を耕やす山住居。

譯：蕃公可愛啊！一如往昔耕雲山中居。

臺北醫院 副田スミレ

64 青葉若葉の風吹き入れて心涼しや瀧見樓。

譯：新綠嫩葉風刮入，衷心涼快瀧見樓。

葫蘆墩 赤井 たぶ

65 指折り數へて待つ母人に臺灣土産にや孫三人。

譯：送屈指等待母親，臺灣土産啊！孫兒三人。

臺北 軟骨生

66 吉と御籤の出たのを目的に今日も逍遙ふ君の門。

譯：今日亦徘徊你家門前，期待抽出大吉神籤。

安平 波野音介

67 花に心を財布は掏盜に取られて思案も情けなや。

譯：心被花奪去，錢包被小偷扒走，真沒面子啊！

臺北 臥手庵霞外

68 私や今でも起上り小法師尻の調子で轉びやせぬ。

譯：我啊！如不倒翁底部般，即使今日也不會倒。

宜蘭 金田貞江

69 裳からげて乙女が急ぎやあとを追ひゆく驟雨。

譯：少女急忙撩起下擺，驟雨追趕其後而去。

臺北 野崎宮子

70 起いしやんせよ勤めが迫るうちの庭木にお日がさす。

譯：陽光照射吾家庭樹，上班時間逼近請起來！

臺中 盛田漁四郎

71 パンを得ん為め機械の様にカチリカチリと仕事する。

譯：為獲得麵包如機器般，喀擦喀擦地不停工作。

臺北 不倒翁改む 彌陀六

72 暗い浮世じやさて見あたらぬ五尺男の捨てどころ。

譯：黑暗塵世找不著，拋棄五尺男之處啊！

臺北 西門外士

73 一人こがれて果てしら波の雫がちなる袖の浦。

譯：獨自一人於海濱懷念至極，白浪水滴如淚濺濕衣袖。

臺中 安閑坊

74 麗かに昇る初日に變りはないがみる眼に變のある今年。

譯：元旦清晨豔陽上昇未變，但今年觀景人目光改變。

金瓜石 大畑樹叢

75 思ひタツプリ込たる酒をグツと飲み干す悪らしさ。

譯：吾衷心想喝之酒，被一飲而盡可憎啊！

新竹 鬼笑

76 眞實不老の、藥とならば、汲んで參らす菊の酒。

譯：若眞是不老神藥，斟菊花酒獻上。

臺北 梅の家一枝

77 鬢の束ねもいつしか解けて、水で拭き取る、玉の汗。

譯：髮髻束帶不知不覺散開，以水擦掉流下汗珠。

金瓜石 福川光洲

78 可愛子供の寢顔に見惚れ頬つまんで泣かす親。

譯：父母看愛子睡臉看入迷，掐其臉蛋害其哭泣。

臺北 諸永白泉

79 登る山道七つの曲り息をつがせる苔清水。

譯：登山步道七彎道，蘚苔清水使喘口氣。

臺北 横田一葉

80 春の小雨に袖傘さして、娘馳せゆく軒隣。

譯：以袖當傘躲避春雨，姑娘奔往鄰居屋簷下。

臺北 前田豊太郎

81 今かお父さん待ちかねました、娑婆のお母さん、御壯健で。

譯：大限到？爸爸我等得不耐煩了，活在人世的媽媽請保重！

新竹 伯井渚舟

82 雲間もれ出た月影さえて、窓に繪を畫く庭木立。

譯：月光從雲隙中照射，於窗上繪畫庭園樹木。

臺北 青木孤舟

83 泣いてくれるな、今船が出る永の別れじや、あるまいし。

譯：現今船要出港去，別為我哭泣又非永別。

臺北 霜中初芽

84 あれ見やしやんせ可愛金魚落ちた花片を追て行く。

譯：請瞧那！可愛金魚追逐飄落花瓣而去。

樹杞林 伊藤紫星

85 法規ばかりで説けないものは月下の夜嵐蕃人の胸。

譯：月下暴風雨夜蕃人心中，有蕃規無法解的苦悶事。

臺北 羽鳥白菊

86 櫻偲びし竹仔湖三里山路たゆたふ女子連れ。

譯：思念櫻花的女孩們，晃蕩於竹仔湖三日里山路。

臺北 青桐庵一葉

87 だいひだいひと、いりくるかどにわが娘かへした、むねのうち。

譯：心中祈禱！大慈大悲降吾家，敬請降福於吾女。

臺北 半日庵露人

88 宇治の板屋を假りわび住居都めぐりの猿回し。

譯：暫居寂苦宇治木屋，巡迴京城表演「耍猴藝人」。

臺北 松下庵一露

89 一イニウ三四が治まる時は不平ならさで腹つづみ。

譯：照一三三四順序處理時，飽腹卻鳴不平放響屁。

打狗 小崎

90 御下賜金をば戴き歸りや有難涙に咽ぶ親。

譯：拜領天皇賞賜金歸來啊！父母感恩得哽咽抽泣。

臺中 豐洲生

91 滿洲沿海入口ならば臺灣は南の門柱。

譯：若論滿洲沿海入口，臺灣就是南方門柱。

臺北 六尺坊

92 心一ツで樂にも苦にも友にならしやるお月様。

譯：月亮您當我朋友，同甘共苦一條心。

臺中 村尾白萩

93 杉菜つむ子の田の上に見えて雨後を悦ぶ人のむね。

譯：喜愛雨後景人心中，摘筆頭菜孩子好像在稻田耶！

臺南 七面山人

94 青田四五寸、小波を打たせ、春を長閑に、風が吹く。

譯：暖和春天春風吹，小青田掀起小波浪。

臺北 上野蘆の家

95 たにのひめゆり、いはまのつつじ、わかれまいとて、むすぶつゆ。

譯：山澗山丹和岩石縫杜鵑花互道勿分離！露水使其凝結。

新竹 村上野桑庵

96 熱い土地じやと便りを聞いて、薄く織だす親ごころ。

譯：由來函得知住熱地區，織出薄織品的慈愛父母心。

打狗 安慶名鎮守

97 此所も彼所も輝く幟大和男の子の飾物。

譯：鯉魚旗到處飄揚，此為日本男孩裝飾品。

臺北 岩本秋心

98 裏家住居の窓からよその幟見て泣く未亡人。

譯：未亡人從巷弄住家窗戶啊！看到別家鯉魚旗而哭泣。

臺北 木下喜太衛門

99 鉢に咲いたるアノ白菊に今朝も詫して塵拂ふ。

譯：那株盆中開花的白菊，今晨也向其致歉後拂其塵。

臺北 大本花心

100 月は朧に春の夜更けて小唄流して廓返り。

譯：月色朦朧春夜深，哼小曲遊花街返家。

嘉義 野崎小虎

101 鏃もて書く扉の詠歌に名残留めてちる櫻。

譯：以鏃刻詩歌於門扉，櫻花留情其上後凋謝。

小粗坑 小野天狗

102 風が邪魔して別れた蝶を結び合はする花のかげ。

譯：風干擾使蝴蝶分離，卻於花陰下結合。

樹圪林 大笑山人

103 兎にも角にも世渡る舟によせてかへらぬ年のなみ。

譯：年齡之浪上寄身渡世船，反正就是一去不復返！

臺北 平澤北の人

104 春の女神に住居を問へば吉野初瀬の花の奥。

譯：若問春之女神住處，吉野初瀬花深處也！

臺北醫院 石橋つぎ子

105 晝は勤めて夜は月花に遊ぶ家庭の羨い。

譯：羨慕啊！白晝工作、夜晚賞月賞花家庭。

阿綴 たをり松

106 早苗のびたよ八寸九寸梅實の丸みにや色がつく。

譯：（梅雨季來臨了）秧苗長到八、九寸囉！梅果也漸成熟囉！

臺北 野崎一鳥

107 廣い座敷に一つの炬燵夫婦別ある差向ひ。

譯：大客廳放日式被爐，夫妻分開相對而坐。

臺北 吉田素世

108 酒に亂るる足元見せて見せぬ忠義の胸の内。

譯：讓人看發酒瘋腳步亂，卻不讓人看其忠義內心。

金瓜石 古川士口

109 姑敬ふ嫁可愛がるそれで家庭が圓くなる。

譯：敬婆婆愛媳婦，如此家庭才能圓滿。

打狗 紫紅散史

110 相方もよい子と二人を賞て兄弟喧嘩をとめる親。

譯：父母為制止兄弟爭吵，稱讚兩個都是好孩子。

臺中 衆議

111 若菜摘む兒の眼に捨られた身にも花咲く昨日今日。

譯：摘嫩菜孩子眼中，今昔被捨棄者有其精華也！

臺北 鯨坂やなぎ

112 波の花散る汐干の濱にはぎもあらはに貝拾ひ。

譯：海濱浪花散海水退，打赤腳撿貝殼。

后里庄 升田秋子

113 花に手を添へ牡丹の下の塵もたたせずソツト掃く。

譯：照顧花輕輕掃，不使牡丹花下起灰塵。

新竹 雲外

114 駒の嘶き霞をもれて花を気遣ふ茶やの客。

譯：彩霞透馬嘶叫，品茶客惦記花！

基隆 玉田山人

115 雨の基隆とわるくはいへど夏はクルベの濱遊び。

譯：基隆被惡稱為雨港，夏季卻能在孤拔海濱玩呢！

臺北 中村雨舟

116 なまじ絹より手織の木綿仕立おろしの心地よさ。

譯：比起雪白絲綢，手織棉新衣舒適多啦！

新竹 石竹

117 母の手紙が血しほに染て落てあるぞへ李嶼山。

譯：李嶼山上戰死士兵，身懷母親來函沾滿血。

瑞芳 小三

118 實意盡すは此世の務め先の心は兎も角も。

譯：總之竭盡真誠，是此世間工作精神。

臺北醫院 柳原貞子

119 酒も飲まぬに真赤な顔で酔うた真似する熟し柿。

譯：熟柿子也沒喝酒，卻以通紅臉蛋裝醉。

臺中 金甲

120 紀律正しき勤務も終へて心涼しき庭いぢり。

譯：做完紀律端正職務，衷心涼快擺弄庭園。

臺北 原口梧堂

121 未來永劫契りし言もきえてはかなき夢のあと。

譯：永恆誓約消失破滅，留下短暫夢幻痕跡。

臺北 滄浪庵

122 朝のつめたさ素足にふんで山羊を追ひゆく廣野原。

譯：清晨冰涼赤腳踏，追逐山羊去遼闊原野。

臺北 城西外史

123 雨と風とが咲した桃をまたも誘ふか雨と風。

譯：風雨使桃花開，風雨會再度誘惑嗎？

臺北 荒木孤月

124 闇を縫ひゆく螢に妹が姉に智恵かる竿の先き。

譯：面對穿透黑暗螢火蟲，妹求助姐持竿捕螢火蟲。

龜山 玄香庵光雪

125 拜むばかりにアノ旅人の笠を脱がした苔清水。

譯：那旅人只因躬腰喝水，鮮苔清水使其草帽掉落。

臺北 鮫川石佛

126 煙管くわへて思案もしばしポンと叩いた膝甲。

譯：叼著煙管思量片刻，「砰」一聲敲打膝蓋。

士林 培峰

127 櫻見にとて小妻で登り歸りやへ泥の裾模様。

譯：説要賞櫻撩起下擺，攀登歸來啊！漂亮花樣下擺沾泥。

北門嶼 獨嘯庵月浪

128 波瀾怒濤の逆まく中で腕をくらべた鯨切。

譯：怒濤波瀾洶湧中，如斬鯨般與怒濤比力氣。

磐城 知足軒

129 嫁菜たんぽや忘れな草といふて霞が袖を引く。

譯：春霞呼喊邀請：喂！勿忘草、雞兒腸草。

臺北 喜良久山人

130 内輪同士の話しも丸くあほぐ團扇にや角がない。

譯：團扇圓滿無稜角，搨得自家人談話也圓滿。

基隆 雨好

131 様を迎へた嬉しい船がつらい別れを乗せて行く。

譯：迎接貴賓之喜悅船，也乘載難過離別航行離去。

基隆 草の家

132 風のミシンに柳の絲で堪忍袋を縫せたい。

譯：風當縫紉機用柳絲，來縫合寬容忍耐心胸。

東港 庭草庵一石

133 時代遅れと笑ふは無理よ殉死するのは武士の意氣。

譯：殉死為武士氣魄，嘲笑落伍是不合理耶！

臺北 三浦素水

134 心赤穂の誠が届き雪を血染の吉良屋敷。

譯：赤穂武士心願得償，血染吉良宅邸雪地。

基隆 武政射蝶

135 雨は堤の土橋に晴れて水牛追ふ兒の破れ笠。

譯：雨後放晴堤壩土橋，追水牛孩破草笠掉於其上。

臺中 村尾案山子

136 海人が焚く火の漁火消えて月に朧の真帆片帆。

譯：漁夫熄滅燃燒中漁火，月色朦朧中滿帆偏帆。

臺北 菅居一玉

137 艇舳通ひが不思議にやんだ聞けばお嫁が來たさうだ。

譯：奇怪艇舳通勤為何停？據說他妻子來了。

臺北 黒木獏狼

138 宇治の山里彌生も老けて、歌が茶を摘む畑つづき。

譯：於毗連茶園邊唱邊採，宇治山莊彌生也年老了。

基隆 船越涼舟

139 ヒラリヒラリと散る花瓣を友と見たのか追ふ胡蝶。

譯：花瓣凋謝輕飄落，蝴蝶！見到好友而追逐嗎？

臺北 橋本秋汀

140 名なし水草花棄兼てわざと摘み込む芹の籠。

譯：難捨棄無名水草，特地摘入水芹菜籠。

桃園 壬子生

141 柱ごよみは日に日に瘠せて胸のなやみは日につのる。

譯：柱上掛曆日日減少，內心煩惱日益嚴重。

花蓮港 芳泉森の人

142 波濤萬里の異境に君よ夢も通はぬ戀に泣く。

譯：在波濤萬里異國的你呦！為心意不相通戀情哭泣。

《大和短詩》第一集終

附錄四、《大和短詩》第二集中譯

《大和短詩》第二集

臺灣趣味 野草庵一水選

序にかへて（譯：代替序）

大都會武士

臺灣で名高いものは臺灣神社に開山神社、乃木大將の太夫人の御墓は臺北三板橋芝山巖上の六士の碑、これぞ臺灣の教育神、學生はこれを忘れちやならぬぞへ、五指山麓の五子の碑は北埔事變の夢の跡。

譯：臺灣著名的是臺灣神社和開山神社，乃木大將之太夫人的墳墓在臺北三板橋，芝山巖上的六士之墓碑此為臺灣教育之神，學生不可忘卻啊！五子山麓之五子墓碑是北埔事變的遺跡。

臺北 阿寶羅史

1 青田萬甲見事な出來よ深い埤圳の水の恩

譯：深蒙埤川水恩，巧妙耕出萬甲青田呦！

嘉義 大街隱士

2 四十五年は昔しと過ぎて今は紀念の明治橋

譯：經過往昔四十五年，明治橋今成紀念橋。

阿緱 倉石多迷

3 芭蕉葉蔭にかくれた山羊の聲も哀れな驟雨

譯：山羊躲芭蕉的葉陰下，驟雨使其發出哀鳴。

臺中 岩本秋心

4 御代を壽く名も高砂の島に出入の寶船

譯：寶船出入高砂島，船名亦是祝賀治世詞。

新竹 花川堂一舟

5 島の鐵路は千哩にのびて走る臺車に風薫る

譯：島上鐵路延伸千里，臺車迎風行駛於上。

阿緜 止水庵唯心

6 帆船出て行きや汽船が這入り富を吸ひこむ打狗口

譯：打狗口港吸進財富，帆船出港去、輪船入港來！

臺中 日置憲子

7 野路は茶の花山路は樟のかはる南の離れ島

譯：原野茶花開，山路飄樟香的南方離島。

桃園 看牛司

8 別れ惜さに様の轎追へば相思樹並木を見え隠れ

譯：不捨分手追伊人轎後，相思樹街中忽隱忽現！

臥哩沙 森秋陰

9 雨の港のクルベの濱の過去し昔が俣ばるる

譯：於雨港孤拔海濱，追憶消逝之往昔。

嘉義 不二子

10 心盡しの紅紙貼りて親里へ届ける贈り物

譯：寄往娘家禮品，誠摯地貼上紅紙。

臺北 幽夢生

11 逢へば素直に山道よけておじぎして行く歸順蕃

譯：若相遇就老實讓路，行禮而去的歸順蕃。

小粗坑 海の人

12 水牛が恐さに畔道廻りや又も恐し青い蛇

譯：怕水牛繞道田埂路，卻又遇見恐怖青蛇。

臺北 田中軟骨

13 土人祭りに短夜更けて銅鑼の響きに白む空

譯：夏季短夜闌土著祭祀，於銅鑼聲中天色漸亮。

阿緜 諸水白泉

14 芭蕉葉蔭に鋤の手止めていぶす土人の長煙管

譯：芭蕉葉蔭下，用鋤頭手停、點著土著長煙管。

臺北 中城若松

15 雨ぢや基隆風では澎湖波の名高い安平港

譯：基隆雨、澎湖風、安平港波濤著名。

中壢 酒匂 興南城

16 南ぢやお砂糖北部ぢや黄金中ぢや茶の香や米の花

譯：南部砂糖、北部黄金、中部茶香米佳。

李嶼山 村上雅蓬

17 趣味の深いは蕃人等の衣神世時代をその儘に

譯：蕃人們衣著如神話時代般，趣味深啊！

嘉義 野崎洋水

18 雲に聳ゆる龍頭山の樟樹は見事な玉木目

譯：龍頭山樟樹高聳入雲，樹有美麗漩渦狀密木紋節。

臺北 彌陀六

19 年に一度の出水は覺悟月ぎめ家賃が下りやよい

譯：每年洪水氾濫有覺悟・但月繳房租若能降就好。

漂流兒

20 黄金房なす芭蕉畑洩れて聞くも床しや倭謠

譯：於成串黄金色芭蕉園，聽到吟詠誘人的大和謠曲。

桃園 小田の蛙

21 黄金は基隆茶は三叉河よ米は葫蘆墩品がよい

譯：基隆黄金，三叉河茶，葫蘆墩米質佳。

五間厝 敏 正

22 砂糖樟腦やお茶にも劣けぬ末の望はゴム事業

譯：未來希望在橡膠事業，不輸砂糖、樟腦、茶。

蒜頭庄 川村象軒

23 昔しやジャンクで基隆へ上る今ちや汽船が横につく

譯：昔日揚帆登上基隆，今則輪船橫行其中。

臺中 幸田天啓

24 醜の民等も大和の短詩を唄ひながら樟腦焚き

譯：蕃人們也邊吟大和短詩邊焚燒樟腦。

嘉義 九牛舎 一毛

25 蕃地産物梓の杖と鳥の尾羽に鹿の角

譯：蕃地産物，梓木拐杖、鳥尾羽毛、鹿角。

打狗 松 影

26 歸順叶うて嬉しや蕃公國旗の下にて埋め石

譯：蕃公埋石於國旗下，高興歸順宿願得償。

臺中 岩本秋心

27 富も阿里山開くる御代に檜の香溢るる國の榮え

譯：治世下開墾阿里山資源，檜木香則充滿國家光榮。

桃園 看牛司

28 媽祖へ參拜の行列通りや水牛追ふ団仔の綱ゆるむ

譯：趕水牛小孩鬆緩繩索，穿越參拜媽祖行列。

阿緜 倉石多迷

29 蟲の啼く音に月影さえて臺車押し行く甘蔗園

譯：推著臺車行於月光清澈蟲鳴的甘蔗園。

臺北 有閑無閑居士

30 日本魂母から享けて高山國を開いた國姓爺

譯：繼承母親日本精神，開發高山國的國姓爺。

五間厝 長谷川閑靈

31 暮れる千町の甘蔗畑の小路山羊を追ふ兒のかげ朧

譯：日暮大甘蔗園小路上，趕山羊小孩身影模糊。

臺北 睦子

32 匂ひなくとも形と色に人を迷はす蝴蝶蘭

譯：蝴蝶蘭雖無芬香，顏色形狀卻迷人。

阿緜 大島錦水

33 水牛は喜ぶ団仔周章出す畑戻りにはか雨

譯：驟雨水牛歡喜，趕牛孩急忙返回田地。

臺北 大峯劔峯

34 汐路幾重の此の高砂も神の恵みは變りやせぬ

譯：海路重重此高砂地，神之恩典也毫無差異。

北斗 尹人

35 米は萬作甘蔗の出來も佳良て豊かな新領土

譯：稻米豐收、甘蔗盛產，資源豐富的新領土。

赤十字醫院 木澤生

36 竹林開けて市場と變り土匪の跋扈を夢に見る

譯：竹林開通後變市場，夢中還夢見土匪橫行。

嘉義 東門內士

37 豚を重荷の現金市場鶏肉あれども貸はなし

譯：現金市場以豬仔為重，雖有上等鶏肉也不借貸。

臺北 青木孤舟

38 晨雞の聲に殘月愈々薄く征馬嘶く「タケジン」社

譯：殘月愈稀、晨雞啼叫、征馬嘶叫「大崙崁」社。

新竹 花川堂一舟

39 一里二十四丁青田の波が誘ふ舊港の濱遊び

譯：寬廣起伏如海浪青稻田，受其誘惑遊舊港海濱。

臺中 好笑

40 銃を抱き寝の討蕃兵士落る木の實に眼を覺す

譯：討蕃兵士抱槍睡，樹果落下喚醒之。

ルモアン社にて 松羅生

41 宜蘭ゆこうか土産は何にぞ毛糸手拭すりつけ木

譯：去宜蘭吧！土産帶啥呢？毛線、手巾、火柴。

臺北 川本弓矢の助

42 阿里の山奥響くは斧の島の寶庫を拓く音

譯：阿里深山傳聲響，斧頭敲開島嶼寶庫聲。

五間厝 花の家 かほる

43 干した牛糞薪に代へて甘い飯炊く澎湖島

譯：曬乾牛糞當柴燒，煮美味飯的澎湖島。

臺北 伊勢三郎

44 揉む手擇ぶ手大稻埕の夏を茶の香の迷ふ晝

譯：揉茶手選茶手揉出，大稻埕茶香迷人夏季白晝。

臺北 吉田木南

45 ぶらりぶらりと無心の杖を月が誘ふた古亭庄

譯：拄著拐杖慢慢閒逛，受月亮吸引至古亭莊。

阿緱 桑本折松

46 たつた檳榔樹二丈の端に水牛の角程かかる月

譯：如水牛牛角般月亮，掛於兩丈高檳榔樹頂。

宜蘭 隱士

47 宜蘭名物「御座るで御座る」埤圳市場に温泉場

譯：宜蘭著名地，溫泉浴場和叫賣「什麼都有」的埤圳市場。

臺北 天地吾蘆

48 破れ世帯を繕ひ歩行く茶碗鋸蝙蝠傘直し

譯：補碗補鍋補傘生意人，步行各處修補用破家用品。

臺南 月の江

49 君子氣取りし新竹宜蘭僧を氣取りし花蓮港

譯：裝聖人君子，新竹宜蘭僧裝聖人君子於花蓮！

五間厝 長谷川 敏正

50 南關仔嶺北に北投間には風景の水社湖

譯：南關仔嶺、北是北投風景佳之水社湖。

基隆 奧廼家

51 俵夫がお客かお客が俵夫か揖棒突つけ你あるか

譯：人力車夫是顧客嗎？顧客是人力車夫嗎？車把放前你有嗎？

阿 緞 江 い

52 天の惠澤あついよあついお米二度獲る甘蔗しげる

譯：甘蔗繁茂、米收割兩次，上天恩澤優厚啊！

臺 北 猿 犬 子

53 一日かかれば往來も氣儘基隆と打狗に別るとも

譯：基隆高雄南北分散，用一日即可任意往返。

嘉 義 二 萬 平

54 値切るお客の舉足取つてうその皮貼る沓直し

譯：抓住愛殺價客抬起的腳，在其鞋底貼假皮修鞋。

臺 北 靜 舟 生

55 媒戀歌が榕樹に消えて芭蕉の廣葉に月が照る

譯：月光照射芭蕉闊葉，女人戀歌隱沒榕樹中。

臺 南 こ ぶ つ し

56 明の忠臣鄭成功を祭る古廟の梅の花

譯：明朝忠臣鄭成功，供奉之古廟梅花香。

鹽 水 港 柳 風

57 麻荳文旦布袋嘴鹽よ中の鹽水港は甘蔗園

譯：麻豆文旦、布袋嘴鹽、中部鹽水港甘蔗園。

打 狗 松 影

58 餘韻豊に君が代唱ひ水牛の脊に乗り歸る団仔

譯：騎水牛背返家孩子，餘韻繚繞唱天皇治世歌。

嘉 義 操 子

59 浮世離れた蕃界に住めど香ふ心の樟腦焚き

譯：遠離塵世、久居蕃界，焚燒樟腦感芳香。

打狗 真平五面寧

60 月の打狗を舫解く帆船雲と水との間を行く

譯：於月下打狗港解船繩，帆船航行於雲水間。

臺北 智光故月

61 臺北と臺南とまた臺中程に出來嬉しい神社

譯：臺北、臺南、連臺中都蓋神社，令人欣喜！

蒜頭庄 川村象軒

62 花が見たくば臺灣へお出春夏秋冬花が咲く

譯：若想賞花請來臺灣，春夏秋冬都有花開。

灣裡 莖圃

63 廣い野原に水牛遊ぶ遊ぶ背中に島鳥

譯：水牛悠遊於遼闊原野，臺灣鳥秋停留於牛背。

臺北 半日庵 露人

64 忠に燃えたる濱田が刃不義の蘭人膽寒し

譯：滿懷忠義心之濱田，令刀劍不義的荷蘭人膽寒。

二林庄 森本光椰子

65 文に盡した想もあらば内に焰の惜字塔

譯：若想致力於學問，心中須有火焰般惜字塔。

臺北 涅槃

66 二度の豊饒に時めく秋の祭込合ふ移民村

譯：再豐收激動不已移民村，秋季祭典人多擁擠。

臺南 小金若武者

67 沿岸線でも花蓮港ばかりや生蕃が舳の綱を引く

譯：不僅花蓮港連沿岸線，生蕃也拉舳舩繩。

花蓮港 並木雲助

68 炎る蕃衣に反り打つ刀私しや荳蘭伊達男

譯：朝燃燒蕃衣使反擊刀，本人可是動亂俠義男哦！

嘉義 義泣齊

69 蕃地植物蛇木と梓籐に藤の實胡蝶蘭

譯：蕃地植物，蛇木、梓藤、藤果、蝴蝶蘭。

臺北 靜舟生

70 見ても涼しいウライの瀧は飛だ飛沫が雲となる

譯：烏來瀑布光看就覺涼，瀑布水四濺成雲彩。

臺南 黑潮子

71 島で生れて育つた妹が今年十八嫁に行く

譯：妹妹出生成長臺灣島，今已年十八要出嫁。

鹽水港 柳風

72 春は花咲く梅檀香る夏は夕立いと涼し

譯：春天花開飄旂檀香，夏天雷陣雨涼爽。

李嶼山 雅蓬

73 浮世はなれた臺灣趣味は首狩山の夕景色

譯：塵世是習慣臺灣情趣，欣賞馘首山夕陽美景。

臺北 睦子

74 砂糖と樟腦に名も高砂の島は御國の寶庫

譯：高砂島吾國寶庫，砂糖和樟腦著名。

葫蘆墩 和田

75 親の情に蕃法のうらを戀に下山の生蕃娘

譯：違背蕃規親情，為愛下山的生蕃姑娘。

南投にて 雅樂

76 蕃山の月陰靜かに冴えて遠く蕃人等の長あくび

譯：蕃山月影清徹寂靜，遠處蕃人們打長哈欠。

叭哩沙蕃界 狩集仙人

77 豚と同棲のがつらいと見えて我慢し通ふす小半日

譯：與豬棲息看來難受，卻一直忍耐到底小半日。

五間厝 花の家 かほる

78 チヨイと入れたる眉間の黥は八字鬚より嚴しい

譯：兩眉間稍刺青，卻較八字鬚嚴肅。

楊梅壠 竹影

79 犬に吠えられ土堤まで逃りや又も行手に水牛の群れ

譯：遭狗吠躲到堤壩，前進中又遇水牛群。

臺北 靜舟生

80 節ものどかな蕃人等の歌が青葉傳うて浮て來る

譯：蕃人們歌聲若曲調，透過青翠嫩葉飄過來！

叭哩沙 森 秋陰

81 裸體踊りに蕃婦も和して妙な笛吹く歸順式

譯：玄妙吹笛、蕃婦唱合蕃人裸體舞之歸順式。

阿姆坪 塚澤政一

82 煙り立つのは蕃社か腦寮見分けつかぬよ楠のかげ

譯：樟樹蔭下分辨不出，冒煙的是蕃社或樟腦寮？

叭哩沙 伊藤紫星

83 溪谷の清水に河鹿の啼くを蕃人は命名て乳母の聲

譯：金沃子啼叫溪谷清泉，蕃人命名為奶媽之聲。

臺北 西東 ひろし

84 北門開いて皇軍入れた健氣な 媒は陳の〈水土〉母

譯：開北門迎皇軍，剛強女性陳水土母。

臺北 岳洋山人

85 心棒しやしやんせ焼く様な日でも植えりやお米が二度稔る

譯：如轉軸燃燒般的陽光，若種稻可收割兩次！

小粗坑 海の人

86 梅がようよう咲く正月に瓜や茄子の花盛り

譯：春節梅花將開，瓜果、茄子盛產期。

嘉義 米唐人

87 今朝は秋立つ鳳凰山の風に舞ひ散る桐一葉

譯：今朝入秋鳳凰山風吹，一片梧桐隨風飄落。

臺中 田中ドンツク

88 花が藝者か藝者が花か閣臺に据付たる藝者

譯：藝妓就席閣台上：藝妓是花嗎？花是藝妓嗎？

士林 培峯

89 岩穴滴樹を住居の生蕃は嫁が欲しさに首を狩る

譯：居住岩穴樹洞的生蕃，欲娶新娘而獵人頭。

大嵙崁 澁花生

90 伐採美事な隘勇線になぜか残した此櫻

譯：隘勇線採伐驚人，為何殘留此櫻花？

大嵙崁 孤士

91 蕃山勤めの警め鼓聞せたいぞ里人に

譯：蕃山勤務警備鼓，真想讓民眾聽啊！

臺南 七面山人

92 春の若草萌え立つ野邊に牧牛を追ひ行く団仔の連れ

譯：春天原野嫩草萌生，出現追趕牛群孩子們。

阿緜 大島錦水

93 背戸の芭蕉の葉蔭に雞の聲も暑げな午下り

譯：後門外芭蕉的葉陰下，午後雞叫聲也熱氣騰騰。

大崙炭 米食蟲

94 昔蕃公出た首取坂を今ちや乙女が謠で越す

譯：昔日蕃公出草之馘首坡，今則少女哼歌通過。

臺北 西門外士

95 上り八町に下りは九町中に龜山の峠茶屋

譯：上坡八街下坡九街之間，有龜山的峠茶館。

臺北 中城若松

96 百度以上の熱氣も冷える懲らす蕃地の砲の音

譯：嚴懲蕃地之砲彈聲，超過百度熱氣也會變冷。

阿緜 只野一心

97 芭蕉畑に熱帶驟雨ゾツトするほど凄い音

譯：熱帶驟雨落芭蕉園，令人毛骨悚然恐怖聲。

楠仔坑 野石

98 廣い筒袖巧にさばき暑さ厭はで媽祖詣ふで

譯：藉寬筒袖巧妙消暑，前往參拜媽祖不嫌熱。

埔里社 神崎雪子

99 桃で名所は新埔に士林埔里社は蝶々に大螢

譯：士林、新埔為桃子著名地；埔里有蝴蝶、大螢火蟲。

五間厝 流星生

100 嘉義の名産檜に竹紙砂糖に樟腦蝴蝶蘭

譯：嘉義名産，檜木、竹紙砂糖、樟腦、蝴蝶蘭。

竹頭嶼 氣儘小僧

101 佛の御輿がお通りなさる爆竹ポンポン銅羅大鼓

譯：抬神佛之神轎通過，銅鑼大鼓加爆竹砰砰響。

南投 田中虎雄

102 南投みせたや名産みせう陶器竹器に珍木に

譯：想誇耀南投及其名産，陶器、竹器、珍貴木材。

基隆 東樓力彌

103 凄い荒浪ロープを付けて浮船引き寄す花蓮港

譯：驚人怒濤快掛好繩索，將舢舨船拖近花蓮港。

枋山 小藤

104 五更過ぎまでアノ相思樹の下に家族の夕涼み

譯：於那棵相思樹下，家人乘晚涼直到五更過後。

臺北 西門外士

105 穂波豊かに水引揚げて田毎みのらす龍滑車

譯：龍滑車提水灌溉，每塊稻田成熟，稻浪豐盈。

北斗 尹人

106 暑さ厭はず耕す水牛に悪くや烏が背に遊ぶ

譯：水牛不厭熱拼命耕種，可惡烏鴉在其背上玩。

嘉義 百歩生

107 五畝の蕃屋にも桑樹植えさせて蕃人に著たい帛衣

譯：五畝蕃屋亦使植桑樹，想讓蕃人穿著絲織衣。

桃園 看牛司

108 ガランビーより南を指せば海は五十里雲の峯

譯：若由鵝鸞鼻往南指，海洋在五十里雲峰上。

嘉義 百步生

109 纏足を解せて歌唄はせん茶摘み蠶糸取田植時

譯：解纏足哼歌，摘茶、採蠶絲、插秧。

新竹 花川堂一舟

110 更けてクルベの濱風冷えて月の社寮島に消える漁火

譯：月下社寮島漁火消失，夜深孤拔海濱海風冷。

臺北 前原一哲

111 水に寫りし新高山の影に消え行く筏舟

譯：新高山影映水中，木筏划過消失不見。

基隆 中澤禿峯

112 御代の恵みで蕃童も今はいろは讀んだりカキクケコ

譯：蒙受治世恩澤，蕃童現今也念平假名。

基隆 村主靜洋

113 雨の基隆そしろと儘よ住めば都でなつかしい

譯：基隆雨照舊隨意下吧！久居則安令人眷戀啊！

●千人塚は澎湖島にあり明治二十八年皇軍該島占領に際し戦死したる士卒九百九十六人を合葬した所(千人塚在澎湖島是日本皇軍於明治二十八年佔領該島之際戰死的九百九十六名士兵合葬之所)

阿緱 止水庵 唯心

114 墳に茂げれる草丈け高く風に香のある千人碑

譯：墳上雜草高聳叢生，迎風飄香此千人塚。

《大和短詩》第二集終

◎何人の作れるにや坊間に傳はれる臺灣趣味の俚謠四首参考にもと茲に掲ぐ

譯：在此揭露的是：不知何人所作，流傳於坊間之四首臺灣趣味俚謠

明けて元朝寒さを忘れ蚊屋のうちからお目出とふ

譯：元旦一早忘了寒冷，從蚊帳內說恭賀新禧。

山で樟腦畑じや砂糖田ではお米が二度とれる

譯：稻米可收成兩次，山上有樟腦、砂糖園。

主と添ねは臺灣島よ明の烏に鐘がない

譯：伴隨臺灣島你啊！是黎明之烏鴉而無鐘。

生蕃が首を取とはおろかの事よ今の小猫は主をとる

譯：生蕃把現今小貓當主人，竟認為馘首為愚蠢事啊！。

◎臺灣奇習五首

晴れたみ空に音樂ひびく鳩に金鈴下げさして

譯：天空晴朗、音樂響起、讓鴿子吊掛金鈴。

お茶とお酒の其外神前にお喫ひなされと煙草まで

譯：供奉茶與酒之外，神前連香煙也供奉。

すべて婦人は剃刀あてぬ糸で初毛をぬくばかり

譯：非以剃刀處理一切事物，婦人甚至只以棉線挽臉。

天日に干さずに生木を火乾し一夜づくりの薪とする

譯：未乾木柴非以陽光曬乾，而以火烤一夜趕製成薪柴。

土や小砂利を運搬さすに一回いくらのきめもある

譯：使搬運土或小砂石，有搬一次多少錢之規定。

跋にかえて（譯：代替後記）

◎臺灣のないもの盡し（土人を主として）

◎各種臺灣沒有的事務（以當地人為主）

臺灣にないものは、泥酔男に亂髮女、殊に上下の帯がない、女は決して肌みせない、（臺灣沒有的事物是，酩酊大醉男和披頭散髮女、特別是上下身無束帶、女人決不讓人看到沒穿衣肌膚）詩謠や樂器は數種あれど浮いて飛びとう踊りやない、（雖有多種詩歌和樂器却不愉悅地跳舞）それに戸毎に便所はない、質物の流れに蚊帳がない、（而且家家戶戶無廁所、沒蚊帳）朝寢するにはよい處、（睡懶覺剛剛好）明けの烏に蚤虱極暑になれば蚊もゐない、（天一亮有烏鴉和跳蚤、天氣極熱時連蚊子都沒）寺には明けの鐘がない、（寺廟清晨不敲鐘）土人決して水のまない。（當地人不喝生水）

野草庵一水

譯：臺灣沒有的事物是：酩酊大醉男和頭髮蓬亂女，特別是上下身不繫束帶，女人決不沒穿衣讓人看到肌膚，有多種詩歌和樂器卻不愉悅地跳舞，家家戶戶無廁所、無蚊帳，睡懶覺沒關係，天一亮有烏鴉和跳蚤，天氣極熱時連蚊子都沒，寺廟清晨不敲鐘，當地人不喝生水。

附錄五、《大和短詩》第三集中譯

《大和短詩》第三集 野草庵一水選

序

油おとすにや、油でなけりや

水じゃ油は、おちやせぬ

譯：要去油污需用油！
用水去不掉油污！

大正三年十二月

野草庵一水

目次〈目錄〉

生蕃趣味大和短詩〈生蕃風趣大和短詩〉

生蕃踊新作歌〈生蕃舞蹈新創詩〉

予の見聞したる生蕃趣味〈我所見聞的生蕃風趣〉

生蕃趣味漢詩〈生蕃風趣漢詩〉

蕃歌

短詩廣告

附錄傲

大和短詩 投吟家名鑑之上

《大和短詩》第三集

生蕃趣味〈生蕃風趣〉 野草庵一水選

羅東 東雨

1 首を取らねば先祖にすまず取れば政府に尚ほ濟ず

譯：若不誠首愧對祖先；若誠首更愧對政府！

阿緱 茨木 繁

2 棚の觸躰の涙か露か受て尾花のすすり泣き

譯：芒穗花啜泣是承接了露水呢？或是承接了觸躰的淚水呢？

嘉義 竹里

3 百の銃器に替へたる一つの國旗は紀念の社寶

譯：一幅國旗代替百枝槍作為蕃社的紀念寶物！

臺北 喜樂坊

4 奢る虚榮の浮世の風にあは（粟）で此世を送る生蕃

譯：相對於俗世的奢華虚榮風尚；生蕃卻素樸地以小米度過此生！

嘉義 江齋

5 岩に劔とぐ和夫の傍に立つて蕃婦の子守唄

譯：站立於往岩石磨劍的日籍丈夫身旁，蕃婦唱搖籃曲！

臺中 藤上垂花

6 槍を立てかけ弓弦はづし熊を刺止めた物語り

譯：豎起槍、解下弓，卻能打死熊的故事。

草山 草廼舍一沙

7 聲を張上げ鈴踏み鳴らし生蕃の踊りの面白や

譯：大聲喊叫、腳踩鈴鐺響的生蕃舞蹈真有趣啊！

臺北 一葉亭露水

8 家の為め又身の為めそれに嫁を得ん為め首を馘る

譯：為家族、為自身、更為娶妻而馘首。

臺中 水田一夢

9 首を祭りの踊りは更けて凄き蕃社の冬の月

譯：首級祭舞，夜深時極恐怖淒涼的蕃社冬月。

臺南 長谷川閑靜

10 皮の着物にそり打つ蕃刀弓矢投槍勇しや

譯：身披毛皮、佩帶彎蕃刀、投槍、弓箭真勇猛啊！

嘉義 維谷

11 綴る曲玉金銀交へ御代の光りの頭飾り

譯：點綴地縫上金銀勾玉的頸飾，閃耀著治世的光輝！

臺北 西門外士

12 御代の光に奥山蕃も晴れて世に出る觀光團。

譯：深山蕃愉悅入世的觀光團，呈現治世的光輝！

嘉義 蟻山

13 君が恵みの廣野に下りて歌で粟刈る麥を蒔く

譯：你來到蒙受大自然恩澤的曠野，歌聲遼亮地播麥、割粟。

臺北 伊勢三郎

14 陸稻摘む娘の生蕃踊り戀があるとはしほらしい

譯：採早稻之蕃姑娘帶有情愛的蕃舞，真是溫順可愛啊！

臺北 大木幽夢

15 蕃社々に朝日の御旗立てて喜ぶ歸順蕃

譯：喜悅不已的歸順蕃，於各蕃社豎立日本旭日旗。

臺中 藤上垂花

16 主の首途を祝うて妻が口で醸した濁り酒

譯：為祝福丈夫出發餞首順利，妻子以嘴釀濁酒祝賀。

樹杞林 翡翠亭霞畔

17 蕃人の頭目を麓に訪へば月に嘯く絲竹の曲

譯：生蕃頭目過訪山麓，望月狂吼絲竹曲。

臺北 岡田滴翠

18 千代に八千代に壽く御代と可愛や歌うて來る蕃童

譯：唱著祝賀治世歌、千秋萬代歌前來的蕃童真可愛啊！

羅東 小田の蛙

19 生蕃住む里をば遙かに見れば風にひらめく日章旗

譯：若遙望生蕃住的村落，就會看到隨風飄動的太陽旗！

臺北 文廼舍

20 御代の光りが蕃社にさして黄金掘り出す山の奥

譯：治世的光輝照射蕃社，深山也能過富裕的生活呢！

武丹坑 和風

21 索性ただせば祖先は同じホンニ氣質が能く似居る

譯：若查明其秉性血統，與其祖先真相似啊！

十口山 隅州生

22 黒い布片で前丈け隠し臀は丸出の生蕃の風俗

譯：只以黑布片遮蔽前面，露出整個臀部的生蕃風俗！

臺中 村尾白萩

23 軒の首棚日に數ふえて祝ふ蕃歌に暮るる山

譯：日暮下歡唱蕃歌，慶賀屋簷首棚的首級日增。

十口山 孤舟

24 御威稜尊とや醜樓む山も烟ゆたかに暮るる秋

譯：皇威尊榮啊！蕃人居住高山也生火煮食過富裕生活的深秋。

臺北 一哲居士

25 二年越しには深山を焼いて一夜開墾きの生蕃の畑

譯：每兩年就焚燒深山，做一夜開墾的生蕃火耕田。

橋仔頭 龍葉蠻史

26 蕃酒蕃肴蕃妓を召して青島陥落たと踊り出す

譯：攻陷了青島就喝蕃酒、吃蕃餚、召蕃妓跳起舞來！

中壠 ゆめ確

27 月に怨の骨にも浸みて光さびしい髑髏

譯：月光照射著懷怨望月的孤寂髑髏骨。

嘉義 白豚

28 刈た陸稻に居處狭め門に餅つく白の音

譯：收割的旱稻堆積使住家門變窄處，響起搗年糕聲。

東勢角 小更白毛

29 御代の恩恵で歸順も叶ひ君に捧ぐる粟の餅

譯：獻給蒙受皇恩、得以歸順的你粟餅。

ガオガン 健子

30 蕃公の家にも風雅のありてこはれ瓢に萩の花

譯：於碎葫蘆上插胡枝子花，蕃公家也顯風雅呢！

嘉義 丙三

31 我身殺して阿里山蕃に仁を成したる吳鳳爺

譯：殺身成仁以對阿里山蕃的吳鳳爺。

錫口 幸田天啟兒

32 義理や操を額と頬に墨で刺し込む伊達模様

譯：刺青於額頭、臉頰，以張顯節操和義理的模樣！

臺北 喜樂坊

33 晴れて世間へ輿入黥を面へ記して置く蕃婦

譯：向社會公開已嫁為人婦，黥面為記的蕃婦。

嘉義 蟻山人

34 粟の五石に貧しさ知らず軒に富んだる圍ひ芋

譯：有粟五石就覺富裕不貧苦，屋簷儲藏很多的芋頭。

臺北 一葉亭露水

35 黄金積むより首數積めば生蕃の頭目になる習慣

譯：累積首級比累積黄金，更易成為生蕃頭目的習慣！

中壢 宇宙花

36 青い月影芒に冴えて觸躰寂しい蕃奴の山

譯：藍色的月光冷峭地照在芒草上，觸躰孤寂的蕃仔山啊！

東勢角 酒匂雨城子

37 これも蕃法よ頭目となるにや棚の觸躰の數でなる

譯：此為蕃規呢！要成為頭目得以架上的觸躰數量而定喔！

東勢角 南蕃

38 生蕃の種族にやタイヤル、ブヌン、アミ、ツオウ、バイワン、サイセツト

譯：生蕃部族啊！有泰雅族、布農族、阿美族、曹族、排灣族、賽夏族。

東勢角 肥後拔天

39 鹹首を吊した蕃社の軒に今ぢや輝く日章旗

譯：懸掛首級的蕃社屋簷，如今則掛光輝的太陽旗。

羅東 小田みさを

40 何が好きかと蕃童に問へば銃と首とに指をさす

譯：若詢問蕃童喜歡啥？就手指槍械和首級。

嘉義 不二子

41 小鳥（シイレツク）啼く音に吉凶悟り其日々々の所作定め

譯：由小鳥的啼叫聲悟吉凶，以決定每天的行為舉止！

臺中 藤上垂花

42 手拍子足拍子節面白く神に感謝の粟祭り

譯：謝神的小米祭，以手腳打拍子的曲調真有趣啊！

嘉義 花屋松子

43 年月日も曆もない蕃山なれど鹿のなく音に秋を知る

譯：蕃山無歲月無日曆，由鹿鳴而知秋。

臺北 展外生

44 驚きましたよ額の黒は頸を取りたる表章とは

譯：哇！太驚訝了！額頭上的刺青竟是獵人頭的標識。

臺北 諸藤巢子

45 椰子の葉蔭に洩る月避けて語り明かさん生蕃の戀

譯：避開透過來的月光，在椰子葉蔭下談通宵的生蕃之戀。

竹仔湖 竹の舎一秒

46 太魯閣蕃婦の顔見りや知れる頬の入墨は蕃人の妻

譯：瞧太魯閣蕃婦的臉、就明白黥面者為蕃人之妻也！

臺北 藤川如柳

47 歸順してさへ生蕃人は腰に刀をはなさない

譯：就連歸順後、生蕃人還是刀不離腰呢！

臺北 千鳥

48 足なみ揃へて手に手をつなぎ唄ふ音頭に踊る生蕃

譯：步調整齊、手牽手、隨歌起舞的生蕃。

錫口 森 秋陰

49 添うてやろとはそりや眞心か頬の黥氣にかかる

譯：說「跟你結婚」那是真心的嗎？但臉頰的刺青卻令人牽掛！

叭哩沙 古藤縷紅子

50 月の満ちかけ一と月曆暑さ寒さが年ごよみ

譯：月亮的盈虧是月曆、寒氣暑氣是年曆！

嘉義 維 谷

51 蕃山產物猿膽鹿茸羌仔の小角と豹の皮

譯：蕃山產物有猿膽、鹿茸、羌仔的小犄角、豹皮。

卑南 やなぎ

52 茂る大木ぐるりと圍み踊る男女の粟祭り

譯：男女圍繞繁茂巨樹，迅速回轉跳舞的小米祭！

嘉義 こぶ丸

53 やがて頭目が音頭を取れば歌の相間に回し飲み

譯：頭目一領唱，大夥兒立刻就在歌唱空檔輪流喝酒。

叭哩沙 古藤縷紅子

54 蕃山に夜な夜な虫の音聞いて灯る宜蘭を窓に見る

譯：每晚在蕃山聽虫聲，由窗戶看燈火通明的宜蘭。

竹頭崎驛 武政蝶二

55 銃を投げ出し頭を垂れて手と手合した歸順蕃

譯：交出槍、垂下頭、合掌禮拜的歸順蕃。

東勢角 坂上蠻居

56 歸順してから今年で九年もはや子供は二學年

譯：歸順至今已九年，孩子二年級了。

臺北 薄氷

57 義理の堅いは生蕃等でござるこれは吾人も學びたい

譯：吾人也想學「生蕃們的情意堅定」。

基隆 須藤喜笑

58 祭る首棚五穀に替へて蕃社々々の豊年祝ひ

譯：各蕃社慶豊年，首棚祭以五穀代替首級上供。

霧社 佐竹經壽

59 親が踊れば其傍らに腰に手をあて舞ふ蕃童

譯：父母一跳舞，蕃童就在其旁手貼腰跳舞。

十口山 吞洋

60 數千年來なびかぬ生蕃の山に輝く日の御旗

譯：數千年來都不屈服的生蕃，其山上閃耀著太陽旗。

苗栗 大鼓生

61 陸稻收穫粟時期來れば親も子も出て舞ひ唄ふ

譯：早稻收割後小米季來臨時，父母子女都出來載歌載舞。

叭哩沙 夢中居士

62 蕃童集めて讀み書き唱歌後で褒美に隠れん坊

譯：招集蕃童讀寫、歌唱後，玩捉迷藏當獎賞。

霧社 峯月

63 首を欲しがると習慣失せりやお金欲しがると慾が出る

譯：貪求首級的習慣消失後，貪求金錢的欲望就出現！

臺北 展外生

64 熊や豹虎の貴重皮も赤毛糸一匁と交換る

譯：貴重的熊皮、虎豹皮，也和一丁點的毛線做交換。

臺北 藤川如柳

65 顔に似合はず義も又堅く操正しき生蕃の妻

譯：生蕃妻情意堅定又節操端正，和其面孔真不合啊！

阿緱 茨木 繁

66 良人の鼻笛妾しや粟搗の唄にかたむく山の月

譯：山中月傾聽，良人吹鼻笛、我唱搗粟歌。

霧社 峯 月

67 一ツ教へりや二ツを覺ゆ況て蕃童は三ツを知る

譯：蕃童教一懂二更懂三呢！

南投 山 村

68 蕃婦可愛や谷風受けて粟の祭りに顔染る

譯：蕃婦可愛啊！小米祭時，受山谷風吹而臉緋紅。

嘉義 黑 助

69 顔に太ぶと入れたる墨は二夫にまみえぬ誓紙立て

譯：粗刺青刺於臉是「不侍二夫的誓言」！

彰化 南 山

70 卻返しに溪から溪へ秋の夜を啼く生蕃の犬

譯：秋夜生蕃犬的吠叫聲，山鳴谷應。

臺東 紫 島

71 月は澄むすむ蕃歌に冴えて粟の祭り杵の音

譯：在晶亮月光下，唱著嘹亮蕃歌杵搗小米祭的粟餅聲。

叭哩沙 福崎樂仙

72 首が馘れねば鹿でも殺し舞や踊れや粟祭り

譯：小米祭跳舞吧！若不可馘首就殺鹿之類吧！

交力坪 曉夢

73 皮の衣に跣足はむかし今ちや筒袖下駄袴

譯：以往是赤腳身披毛皮；現在是身穿窄袖衣褲腳拖木屐。

叭哩沙 濱名生

74 首を取つたるアノ蕃人も今は人夫や野菜賣り

譯：以往取人首級的那蕃人；現為人夫和青菜販者呢！

叭哩沙 とし子

75 良人は蕃童等に手習唱歌妾は蕃女に針の道

譯：良人教蕃童們習字歌唱；我教蕃女針線的縫法。

竹頭崎 靜動技

76 人に問はれて嬉しく語る内地觀光の蕃童兒

譯：來內地觀光的蕃童，若被詢問就高興地回答！

双溪口 月宮殿架虹

77 良人の獲物を待ち侘ぶ蕃婦が機に織込大和歌

譯：焦急等待丈夫的獵獲物，邊織布邊唱日文歌的蕃婦。

東粵 刀矢生

78 粟の祭りに日の丸旗を立てて祝ふや歸順蕃

譯：歸順蕃於小米祭時，豎立日本旗慶祝！

枋山 坂富夢窓

79 生蕃の首採り仇にはならぬ嫁御貫ひの髻飾り

譯：生蕃馘首不為仇，而是娶妻的新郎裝飾品呢！

羅東 移住頭目

80 太陽さんより御月さま可愛眞の暗夜を照すから

譯：月亮比太陽可愛，因其照亮暗夜啊！

阿緱 南岳

81 教へ育てりや首馘る蕃童も自慢顔してイロハかく

譯：教育的話，獵首級的蕃童也洋洋得意地寫日文字母！

鳥嘴山麓 森谷生

82 蕃山は海拔六千餘尺御目にかきたい水田を

譯：海拔六千餘尺的蕃山水田，真想讓人看呢！

臺北 滿尾春風

83 銃器をさめて氣を取直し山を開いて田を作る

譯：收起槍械轉換心情，開山墾地種田。

新竹 陳露

84 顔にや黒々入墨しても私やキナジ | の歸順蕃

譯：即使臉上刺入黑刺青，我可是キナジ一的歸順蕃！

臺北 岡田滴翠

85 生蕃の集うて歸順の式に鳴く音嬉しい「シイレツク」鳥名

譯：生蕃群集的歸順式，小鳥的啼叫聲也喜悅！

八甲庄 加地夢語

86 銃器提供て手作の弓で鹿を狩りとり生蕃の群れ

譯：繳交槍械後，以自製弓捕獲鹿的生蕃群！

嘉義 白豚

87 粟の二石と三坪の野菜煮るも炊くも鍋一ツ

譯：收割二十斗粟、種青菜三坪，煮飯煮菜鍋一個！

竹仔湖 竹の舎一秒

88 太魯閣蕃女の言草聞けば首を馘らなきや夫にやせぬ

譯：若聽太魯閣蕃女的說詞，就有不嫁不馘首者的說法！

臺北 中城若松

89 粟の團子で日本を眞似て生蕃も祝ふた初月觀

譯：生蕃模仿日本，也以小米糰子賀元宵賞月。

臺北 賤が家

90 生蕃の寶は砂金に獸皮お米野菜は庭にある

譯：生蕃珍寶的砂金、獸皮、米、青菜，都儲存在大自然的家中！

臺北 清

91 李嶼山上に朝日が昇る見やれ下界は雲の海

譯：於李嶼山上看旭日東昇，看啊！下面是雲海耶！

臺北 久美子

92 全社舉つてあの粟祭り月も二ツコリ雲間から

譯：小米祭全蕃社都參加，月亮也從雲縫間露出微笑呢！

臺北 野の人

93 吾脊可愛や首狩り三度血汐にて聖めた戀じやもの

譯：吾夫可愛啊！馘首三次的熱情聖潔之戀情啊！

新城 深水正之

94 粟のお酒に粟餅ついて粟の垂穂でお正月

譯：用小米酒、搗製的粟餅、成熟的粟稻穗過新年。

洗水山 澄江

95 脊に陸稻の籠重たげに乳房ふくます坂の上

譯：在斜坡上之人，因後背的旱稻籠太重、而使乳房鼓脹！

北蕃 小羊生

96 蕃公可愛や網袋さげて收穫祭の豚買ひに

譯：蕃公可愛啊！手提網袋去買收穫祭用的豬仔。

花蓮港 佐賀の家蕃仙

97 粟の落穂を拾うて生蕃も脊負ふ其子の年數ゆ

譯：拾小米落穗的生蕃，數後背孩子的歲數期待其順利成長！

羅東 三國峠

98 一狩二呑み三收穫れて四首祭りで終る生蕃

譯：一狩獵、二喝酒、三收穫、四首祭終其一生 的生蕃！

基隆 中澤禿峯

99 蕃公揃ふたその装見れば紀元當時のクリスチャン

譯：蕃公打扮齊全的裝束，有如紀元時的基督徒。

橫龍山 中村文生

100 現心に鹿の音聞いて夢に見て居た生蕃の村

譯：半夢半醒中聽到鹿音，在夢中看到生蕃村！

臺北 守川之子

101 犬を高見の張番させて粟の穂を摘む生蕃乙女

譯：讓狗兒在高處看守，摘粟稻穗的生蕃少女。

基隆 入江黙哉

102 内地觀光して來た生蕃は山の奥でも巾がきく

譯：來內地觀光的生蕃，在深山可是有勢力者呢！

嘉義 柳風

103 首級もいらない鐵砲もいらぬ生蕃の欲いは鹽と酒

譯：不要首級、不要槍枝，生蕃想要的是鹽和酒！

臺北 伴よりまさ

104 蕃舞珍らし口琴に合し月が陰さず足拍子

譯：月亮照著腳打拍子配上新穎口琴的蕃舞！

《大和短詩》第三集終

生蕃踊新作歌（生蕃舞蹈新創詩） 嘉義 一 鳥

其一

105 銃器なければ生蕃なしと唄ひし昔が恥かしい

譯：高唱無槍械就無生蕃的往昔真慚愧啊！

其二

106 銃器は我等の生命なりと唄ひし昔が恥かしい

譯：高唱槍械為我等生命的往昔真慚愧啊！

其三

107 仇な銃器の別れを惜しみ泣いた昔が恥かしい

譯：為惜別仇敵似的槍械而哭泣的往昔真慚愧啊！

予の見聞したる生蕃趣味（我所見聞的生蕃風趣）

吳鳳廟（嘉義廳中埔支廳社口庄） 野草庵 一 水

108 首を鹹るなど己れの首を遣つて説した吳鳳爺

譯：教誨不可鹹首，而獻出自我首級的吳鳳爺！

109 先祖汚した其罪科で愛女（十二歳）殺した副頭目

譯：因玷污祖先的罪，而殺了（十二歳）愛女的副頭目！

- 110 嫁して去ぬが生蕃等のおきて三下り半が良人の首
譯：嫁過去不離婚為生蕃戒律，拿到休書就割下良人頭！
- 111 可愛娘も不義すりや殺す不義の價は生命ぞや
譯：愛女若不守道德就殺之，不道德的代價可是生命呢！
- 112 産兒直様流れて洗ひ白色く變ずりや捨てゆく
譯：初生嬰兒立刻以流水沖洗，若臉色變白就棄之而去！
- 113 頭目の命令如何なる事も堅く守りて背きやせぬ
譯：堅守頭目的命令，無論任何事都不違背！
- 114 朝日浴びつつ遊べる鹿を擯猛の生蕃さへ發砲かぬる
譯：面對邊玩邊曬晨光的鹿，連強悍的生蕃也不忍開炮！
- 115 斷巖に滴る雫を乳と集ひ群る山羊や鹿
譯：將滴到斷巖的水當乳汁，羣聚而來的山羊和鹿！
- 116 酒を醸すも蕃婦が噛んで餅をつくにもつばでねる
譯：蕃婦以嘴咀嚼釀酒、以唾液攪拌製年糕！
- 117 遣るも貰ふも皆公平で老いと小兒の區別はない
譯：給予、取得都公平，老人、小孩無區別！
- 118 熱のある時は清水に這入りそして治療するわいな
譯：發燒時，就鑽進清泉中去治療呢！
- 119 重き病ひの扱まじなひは無傷小豚に犠牲せる
譯：患重病那麼施巫術，為祭祀犧牲無罪的小豬！
- 120 生蕃は妙だよ老若男女好物は砂糖に酒煙草
譯：生蕃奇妙啊！男女老少都喜愛糖、酒、菸！
- 121 蕃婦しほらし何業するも乳と腰とに注意する
譯：蕃婦真溫順可愛啊！做任何事都注意其胸和腰呢！

遠來の客を勞ふ蕃歌（慰勞遠來客的蕃歌）

もさぼし、たつたくこーよ、うちやいけといそ、
はつぶいまめ、うちやいけといにはつぶいまめ、
はつぶいがへ、いにはつぶいがへ、はつぶいさいほい。

この蕃歌の意譯

遠ほく歩み來つて疲れて居ろう、この小屋で休息なさい、
貴君が飢ゑて居れば飯を煮て上げませう、飯が嫌なら蕃薯
を蒸しませうか、蕃薯が嫌なら里芋にても煮て差し上げませうか。

（この蕃歌は臺北廳屈尺蕃及び桃園廳大嵙崁蕃の方面に行はるる
もの）

這首蕃歌的意譯：

遠道徒步而來很疲倦吧！請在這小屋休息吧！你若飢餓，為你煮飯吧！
若你不喜歡，為你蒸蕃薯好嗎？若你不喜歡，為你煮芋頭之類的好嗎？

（這首蕃歌流行於台北廳屈尺廳蕃以及桃園廳大嵙崁蕃一帶）

草山朝日の里に庵を卜して 野草庵一水

賤の庵は七星山下

丁度紗帽山の北隣

庵にや珍味の備へはないが

毎時も清水で炊いた飯

譯：

於草山朝陽村落結庵而居 野草庵一水

在下結庵七星山下，

正位於紗帽山北隣，

庵内雖未備齊美食，

隨時有清泉水煮飯！